THE IDIOMS OF THE FRENCH and ENGLISH LANGUAGES.

BEING

Equally neceſſary to the FRENCH, and other Foreigners underſtanding *French*, to learn *Engliſh*:

AND

The beſt, if not the only, Help extant to attain to the Knowledge of that TONGUE.

By LEWIS CHAMBAUD.

A NEW EDITION.

LONDON:
Printed for J. NOURSE, in the Strand,
Bookſeller to His MAJESTY.

M.DCC.LXX.

406/11

1568/9104

PREFACE.

MR. *KELLY* was the first who publiſhed ſome years ago a Compilation of *French* Idioms with the *Engliſh* adapted. A laborious and dry taſk indeed! And as he deſerves well of the publick, who firſt attempts an uſeful thing, that never was treated of before, tho' he falls ſhort of what is expected, and he himſelf perhaps deſigned to do, ſo I ſhall take no farther notice of his work, but give an account of the method I have followed in my Idioms.

They are divided into three parts, of nouns, verbs, and ſentences: and theſe again conſidered, firſt with reſpect to the *French*, and then with reſpect to the *Engliſh*. Not that the idioms are repeated over again as in a dictionary, that treats firſt of one language, then of another, and is obliged to repeat in the ſecond part, the ſignifications of the words that are found in the firſt: but becauſe idioms being of their nature ſuch arbitrarily, and conſiſting in a language moſtly of words uſed in a figurative ſenſe, the import of which is rendered in a plain manner, and ſimply, in another language, ſuch a compilation would not have otherwiſe fully anſwered the purpoſe, as will eaſily appear by ſome inſtances.

Un raiſonnement en l'air.	An empty diſcourſe. Wild talking.
Les bras de la mort.	The jaws of death.
Un tas de gueux.	A crew of beggars.
Affronter la mort, ou les dangers.	To face death, to dare dangers.
Diner par coeur.	To dine with Duke Humphrey.
Faire le mauvais garçon.	To hector.
Il en fait ſes choux gras.	He feathers his neſt by it.
Elle s'en fait donner.	She has one that does her buſineſs for her.
Il a marché ſur quelque mauvaiſe herbe.	He has piſs'd on a nettle.
Faites cela pour voir.	Do that, and you'll ſee what will become on't.

Theſe inſtances are of idioms not only adapted to the other language, but that are ſo in both languages.

Flux de bouche.	Talkativeneſs.
Un emplâtre de mari.	A ſickly huſband.
De fil en aiguille.	Inſenſibly.
Battre le pavé.	To run up and down the ſtreets.
Eventer un ſécret.	To divulge a ſecret.
Prêcher miſere.	To complain that times are hard.
Cela n'eſt pas de ſon cru.	That's not his own thought.
Comme vous voilà fait!	How you look!
Le Paon fait la roue.	The Peacock ſpreads its tail.

Theſe are idioms with reſpect to the *French* only, the *Engliſh* being quite natural, without any figurative expreſſions. And, on the contrary, theſe following are only ſo with reſpect to the *Engliſh*.

A fine blow of flowers, tulips, &c.	*De belles fleures. De belles tulipes.*
A good likely man.	*Un homme de bonne mine.*
A pennyworth.	*Bon marché.*
Pink-eyed.	*Qui a de petits yeux.*
A crime of a deeper dye.	*Un crime plus noir.*
To be at hand.	*Etre près.*
To ſhift. To make ſhift.	*Faire comme l'on peut. Se tirer d' affaire du mieux qu'on peut.*
To come to and fro.	*Aller & venir.*
How now?	*Que veut dire ceci?*
This anſwers ſeveral purpoſes.	*Cela ſert à pluſieurs choſes.*
Why do you keep ſuch ado?	*Pourquoi faites vous tant de bruit?*
'Tis but a flap and away.	*Ils en ſont quittes pour une tape.*

Now, I ſay, it is not enough for an *Engliſhman* to know the *French* idioms with the *Engliſh* adapted, if he don't know how to expreſs in *French* the idioms of his own language, which are not ſo in *French*.

I could bring other inſtances that would put the thing in a ſtronger light, if theſe were not thought ſufficient to juſtify the method which I have followed, as well in the idioms as in the proverbs: but I hope it will be diſapproved by no judicious perſon; and it will be owned, that I have really extracted in this book the quinteſſence of the two languages; and therefore it will be of ſervice both to the *Engliſh* to learn *French*, and to the *French*, and other Foreigners underſtanding *French*, to learn *Engliſh*.

IDIOMS

IDIOMS of NOUNS,

With Reſpect to the FRENCH.

D'Abord. Tout d'abord.	*FIRST, at firſt. At firſt ſight. Directly.*
Les tenans & les aboutiſſans d'une affaire.	*The circumſtances, particulars, the ſum of a buſineſs.*
Un homme abîmé, *ou* accâblé de dettes.	*A man over head and ears in debt, deep in debt.*
L'aſtre de jour.	*The Sun.* { *Poetical* }
L'aſtre de la nuit.	*The Moon.* { *expreſſ.* }
En abrégé.	*In few words.*
Une poire d'un bon accabit.	*A well-taſted pear.*
Accablé de ſommeil.	*Extremely drowſy,* or *ſleepy.*
Dans un tel abandon.	*In ſuch a forlorn condition.*
Un accès de fievre.	*A fit of an ague.*
Un accueil froid.	*A cold reception.*
Une boutique bien achalandée.	*A well-accuſtomed ſhop:*
Un inſtrument qui eſt d'accord.	*An inſtrument in tune.*
Un fou achevé.	*An accompliſhed fool.*
Un habit affamé, *ou* étranglé.	*A ſcanty ſuit of cloaths.*
Des troupes mal aguéries.	*Raw troops.*
Aheurté à ſon opinion.	*Wedded to one's opinion.*
Paroles aigres.	*Bitter words.*
De fil en aiguille.	*Inſenſibly, by degrees.*
A l'air.	*In the open air.*
L'air du monde.	*A genteel carriage.*
Un air à boire. } Une chanſon Bachique. }	*A drunken ſong.*
Arbre en plein air.	*A ſtandard tree.*
Un raiſonnement en l'air.	*An empty diſcourſe.*

Une querelle d'Allemand.	*A quarrel about goats wool.*
Un peigne d'Allemand.	*Four fingers and a thumb.*
Le thériaque des Allemans.	*Gin, or Royal Bob.*
Un homme aiſé.	*A man in eaſy circumſtances.*
Un homme mal-aiſé.	*A man who is not in eaſy circumſtances.*
Un homme de bas alloi.	*A man of low extraction.*
L'âme d'un fagot.	*The ſmall wood in a faggot.*
Une âme damnée.	*A tool, who will do any dirty work.*
Vent d'amont.	*An eaſterly wind.*
Un amoureux tranſi.	*A whining lover.*
Un ſtile ampoulé.	*A bombaſt ſtile.*
Une poire d'angoiſſe.	*A choak-pear.*
Le beau monde.	*People of faſhion. Polite company.*
Une beauté animée.	*A lively beauty.*
Un bon apôtre.	*A waggiſh, licentious ſpark.*
Un bon drôle.	*A notable blade.*
Une bonne piece.	*A notable blade.*
Les plus apparens de la ville.	*The principal men of the city.*
Un cadet de bon appétit, de haut appétit.	*A ſharp-ſet youth,* or *young fellow.*
Un jeune homme bien appris, bien élevé.	*A well-bred youth.*
Un tableau d'après Raphaël.	*A copy from Raphael.*
Doigts d'araignées.	*Long ſlender fingers.*
Un arrêté de compte.	*An account agreed upon.*
En arriere de trois quartiers.	*Three quarters in arrears.*
Des contes de peau d'âne.	*Tales of a tub.*
Du coq-à-l'âne.	*Nonſenſe. A ſtory of a cock and a bull.*
Pont aux ânes.	*Any ſmall difficulty which puts the ignorant to a ſtand.*
Une langue d'aſpic.	*A ſlanderous, vile, defamatory tongue.*
Apre au gain, ou au jeu.	*Greedy of gain. Eager at play.*
L'arc boutant.	*The ring-leader.*
Les yeux aſſaſſins.	*Killing eyes.*
Des auteurs à beurrieres.	*Grub-ſtreet writers.*
Un jeune homme fort avancé.	*A very forward youth.*
Les rudes atteintes de la goute.	*The violent fits of the gout.*
Un avertiſſement au lecteur.	*A fair warning to one to ſtand on his guard.*

Un corps aviné. } *A ſtanch toper.*
Un ſac à vin. } *A wine bibber. A walking tun.*
Un batteur de pavé. *A rambler.*
Un bâton à deux bouts. *A quarter-ſtaff.*
Tours du bâton. } *Profits, by profits, private gains,*
Profits. } *perquiſites.*
Au bout du compte. *After all. When all comes to all.*
A tout bout de champ. *Ever and anon.*
A belles baiſemains. *Submiſſively. Cringingly.*
Un tour de bec. *A kiſs.*
Un homme qui biaiſe. } *One who plays faſt and looſe.*
Un biaiſeur. } *A ſhuffler. A ſhifting fellow.*
Eau benite de cour. *Court holy-water. Fair words only.*
L'heure du berger. *The critical* or *happy hour, moment, minute.*

Un né de béterave. *A large red noſe.*
Un né boutonné, bourgeonné. *A noſe full of red pimples.*
Tant de bon que de volée. *By hook or by crook.*
Une bonne fois. Une fois pour toutes. *Once for all.*

Un bon coeur d'homme. *A true-hearted man.*
Un homme à bonnes fortunes. *The darling of the ſex.*
Un méchant borgne. *A croſs patch.*
Un eſprit fort borné. *A narrow wit, a ſhallow brain.*
Flux de bouche. *Talkativeneſs.*
Une perſonne forte en bouche. *A noiſy, impertinent, talkative man or woman.*

Le bouche trou. *A pin baſket.*
Un homme qui a l'eſprit bouché. *A man of ſlow apprehenſion, dull.*

Une âme de boue. *A low, baſe, groveling ſoul.*
Les bras de la mort. *The jaws of death.*
Un cabaret borgne. *A blind tavern.*
Un conte borgne. *A blind ſtory.*
Des brides à veaux. *Arguments to perſuade fools which wiſe men reject.*

Maiſon qui a une vue bornée. *A houſe that has a narrow proſpect.*

But à but. *Even hands.*
De but en blanc. *Point blank. Directly. Bluntly.*
Un pauvre cancre. } *A poor wretch.*
Un pauvre haire. }
De pié en cap. *Cap-a-pe. From top to toe.*

Un carême prenant. *A jack-pudding.*
A cauſe de quoi ? *On what account ?*
Un fou à vingt quatre carats. *An exquiſite fool.*
Un ſot en cramoiſi. *A fool in grain.*
Une nouvelle ſujette à caution. *A doubtful piece of news.*
Un cas pendable. *A hanging matter.*
Carte blanche. *Full liberty to do what one thinks fit.*

Une bonne carrelure de ventre. *A ſquare belly. A full paunch.*
Une dame qui a ſes cardinaux. *A lady that has them,* or *thoſe.*
Un donneur, ou bailleur de caſſades. *A teller of ſtories. A liar.*
Un homme ſujet à caution. *A man not to be truſted.*
Chargé d'années. *Stricken in years.*
Un bureau d'adreſſe. *An office of intelligence.*
Sur la brune. *In the duſk of the evening.*
Entre chien & loup. *Between hawk and buzzard.*
De bricole. *With a back ſtroke. Indirectly.*
Un vieux bouquin. *An old worm-eaten book.*
Brin à brin. *Piece-meal.*
A petit bruit. *Without noiſe, or oſtentation.*
A brule pourpoint. *Very near, cloſe to.*
Un hérétique à bruler. *A ſtiff heretick.*
Des camouflets. *A ſmoaky paper held under the noſe of one that ſleeps.*

Un mariage fait ſous ſa cheminée. *A private marriage.*
Un chercheur de franches lippées. *A ſpunger.*
Un petit cheval échappé. *A wild boy.*
Un chevalier d'induſtrie. *A ſharper. One that lives by his wits.*

L'ami du coeur. *A boſom friend.*
Un chien bien coëffé. *A dog with a fine head.*
Un chien hargneux. *A croſs ſnarling dog.*
Un habit colé ſur le corps, *ou* fait à peindre. *A ſuit of cloaths that ſits very well, or very cloſe to the body.*
Un homme extrèmement compaſſé. *A formal, affected man.*
Confit en dévotion. *Seaſon'd in devotion.*
Mots conſacrés. *Words appropriated to ſome particular ſignification.*

Un chapeau en clabau. *A hat that flaps down.*

Un

Un pas de clerc.	*A falſe ſtep. A blunder.*
Age de conſiſtence.	*Middle age.*
A vôtre conte.	*In your opinion,* or *judgment.*
A ce conte.	*At that rate. It being ſo. If it be ſo.*
A conte fait.	*On computation.*
Un conte fait à plaiſir.	*An invented ſtory.*
Pays de cocagne.	*A good country to live in.*
A cor & à cri.	*With might and main.*
A corps perdu.	*Deſperately. Headlong. Hand over head.*
A ſon corps déffendant.	*To* or *in one's own defence.*
D'un coup d'oeil.	*At one view.*
La mode qui court.	*The faſhion in vogue.* / *The reigning taſte.*
Une choſe qui n'a plus de cours.	*A thing out of faſhion, uſe, out of date, not current.*
Un faquin à nazarde.	*A moſt contemptible fellow.*
Un livre qui a cours.	*A book that takes or ſells well.*
Tout couſu de piſtoles.	*Full of gold.*
Paroles couvertes.	*Dark ambiguous words.*
Une ignorance craſſe.	*A groſs ignorance.*
Des idées creuſes.	*Airy,* or *conceited notions.*
Un mangeur de crucifix.	*A bigot.*
Une réponſe crue.	*A blunt anſwer.*
Un viſage de cuir bouilli.	*A wainſcot face.*
Un cul de ſac.	*A ſtreet that has no paſſage through.* / *A turn again alley.*
Un cul de plomb.	*A ſedentary perſon. One who won't ſtir from his place.*
Cul par deſſus tête.	*Arſy-verſy.*
De queue & de tête.	*With might and main.*
De mal en pis.	*Worſe and worſe.*
En moins de rien.	*In a trice.*
Une dame damée.	*A topping dame, of tip-top quality.*
Une honnête débauche.	*An innocent diverſion.*
Débris de la fortune.	*Shatter'd remains of fortune.*
Débris d'une armée.	*The broken remnants of an army.*
Une taille dégagée.	*A free, eaſy ſhape.*
Un air dégagé.	*An eaſy behaviour.*
Un bon dégouté.	*An artful fellow.*
Une boule qui demeure.	*A bowl that comes ſhort.*

Un dépenſier. } *An expenſive,* or *extravagant*
Un prodigue. } *man.*
Un dénicheur de fauvettes. *One that finds out things which others never dreamt of.*

Une choſe faite à des heures perdues, *ou* dérobées. *A thing done at ſpare hours.*
Le dire des témoins. *The evidence of witneſſes.*
Un diſeur, *ou* une diſeuſe de bonne aventure. *A fortune-teller.*
Sans différer. *Without further delay.*
Un grand diſeur de rien. *An empty idle talker.*
Un eſprit toujours diſſipé. *A roving brain.*
Un doigt de vin. *A little wine.*
Une montagne qui domine ſur la ville. *A hill that commands the town.*
Un vin qui donne à la tête. *A heady wine.*
Un donneur de bons jours. *A man of words only.*
Un doucereux. *A whining lover.*
Une doucette. *A prude.*
Un mèdecin d'eau douce. *A water-gruel Doctor.*
Un Poëte, un prédicateur à la douzaine. *A wretched Poet,* or *Preacher.*
Une Précieuſe. *A Prude, an affected finical woman.*

En Diable. } *Horribly.*
Comme tous les Diables. }
A bon droit. *With good reaſon.*
Droiture d'eſprit, ou de coeur. *Uprightneſs of mind,* or *heart.*
Un drôle de corps. *A comical fellow.*
Un ſtile dur. *A rough ſtile.*
Dur à la deſſerre. *Cloſe-fiſted.*
Navire qui fait eau. *A ſhip that leaks. A leaky ſhip.*
Crotté juſqu'à l'échine. *Dirty all over.*
La foi du charbonnier. *An implicit faith.*
Un homme à éclairciſſemens. *An exceptious man.* } *An expoſtulatory fellow.* }
Un éclat de bois. *A ſplinter of wood.*
Un éclat de rire. *A burſting into a great laugh.*
Des perſonnes d'éclat. *Men of note.*
Une écorcherie. *A ſpunging-houſe.*
Un pere aux écus. *A money'd man.*
Un homme effectif. *A punctual man.*
Un écumeur de mer. *One who ſcours the ſeas.*
Des yeux égarés. *Wild looks.*

Un auteur qui s'égaye.	*An author who runs into entertaining digreſſions.*
Une populace émue.	*An enraged multitude.*
Un emplâtre de mari.	*A ſickly huſband.*
En mon endroit.	*Towards me.*
Un endormeur de couleuvres.	*A coaxing pug.*
Une endormeuſe de couleuvres.	*A wheedling laſs.*
Un né enluminé, *ou* illuminé.	*A red noſe.*
Les entrailles de la miſéricorde de Dieu.	*The tender mercies of God.*
Une perſonne entiere.	*A ſtubborn man or woman.*
Un homme qui a l'eſprit à l'envers.	*A croſs-grain'd genius.*
Une envie de femme groſſe.	*A woman's longing.*
Sur ces entrefaites.	*While theſe things were a doing.*
Les environs d'une ville.	*The adjacent parts of a town.*
Un épanchement de coeur.	*An opening of the heart.*
Une eſcapade.	*A wild action or proceeding.*
Un menton à double étage.	*A double chin.*
Des yeux éteints, ſans feu.	*Dull languiſhing eyes.*
Une vaſte étendue de pays.	*A vaſt tract of land.*
Un homme d'étude.	*A man of learning.*
Un homme de lettres.	*A ſcholar.*
Un homme ſans étude.	*An illiterate man.*
Un faux expoſé.	*A falſe pretence.*
Maladie à l'extrémité.	*Dangerouſly ſick.*
En aucune façon du monde.	*By no means.*
Une femme qui a fait de grandes paſſions.	*A woman who has been much admired.*
Un faire le faut.	*A forc'd put.* / *An abſolute neceſſity.*
Le faîte des honneurs.	*The ſummit of honour.*
Un homme de fatigue,	*A ſtrong hardy man.*
Un habit de fatigue.	*A ſuit fit for ſervice.*
Faux fraix.	*Idle expences.*
Un faux-fuyant.	*An evaſion. A ſhift.*
Un fendeur de naſeaux. / Un fier à bras. / Un avaleur de charettes ferrées. / Un brave à trois poils.	*A bully.* / *A hector.* / *A huff.* / *A braggadochio.*
Sans coup férir.	*Without ſtriking a blow.*
Des yeux bien fendus.	*Large eyes.*

Un village de cent feux. *A village of an hundred houſes.*
Du vin de deux, ou trois feuilles. *Wine two or three years old.*
Un yvrogne fieffé. *An errant ſot.*
Un fripon fieffé. *An errant knave.*
Vaiſſeau qui file, ou chaſſe ſur ſes ancres par la tempête. *A ſhip that drives from her anchors by a ſtorm.*
Un bon coup de filet. *A good haul.*
Une fille de joie. *A woman of pleaſure.* / *A woman of the town.*
Un jocriſſe (qui mene les poules piſſer.) *A Noodle, a Cot, or Cot-quean, (who meddles with women's concerns, or ſuffers himſelf to be documented or henpeck'd by his wife.)*
Un Jean des Vignes. *A clod-hopper. A ſtupid fellow.*
Le fin, *ou* le fort d'une affaire. *The main point of a buſineſs.*
Un beau feu. *A fine ſet of furniture for a chimney.*
Les fineſſes du négoce. *The myſteries of a trade.*
Un teint fleuri. *A lively complexion.*
Un homme digne de foi. *A creditable man.*
A fleur de terre. *Cloſe to the ground.*
A fleur d'eau. *'Twixt wind and water.*
Bien foncé dans une ſcience. *Well verſed in a ſcience.*
Au fond. Dans le fond. / Après tout. *When all is done.*
Un grand fonds d'eſprit. *A great ſtock of wit.*
De fond en comble. *Utterly. Down to the ground.*
A toute force. *By all means.*
Une expreſſion forte. *A ſignificant expreſſion.*
Forte & ferme. *Stoutly.*
Des fadaiſes. / Des niaiſeries. *Fiddle-faddle.* / *Foolery.*
Une raillerie forte. *A ſevere raillery.*
Une bonne fortune. *An amorous intrigue.* / *A miſtreſs.*
Une paix fourrée. *A patcht up peace.*
Un coeur plein de franchiſe. *An honeſt-hearted man.*
Une fraſque. *A trick.*
Tant de front. *So many a-breaſt.*
Un vent gaillard. *A cool refreſhing wind.*
De gaieté de coeur. *In wanton ſport.* / *For the nonce.*

Une garçoniere. *A very romp.*
Simple comme un gand. *As pliant as a willow.*
Un garde boutique. *Old ſhopkeepers, as goods that won't ſell.*

Une perruque bien garnie. *A very full wig.*
Le giron de l'Egliſe. *The pale of the church.*
Un ouvrage de grand goût. *A noble deſign.*
Une grêle de flêches, ou de pierres. *A ſhower of arrows,* or *ſtones.*

Bon gré malgré. *Whether one will or no.*
Un grigou. *A ſordid miſer.*
Un nom de guerre. *A borrowed name.*
De groſſes paroles. *Hard words.*
De guêt-à-pans. *With deſign.*
Des gueulées. *Obſcene words. Bawdy.*
Un gueux revêtu. *An upſtart.*
Un ſtile guindé. *Bombaſt ſtile.*
Un habit uni. *A plain coat.*
Un habit galonné. *A laced coat.*
Un eſprit hagard. *An unſociable man.*
Ouvrage de longue haleine. *A long-winded piece of work.*
La haquenée, *ou* La mule des Cordeliers. } *A walking ſtaff.*
Un chien de haut né. *A dog that has a good noſe.*
Un hélas bien paſſionné. *A very pathetic alas.*
Le haut du pavé. *The wall.*
Hors de blâme & de ſoupçon. *Neither blamed, nor ſuſpected.*
Hors de prix. *Unreaſonably.* / *Extravagantly dear.* }
Hors d'âge d'avoir des enfans. *Paſt child bearing.*
Le morçeau honteux. *The bit left for manners.*
A la huitaine. *Eight days hence.*
Un coupe-jarret. *A bully. A mow-hough.*
Un homme imaginatif. *A projector. One full of inventions.*
Intempérance de langue. *Too great liberty of ſpeech.*
Un mal intentionné. *An ill-deſigning perſon.*
Comblé de joie. *Overjoyed.*
A mon, *ou* à ſon inſçu. *Without my, his,* or *her knowledge.*

Un rude joueur. *A dangerous man to meddle with.*
Au premier jour. *With the firſt opportunity.*
Un ouvrage indigne du jour. *A book not worth printing.*
Une choſe qui eſt faite à jour. *Filigree work.*

Temoins

Temoins irréprochables. *Unexceptionable witneſſes.*
Un tour de lâche. *A cowardly trick.*
Au long & au large. } *Far and wide.*
En long & en large. }
Vent largue. *A quarter wind.*
Les gens de lettres. } *Men of literature.*
Les perſonnes lettrées. }
La levée d'un ſiege. *The raiſing of a ſiege.*
La liaiſon des ſcênes. *The connection of ſcenes.*
Liaiſon ſécrette. *Secret correſpondence.*
Un diſcours bien lié. *A well-connected diſcourſe.*
Une mémoire de lievre. *A bad memory.*
Au clair de la lune. } *By moonlight.* }
A la clarté de la lune. } *In the moon-ſhine.* }
Un mariage de Jean des Vignes. *A Fleet-marriage.*
Par maniere d'aquit. *Perfunctorily.* }
For faſhion ſake only. }
Par deſſus le marché. *Into the bargain.*
Un enfant du premier, *ou* du ſecond lit. *A child by the firſt,* or *ſecond wife.*
Une affaire qui tire en longueur. *A buſineſs that goes heavily on.*
Une expreſſion louche. *An ambiguous expreſſion.*
Un coup de main. *A bold action.*
Maître des hautes oeuvres. *The hangman.*
Maître des baſſes oeuvres. *A nightman.*
Une maîtreſſe femme. *A notable woman.*
Par maniere de dire. *As it were.*
Un homme de main. *An active man.*
Un bâtiment qui menace ruine. *A building ready to fall.*
Un homme fort mettable. *A genteel, well made,* or *dreſt man.*
Un homme de miſe. *A genteel ſort of a man.*
Un homme mûr. *A grave, ſedate man.*
A qui mieux mieux. *In emulation of one another.*
Contre vent & marée. *Againſt all oppoſition.*
Argent de miſe, } *Current money.*
ou qui a cours. }
Une petite mauricaude. *A little black gipſy. A toad.*
Une mauſſade. *A naſty,* alſo *a peeviſh, croſs woman.*
Une fine mouche. } *A cunning, ſly jade.*
Une fine lame. }
Moitié de gré, moitié de force. *Betwixt conſent and denial.*

Pièce

Piece qui n'eſt pas de miſe.	*Money that won't go.*
Menus profits.	*Small gains.*
Menus plaiſirs.	*Pocket-money. Pin-money.*
Net comme un ſou marqué.	*As clean as a penny.*
La mule du Pape.	*The Pope's toe or ſlipper.*
Fantaiſies muſquées.	*Ridiculous fancies.*
Paroles muſquées.	*Compliments.*
Un nabot.	*A ſhrimp. A dwarf.*
Un nigaut.	*A ſilly fellow.*
Un bel habit de neige. } *Ironically.*	*A fine ſuit indeed!*
Une belle dame de neige. } *Ironically.*	*A fine lady truly! A Counteſs of Puddle-dock.*
Une choſe de néant.	*A thing of no value,* or *conſequence.*
Un né camus.	*A flat noſe.*
Un né de perroquet.	*A hawk's bill noſe.*
Un né aquilain.	*A Roman noſe.*
Un né retrouſſé.	*A ſnout, or turned up noſe.*
Un né fait en pié de marmite.	*A broad, flat noſe, like a Negroe's.*
Un ris qui ne paſſe pas la gorge.	*A forc'd laugh.*
A point nommé.	*In the very nick of time.*
Dans la nuit du tombeau.	*In the ſilent grave.*
Une choſe hors d'oeuvre.	*A thing foreign to the purpoſe,* or *out of its place.*
L'onde, } *A poetical*	*Undations.*
Des ondes. } *expreſſion.*	*Surges on the ſurface of the waters.*
Une beauté dans ſon orient.	*A ſpringing, or blooming beauty.*
Une beauté dans ſon occident.	*A beauty in its decline.*
Un eſprit du premier ordre.	*A firſt-rate wit.*
La petite oie.	*The trimming of cloaths.*
Argent oiſif.	*Money which lies dead.*
Le plus offrant & dernier enchériſſeur.	*He that bids moſt.*
Une oreille de lievre.	*A ſmall ſail.*
Une maiſon bien orientée.	*A houſe fronting the eaſt.*
A livre ouvert.	*At the opening of the book.*
Un jardin bien peigné.	*A garden kept in good order.*
Un habit fait à peindre.	*A ſuit very well made.*
Des richeſſes en peinture.	*Imaginary riches.*
Un monarque en peinture.	*The ſhadow of a monarch.*
Une choſe qui ne ſe peut payer.	*A thing of an ineſtimable value.*
Maiſon qui perce d'une rue à une autre.	*A houſe that has a back door into another ſtreet.*
Des reſpects humains.	*Worldly conſiderations.*

Une allée à perte de vue. *A walk extended beyond the ſight.*
Gens de petite étoffe. *Mean ſort of people.*
Deux chambres de plein pié. *Two rooms on a floor.*
Un pié poudreux. } *A wretched fellow.*
Un pié plat. } *A man of ſtraw.*
Armé de toutes pieces. *Armed from top to toe.*
Une pierre de ſcandale, *ou* d'achoppement. } *A ſtumbling block.*
Le coup de la partie. *A deciding ſtroke.*
Un bon piéton. *A good walker.*
Au pis aller. *When the worſt comes to the worſt.*

Un plaiſir qui n'a rien de piquant. *An inſipid pleaſure.*
Des yeux pochés au beurre noir. *Black eyes (by bruiſes.)*
Le poil follet. *The firſt down of the chin.*
De point en point. *Exactly.*
Une pointe, *ou* un trait d'eſprit. *A flight of wit.*
Entre la poire & le fromage. *When the fruit is on the table.*
Riviere marchande, *ou* qui porte batteau. *A navigable river.*
L'un portant l'autre. *One with another.*
Un chien dreſſé au poil & à la plume. *A dog either for feather or leather.*
Des raiſons pour & contre. *Reaſons pro and con.*
Un pot pourri. *A hotch-potch.*
Un gros pouſſif. *An unwieldy man.*
Un pourpoint de pierre de taille. *A ſtone-doublet.*
Beſogne faite à profit. *A durable work.*
De propos délibéré. } *On ſet purpoſe.*
De deſſein formé. }
A pour & à plein. *To all intents and purpoſes. Entirely.*
Une grande perche. *A long Meg of Weſtminſter, (an over tall, lean, ſlamacking woman.)*
La queue de l'hyver. *The latter end of winter.*
A plus forte raiſon. *How much more.* } *Much more,* or *much leſs.* }
A raiz de chauſſée. *Level with the ground.*
Une bataille rangée. *A drawn or pitch'd battle.*

En

En bataille rangée.	*In battle array.*
De ſens raſſis.	*With a ſound judgment.*
Ravi en extâſe.	*In a trance.*
Raillerie à part.	*In good earneſt.*
Un feu de reculée.	*A ſcorching fire (that makes one draw back.)*
Les régions les plus reculées.	*The remoteſt regions.*
Des étoffes fort en regne.	*Stuffs,* or *ſilks very much in faſhion.*
Un homme qui a les reins forts.	*A ſubſtantial man: ſtrong in the purſe.*
Un gros réjoui.	*A hearty, merry man.*
La religion du ſerment.	*The ſanctity of an oath.*
Un chercheur de lippées franches.	*A ſmell feaſt.*
Les plis & les replis du coeur humain.	*The ſecret receſſes of man's heart.*
Un reſſerrement de coeur.	*An oppreſſion of the heart.*
Les reſtes d'une fievre.	*The relicks of a fever.*
Une beauté qui eſt ſur le retour.	*A declining beauty.*
Un lieu propre à réver.	*A place fit for contemplation.*
Un revers de fortune.	*An unlucky accident,* or *affair.*
Un viſage riant.	*A ſmiling countenance.*
Une montagne roide.	*A ſteep hill.*
Un vieux routier.	*A cunning old fox.*
Des rats.	*Maggots.*
Un ratier.	*A maggoty fellow. A humoriſt.*
Une nouvelle qui court les rues.	*Old news.*
Un fou à courir les rues.	*One diſtracted.*
Les ruelles. / Les ruelles des Dames.	*The Ladies Bed-chambers,* or *Aſſemblies.*
Un homme de ſac & de corde.	*A profligate villain. One whom the gallows groans for.*
Une ſaliſſon.	*A young ſlut.*
Le batême de ſang.	*Martyrdom.*
Sans y penſer.	*Unwittingly.*
Sel Attique.	*Athenian wit.*
Un diſcours ſerré.	*A well-compacted diſcourſe.*
Un ſoupir de Bacchus.	*A belch.*
Un ſouffre douleur.	*A drudge.*
A la ſourdine.	*Clandeſtinely. In hugger mugger.*
Une fille qui fait la ſucrée.	*A prim laſs.*
Le Diable & tous ſes ſuppôts.	*The Devil and all his agents.*

En bloc et en tâche.	*By the great.*
Un Qui pro quo.	*A miſtake.*
Un jeune tendron.	*A young laſs.*
Le tiers & le quart.	*Every body.*
Un emploi qui tient en ſujétion, qui demande beaucoup de ſujétion.	*A ſlaviſh employment.*
Par ſurcroit de bonheur, *ou* de malheur.	*To complete one's happineſs,* or *misfortune.*
Un homme riche en fond de terre.	*A landed man.*
Un grand terrein.	*A large ſpace of ground.*
Tête à tête.	*Cheek by joll.*
Un tête à tête.	*A private converſation.*
Tout d'une tirade.	*All at once. Without intermiſſion.*
Tout d'une haleine.	*Of a ſtretch. At one bout.*
Un cheval qui tire à la main.	*A hard-mouth'd horſe.*
Un tiſſu de grandes actions.	*A ſeries of great actions.*
Un homme qui tombe. / Un homme bien tombé.	*A decay'd man.*
A tort & à travers. / A la volée.	*At random.*
Le tour du ſoleil.	*The revolution of the ſun.*
A force de raiſons.	*By dint of reaſon.*
A tour de bras.	*By ſtrength of arms,* or *by main ſtrength.*
En un tour de main.	*In an inſtant.*
Tours de ſoupleſſe, *ou* de gobelet.	*Feats of activity.*
Une maiſon mal tournée.	*An ill-contriv'd houſe.*
Eau qui va en tournoyant.	*A whirlpool.*
Tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le monde.	*Every honeſt man, or gentleman.*
Le tracas des affaires.	*The hurry of buſineſs.*
Un malade qui traine.	*A perſon in a lingering condition.*
Un traineur.	*A ſtraggler.*
Un trait hardi.	*A bold ſtroke.*
Un trait d'humilité.	*A piece of humility.*
Une liqueur traîtreſſe.	*A deceitful liquor.*
Un homme qui tranche partout.	*An aſſuming man.*
Le tranſport au cerveau.	*Light-headedneſs.*
Un, *ou* deux travers de doigt.	*One,* or *two fingers breadth.*

Une

Une rouge trogne. } *A red face.*
Une trogne enluminée. } *A drunken phiz.*
Le tronc d'une colomne. *The ſhaft of a pillar.*
Un petit trottin. *A foot-boy.*
Une troupe, *ou* } *A ſhole of fiſh.*
Une foule de poiſſon. }
Une troupe de loups. *A herd of wolves.*
Une troupe d'oies & de grues. *A flock of geeſe and cranes.*
Un petit homme bien trouſſé. *A clever little dapper fellow.*
Un repas bien trouſſé. *A well-ordered dinner*, or *ſupper.*
Une vue trouble. *A dim ſight.*
Un trouſſeau. *A bunch of keys.* }
Alſo *the Paraphernalia.* }

Une turlupînade. *A low jeſt.*
Un eſprit vacillant. *A wavering mind.*
Un vaurien. *A good for nothing fellow*, or *wretch.*

Un homme véhément. *A paſſionate man.*
Du vin velouté. *Strong deep-coloured wine.*
Un vent coulis. *A wind that comes through a crevice.*

Un homme tout d'une venue. *A man all of a piece.*
Une reponſe verte. *A ſharp anſwer.*
Une tête verte. *A rattle-brain'd fellow.*
Du vin verd. *Tart wine.*
Entre les verres & les pots. *In one's cups.*
Un vertigot. *A frolick.*
Un point de vue. *A true light.*
Une vûe de côté. *A ſide look.*
Un plan à vûe d'oiſeau. *A horizontal proſpect.*
Un viſage vermeil. *A freſh-colour'd face.*
Des yeux vifs. *Lively, ſparkling eyes.*
Une couleur vive. *A freſh colour.*
De vive voix. *By word of mouth.*
Une loy qui eſt en vigueur. *A law ſtill in force.*
Un viſage couperoſé. *A ruddy complexion*, or *red face.*
A wainſcot face. }
Un viſage de cuir bouilli. *A face like the ſkin of a roaſted goose.* }

Un bon vivant. *A good companion.*
De ſon vivant. *During his*, or *her life.* }
In his, or *her life-time.* }
A vue de pays. *At firſt ſight.*

Une

Une façon de parler qui vieillit.	*An expreſſion going out of date.*
Une volée de beaux eſprits.	*A club of wits.*
Une penſée uſée.	*A worn-out thought.* / *A trite thought.*
Yvre comme une ſoupe.	*Drunk as a beaſt.*

IDIOMS *of* NOUNS, *with Reſpect to the* ENGLISH.

MEN of abject ſpirits.	*DES âmes baſſes.*
Able to pay.	*Solvable, qui a de quoi payer.*
An abortive deſign.	*Un deſſein qui a avorté, qui n'a pas réuſſi.*
A tree ten feet about.	*Un arbre qui a dix pieds de tour.*
Ten leagues about.	*A dix lieues à la ronde.*
A long way about.	*Un grand détour. Bien-loin.*
A ſhort way about.	*Un chemin racourci, bien court.*
Abuſive language.	*Des expreſſions choquantes. Des paroles outrageuſes. Des injures.*
The kind acceptance of a thing.	*La maniere obligeante de recevoir une choſe.*
A thing that turns to account.	*Une choſe où il y a à gagner : où l'on trouve ſon compte.*
A good accountant.	*Un habile arithméticien : qui entend bien les comptes.*
A man of a general acquaintance.	*Un homme fort repandu dans le monde.*
A man fit for action.	*Un homme d'exécution.*
Feats of activity.	*Tours de ſoupleſſe.*
Additional happineſs.	*Surcroit de bonheur.*
Taken up with admiration.	*Ravi en admiration.*
Againſt the grain. / Againſt the hair.	*A contre coeur. A regret.* / *Malgré ſoi.*
The prime of one's age.	*La fleur de l'âge.* / *Le printems de la vie.*
Five all. Six all.	*Cinq à cinq. Six à ſix.*
The ambient air.	*L'air qui nous environne.*
An arch boy.	*Un petit eſpiegle.*

An

An arch blade.	*Un méchant garnement.*
The black art.	*La magie noire.*
The bottom of an artichoke.	*Un cul d'artichaut.*
At one time or other.	*Quelque jour.*
Ready at hand.	*Tout prêt.*
An attempt againſt the laws.	*Un attentat contre les loix.*
A pig-back. / A ſaddle-back.	*Un dos vouté.* / *Un dos enfoncé.*
A ballanced account.	*Compte arrêté.* / *Parties arrêtées.*
A bare ſuſpicion.	*Un ſimple ſoupçon.*
An ill-lickt cub.	*Un petit ours mal léché.*
A crew of beggars.	*Un tas de gueux.*
Light of belief. Hard of belief.	*Crédule. Incrédule.*
Paſt all belief.	*Incroyable.*
Authors of the beſt account.	*Les meilleurs auteurs. Ceux qui ſont le plus accrédités.*
A profitable profeſſion, or buſineſs.	*Une profeſſion lucrative.*
Our betters.	*Ceux qui ſont au deſſus de nous. Nos ſupérieurs.*
Beyond what is ſufficient.	*Plus qu'il ne faut.*
Big-napped fuſtian.	*Futaine à gros grain.*
Birth-right.	*Droit d'aineſſe.*
Never a bit.	*Rien de tout. Un gros rien.*
Without drawing bit.	*Sans débrider.*
A notable young blade.	*Un éveillé. Un égrillard.*
An old blade.	*Un vieux renard,* ou *routier.*
A cunning blade.	*Un fin renard. Un dératé.*
Point-blank.	*Tout-à-fait. Diamétralement.*
A blaſt of wind.	*Une bouffée de vent.*
A bleak dry wind.	*Un vent froid & ſec.*
A dry bob.	*Une repartie ſeche.*
Pore-blind.	*Qui a la vue courte.*
A ſlanting blow.	*Un coup de travers.*
A fine blow of tulips, *or* roſes.	*De belles tulipes,* ou *roſes.*
A book of receipts and diſburſements.	*Un livre de recette & demiſe.*
All charges borne. / Clear of all charges.	*Tous fraix faits.*
A bouncing laſs.	*Une groſſe dondon.*
Shortneſs of breath.	*Difficulté de reſpirer.*
A fine breathing ſweat.	*Une ſueur modérée.*

Bred in one naturally.	*Naturel à quelqu'un.*
For brevity's ſake.	*Pour abréger.* / *Pour trancher court.*
A broken voice.	*Une voix entrecoupée.*
Hell broke looſe.	*L'enfer déchaîné.*
A bunch of feathers.	*Un bouquet de plumes.*
Sharp-bottom'd.	*Fait en dos d'âne.*
Sun-burnt.	*Hâlé.*
Buſy at work.	*Attaché à ſon ouvrage.*
Turned by the lath.	*Travaillé au tour.*
A by place.	*Un lieu retiré à l'écart.* / *Un réduit.*
By all means.	*Abſolument. Quoiqu'il en coute.*
By no means.	*Nullement.*
As ſure as can be.	*Très aſſurément. Au plûtôt.*
Caſt-away.	*Qui a fait naufrage.*
An ill chance.	*Un malheur. Une infortune.*
Choice men.	*Gens d'élite. Gens choiſis.*
A clammy mouth.	*Une bouche pâteuſe.*
A cloſe ball (at billiards.)	*Une bille colée.*
A cloth hat.	*Un chapeau ſans aprêt.*
A clouded countenance.	*Un air ſombre & mélancolique.*
An ingenious come off.	*Une bonne défaite.*
A pitiful come off.	*Une pauvre défaite.*
At the common rate.	*Au prix courant.*
A complete piece of work.	*Un ouvrage parfait.*
A thing of great concern.	*Une affaire de grande conſéquence, ou de grande importance.*
The parties concerned.	*Les parties intéreſſées.*
A remote country.	*Un pays éloigné. Une région éloignée.*
A thing of courſe.	*Une choſe ordinaire qui ſe fait toujours.*
Words of courſe.	*Manieres de parler. Complimens.*
A ſecond couſin.	*Couſin iſſu de Germain.*
The cream of the jeſt.	*Le fin de la raillerie.*
A credible witneſs.	*Un témoin digne de foi.*
An heinous crime.	*Un crime atroce, horrible, odieux.*
Full of cringing.	*Plein de ſoumiſſion.*
A cringing ſoul.	*Un âme baſſe.* / *Un coeur rampant.*
A crock of butter.	*Un pot de beurre.*

A cunning fetch.	*Un tour ſubtil,* ou *d'adreſſe.*
Cure of ſouls.	*Charge d'âmes.*
Curiouſly wrought.	*Artiſtement fait,* ou *travaillé.*
A thing out of date.	*Une choſe ſurannée, qui eſt hors d'uſage, ou de ſaiſon.*
A plain dealer.	*Un homme franc, naïf, de bonne foi.*
A falſe, or double dealer.	*Un homme de mauvaiſe foi. Un homme à deux viſages. Un fourbe.*
An honeſt, *or* upright dealing.	*Procédé ſincere, franc.*
A falſe, *or* treacherous dealing.	*Mauvaiſe foi, fraude, tromperie.*
An eaſy man to be dealt withal.	*Un homme facile, accommodant.*
Hard to be dealt with.	*Difficile, avec qui l'on a de la peine à s'accommoder.*
Without any deduction.	*Sans rien rabattre.*
A deep colour.	*Une couleur chargée.*
Deep fetches.	*Menées ſécrettes. Sourdes pratiques.*
In default whereof. / Upon failure of which.	*Faute de quoi.* / *A faute de quoi.*
In one's own defence.	*A ſon corps déffendant.*
Ungenerous, *or* baſe practices.	*Des actions baſſes, lâches, infâmes.*
Upon demand.	*A la volonté du Préteur.*
In full of all demands.	*Pour fin de toutes parties.*
A handſome denial.	*Un refus honnête.*
A deſperate attempt.	*Un coup de deſeſpoir.*
A crime of a deeper dye.	*Un crime plus noir, plus atroce.*
Like to die.	*Qui court riſque de mourir.*
Diffuſive.	*Qui eſt d'une grande étendue.*
A diſmal ſight.	*Un ſpectacle affreux.*
Dry goods.	*Marchandiſes fines.*
A ſoldier upon duty.	*Un ſoldat qui eſt en faction.*
The dying words of one.	*Les dernieres paroles de quelqu'un.*
In thoſe early times.	*Dans ces commencemens.*
A two-edged ſword.	*Une épée à deux tranchans.*
In words to this effect.	*A peu près en ces termes.*
In equity of conſtruction.	*A la rigueur.*
An even number.	*Un nombre pair.*
An even temper.	*Une égalité d'âme. Sérénité,* ou *tranquillité d'eſprit.*

Every

Every thing by itſelf.	*Chaque choſe à part.*
In exception to the general rule.	*Contre la règle générale.*
Idle expences.	*Faux fraix. Folles dépenſes.*
Experimental knowledge.	*Connoiſſance acquiſe par l'expérience.*
The moſt exquiſite torments.	*Les tourmens les plus rudes qu'on puiſſe inventer.*
The beſt piece extant.	*La meilleure piece qu'il y ait préſentement*, ou *qui nous reſte.*
Extramundane ſpace.	*Les eſpaces imaginaires.*
At the leaſt twinkling of an eye.	*Au moindre clin d'oeil.*
Eye-witneſs.	*Témoin oculaire.*
Pink-eyed.	*Qui a de petits yeux.*
Blear-eyed.	*Chaſſieux.*
A brazen face.	*Un effronté. Une perſonne qui a un front d'airain.*
With the face upward.	*Couché ſur le dos.*
With the face downwards.	*Couché ſur le ventre.*
Under your favour.	*Sauf vôtre reſpect. Sous correction.*
With your favour.	*Ne vous en déplaiſe.*
Fellow-feeling.	*Compaſſion. Senſibilité.*
A good, *or* ill bred fellow.	*Un bon*, ou *un mauvais coucheur.*
A fence of pales.	*Un paliſſade.*
Firſt or laſt.	*Tot ou tard.*
A fit of love.	*Un tranſport d'amour.*
Fits of indifferency.	*Momens de froideur.*
Flagging ears.	*Des oreilles pendantes.*
A flaſh, empty man.	*Un homme qui n'a rien de ſolide.*
Flat drink, that drinks flat.	*Boiſſon éventée.*
Flatulent.	*Venteux, qui engendre des vents.*
A flaunting ſuit of cloaths.	*Un habit pimpant.*
Food and raiment.	*La nourriture & le vêtement.* } *La vie & l'habit.* }
A foot-pad.	*Un voleur à pié.*
For cuſtom's ſake.	*Parce que c'eſt la coutume.*
For ſhame.	*Fi, fi.*
A forbidding face, air, *or* look.	*Un viſage, un air, un regard rebutant.*
Foreign commodities.	*Des marchandiſes étrangeres.*
Foremoſt.	*Le premier. Le plus avancé de tous.*
For form-ſake.	*Par formalité.*

A formal man, or woman.	*Un façonnier. Une façonniere.*
And ſo forth.	*Et ainſi du reſte.*
The changes of fortune.	*Les revers,* ou *les caprices de la fortune.*
A forward fruit.	*Un fruit précoce.*
A forward child.	*Un enfant avancé, qui profite.*
A foul copy, *or* paper.	*Un brouillon.*
A foundling.	*Un enfant trouvé.*
A free gift.	*Un don gratuit.*
A free eaſy ſhape.	*Une taille libre & dégagée.*
Free-ſtone.	*Pierre de taille.*
Freſh horſes.	*Chevaux de relais.*
Wine, *or* beer that is upon the fret.	*Du vin,* ou *de la bierre qui bout, ou qui travaille.*
Frown.	*Mine rechignée. Sourcils froncés.*
Full of play.	*Badin folâtre. Qui aime à badiner.*
Till further order.	*Juſqu' à nouvel ordre.*
A galley-pot.	*Un petit pot de fayence.*
The King's game.	*Les plaiſirs du Roy.*
The generality of men.	*La plupart des hommes.* / *Preſque tout le monde.*
A deed of gift.	*Un contract de donation.*
New-years gift.	*Des étrennes.*
Idle jingle of words.	*Vaine cadence de mots.*
A glance.	*Un coup d'oeil. Oeillade.*
All in good time.	*Quand il en ſera tems. Toutes choſes dans leur ſaiſon.*
For good and all.	*Pour y reſter. Pour toujours.*
A man of good parts.	*Un homme d'eſprit.*
A good turn.	*Un bienfait. Un ſervice.*
Good-natured.	*De bon naturel.*
Dyed in grain.	*Cramoiſi. Teint en cramoiſi.*
Meat full of gravy.	*Viande fort ſucculente, qui rend bien du jus.*
In a great meaſure. / A great deal.	*Grandement.* / *Beaucoup.*
Weak, groveling eyes.	*Des yeux foibles, ou languiſſans.*
A groundleſs imputation.	*Un reproche mal fondé.*
A grown man, or woman.	*Un homme fait. Une femme faite.*
Gugaws.	*Brimborions. Colifichets. Babioles.*

Full of guile. A gull. *Trompeur. Fourbe.*
Within gun-ſhot. *A une portée de mouſquet.*
A ſudden guſt of wind. *Un coup de vent. Une bouffée de vent.*
Fat-guts. *Une groſſe panſe,* ou *bedaine.*
To a hair. *Exactement. A merveilles.*
A hair-brain'd youth. *Un jeune écervelé. Un jeune étourdi. Un jeune homme qui a la tête verte.*
Out of harm's way. *Hors de danger. En ſureté.*
Near at hand. *Tout proche d'ici. Tout près.*
Out of hand. *D'abord. Au plus vîte. Sur le champ.*
Hard conditions. *Des conditions onéreuſes.*
A thing hard to come by. *Une choſe rare: qu'on a de la peine à trouver.*
Haſtings. *Fruits précoces,* ou *hâtifs.*
A broad, *or* narrow-brim'd hat. *Un chapeau à grands,* ou *à petits bords.*
An old toothleſs hag. *Une vieille ſans dents.*
A thing brought in by head and ears, *or* by head and ſhoulders. *Une choſe tirée par les cheveux. Une choſe forcée.*
A hundred head of cattle. *Cent pièces de bétail.*
Headlong. With the head foremoſt. *La tête la premiere.*
Over hedge and ditch. *A travers champs. Par monts & par vaux.*
By hedge or by ſtile. *A tort ou à travers.*
By hook or by crook. *A droit ou à tort.*
A hock of bacon. *Un petit jambon.*
At high noon. *En plein midi.*
Hound's fee. *Menus droits.*
A man that can't take a jeſt. *Un homme qui n'entend point raillerie.*
Without ifs or ands. *Sans barguigner,* ou *marchander.*
Importation. Imported goods. *Des marchandiſes qui viennent de dehors.*
The impreſſion of a ſeal. *L'empreinte d'un cachet.*
In obedience to you. *Pour vous obéir.*
Incomparably well. *Parfaitement bien. A merveilles.*
An eſtate incumbred, *or* that has a clog upon it. *Un bien chargé de dettes.*

Indefatigable labours.	*Des travaux ſans relâche.*
To all intents and purpoſes.	*A tous égards. De toutes les manieres. De fond en comble.*
A good job.	*Une bonne affaire.*
A profitable job.	*Une bonne aubaine.*
A journeyman.	*Un compagnon. Un homme qui travaille à la journée.*
A bone out of joint.	*Un os démis.*
Irretrievably.	*D'une maniere irréparable.*
A kind reception.	*Un accueil favorable.*
Knit-work.	*Ouvrage fait à l'aiguille.*
A running knot.	*Un noeud coulant.*
A lame account.	*Une relation imparfaite.*
A ſlim long fellow.	*Un grand flandrin. Un homme long comme une perche.*
Too great a latitude.	*Trop de liberté. Trop grande liberté.*
A law-ſuit.	*Un procès.*
A lay of mortar.	*Une couche de mortier.*
A lazy bones.	*Un grand pareſſeux.*
A ring-leader.	*Un chef de parti.*
A picture in full length.	*Un portrait en grand.*
A letter of attorney.	*Une procuration.*
Life-rent.	*Penſion viagere.*
Annuity for life.	*Rente viagere.*
Light-headed.	*Qui eſt en délire. Qui a le tranſport au cerveau.*
Such like things.	*Des choſes de cette nature.*
A good likely man.	*Un homme de bonne mine*, ou *de bonne façon.*
Limb-meal.	*Par membres. Par morceaux.*
A lively red.	*Un rouge vermeil.*
Little or nothing.	*Preſque point. Si peu que rien.*
The longeſt liver.	*Le ſurvivant. La ſurvivante.*
A long way about.	*Un grand détour.*
A looſe tooth.	*Une dent qui branle.*
In looſe words.	*En paſſant. En général.*
Self-love.	*L'amour propre.*
A lucky hit.	*Un coup de bonheur.* / *Une heureuſe rencontre.*
A woman's lying-in.	*Les couches d'une femme.*
The main point of a buſineſs.	*Le principal point d'une affaire.*

With might and main.	*De toute ſa force.* / *De cul & de tête.*
Upon the main.	*Après tout. Au bout du compte.*
The majority of votes.	*La pluralité des voix.*
The price of the market.	*Le prix courant.* / *Le cours du marché.*
A maid's markettings.	*L'anſe du panier d'une ſervante.*
The meaner ſort of people.	*Le menu peuple. La populace.*
In ſome meaſure.	*En quelque maniere.*
In a great meaſure.	*Beaucoup. Fort.*
Beyond meaſure.	*Avec excès.*
Within the memory of man.	*De mémoire d'homme.*
A mental reſervation.	*Une reſtriction mentale.*
A merry conceit.	*Une plaiſante penſée.*
A middle aged man.	*Un homme de moyen âge.*
Time out of mind.	*Tems immémorial.*
In a miſtaken ſenſe.	*Dans un ſens erroné.*
Ready money.	*Argent comptant.*
Chief mourner.	*Celui*, ou *celle qui mene le deuil.*
Mouth expences.	*Dépenſes de bouche.*
A chriſten name.	*Un nom de batême.*
A naſty man, or woman.	*Un vilain. Une vilaine.*
A good, or bad nature.	*Un bon, ou mauvais naturel.*
A pack-needle.	*Une aiguille à emballer.*
A Newgate-bird.	*Un homme qui file ſa corde.* / *Un vrai gibier de potence.*
A nine-days wonder.	*Une merveille de neuf jours. Une choſe qui fait d'abord grand bruit, & dont on ne parle plus au bout de quelques jours.*
A nod.	*Un ſigne de tête.*
An obſolete word.	*Un mot qui a vieilli.*
An odd volume of a book.	*Un tôme ſéparé.*
Offspring.	*Race. Poſtérité. Enfans.*
One with another.	*L'un portant l'autre.*
In the open air.	*A l'air. A la belle étoile.*
A pamphlet.	*Une brochure.*
A peck of troubles.	*Un abîme de maux.*
A penny-worth.	*Bon marché.*
An ingenious performance.	*Un ouvrage d'eſprit.*
Perquiſites.	*Emolumens. Profits caſuels.*

The petitioner.	*Le ſuppliant. La ſuppliante.*
Set out in Pimlico.	*Tiré à quatre épingles.*
Piping hot : boiling hot.	*Tout chaud : tout bouillant.*
A trading place, or city.	*Une place, une ville marchande.*
A plain man.	*Un homme ſimple dans ſes habits, & dans ſes manieres. Sans façon.*
In plain terms.	*En propres termes. En termes formels. Sans déguiſement.*
The plot of a play.	*L'intrigue d'une piece de théatre.*
The unravelling of the plot.	*Le dénoûment de l'intrigue.*
Pocket-money.	*Argent mignon, pour ſes menus plaiſirs.*
Pregnancy.	*Groſſeſſe. L'état d'une femme enceinte.*
In proceſs of time.	*Par laps de tems. A la longue.*
Prohibited commodities. / Prohibited goods.	*Marchandiſes prohibées.* / *Marchandiſes de contrebande.*
A proud bitch.	*Une chienne chaude, ou en chaleur.*
Twenty years purchaſe.	*Au dénier cinq.*
Five yeare purchaſe.	*Au dénier vingt.*
The querks and tricks of the law.	*Les tours & les détours de la loy.* / *La chicane.*
At random.	*A la volée. A tort & à travers.*
A random-ſhot, *or* blow.	*Un coup perdu.*
A rank ſmell.	*Une mauvaiſe odeur.*
Out of reſpect to you.	*A vôtre conſidération.*
In ſome reſpect.	*A quelque égard.*
By way of retaliation.	*En revanche.*
A commodity that yields a quick return.	*Une marchandiſe de prompt débit : qui ſe vend bien.*
The reverſion of an office.	*La ſurvivance d'un emploi.*
In the utmoſt rigor.	*A la rigueur.*
A fine ring of bells.	*Une belle ſonnerie.*
The Royal aſſent.	*Le conſentement du Roy.*
A verſe that runs ſmooth.	*Un vers bien coulant.*
With a ſafe conſcience.	*En ſureté de conſcience.*
A ſcanty ſuit of clothes.	*Un habit guinguet.*
A great ſcholar.	*Un ſavant homme.*
Scot-free.	*Qui ne paye rien.*
A ſcurvy buſineſs.	*Une méchante affaire.*

Scuttle.	*Le panier aux ordures.*
Billows of the ſea.	*Des coups de mer.*
Sea-ward.	*En haute mer.*
A ſhallow man. A ſhallow wit. Shallow brains.	*Un petit eſprit. Une perſonne qui a peu de ſens & de cervelle.*
Small ſpindle ſhanks.	*Des jambes de fuſeau.*
A poor ſhift.	*Une pauvre reſſource.*
A ſhrew.	*Une pie grieche. Une diableſſe.*
Of the right ſtamp.	*Marqué au bon coin.*
Of the ſame ſtamp.	*De la même trempe.*
Stamp'd paper.	*Du papier timbré.*
A ſtanch commodity.	*Une marchandiſe bien conditionnée.*
A ſtander-by.	*Un ſpectateur.*
A ſtanding army.	*Une armée ſur pié.*
A ſtaple commodity.	*Marchandiſe d'étape.*
A ſtate-room.	*Une chambre de parade.*
A bed of ſtate.	*Un lit de parade.*
Still-born.	*Mort né.*
Streſs of weather.	*Tempête. Gros tems.*
Sturdy beggars.	*Des mendians valides.*
For many ſucceſſions of ages.	*Pendant pluſieurs ſiecles de ſuite.*
A ſun-ſhiny day.	*Un jour clair & ſerein.*
A tack-wind.	*Un vent de bouline.*
A book that takes.	*Un livre de bon débit.*
A play that takes.	*Une piece de théatre qui eſt goutée; qui a du ſuccès.*
In teſtimony whereof.	*En foi de quoi.*
Through him.	*Par ſon moyen. A ſa ſollicitation.*
A tract of land.	*Une étendue de pays.*
Unable to pay. Inſolvent.	*Inſolvable.*
Unaccountable.	*Qu'on ne peut juſtifier.*
So unaccountable a proceeding.	*Un procédé ſi étrange. Si fort hors des règles.*
An uncouth expreſſion.	*Une expreſſion rude, groſſiere, mal polie.*
Undeniable.	*Inconteſtable. Qu'on ne ſauroit nier.*
Unknown to me, to you, him, &c.	*A mon inſçu. A vôtre inſçu, &c.*
Unleavened bread.	*Pain ſans levain.*
Unqueſtionable.	*Inconteſtable. Sans reproche.*
A man of unqueſtioned probity.	*Un homme d'une probité reconnue.*

Upon the upſhot.	*Au bout du conte.*
Upwards and downwards.	*Par haut & par bas.*
Charitable uſes.	*Oeuvres pieuſes.*
A houſe out of the way.	*Une maiſon écartée : à l'écart.*
A bitch in whelps.	*Une chienne pleine.*
A wholeſale man, or dealer.	*Un marchand en gros.*
Wild conceits.	*Des extravagances.*
By word of mouth.	*De bouche.*
Woven ſtockings.	*Des bas au métier.*
A writ, a warrant.	*Un décret de priſe de corps.*
A writ of error.	*Appel comme d'abus.*
A writ of aſſiſtance.	*Ordre pour faire prêter main forte.*
Yarn.	*De la laine filée.*

IDIOMS *of* VERBS, *with Reſpect to the* French.

LAiſſer tout à l'abandon.	*TO leave every thing at ſixes and ſevens*; or *at rack and manger.*
S'abandonner à toutes ſortes de vices.	*To plunge in all manner of debauchery.*
S'abandonner, ſe laiſſer aller à la colere.	*To give way to paſſion. To gratify it.*
S'abandonner au hazard.	*To truſt to fortune.*
Se laiſſer abbattre à la triſteſſe.	*To ſuffer one's ſelf to be caſt down with grief. To be overwhelmed with ſorrow.*
Abbattre bien du bois.	*To be expeditious in buſineſs.*
Etre de difficile abord.	*To be hard of acceſs.*
Avoir l'abord facile.	*To be eaſy of acceſs.*
Aborder quelqu'un : l'accoſter.	*To accoſt one. To come up to him.*
Aller à l'abordage.	*To board a ſhip.*
S'aboucher avec quelqu'un.	*To have an interview with one.*
Etre réduit aux abois.	*To be driven to extremities.*
Parler d'un ton abſolu.	*To ſpeak magiſterially.*
Abuſer de la patience de quelqu'un.	*To trample on a man's patience.*

S'abîmer dans les plaiſirs. — *To drown one's ſelf in pleaſures.*
S'accagnarder, s'accoquiner au cabaret, *ou* auprès d'une femme. — *To be ever ſotting in an alehouſe. To be beſotted with a woman, or always at her tail.*
Accommoder un différend. — *To make up a difference.*
S'accommoder au tems. — *To be a time ſerver, a trimmer. To accommodate one's ſelf to the times.*
Accommoder quelqu'un, (le roſſer.) — *To rib-roaſt one.*
Mettre d'accord. — *To make friends. To reconcile.*
Etre de tous bons accords. — *To agree to whatever the company likes, or propoſes. To be a good companion.*
En faire accroire à quelqu'un. — *To make one believe. To impoſe upon one.*
S'en faire accroire. — *To be ſelf-ſufficient.*
Faire accueil. Faire bon accueil à quelqu'un. — *To receive one kindly.*
Accuſer ſon jeu. — *To name one's game.*
S'acharner contre quelqu'un. — *To fall foul of one.*
S'attirer des affaires. Se faire des affaires. — *To bring one's ſelf into a ſcrape. To come into trouble.*
Se tirer d'affaire. — *To get out of trouble.*
Sortir, tirer quelqu'un d'affaire. — *To extricate one out of trouble.*
Etre mal dans ſes affaires. — *To go down the wind. To be in declining circumſtances.*
Faire bien ſes affaires. — *To proſper in the world.*
Affamer ſon écriture. — *To write too ſmall.*
Affermir ſon eſprit contre les dangers. — *To fortify one's mind againſt dangers.*
Avoir la langue, *ou* le bec bien affilé. — *To have a nimble tongue.*
Affoiblir la monnoie. — *To debaſe the coin.*
Affranchir une lettre. — *To frank a letter.*
Avaler, boire, eſſuyer, ſouffrir un affront. — *To ſwallow, put up, to pocket, to bear an affront.*
Faire des acclamations. — *To ſhout for joy.*
Affronter la mort, *ou* les dangers. — *To face death. To dare dangers.*
Etre à l'affut. — *To be upon the catch.*

Agacer les dents.	*To ſet the teeth on edge.*
Agacer quelqu'un.	*To egg one on.*
Etre à l'agonie.	*To be at the laſt gaſp.*
Aggréer un vaiſſeau.	*To rigg a veſſel.*
En avoir dans l'aile.	*To be enſnared, to be ſmitten.*
Avoir l'air ſévére.	*To have a ſtern look.*
Prendre un air riant.	*To put on a ſmiling countenance.*
Etre à ſon aiſe.	*To be in good circumſtances.*
Aller à l'encontre d'une choſe.	*To oppoſe a thing.*
Aller à la rencontre de quelqu'un.	*To go to meet one.*
Laiſſer aller ſon corps.	*To have a looſe ſwinging gait.*
Aller vîte en beſogne.	*To be over haſty.*
Aller aux opinions.	*To put it to the vote.*
Allonger la courroie.	*To play the good huſband.*
Avoir un fort joli ameublement.	*To be neatly furniſhed.*
Terminer un différend à l'amiable.	*To make an amicable end of a difference. To make it up amicably.*
Aller bride en main dans une affaire.	*To act with conſideration. To carry on a buſineſs prudently.*
Tenir en bride.	*To keep one under.*
Tenir la bride haute à quelqu'un.	*To keep one to his duty.*
Amuſer le tapis.	*To talk to no purpoſe in order to gain time.*
Faire une chere angelique.	*To live* or *feed luxurioufly.*
Apoſtropher quelqu'un.	*To addreſs one's diſcourſe to one.*
Appliquer un ſoufflet.	*To give a box on the ear.*
Apprêter à rire.	*To make one's ſelf a laughing-ſtock.*
Approcher du but.	*To gueſs pretty near the matter.*
S'appuyer du crédit de quelqu'un.	*To build on one's intereſt.*
Se tenir au gros de l'arbre.	*To be for him that is uppermoſt.* } *To be vicar of* Bray. }
Se mettre après quelque choſe.	*To ſet about a thing.*
Se mettre après quelqu'un.	*To fall upon one.*
Vuider les arçons.	*To be thrown out of the ſaddle.*
Arrêter un marché.	*To conclude a bargain.*
Arrêter un jour.	*To appoint a day.*
Arriver à ſes fins.	*To compaſs one's ends.*
Aſſoupir une querelle.	*To huſh up a quarrel.*

Aſſouvir ſa colere, ſa rage, ſa paſſion. — *To glut one's anger, rage, paſſion.*

Vivre ſans attache. — *To live free, without inclination.*

Attacher avec une épingle. — *To pin.*

Donner atteinte à la réputation de quelqu'un. — *To ſtrike at the reputation of one.*

Faire une choſe à bis & à blanc, ou à bâtons rompus. — *To do a thing by hook and by crook, by fits and girds.*

Plier bagage. / Trouſſer bagage. — *To pack away. To pack up one's awles.* / *To truſs up bag and baggage.*

Commander à baguettes. — *To command imperiouſly.*

Faire bande à part. — *To live,* or *ſit by one's ſelf.*

Etre ſur les bancs. — *To put in. To ſtand candidate.*

Battre le pavé. / Faire de vieux ſouliers. — *To run up and down the ſtreets.* / *To ramble about.*

Faire ſigne de la tête. — *To give a nod.*

Avoir bon né. — *To be cunning.* Alſo *to come in pudding-time.*

Faire main baſſe. — *To put all to the ſword.*

Batiſer ſon vin. — *To put water into one's wine.*

Avoir de grandes affaires ſur les bras. — *To have great concerns in hand.*

Etre, ſe tenir, demeurer les bras croiſés. — *To ſtand with one's arms acroſs.* Alſo, *to ſtand ſtill.*

Paſſer à quelqu'un la plume par le bec. — *To make a fool of one. To coax, or wheedle him for ſport or ridicule.*

Tenir le bec dans l'eau. — *To amuſe, drill on.*

Brider la bécaſſe. — *To bubble one.*

Farcir ſa bédaine. — *To ſtuff one's guts.*

Payer ſa bien-venue. — *To pay one's entrance, or initiation.*

Béer aux corneilles. — *To ſtand gaping in the air.*

Bleſſer la réputation. — *To wound the reputation.*

Trouver viſage de bois. — *To find the door ſhut, and no body within.*

Faire ſon bon jour. — *To receive the ſacrament.*

Etre homme à bonnes fortunes. — *To be a favourite of the fair ſex.*

Etre ſur le bord de ſa fôſſe. — *To have one foot in the grave.*

Border un lit. — *To tuck in the bed cloaths.*

Porter une botte à quelqu'un. — *To ſtrike one for money.*

Laiſſer les conviés ſur la bonne bouche. — *To have the beſt things ſerv'd up at the latter end of a feaſt.*

Avoir bouche en cour.	*To have one's diet at another's houſe.* / *To eat and drink ſcot-free.*
Boucher un trou.	*To pay a debt.*
Faire une levée de boucliers.	*To make great preparations for nothing.*
Sentir le bouquin.	*To ſmell rammiſh.*
Jouer à boule vûe.	*To go upon ſure grounds.*
Tenir pié à boule.	*To ſtand fair.*
Savoir une choſe ſur le bout du doigt.	*To have a thing at one's finger end.*
Jouer à boute hors.	*To endeavour to ſupplant one another.*
Branler dans le manche.	*To be irreſolute and unſteady.*
Faire danſer un branle de ſortie à quelqu'un.	*To turn one out.* / *To ſhew one the door.*
Courir à bride abbatue.	*To run full ſpeed.*
Lâcher la bride à ſes paſſions.	*To give a looſe to one's paſſions.*
Suivre ſes briſées.	*To purſue one's point.*
Aller ſur les briſées de quelqu'un.	*To undertake upon another's deſigns.*
Prendre l'air du bureau.	*To ſee how affairs*, or *things go.*
Etre en bute à de nouveaux dangers.	*To be expoſed to new dangers.*
Etre but à but.	*To be equal.*
Avaler, ou boire le calice.	*To ſwallow a gudgeon.*
Avaler des couleuvres.	*To have many croſſes.*
Faire le capable, *ou* le ſuffiſant.	*To pretend to great matters. To be ſelf-ſufficient. To ſet up for a man of ſkill.*
Brouiller les cartes.	*To cauſe a diviſion.* / *To make a ſtir.*
Demeurer ſur le carreau.	*To be killed upon the ſpot.*
Se carrer.	*To ſtrut.*
N'avoir que l'épée & la cape.	*To have very little or nothing (for a younger ſon.)*
Se donner carriere.	*To gratify one's fancy.*
Donner carriere à ſon eſprit.	*To give a looſe to one's wit. To give it its full ſcope.*
Avoir le cerveau perclus, *ou* timbré.	*To be crack-brained.*
S'alambiquer le cerveau à quelque choſe.	*To puzzle one's brains about a thing.*

Gagner aux champs. — *To run away.*

Donner la clé des champs à quelqu'un. — *To give one full liberty to go any where.*

Donner le change. / Faire prendre le change. — *To put one on a wrong ſcent.* / *To delude dexterouſly.*

Prendre le change. — *To miſtake.*

Changer de linge. — *To ſhift one's ſelf.*

Chanter pouilles. — *To rail, abuſe.*

Etre à charge à quelqu'un. — *To be chargeable, a burthen to one.*

Faire quelque choſe de ſon chef, *ou* de ſa tête. — *To do a thing of one's own head.*

Aller ſon grand chemin. — *To act roundly and openly.*

Etre, *ou* aller à cheval ſur un bâton. — *To ſit* or *run aſtraddle on a ſtick.*

Tirer un paſſage, ou une comparaiſon par les cheveux. — *To make a forc'd conſtruction of a paſſage.* / *To bring*, or *lug in a compariſon by head and ſhoulders.*

Quitter le certain pour l'incertain. — *To part with what one has, or is in one's power to have, to run after uncertainties.*

Remuer ciel & terre. — *To leave no ſtone unturn'd.*

Jetter les clés ſur la fôſſe. — *A widow, to renounce the ſucceſſion.*

Faire un pas de clerc. — *To make a groſs miſtake.*

Avoir le cœur ſur les levres. — *To be ſincere, and open-hearted.*

Se coiffer d'une opinion. — *To be fond of an opinion.*

Etre colé ſur les livres. — *To pore upon books.*

Avoir les yeux colés ſur une choſe. — *To have the eyes fix'd on a thing.*

Prêter le collet à quelqu'un. — *To cope with one.*

Reprendre le collier de miſere. — *To return to the plough.*

Combler de joie. — *To fill with joy.*

Combler de bienfaits. — *To load with kindneſs*, or *favours.*

Aller de pair à compagnon. — *To be hail fellow well met.*

Accommoder le viſage de quelqu'un à la compote. / Lui mettre le viſage en compote. — *To beat one to mummy*, or *jelly.*

Condamner une porte, *ou* une fenêtre. — *To nail up a door.* / *To wall a window.*

Se confeſſer au Renard. — *To diſcover any thing to one who will make his advantage of it.*

Faire le chien couchant. — *To cringe. To creep and crouch.*
Faire confidence d'une choſe à. — *To truſt a ſecret to one.*
Confier ſon bien à quelqu'un. — *To truſt one with one's eſtate.*
Commettre deux perſonnes entre elles. — *To make two perſons quarrel.*
Aller de conſerve. — *To keep company together.*
Compter ſur quelqu'un. — *To rely,* or *depend upon one.*
En conter à une femme. / Lui conter fleurettes. / Pouſſer les doux ſentimens. — *To talk amorous nonſenſe to a woman. To entertain a woman with fine amorous expreſſions.*
Dire des douceurs à une femme. — *To ſay tender things to a woman.*
Lui faire les yeux doux. — *To be ſweet upon her.*
S'en faire conter. — *To encourage men to talk of love.*
Filer ſa corde. — *To go the way to the gallows.*
Coucher quelqu'un en joue. — *To take aim, to level at one. / To have a deſign upon one.*
Coucher à la belle étoile. — *To lie in the open air, or under the canopy of heaven.*
Avoir ſes coudées franches. — *To have elbow-room: free liberty.*
Couper la parole à quelqu'un. — *To interrupt one.*
Couper cours à une choſe. — *To break the neck of a thing. / To put a ſtop to it.*
S'arrêter tout court. — *To ſtop ſhort.*
Demeurer court. — *To be at a ſtand. / To have not one word to ſay.*
Courir la pretantaine. — *To gad up and down.*
Etre fou à courir les rues. — *To be raving mad.*
Donner le couvert à. — *To give one ſhelter.*
Etre à couvert des &c. —— — *To be ſheltered from——*
Avoir le ventre creux. — *To be empty gutted.*
Pendre l'épée au croc. — *To leave off wearing a ſword.*
Donner le croc en jambe. — *To trip up the heels. To ſupplant.*
Cuver ſon vin. / Se deſenivrer en dormant. — *To ſleep one's ſelf ſober.*
Damer un pion. — *To king a man (at draughts.)*
Damer le pion. — *To exceed. To outdo.*
Souffler le pion. — *To ſerve a trick.*
Faire la culbute. — *To fly top over tail.*

Tenir

Tenir le dé dans la converſation. — *To engroſs all the talk to one's ſelf.*
Débaucher. — *To corrupt. To ſeduce.*
Se débaucher. — *To follow ill courſes.*
Débiter un bruit. — *To ſpread a report.*
Se déborder en injures contre quelqu'un. — *To inveigh, ſpeak bitterly againſt one.*
Manger à ventre déboutonné. — *To eat immoderately, (till one is forc'd to unbutton one's ſelf.)*
Faire un beau début. — *To begin well.*
Décharger ſes ſoins ſur quelqu'un. — *To caſt one's cares upon one.*
Décharger ſa colere ſur quelqu'un. — *To vent one's anger upon one.*
Décoiffer une bouteille. — *To crack a bottle.*
En découdre. — *To have a puſh or bruſh together.*
Décrier quelqu'un dans l'eſprit d'un autre. — *To make one odious to people.*
Mettre les voiles dedans. — *To furl the ſails.*
Faire un marché au dédit de cent guinées. — *To make a bargain on the forfeiture of an hundred pounds.*
Se défaire. — *To make away with one's ſelf.*
Se défaire d'une choſe. — *To part with any thing. To get rid of it.*
Définir un homme. — *To give the character of a man.*
Etre dans un entier dégagement de toutes choſes. — *To be under no engagements.*
Se dégager adroitement. — *To extricate one's ſelf with addreſs.*
Etre pris en flagrant délit. — *To be taken in the very fact.*
Faire les premieres démarches. — *To make the firſt ſtep.*
Démentir ſon caractere, *ou* ſa naiſſance. — *To act unworthy of one's character,* or *birth.*
Demeurer en beau chemin. — *To deſiſt when in a fair way.*
Faire carême prenant avec ſes amis. — *To paſs merrily the Shrove-tide with one's friends.*
Faire de la dépenſe. — *To ſpend high.*
Avoir une dent de laît contre quelqu'un. — *To have a ſpleen againſt one.*
Etre ſur les dents. — *To be worn out: quite tired.*
Se retirer à la dérobée. — *To ſteal away.*
Faire quelque choſe à la dérobée. — *To do a thing by ſtealth, or by girds and ſnatches.*

Déſſerrer les dents à quelqu'un. *To force one to ſpeak.*
Venir au deſſus de ſes entrepriſes. *To bring one's undertakings to bear.*
Avoir le deſſus. *To get the beſt on't. To be uppermoſt.*
Avoir le deſſous, ou du deſſous. *To be worſted. To be overpower'd.*
Avouer la dette. *To confeſs one's ſelf in the wrong.*
Bâtir ſur le devant. *To grow bulky, or fat in the paunch.*
Prendre les devans. *To go before. To prevent.*
Trouver à redire à, *&c.* *To find fault with*——
Avoir ſon dit & ſon dédit. *To ſay and unſay.*
Se dire des injures, des ſottiſes, ſe chanter pouilles. *To call one another names. To abuſe one another.*
En donner à garder. *To put, impoſe upon one.*
En donner d'une à quelqu'un. *To put a trick upon one.*
Donner à travers quelque banc. *To ſtrike upon a ſhelf.*
Ne ſavoir ou donner de la tête. *To be put to one's laſt ſhifts. Not to know what to do to live.*
Donner *ou* ſouhaiter le bon jour, *ou* le bon ſoir. *To wiſh one a good morning,* or *night.*
Donner de l'épouvante. *To fright.*
Donner dans le panneau. *To fall into the ſnare,* or *the trap.*
Donner dans les fariboles. *To be amuſed with trifles.*
Donner, *ou* dire le fait à quelqu'un. *To give,* or *tell one his own.*
Donner un méchant jour aux actions des gens. *To ſet others actions in an ill light.*
Donner des camouflets à quelqu'un. *To ſmoak or funk one that ſleeps with ſmoaky paper.*
Donner entrée à l'air. *To let in the air.*
Se donner du bon tems. *To divert one's ſelf. To enjoy one's ſelf.*
Se donner de garde de. *To be cautious.*
Donner l'eſſor à ſon imagination. *To let one's fancy ramble.*
S'en donner. *To give one's ſelf wholly to what one is about, as drinking, playing,* &c.
Gagner ſa vie tout doucement. *To make a ſhift to live.*
Filer doux. *To grow mild, and give fair words.*

Ecarter

Ecarter la dragée.	*To ſputter upon people.*
S'écarter du bon ſens.	*To ſwerve from reaſon.*
Mettre une perſonne en beaux draps blancs.	*To ridicule and expoſe one.*
Draper.	*To banter.*
Dreſſer ſes oreilles.	*To prick up one's ears.*
Dreſſer des embuches à, *&c.*	*To lay an ambuſh for one.*
En donner à quelqu'un d'une bonne.	*To amuſe one finely.*
Donner la droite.	*To give the upper hand.*
Avoir l'oreille dure.	*To be thick of hearing.*
Coucher ſur la dure.	*To lay upon the ground.*
Aller droit, agir en honnête homme.	*To have a frank, honeſt,* or *plain way of dealing.*
Marcher, *ou* charier droit.	*To keep to one's behaviour.*
Etre ſous la férule de quelqu'un.	*To be under one's correction, or tuition.*
Flanquer un ſouflet par le né.	*To give one a douſe on the chops.*
Tenir le bec en l'eau.	*To amuſe one. To keep him at a bay.*
Faire de l'eau (en mer.)	*To take in freſh water.*
S'écarter.	*To loſe one's way.*
S'écarter de ſon ſujet.	*To ramble from the ſubject.*
L'échaper belle.	*To eſcape narrowly. To eſcape a ſcouring.*
Porter le bras en écharpe.	*To carry,* or *have one's arm in a ſling.*
Avoir l'eſprit en écharpe.	*To have a weak brain.*
S'éclaircir d'une choſe.	*To get a thorough information of a buſineſs.*
Echaper, *ou* laiſſer échaper une parole.	*To let fall,* or *to drop a word.*
Eclater de rire.	*To burſt into a laugh.*
Faire l'école buiſſonniere.	*To play the truant.*
Ecorcher les oreilles.	*To grate one's ears.*
Ecumer les mers.	*To infeſt the ſeas.*
Effleurer une matiere.	*To touch lightly on a ſubject.*
S'élancer ſur quelqu'un.	*To ruſh upon one.*
Etre embarraſſé de ſa perſonne.	*Not to know what to do with one's ſelf.*
Se laiſſer émouvoir aux pleurs d'une femme.	*To relent at a woman's tears.*
Employer un mot.	*To uſe a word.*

Empoi-

Empoiſonner les actions, ou les paroles de quelqu'un. — *To give an ill turn to a man's words or actions.*

En vouloir à quelqu'un. — *To owe one a ſpite.* / *To have a grudge againſt one.*

S'encanailler. — *To keep low company.*

Mettre la main à l'encenſoir. — *To encroach upon the authority, and rights of the church.*

Donner de l'encens à quelqu'un. — *To praiſe one.*

Donner de l'encenſoir par le né. — *To flatter one groſsly. To praiſe ironically.*

Enfiler une rue. — *To go through a ſtreet.*

Ecrire de la bonne encre. — *To write in ſtrong terms.*

Faire l'entendu. — *To take upon one's ſelf.* / *To pretend to great matters.*

Vendre à l'enchere. / Mettre à l'enchere. — *To ſell by auction.*

Paſſer ſon envie de quelque choſe. — *To ſave one's longing.*

Paſſer l'épée au travers du corps à quelqu'un. — *To run one through.*

Enivrer. — *To fuddle.*

S'enivrer. — *To get drunk.*

Pourſuivre quelqu'un l'épée dans les reins. — *To follow one cloſe.* / *To lie hard upon him.*

Pouſſer le tems avec l'épaule. — *To ſtruggle hard to ſubſiſt in hopes of better times.*

N'avoir ni bouche ni éperon. — *To have neither wit nor courage.*

Etre en triſte équipage. — *To be in ſorry clothes.*

Etre bien dans l'eſprit de, &c. — *To be in the favour of one.*

Reprendre ſes eſprits. — *To recover one's ſelf.*

Etre ſur les épines. — *To walk upon thorns.*

Battre l'eſtrade. — *To ſcout.*

Eſtropier une beſogne. — *To do a thing bunglingly.*

Etablir l'état de la queſtion. — *To ſtate the queſtion.*

Mettre les choſes en état. — *To put things in order.*

Etendre un homme ſur le carreau. — *To kill a man on the ſpot.*

S'étendre ſur un ſujet. — *To enlarge upon a ſubject.*

Avoir une grande étendue d'eſprit. — *To have, to be endowed with, an extenſive genius.*

Aller à l'épargne. } *To be ſaving.*
Uſer d'épargne. } *To be near, or a good huſband.*
Vivre de ménage. }
Juger ſur, *ou* par l'étiquette du ſac. *To judge by the outſide.*

Mettre le feu aux étoupes. *To throw oil on the fire.* } *To blow the coals.* }
Etourdir la grôſſe faim. *To take off the edge of one's ſtomach.*
Savoir les êtres d'une maiſon. *To know, to be thoroughly acquainted with, a houſe.*
Eſſuyer un refus. *To be repuls'd,* or *deny'd.* } *To take the foil.* }
Se mettre en état de ſe deffendre. *To put one's ſelf in a poſture of defence.*
Etre logé à l'étrille. *To inn in a cut-throat.*
Eventer un ſécret. *To divulge a ſecret.*
Donner les étrivieres à quelqu'un. *To laſh one ſoundly.*
Exhaler ſa colere, ou ſa douleur. *To vent one's anger,* or *grief.*
Adjuger à l'éxtinction de la chandelle. *To ſell by inch of candle.*
Servir de fable & de riſée à tout le monde. } *To make one's ſelf the laughing-ſtock and talk of the world.*
S'expoſer à la riſée de tout le monde. } *To make one's ſelf ridiculous to every body.*
Se ſentir le coeur fade. *To have a ſqueamiſh ſtomach.*
Travailler fort & ferme. *To work hard. To be hard at work.*

Faire venir. *To call,* or *ſend for.*
Faire entrer, *ou* ſortir. *To call in,* or *out. To bid one come in, or go out.*
Faire des petits. *To bring forth young ones.* } *To pup. To whelp,* &c. }
Faire le bel eſprit. *To ſet up for a wit.*
Faire un conte. *To tell a ſtory.*
Faire un tour de promenade. *To take a walk.*
Faire gloire de quelque choſe. *To glory in a thing. To value one's ſelf upon it.*

Faire ſemblant. *To feign. To make as if one were.*
Ne faire ſemblant de rien. *To take no notice of any thing.*
Faire la ſourde oreille. *To give no ear to.*

Faire

Faire la petite bouche. — *To mince it. To be afraid of eating. To pretend not to care for a thing. Not to ſpeak out what one thinks.*

Etre à tout faire. — *To be fit for any thing.*
Etre en âge. — *To be of age.*
N'être pas en âge. — *To be under age.*
Etre entre deux-âges. — *To be a middle-aged man,* or *woman.*
Etre, *ou* tirer ſur l'âge. — *To grow old. To be an elderly man,* or *woman.*
Faire prêter ſerment. — *To put one to his oath.*
Se faire à quelque choſe. — *To accuſtom one's ſelf to a thing.*
Se faire à la fatigue. — *To inure one's ſelf to hardſhips.*
Se faire faire la barbe, les cheveux, *&c.* — *To get one's ſelf ſhav'd, one's hair cut.*
Se faire fort d'une choſe. — *To preſume upon a thing.*
Mettre, *ou* pôſer en fait. — *To take for granted.*
Faire fanfare, *ou* parade d'une choſe. — *To make a vain ſhew of a thing.*
Se farcir. — *To cram or ſtuff one's ſelf.*
Farder des marchandiſes. — *To ſell off goods.*
Faire faux bond à ſon honneur. — *To make ſhipwreck of one's honours,* or *virtue.*
S'inſcrire en faux contre quelqu'un. — *To maintain a thing falſe againſt one.*
Fermer la porte à la clé. — *To lock the door.*
La fermer à double tour. — *To double lock it.*
S'enfermer à la clé. — *To lock one's ſelf in.*
Fermer la porte au verrou. — *To bolt the door.*
Fermer la porte au loquet. — *To latch the door.*
Fermer la porte au né à quelqu'un. — *To ſhut one out.*
Faire le fin. — *To carry it cunningly.*
Prendre le fin des choſes. — *To come to the nicety of affairs.*
Tirer le fin du fin. — *To extract the quinteſſence of things.*
Faire de tout bois flêches. — *To take all advantages. To make any ſhift.*
Avoir un flux de bouche. — *To have a great volubility of tongue.*
Faire fond ſur—— — *To depend upon. Lay a ſtreſs on.*

Fondre la cloche. — *To come to a final reſolution.*
Fondre en larmes. — *To diſſolve in tears.*
Mettre de l'argent à fonds perdu. — *To buy annuities for life.* / *To lay out one's money in an annuity.*
Faire force de voiles, ou de rames. — *To make the beſt of one's way (at ſea.)* / *To make the beſt of one's ſails.*
Frapper fort & ferme. — *To ſtrike hard.*
Faire une paix fourrée. — *To clap up a peace.*
Franchir le mot. — *To ſpeak it out. To ſpeak freely. Be plain.*
Ronger ſon frein. — *To fret inwardly.*
Se jetter, ou tomber ſur la friperie de quelqu'un. — *To fall foul upon one.*
Faire front de tous côtés. — *To face every way.*
Démêler une fuſée. — *To clear an intricate buſineſs.*
S'en aller en fumée. — *To come to nothing.*
Donner gagné. — *To yield. To own one's ſelf worſted.*
Avoir gain de cauſe. — *To carry the cauſe.*
Gagner aux piés. / Faire haut le pié. — *To betake one's ſelf to one's heels.* / *To ſcamper away.*
Faire le mauvais garçon. — *To hector.*
En garder une à quelqu'un. / La lui garder bonne. — *To owe one a kindneſs.* / *To watch an opportunity of doing him miſchief.*
Faire des fraix à quelqu'un. — *To put one to charges.*
Recommencer ſur nouveaux fraix. — *To begin anew.*
Avoir part au gâteau. — *To have a finger in the pye: a hand in the buſineſs.*
Partager le gâteau. — *To go ſnacks.*
Gauchir dans une affaire. — *To play faſt and looſe.*
Etre caſſé aux gages. — *To be turned out of favour.*
Avoir le bec gelé. — *To be tongue-tied.*
Se gendarmer. — *To bluſter.*
Se donner la gêne. / Se mettre l'eſprit à la gêne, *ou* à la torture pour quelque choſe. — *To rack one's brains about a thing.*
Faire des tours de gibeciere. — *To juggle*, or *ſhew tricks.*

Payer ſon gîte.	*To pay for one's night's lodging.*
Mettre hors des gonds.	*To put one off the hinges.*
Sortir des gonds.	*To be in a paſſion.*
Rendre gorge.	*To refund.*
Rire à gorge déployée.	*To fall into a horſe-laugh.* / *To laugh with one's mouth wide open.*
Jetter ſa gourme.	*To ſow one's wild oats.*
Sentir le gouſſet.	*To ſmell rank under the arm-pit.*
Gouverner, conduire un vaiſſeau.	*To ſteer a ſhip.*
Mordre à la grape, ou à l'hameçon.	*To bite at the hook.*
Parler gras. / Graſſayer.	*To liſp*, or *ſpeak thick.* Alſo, *to ſwear.*
Dormir la grâſſe matinée.	*To ſleep late in the morning.*
Récompenſer grâſſement.	*To give large rewards.*
Se laiſſer aller au gré des flots.	*To commit one's ſelf to the waves.*
Faire gras.	*To eat meat or fleſh.*
Faire maigre.	*To abſtain from meat.*
Faire le pié de grue.	*To dance attendance.*
Paſſer une riviere à gué.	*To ford a river.*
Avoir l'oeil au guet.	*To be upon the look-out.*
Avoir la gueule morte.	*To be down in the mouth.*
Marcher tout de guinguois.	*To waddle.*
Savoir gré, *ou* bon gré d'une choſe à quelqu'un.	*To take a thing kindly of one.*
Lui en ſavoir mauvais gré.	*To take it ill of him.*
Courir à perte d'haleine.	*To run one's ſelf out of breath.*
Hauſſer les épaules.	*To ſhrug up one's ſhoulders.*
Hauſſer le coude.	*To drink.*
Hâter le pas.	*To mend one's pace.*
Tomber de ſon haut.	*To be amazed*, or *thunder-ſtruck.*
Traiter quelqu'un de haut en bas.	*To uſe one with contempt.*
Etre à la hauteur d'un endroit.	*To be off a place.*
Etre cocu en herbe.	*To be cut out for a cuckold.*
Couper l'herbe ſous les piés.	*To ſupplant one.*
Faire quelque choſe à ſes heures perdues.	*To do a thing at one's leiſure*, or *ſpare hours.*
Faire honte à quelqu'un.	*To diſgrace one.*
Prendre ſes jambes à ſon cou.	*To ſhew a fair pair of heels.*

Donner le croc en jambe à quelqu'un. — *To trip up one's heels.*

Jetter un cri. — *To cry out.*

Jetter au ſort. — *To caſt lots.*

Jetter feu & flamme. — *To fret and fume.*

Jetter de la poudre aux yeux. — *To caſt a miſt before one's eyes.*

Jetter ſon feu. — *To vent one's paſſion.*

Jetter ſon bien par deſſus les maiſons. — *To throw one's money away.*

Se jetter à corps perdu au milieu des ennemis. — *To ruſh deſperately upon the enemy.*

Jetter les quatre fers en l'air. — *To kick up the heels.*

Etre à deux de jeu. — *To be upon even terms.*

Couvrir ſon jeu. — *To diſguiſe one's deſign.*

Faire l'homme d'importance. — *To affect being thought a man of conſequence. To pretend to great matters.*

Faire l'important, *ou* l'impreſſé. — *To be a buſy body.*

Impoſer un crime à quelqu'un. — *To charge one with a crime.*

Se faire imprimer. — *To appear in print.*

Imprimer, *ou* répandre une grande terreur. — *To ſtrike a great dread.*

Conſerver, avoir ſoin de, ſon individu. — *To take care of one's carcaſe.*

Inſtruire un procès. — *To prepare for a trial.* / *To draw a brief,* or *a caſe.*

Jetter le froc aux orties. — *To forſake one's monkiſh order.* / *To be a run-away monk.*

Jouer quelqu'un. — *To ridicule one.*

Jouer une piece à quelqu'un. — *To put a trick upon one.* / *To ſerve him a trick.*

Jouer à quitte ou à double. — *To win the horſe,* or *loſe the ſaddle.*

Jouer de ſon reſte. — *To be at one's laſt ſtake.* / *To uſe one's laſt ſhift.*

Jouer à tout perdre. — *To venture all. Neck or nothing.*

Jouer aux propos rompus. — *To play at croſs purpoſes.*

Jouer bien ſon rôle, *ou* ſon perſonnage. — *To act one's part well.*

Faire jouer une piece d'artillerie. — *To fire a gun.*

Faire jouer une mine. — *To ſpring a mine.*

Se jouer de quelqu'un. — *To make a fool of one.*

Etre le jouet de la fortune. — *To be the ſport of fortune.*

Mettre au jour. *To publiſh.*
Se faire jour. *To break, or force through.*
Mettre une choſe dans un beau jour. *To ſhew a thing to the beſt advantage.*
Vivre au jour la journée. *To live from hand to mouth.*
Lâcher la bride à un cheval. *To give a horſe the reins.*
Lâcher la bride à quelqu'un. / Lui mettre la bride ſur le cou. *To let one take his courſe.*
Lâcher la bride à ſes paſſions. *To indulge, gratify one's paſſions.* / *To give one's ſelf over to them.*
Lâcher priſe. *To let go one's hold.*
Lâcher un mot. *To let ſlip a word.*
Lâcher pié. *To give ground.*
Se laiſſer battre. *To ſuffer one's ſelf to be beaten.*
Se laiſſer tomber. *To get a fall.*
Lancer des oeillades. *To ogle.*
Avoir bien de la langue, ou du caquet. / Avoir trop de langue, *ou* la langue bien longue. / Avoir la langue bien affilée. *To be a blab.* / *To have a nimble,* or *glib tongue.*
Donner des lardons à quelqu'un. *To be ſmart upon one.* / *To give one a rub.*
Donner ſon lardon. *To give a clean wipe,* or *a dry bob.*
Prendre le largue. Larguer. *To ſtand for the offing. To bear up,* or *off.* / *To ſail to the oftward.*
Se mettre au large. *To have more ſcope, liberty, room.*
Etre logé au large. *To have ſpacious lodgings,* or *rooms.*
Laver la tête à quelqu'un. *To job one. To give him a ſevere reprimand.*
Prendre une choſe au pié de la lettre. *To take a thing literally.*
Aider à la lettre. *To help the matter.*
Marcher tête levée. *To ſhew one's face any where.*
Lever de l'étoffe. *To buy,* or *take up cloth.*
Lever le maſque. *To pull off the maſk.*
Lever une difficulté. *To remove a difficulty.*
Lever boutique. *To open,* or *ſet up a ſhop.*
Lever la garde. *To relieve the guard.*
Lever des impots. *To raiſe taxes.*

Faire lever, *ou* partir une perdrix. — *To ſpring a partridge.*

Faire lever, *ou* partir un lièvre. — *To ſtart a hare.*

Tenir lieu de pere à. / Servir de pere à. — *To be as a father to one.*

Livrer bataille. — *To give battle.*

Livrer chance (au dez.) — *To throw the main.*

Aller au lof. Etre au lof. — *To luff. To be cloſe-hawled. / To have the weather-gage.*

Gouter du bout des levres. — *To taſte ſlightly.*

Rire du bout des levres. / Ne rire que du bout des levres. — *To laugh but from the teeth outwards.*

Voir venir quelqu'un. — *To perceive what one aims at.*

Se louer de quelqu'un. — *To be pleaſed, well ſatisfied with one.*

Marcher à pas de loup. — *To ſteal in like a thief.*

Branler la mâchoire. — *To ſet one's chops a going.*

Avoir la main rompue à quelque choſe. — *To be expert in a thing.*

Faire crédit de la main à la bourſe. — *To truſt no farther than one can ſee.*

Prêter main forte à quelqu'un. — *To bring a ſtrong party to one's aſſiſtance.*

Mettre le pain à la main à quelqu'un. — *To put one in a way to live.*

Lui ôter le pain de la main. — *To take one's bread from his mouth.*

Jouir d'une terre par ſes mains. — *To improve one's eſtate.*

Avoir la main. / Etre le premier en cartes. — *To be the eldeſt in play.*

Faire le mauvais. — *To be obſtreperous.*

Mettre ordre à ſes affaires. — *To ſettle one's affairs.*

Mettre une choſe en évidence. / La mettre dans tout ſon jour. — *To make a thing appear.*

Mettre les autres en train. / Mener le branle. — *To lead the dance.*

Se mettre en train. — *To begin.*

Mettre quelqu'un à l'amende. — *To fine one.*

Mettre à bout la patience de. — *To tire out one's patience.*

Tourner la médaille. — *To view a thing in another light.*

Ménager ſes amis. — *To make a prudent uſe of one's friends. / Not to grow upon them.*

Manger ſon blé en herbe.	*To eat one's corn in the graſs. To anticipate one's revenue. To ſpend one's revenue before it comes in. To eat the calf in the cow's belly.*
Manger ſon pain blanc le premier.	*To ſpend the beſt at firſt.*
Faire la méridienne.	*To take an afternoon's nap.*
Mettre l'épée à la main.	*To draw.*
Mettre à la voile.	*To ſet ſail.*
Se mettre en campagne, en voyage, *ou* en chemin.	*To ſet out.*
Mettre au deſeſpoir.	*To drive to deſpair.*
Mettre une choſe au net.	*To write a thing fair.*
Mettre en oubli.	*To forget.*
Mettre en ligne de compte.	*To ſet to account.*
Mettre la paix dans une maiſon.	*To ſet all right in a family.*
Se mettre en peine de, *&c.*	*To trouble one's ſelf about.*
Se mettre bien dans l'eſprit de, *&c.*	*To ingratiate one's ſelf with one.*
Se mettre, ſe tenir ſur ſon quant-à-moi.	*To ſtand upon high terms.*
Mettre mal enſemble.	*To ſet at variance.*
Se mettre bien.	*To dreſs well.*
Mettre la mort au coeur.	*To break one's heart.*
Promettre monts & merveilles.	*To promiſe great matters.* / *To promiſe mountains of gold.*
Frapper dru & menu.	*To lay on heartily.*
Faire la mine. / Faire une mine froide.	*To look grim, or down in the mouth, or coldly on one.*
Faire la mine à quelqu'un.	*To ſpout at one.*
Faire mine d'être fâché.	*To pretend to be angry.* / *To put on an angry countenance.*
Faire une mine griſe.	*To look ſurly, out of humour.*
Eventer la mine.	*To baffle a deſign.*
Faire bonne mine à quelqu'un.	*To carry it fair to one.*
Avoir l'air du monde.	*To have a genteel air.*
Avoir le mot pour rire.	*To be jocoſe, full of jeſts.*
Prendre la mouche. / Prendre la chevre.	*To take pet, or ſnuff. To be cautious.*
Se couvrir d'un ſac mouillé.	*To give bad excuſes for one's defence.*

Etre tout en nâge. — *To be all in a ſweat.*
Nâger dans les biens. — *To wallow in riches.*
Faire naître une occaſion. — *To give an opportunity.*
Avoir toujours le né, *ou* Etre toujours collé ſur les livres. — *To pore continually upon books.*
Rencontrer né à né. — *To meet full but.*
Donner du né en terre. — *To miſcarry. To be diſappointed.*
Tirer les vers du né à quelqu'un. — *To pump one.*
Jetter quelque choſe au né. — *To hit in one's teeth.* / *To lay a thing in one's diſh.*
Faire le néceſſaire. — *To be a buſy body.*
Avoir le néceſſaire. — *To have a competency.*
Prendre, trouver la pie au nid. — *To find what one ſearches after.*
Etre en bonne, ou en mauvaiſe odeur. — *To have a good or bad reputation.*
Faire toucher au doigt & à l'oeil. — *To demonſtrate clearly.* / *To ſhew plainly and evidently.*
Mettre tout en oeuvre pour. — *To try every thing to.* / *To turn every ſtone in order to.*
Mettre les fers au feu. — *To go to work.*
Avoir bon pié, bon oeil. — *To be briſk and vigorous.*
Mettre une pierre précieuſe en oeuvre. — *To ſet a precious ſtone.*
Pondre ſur ſes oeufs. — *To hoard up money.*
Travailler à la grande oeuvre. — *To ſearch for the Philoſophers ſtone.*

Etre hors de page. — *To be one's own maſter.*
Manger du pain du Roi. — *To be a ſoldier*, or *in a jail.*
Emprunter un pain ſur la fournée. — *To take a ſtroke beforehand.*
Aller de pair, *ou* du pair avec quelqu'un. — *To go cheek by jowl with one.*
Envoyer paître. — *To ſend a-packing.*
Etre en pays de connoiſſance. — *To be among one's acquaintance.*
Faire parade d'une choſe. — *To make a vain ſhew of a thing.*
Donner dans le paneau. — *To fall into the ſnare.*
Trouſſer ſon paquet. — *To pack off.*
Parler en l'air. — *To talk to the wind.*
Parler à un ſourd. — *To tell a tale to a deaf man.*
Etre en ſon particulier. — *To be private.*

Avoir le pas.	*To have the precedency.*
Se tirer d'un mauvais pas.	*To get out of a ſcrape.* / *To get out of the briars.*
Paſſer le pas.	*To make one's exit. To die.*
Etre en paſſe d'avoir un emploi.	*To ſtand fair for a place.*
Paſſer par deſſus toutes ſortes de conſidérations.	*To have regard to nothing.*
Faire paſſer un mal.	*To cure a diſtemper.*
Paſſer au fil de l'épée.	*To put to the ſword.*
Paſſer ſon épée au travers du corps.	*To run one through the body.*
Paſſer docteur.	*To commence doctor.*
Payer de raiſons.	*To give good reaſons.*
Se payer de raiſons.	*To be ſatisfied with good reaſons.*
Payer de ſa perſonne.	*To be courageous.* Alſo, *to be a man of good preſence, and agreeable in company.*
Donner dans le Phébus.	*To ſpeak,* or *write in a bombaſt ſtile.*
Piquer d'honneur.	*To encourage upon the point of honour.*
Se piquer d'honneur.	*To ſtand upon the point of honour.*
Faire des piés de mouche.	*To ſcrawl. To make pot-hooks and hangers in writing.*
Mettre pié à terre. / Deſcendre de cheval, *ou* de carroſſe.	*To alight from a horſe,* or *a coach.*
Mettre pié à terre, aborder.	*To land.*
Etre réduit au petit pié.	*To be reduced to ſhifts.*
Aller à la picorée.	*To go a plundering about. To go a privateering.*
Secher ſur pié.	*To pine away. To be conſum'd with grief.*
Trouver des pierres dans ſon chemin.	*To meet with rubs in one's way.*
Avoir pignon ſur rue.	*To have a houſe of one's own.*
Avoir de bons piliers.	*To have a pair of good ſupporters.*
Piller les auteurs. / Etre plagiaire.	*To be a plagiary.*
Planter le piquet.	*To ſettle ſomewhere.*
Lever le piquet.	*To remove. To go away.*

Placer de l'argent. *To let out money.*
Planter là quelqu'un. *To leave one in the lurch.*
Donner un plat de ſon métier. *To make a trial of one's ſkill.*
Battre comme plâtre. *To beat to mummy.*
Plier les voiles. *To furl the ſails.*
Plumer quelqu'un. *To fleece one.*
Vendre une choſe au poids de l'or. *To ſell a thing at an exorbitant price.*
Monter un cheval à poil. *To ride a horſe without a ſaddle.*
Garder une poire pour la ſoif. *To lay up for a rainy day.* / *To leave a neſt-egg.*
Porter coup. *To hit home.*
Porter la parole. *To be the ſpokeſman.*
Porter une botte. *To make a paſs.*
Arriver à bon port. *To arrive ſafe.*
Ne ſe poſſéder pas. *To be beſide one's ſelf.*
Avoir le vent en poupe. *To ſail before the wind.* / *To be in favour.*
Sauver le moule du pourpoint. *To ſave one's bacon.*
Faire pourir de cuire. *To boil to rags.*
Pouſſer des ſoupirs. *To ſigh.*
Pouſſer les beaux ſentimens. *To ſay tender things to the fair ſex.*
Pouſſer la raillerie trop loin. *To carry the jeſt too far.*
Pouſſer à bout la patience de quelqu'un. *To put a man's patience to the utmoſt ſtretch.*
Pratiquer un cabinet. *To contrive a cloſet.*
Prêcher toujours miſere. *To be always complaining that times are hard.*
Aller au plus preſſé. / Faire le plus preſſé. *To do what's moſt in haſte.*
Etre prévenu en faveur de quelqu'un. *To be prepoſſeſſed in one's behalf.*
Etre prévenu contre quelqu'un. *To be prejudiced againſt one.*
S'en prendre à quelqu'un. *To tax ſomebody with it.* / *To lay it upon ſomebody.*
Prendre le pas ſur quelqu'un. *To take place of one.*
Prendre les devans. *To get the ſtart of one.* / *To prevent him.*
Prêter une charité à quelqu'un. *To give one a character which he does not merit.*
Venir aux priſes avec quelqu'un. *To fall out. To come to blows.*

Jouer de la prunelle.	*To ogle.*
Avoir les ennemis en queue.	*To have the enemy at one's heels.*
Mettre à quia.	*To put to nonplus.*
Se mettre ſur les rangs.	*To put in for one.* / *To ſtand candidate.*
Se reclamer de.	*To make uſe of another's name.*
Recueillir une ſucceſſion.	*To inherit an eſtate.*
Pourſuivre quelqu'un l'épée dans les reins.	*To follow one cloſe.*
Se relâcher l'eſprit.	*To unbend one's mind.*
Se faire raiſon.	*To do one's ſelf juſtice.*
Relever de maladie.	*To be juſt recovered from an illneſs.*
Surprendre la religion du Roi.	*To wreſt the King's juſtice.*
Etre dans les remedes.	*To be in a courſe of phyſick.*
Remettre une charge. / Se démettre de ſa charge.	*To reſign one's place.*
Remplir l'attente du public.	*To anſwer the expectations of the public.*
Regarder quelqu'un entre deux yeux.	*To ſtare one, or at one, in the face.*
Faire le, *ou* la rencherri.	*To be nicely difficult. To be ſhy.*
Se rendre en un lieu.	*To repair. To go to a place.*
Renfermer ſa matiere en deux points.	*To reduce one's ſubject to two heads.*
Rentrer dans les bonnes graces de.	*To gain the favour of one.*
Se répandre en éloges.	*To launch out in panegyrick.*
Jouer de ſon reſte.	*To make one's laſt puſh.*
Etre ſur le retour.	*To be upon the decline.*
Se retirer de bonne heure.	*To keep good hours.*
Se retirer à heures indues. / Se retirer fort tard.	*To keep bad, late,* or *unſeaſonable hours.*
Revenir de ſes folies.	*To be reclaimed.*
Créver de rire.	*To burſt with laughing.*
Rire ſous câpe, *ou* dans ſa barbe.	*To laugh in one's ſleeve.*
Riſquer le tout pour le tout.	*To hazard all.*
River les cloux à quelqu'un.	*To retort ſmartly upon one.*
Rogner les ongles à quelqu'un.	*To clip one's wings.*
Rogner l'écuelle à quelqu'un.	*To bring one to ſhort commons.*
Jouer bien ſon rôle.	*To play one's part well.* / *To maintain one's character.*

Tenir l'ennemi en reſpect. — *To keep the enemy in awe.*

Rompre en viſiere à quelqu'un. — *To fall out with one abruptly.* / *To ſay ſhocking things to one.*

Se battre en retraite. — *To maintain a running fight.*

Faire le compte rond. — *To make even money.*

Ronger ſon frein. — *To fret within one's ſelf.*

Rouler carroſſe. — *To keep a coach.*

Faire rubis ſur l'ongle. — *To drink ſupernaculum.*

Aller rudement en beſogne. — *To work indefatigably.*

Aller de rumb en rumb. — *Traverſe-ſailing.*

Tirer d'un ſac double mouture. — *To take double fees.*

Suer ſang & eau. — *To take indefatigable pains.*

Secher ſur pié. — *To pine away with grief.*

Faire beau ſemblant à quelqu'un. — *To carry it fair with one.*

Sentir ſon bien. — *To look like a gentleman.*

Etre de ſens raſſis. — *To be rightly in one's ſenſes.*

Avoir la ſerre bonne. — *To have a good gripe.* / *To be a hold faſt.*

Mentir bien ſerré. — *To tell an audacious lie.*

Avoir le fouet bien ſerré. — *To be ſoundly whipt.*

Serrer les pouces à quelqu'un. — *To force one to a confeſſion.*

Serrer le bouton à quelqu'un. — *To preſs, urge, lie hard upon one.*

Serrer *ou* fermer le poing. — *To clinch,* or *bend the fiſt.*

Faire ſervir la miſaine. — *To ſet the fore-ſail.*

Faire des ſiennes. — *To play ſome unlucky trick.*

Siffler la linotte. — *To be a good toper. To drink hard.*

Aller toujours la ſonde en main. — *To act cautiouſly.*

Faire ſortir, mettre quelqu'un hors des gonds. — *To put one in a great paſſion.*

Frapper comme un ſourd. — *To knock,* or *ſtrike hard.*

Donner un ſouflet à Ronſard. / Donner ſur la gueule à Ronſard. — *To ſpeak improperly.*

Tenir table ouverte. — *To keep open houſe.*

Sous-tirer du vin. — *To rack wine. To draw it off the lees.*

Talonner quelqu'un. — *To follow one cloſe.* / *To be hard upon him.*

S'eveiller en ſurſaut. — *To ſtart out of one's ſleep.*

Se lever en ſurſaut. — *To ſtart up. To riſe on a ſudden.*

Boire comme un Templier. / Boire comme un trou. — *To drink like a Lord.* / *To drink like fiſhes.*

Tendre les chaines d'une ville. *To chain the ſtreets.*
Tendre un piége. *To lay a ſnare.*
Tendre un lit. *To ſet up a bed.*
Tendre une chambre. *To hang a room.*
Tendre la main. *To reach out the hand.*
Tenir quelqu'un de court, ou de près. *To keep one ſhort.*
Tenir une bonne, ou une mauvaiſe conduite. *To behave one's ſelf well,* or *ill.*
Tenir le bon bout par devers ſoi. *To have the better end of the ſtaff.*
Tenir la plume. *To be ſecretary to a ſociety.*
Tenir à de bons cloux. *To be faſtened with ſtrong nails.*
Se tenir bien à cheval. *To ſit well on horſeback.*
Se tenir aux conditions arrêtées. *To ſtand to the conditions agreed on.*
Payer ſon terme. *To pay one's rent.*
Tenir tête, *ou* faire tête à quelqu'un. *To cope with one. To oppoſe him.*
Crier à pleine tête, à plein goſier. *To roar as loud as one can bawl. To ſpeak as loud as one could, with all one's might.*
Avoir un tête à tête. *To have a private interview.*
Troubler un tête à tête. *To intrude upon two people.*
Mettre la tête de quelqu'un à prix. *To ſet a price upon one's head.*
Laver la tête à quelqu'un. *To rebuke one ſoundly. To make him a ſharp reprimand.*
Tirer un coup de fuſil. *To let off a gun.*
Tirer à la courte paille. *To draw cuts.*
Tirer vengeance d'une injure. *To revenge an injury.*
Tomber d'accord avec quelqu'un. *To agree with one.*
Tomber ſur les bras de quelqu'un. *To be a charge to one.*
Mettre quelqu'un dans ſon tort. *To make one ſee or confeſs that he is in the wrong.*
Toucher aux lois fondamentales. *To ſtrike at the fundamental laws.*
Faire ſa tournée. *To walk one's rounds.*
Tourner caſaque. *To be a turn-coat.*

Tourner un homme de tous les ſens.	*To pump*, or *ſift a man.*
Boire à longs traits.	*To drink large draughts.*
Aller tout d'une traite.	*To get through without baiting.*
Trancher du grand.	*To take ſtate upon one.*
Trancher le mot.	*To ſpeak it out.*
Trancher court.	*To cut ſhort.*
Se tranſporter.	*To fly into a paſſion.*
Avoir du travers dans l'eſprit.	*To be croſs-grain'd.*
Regarder de travers.	*To look aſkew.*
Trembler comme la feuille.	*To ſhake like an aſpin leaf.*
Se trémouſſer.	*To flutter.*
Tremper ſon vin.	*To mix water with one's wine.*
Tremper dans une conſpiration.	*To be an accomplice in a plot.*
Trompeter une ordonnance. / La publier à ſon de trompe.	*To proclaim an order.*
Tronquer un paſſage.	*To maim a paſſage.*
Faire trophée d'une choſe.	*To boaſt of a thing.*
Se troubler.	*To be out. To falter. To contradict*, or *confound one's ſelf.*
Tuer quelqu'un d'un coup de fuſil, *ou* de piſtolet.	*To ſhoot one dead with a gun*, or *piſtol.*
Se tuer le corps & l'âme.	*To toil. To take a great deal of pains.*
Faire le bon valet.	*To be over officious.*
Faire valoir le talent.	*To improve one's talent.*
Vaquer à ſes affaires.	*To attend buſineſs.*
Vivre d'emprunt.	*To live upon truſt, or tick.*
Apprendre à vivre aux gens.	*To teach people manners, or their duty.*
Savoir vivre.	*To know how to behave. To underſtand one's ſelf.*
Ne ſavoir pas vivre.	*To have no manners.*
Enfiler la venelle.	*To ſcamper for't.*
Venir au jour, en lumiere.	*To come out, be publiſh'd.*
Aller ſelon le vent.	*To go with the ſtream.*
Paſſer ſur le ventre à l'ennemi.	*To bear down the enemy.*
Remettre à quelqu'un le coeur au ventre.	*To give one freſh courage.* / *To put one in heart again.*
Vérifier des écritures.	*To examine and compare writings.*
Dire à quelqu'un ſes vérités.	*To tell one plainly of his faults.*

Faire des ſiennes.	*To play one's tricks.*
Faire des diſcours à perte de vûe.	*To make a rambling diſcourſe.*
Faire vie qui dure.	*To take care of one's health.*
Vivre de régime.	*To keep a ſtrict courſe of diet.* / *To live within compaſs.*
Faire la vie.	*To make merry. To play the Devil.*
Faire une vie enragée.	*To make a horrible noiſe,* or *buſtle.*
Vivre au jour la journée.	*To live from hand to mouth.*
Etre piqué au vif.	*To be touched to the quick.*
Faire bon viſage à quelqu'un.	*To look pleaſantly upon one.*
Couvrir le viſage à quelqu'un.	*To give one a box on the ear,* or *a ſlap on the face.*
Prendre quelqu'un ſans verd.	*To take one napping.*
Employer le verd & le ſec.	*To leave no ſtone unturn'd.*
Tirer les vers du nez à quelqu'un.	*To pump one.*
Prendre le bonnet verd.	*To break.*
Se faire ſage aux dépens d'autrui.	*To grow wiſe by other men's follies.*
Soumettre à ſa puiſſance.	*To bring under one's dominion.* / *To ſubdue.*
Verſer de l'eau dans un panier percé.	*To pour water into a ſieve.*
Viſer à une choſe.	*To aim,* or *drive at thing.*
Lever le voile.	*To take off the maſk.*
Faire voir bien du pays à quelqu'un.	*To entangle one with difficulties.*
Vendre au poids de l'or.	*To ſell exceeding dear.*
Vaquer à ſes affaires.	*To attend one's buſineſs.*
Vouloir prendre, ou attraper la Lune avec les dents.	*To aim at, attempt impoſſibilities.*
Vuider un différent.	*To decide a controverſy,* or *quarrel.*
Vuider ſes comptes.	*To make up one's accounts.*
Avoir des affaires juſques par deſſus les yeux.	*To have more buſineſs than one can well manage.*
Jetter de la poudre aux yeux.	*To caſt a miſt before one's eyes.*
Semer la zizanie.	*To ſow diſſention.*

IDIOMS *of* VERBS, *with Reſpect to the* ENGLISH.

TO be bound to good abearing, *or* to one's good behaviour.	*ETRE obligé de tenir une conduite réguliere à l'avenir.*
To abjure one's country.	*Renoncer pour toujours à ſa patrie.*
To lie about.	*Etre diſperſé çà & là.* / *Etre tout en déſordre.*
To ſet abroad.	*Divulguer. Publier.*
To make great account of a thing.	*Faire grand cas de quelque choſe.*
To make ſmall account of it.	*En faire peu de cas.*
To make no account of it.	*N'en faire aucun cas.* / *Ne s'en mettre gueres en peine.*
To be accounted for.	*Etre eſtimé. Paſſer pour.*
To act againſt one's own intereſt.	*Trahir ſes intérêts.* / *Aller contre ſes intérêts.*
To bring, *or* enter an action againſt one.	*Faire un procès à quelqu'un. L'appeller en juſtice. Lui intenter action.*
To take advantage of a thing.	*Se prévaloir d'une choſe.* / *En profiter.*
To ſhew a thing to the beſt advantage.	*Mettre quelque choſe dans ſon beau jour.* / *La faire valoir du bon côté.*
To be well, *or* ill affected to the government.	*Etre bien, ou mal intentionné pour le gouvernement.*
To be of age.	*Etre en âge. Etre majeur. Avoir atteint l'âge de majorité. Etre hors de tutelle.*
To be under age.	*N'être pas en âge. Etre mineur. Etre en tutelle.*
To ſet agog.	*Donner envie. Faire naître l'envie à quelqu'un.*
To make people agree.	*Mettre des gens d'accord.* / *Les reconcilier.*

To

To take an airing.	*Prendre l'air.*
To be all for one's ſelf.	*N'être bon que pour ſoi.* / *Ne penſer qu'à ſes intérêts.*
To go upon all four.	*Marcher à quatre pattes.*
To give one's paſſion ſome allay.	*Modérer ſa paſſion.*
To ſpeak ambiguouſly.	*Biaiſer.*
To make amends.	*Faire une compenſation.*
To do amiſs.	*Faire mal.*
To take amiſs.	*Prendre en mauvaiſe part.*
To appear in print.	*Se faire imprimer.* / *Se faire relier en veau.*
To make one's application to one.	*S'addreſſer à quelqu'un.* / *Avoir recours à quelqu'un.*
To be of a quick apprehenſion.	*Avoir la conception prompte & facile.*
To be dull of apprehenſion.	*Avoir la conception dure.* / *Avoir l'eſprit peſant.*
To ſtand arguing the caſe.	*S'amuſer à diſputer d'une choſe.*
To ſurrender upon articles.	*Se rendre à compoſition.*
To get aſhore.	*Prendre terre. Débarquer.*
To lay a project aſide.	*Abandonner un projet.* / *N'y plus ſonger.*
To be hard at it.	*Travailler fort & ferme.*
To be at the charge of a thing.	*Faire faire une choſe à ſes fraix & dépens.*
To be at a great deal of charges.	*Dépenſer ; débourſer beaucoup.*
To be at odds with one.	*Etre brouillé avec quelqu'un.*
To be at hand.	*S'approcher. Etre près.*
To atone for a fault.	*Expier un crime.*
To make new attempts.	*Faire de nouvelles tentatives.*
To attempt upon a man's life.	*Attenter ſur la vie de quelqu'un.*
To be avenged of one.	*Se venger de quelqu'un.*
To ſtand in awe of ſomebody.	*Craindre quelqu'un.*
To awe the people into fear and obedience.	*Tenir le peuple en crainte & dans les regles de l'obéiſſance.*
To be awakened to a lively ſenſe of God's mercies.	*Devenir ſenſible aux bienfaits de Dieu.* / *Etre pénétré de ſes faveurs.*
To be aware of thing.	*Se donner de garde d'une choſe.*
To be backward in one's duty.	*Negliger ſon devoir.*
To go backward and forward.	*Aller & venir.*
To come off with a baffle.	*Faire un cacade.*

To bail one. To be bail for one. — *Etre caution pour quelqu'un. Lui ſervir de caution. Répondre pour lui.*

To ballance an accompt. — *Régler, terminer, ſouder un compte.*

To baſk in the ſun. — *Se chauffer au ſoleil.*

To be nothing but ſkin and bones. — *N'avoir que la peau & les os.*

To be all for a ſpurt. — *Faire tout par boutades.*

To beat one's coat. / To be at his ſides. — *Battre quelqu'un à platte couture.*

To beat one black and blue. — *Meurtrir quelqu'un.*

To beat down the ſeams. — *Rabatre les coutures.*

To beat to powder. — *Réduire en poudre.*

To beckon. — *Faire ſigne de la main, ou de la tête.*

To lie ſick a bed. — *Etre alité. Etre au lit malade.*

To beſtir one's ſelf in buſineſs. — *Etre agiſſant. / Se remuer, pour ſe pouſſer.*

To be before-hand with one. — *Prevenir quelqu'un.*

To ride behind one. — *Monter en croupe. / Aller à cheval en croupe.*

To beſpue one's cloaths. — *Vomir ſur ſon habit.*

To put the beſt conſtruction upon a thing. — *Prendre une choſe du bon côté. / Lui donner une interprétation favorable.*

To do one's beſt. / To do the beſt one can. — *Faire de ſon mieux. / Faire tout ſon poſſible.*

To make the beſt of a thing. — *Faire valoir une choſe. / En tirer la quinteſſence.*

To make the beſt of one's way. — *Faire toute la diligence poſſible.*

To give one the better of it. — *Ceder l'avantage à quelqu'un.*

To ſtay beyond one's time. — *Tarder, demeurer trop long-tems. / Paſſer ſon heure.*

To go beyond one's depth. — *Perdre pié.*

To look big. — *Faire le fier.*

To bind one prentice. — *Mettre quelqu'un en apprentiſſage.*

To keep for the laſt bit. — *Garder pour faire bonne bouche.*

To blaſt a deſign. — *Faire échouer un deſſein.*

To blaſt a man's credit, or reputation. — *Noircir, ou ternir la réputation de quelqu'un. Le diffamer.*

To

To be a gor-belly, a greedy gut, a glutton. — *Etre gourmand.*

To be given to one's belly. — *Etre ſujet à ſa bouche.*

To bleach cloth. — *Blanchir de la toile.*

To blemiſh one's reputation. — *Fletrir la réputation de quelqu'un.*

To be bleſſed with a good wife. — *Avoir une bonne femme.*

To come to handy-blows. — *En venir aux mains.*

To blow up a houſe, a ſhip, &c. — *Faire ſauter une maiſon,* ou *un vaiſſeau en l'air.*

To put one to the bluſh. — *Faire rougir quelqu'un.* / *Lui donner de la confuſion.*

To boil faſt. — *Bouiller à gros bouillons.*

To boil away. — *Se diminuer à force de bouillir.*

To boil over. — *Verſer. Répandre.*

To bottle, or bottle off. — *Mettre en bouteilles.*

To drink within bounds. — *Boire ſans excès. Avec modération.*

To be paſt a child. — *N'être plus enfant.*

To be paſt a boy, or a girl. — *Etre un homme fait,* ou *une femme faite.*

To bread a porringer for broth. — *Tailler la ſoupe.*

To break one's heart. — *Percer, ou fendre le coeur à quelqu'un. Lui donner la mort. Lui cauſer un chagrin mortel.*

To break one from a thing. — *Faire paſſer à une perſonne l'habitude d'une choſe. L'en deſhabituer.*

To break a door open. — *Enfoncer une porte.*

To break in upon the reſpect due to one. — *Perdre le reſpect qu'on doit à quelqu'un.*

To break up. — *Se ſeparer. Avoir vacances. Entrer en vacances.*

To bring one's ſelf into diſrepute. — *Se mettre en mauvaiſe odeur dans le monde.*

To bring one in guilty. — *Condamner quelqu'un.* / *Le déclarer coupable.*

To bring him in not guilty. — *L'abſoudre: Le déclarer innocent.*

To bring one to ſubjection. — *Ranger quelqu'un à ſon devoir.* / *Le ſoumettre.*

To bring a thing to paſs. — *Effectuer, éxécuter une choſe.* / *La mettre en éxécution.*

To bring to life again. — *Redonner la vie. Reſſuſciter.*

To

To bring one into troubles.	*Faire des affaires à quelqu'un. Lui cauſer de l'embarras.*
To bring a miſchief upon one's ſelf.	*S'attirer un malheur.*
To be upon the brink of ruin.	*Etre à la veille de ſa ruine.*
To leap over a brook, a ditch.	*Franchir un ruiſſeau, un foſſé.*
To make a thing that is frying, or roaſting, look brown.	*Riſſoler une friture, ou du roti comme il faut.*
To buſs ſavourly.	*Baiſer de bon appétit.*
To be by. To ſtand by.	*Etre préſent.*
To ſtand by one.	*Prendre le parti de quelqu'un. Le ſoutenir.*
To call in queſtion.	*Révoquer en doute.*
To call a thing to mind, *or* to one's remembrance.	*Se remettre une choſe. S'en rappeller la mémoire.*
To call one up (in the morning.)	*Eveiller quelqu'un. Le faire lever.*
To call one up, or down.	*Faire monter, ou deſcendre quelqu'un.*
To cane one.	*Donner des coups de canne à, &c.*
To caſt lots.	*Tirer au ſort.*
To turn cat in pan.	*Tourner caſaque.*
To be, or lie upon the catch.	*Etre aux agucts.*
To try the chance of war.	*Tenter la fortune de la guerre.*
To take one's chance.	*Riſquer. Hazarder.*
To put one's ſelf to charges.	*Se mettre en fraix.*
To beg (about the ſtreets)	*Demander l'aumone.*
To beſtow a charity on a poor man.	*Faire la charité. Donner l'aumone à un pauvre.*
To be the chief mourner.	*Mener le deuil.*
To church a woman.	*Relever une femme.*
To chuſe king and queen.	*Tirer un gâteau. Faire les Rois.*
To lay claim to a thing.	*Prétendre à quelque choſe. Former ou avoir des prétenſions ſur une choſe.*
To clap (at a play.)	*Battre des mains. Faire le Brouhaha.*
To come off clear.	*Se tirer bagues ſauves.*
To clinch a nail.	*River un clou.*
To clip and coll.	*Embraſſer. Faire des accolades.*
To write cloſe.	*Serrer ſes lignes. Ecrire ſerré.*
To lie cloſe.	*Se tenir bien couvert (au lit.)*

To follow one cloſe. *Suivre quelqu'un de près.*
To club. *Payer ſon écot. Cotiſer.*
To make or keep a clutter. *Faire un vacarme.*
To catch cold upon heat. *Se morfondre.*
To colour a map. *Enluminer une carte.*
To come to reaſonable terms. *Se mettre à la raiſon.*
To come to paſs. *Arriver.*
To come to and fro. *Aller & venir. Paſſer & repaſſer.*
To come in the way. *Survenir. Se preſenter.*
To come out with a dry jeſt. *Faire le mauvais plaiſant.*
To keep but ſhort commons. *Tenir un petit ordinaire.*
To keep company with one. *Fréquenter, hanter quelqu'un.*
To ſpeak within compaſs. *Dire à peu près la choſe comme elle eſt, ſans éxagérer, ou amplifier.*
To keep within compaſs. *Se contenir, demeurer dans ſon devoir, ſe ménager, ne faire point d'extravagances, ne pas faire de folles dépenſes.*
To have a competency. *Avoir honnétement de quoi vivre.*
To be brought to condign puniſhment. *Subir le châtiment qu'on a mérité. Souffrir une peine proportionnée à ſon crime.*
To condole with one. *Faire des complimens de condoléance à quelqu'un.*
To be confederate in a crime. *Avoir part à un crime. Y tremper.*
To be conſcious of one's guilt. *Savoir qu'on fait mal. Se ſentir coupable d'un crime.*
To act conſonant or agreeable to reaſon. *Agir ſelon la raiſon.*
To ſpeak contrary to one's thoughts. *Trahir ſes ſentimens. Dire le contraire de ce qu'on penſe.*
To put out of countenance. *Déconcerter. Décontenancer.*
To countenance. *Favoriſer. Appuyer. Soutenir. Supporter.*
To fix upon a courſe of life. *Choiſir un genre de vie.*
To take bad courſes. *Se débaucher. Se déranger.*
To leave the world to take its courſe. *Laiſſer faire le monde. Laiſſer couler le torrent.*

To court a woman. *Faire l'amour à une femme. La rechercher en mariage.*

To rock a child, *or* the cradle. *Bercer un enfant. Remuer le berçeau.*

To cram one's ſelf with meat. *Se gorger de viande. Se farcir.*
To have a craving ſtomach. *Avoir un appétit inſatiable.*
To give credit to a thing. *Ajouter foi à quelque choſe.*
To ſit croſs-legged. *S'aſſeoir*, ou *être aſſis les jambes croiſés*, ou *en croix.*

To croſs the ſtreet, *or* the river. *Traverſer la rue*, ou *la riviére.*

To croſs one's ſelf. *Faire le ſigne de la croix.*
To cry murder. *Crier au meurtre.*
To cry out fire—for help. *Crier au feu—au ſecours.*
To cry out for joy. *S'écrier de joie.*
To cry one's eyes out. *Se faire mal aux yeux à force de pleurer. Fondre en larmes.*

To carry it cunningly. *Faire le fin.*
To curry a horſe. *Etriller un cheval.*
To curſe one to hell. *Envoyer quelqu'un à tous les Diables.*

To curtail one's wages. *Diminuer, retrancher les gages de quelqu'un.*

To draw cuts. *Tirer à la courte paille.*
To be at daggers drawing. *Etre prêts à ſe couper la gorge.*
To dally with wanton language. *Conter fleurettes.*
To dare dangers. *Braver, affronter les dangers.*
To make as if one were deaf. *Faire la ſourde oreille.*

To deal with one by fair means. *Prendre quelqu'un par la douceur*, ou *par les voies de la douceur.*

To be the death of one. *Etre la cauſe de la mort de quelqu'un.*

To decoy one into a place. *Attirer finement quelqu'un dans un endroit.*

To bid defiance. *Braver. Morguer.*
To live in open defiance with one. *Etre ennemi déclaré de quelqu'un.*
To look dejected, or dejectedly. *Paroître affligé, fort abbattu.*
To uſe delays. *Uſer de remiſe.*
To delay a thing to the laſt. *Remettre une choſe juſqu' à l'extrémité.*

To

To have a good way of delivery. — *Avoir le débit agréable, un beau débit.*

To take a denial. — *Eſſayer un refus*, on *une rebuffade.*

To deny one's ſelf. — *Se faire celer. Faire dire qu'on n'eſt pas au logis.*

To leave one deſtitute. — *Abandonner quelqu'un. Le délaiſſer.*

To burn faint and dim. — *Donner peu de clarté, ou de lumiére.*

To do one's dirty work. — *Etre l'âme damnée de quelqu'un.* / *Se prêter à ſes mauvaiſes pratiques.*

To keep one at a diſtance. — *Ne pas ſe rendre familier avec quelqu'un.*

To keep one's diſtance. — *Se tenir dans le reſpect. Ne pas s'oublier.*

To do one's beſt. — *Faire tout ſon poſſible.*

To do by others as we would be done by. — *Faire à autrui ce que nous voudrions qu'on nous fît, ou qui nous fût fait.*

To do like for like. — *Rendre la pareille.*

To keep a heavy ado. — *Faire un grand tintamarre.*

To keep one doing. — *Tenir quelqu'un en haleine, lui donner toujours de l'occcupation.*

To dote upon one. — *Aimer paſſionnément quelqu'un.*

To drink a good draught. — *Boire un grand coup.*

To drive a great trade. — *Faire un grand négoce.*

To drive to deſpair. — *Porter au deſeſpoir.*

To drop with ſweat. — *Suer à groſſes goutes.*

To ſtrike one dumb. — *Fermer la bouche à que'qu'un.*

To work eagerly. — *Travailler fort & ferme.*

To have elbow-room. — *Avoir ſes coudées franches.*

To compaſs one's ends. — *Venir à bout de ſes deſſeins.*

To be at one's wits end. — *Etre au bout de ſon latin. Ne ſavoir de quel côté ſe tourner.*

To enter, or liſt one's ſelf a ſoldier. — *S'enrôller. Entrer dans le ſervice.*

To enter into orders. — *Prendre les ordres.*

To enter the liſts. — *Se mettre ſur les rangs.*

To be upon even terms. — *Avoir les mêmes avantages. N'avoir aucun avantage l'un ſur l'autre.*

To be even with one. — *Rendre la pareille à quelqu'un. Se venger.*

To even accounts. — *Régler, ſouder des comptes.*

To exact upon one. — *Surfaire ſes marchandiſes.*

To ſet a good or bad example. — *Donner un bon, ou un mauvais exemple.*

To except againſt witneſſes. — *Récuſer des témoins.*

To run out in exceſs. — *Donner dans l'excès.*

To exchange words. — *Se dire quelques paroles.*

To exert one's ſelf. — *S'évertuer. Montrer ce qu'on ſait faire.*

To pay for the importation and exportation. — *Payer les droits d'entrée & de ſortie.*

To expoſtulate. — *Se plaindre. Faire des reproches.*

To run upon extremes. — *Paſſer d'une extrémité à l'autre.*

To bring things to ſad extremities. — *En venir à de fâcheuſes extrémités.*

To be wiſe in one's own eyes, or in one's own conceit. — *Avoir bonne opinion de ſoi-même.* / *Etre plein de ſoi-même.*

To fly in one's face. — *Sauter au viſage de quelqu'un.*

To look one in the face. — *Regarder quelqu'un en face.* / *L'enviſager.*

To put on a new face. — *Changer de contenance; de viſage.*

To face. — *Faire face.*

To face about. — *Se retourner. Tourner les yeux d'un autre côté.*

To face a pair of ſleeves. — *Mettre des paremens à des manches.*

To be in a fair way. — *Etre en belle paſſe.*

To play fair, or fair play. — *Jouer franc jeu, ou beau jeu.*

To uſe fair means. — *Se ſervir de la douceur. Prendre quelqu'un par les voies de douceur.*

To write a thing fair. — *Mettre une choſe au net.*

To keep fair, *or* in with one. — *Ménager quelqu'un. Avoir des ménagemens pour lui.*

To ſpeak fair to one. — *Donner de bonnes paroles à quelqu'un.*

To drink fair. *Boire comme les autres.*
To ſtand fair for a place. *Avoir tout lieu d'eſpérer un emploi.*
To fall away. *Devenir maigre. Perdre ſon embonpoint.*
To fall into a paſſion. *S'emporter. Se mettre en colere.*
To fall out with a friend. *Rompre, ſe brouiller avec un ami.*
To put a fallacy upon one. *Eblouir quelqu'un par une illuſion. Lui jetter de la poudre aux yeux.*
To play faſt and looſe. *Biaiſer.*
To be faſtened with ſtrong nails. *Tenir à de bons clous.*
To feaſt one ſplendidly. *Régaler quelqu'un ſplendidement. Lui faire grand' chere.*
To be full fed. *Avoir le ventre plein.*
To feed high. *Se bien traiter. Faire bonne chere.*
To feel ſoft. *Etre doux au toucher.*
To feſter. *Se former en apoſthume.*
To ſpeak very filthily. *Tenir des diſcours ſales.*
To have a fine time on't. *N'avoir pas grand' choſe à faire.*
To do a thing by fits and girds. *Faire une choſe à batons rompus, ou à diverſes repriſes.*
To cut to fritters. *Couper menu.*
To give one a flat denial. *Refuſer tout net.*
To lie flat upon the ground. *Etre étendu tout de ſon long par terre.*
To flaunt it. *Le porter beau.*
To fleece one. *Plumer quelqu'un. Le tondre.*
To fly top over tail. *Faire la culbutte.*
To play the fool. *Badiner.*
To have a foreſight of ſomething. *Prévoir quelque choſe.*
To forfeit one's word. *Manquer de parole.*
To forfeit one's credit, or life. *Perdre ſon crédit, ou la vie.*
To go through all the formalities. *Paſſer par les formes.*
To marry a fortune. *Epouſer un bon parti: une femme qui a du bien.*
To go upon all four. *Marcher à quatre pattes.*

To

To part the fray. *Mettre le hola.*
To be full of freaks. *Etre plein de boutades.*
To have free quarters. } *Vivre à diſcrétion.*
To be upon free-coſt. }
To be too free. *S'émanciper.*
To make too free. *Prendre des libertés avec quelqu'un.*
To take one's freedom of a company. *Se faire paſſer maître.*
To be in a fret. To fret. *Se chagriner.*
To make friends with one. *Faire la paix avec quelqu'un.*
To lie from one another. *Faire lit à part.*
To run the gantlope. *Paſſer par les baguettes.*
To get a thing done. *Faire faire une choſe.*
To get the better of it. *Avoir l'avantage. L'emporter.*
To get friends. *Se faire des amis.*
To get a woman with child. *Engroſſer une femme. Lui faire un enfant.*
To get in the corn. *Engranger le blé.*
To give one a call. *Appeller quelqu'un.*
To go halves with one. *Faire,* ou *être de moitié avec quelqu'un.*
To let go one's hold. *Lâcher priſe.*
To go down the wind. *Aller en décadence.* }
Faire mal ſes affaires. }
To go from the matter in hand. *S'écarter du ſujet.*
To go, *or* be without a thing. *Se paſſer d'une choſe.*
To be, or ſtand God-father, or God-mother to a child. *Tenir un enfant ſur les fonts.* }
Etre parain, ou maraine. }
To be agog for a thing. *Mourir d'envie d'une choſe.*
To make good what one ſays. *Prouver ce que l'on dit.*
To make good a loſs. *Réparer une perte.*
To grin. *Faire des grimaces. Grimacer.*
To grind colours. *Broyer des couleurs.*
To go groping along. *Aller, ou marcher à tâtons.*
To break ground. *Ouvrir la trenchée.*
To go upon ſure ground. *Etre bien ſûr de ſon fait.* }
Jouer à coup ſûr. }
To grow out of uſe. *Paſſer. Vieillir.*
To grub up. *Défricher. Arracher juſqu'aux racines.*

To

To mind nothing but one's guts. — *Ne ſonger qu'à ſa panſe; qu'à ſon ventre.*
To haggle. — *Marchander.*
To ſweep off the duſt from hangings with a hair broom. — *Houſſer une tapiſſerie.*
To have a thing from the beſt hand: — from very good hands; — from ſeveral hands. — *Savoir une choſe d'original. De bonne part. De pluſieurs endroits.*
To have a good hand (at cards) — *Avoir beau jeu.*
To go hand in hand in a buſineſs. — *Agir de concert. Faire une choſe de concert.*
To be on the mending hand. — *Se rétablir. Se remettre.*
To hand. — *Donner de main en main.*
To be out of harm's way. — *Etre hors de danger. Etre en lieu de ſureté.*
To be happy in a wife. — *Rencontrer bien en femme.*
To be hard put to it for a livelyhood. — *Avoir bien de la peine à vivre.*
To hum and haw. — *Héſiter.*
To ſtand all hazards. — *Hazarder le tout pour le tout.*
To have, to pluck up a good heart. — *Se raſſurer. Prendre courage.*
To put one quite out of heart. — *Décourager quelqu'un.*
To eat a hearty meal. — *Manger de bon appétit.*
To betake one's ſelf to one's heels. — *Gagner aux piés.*
To make a ladder heel. — *Donner du pié à une échelle.*
To help one to a thing. — *Faire avoir une choſe à quelqu'un. La lui procurer.*
To help one out of trouble. — *Tirer quelqu'un d'affaire.*
To hit, or ſtrike one home. — *Pouſſer quelqu'un à bout.*
To huff a man at draughts. — *Souffler un pion au jeu de dames.*
To do things in a hurry. — *Faire les choſes à la hâte.*
To impair one's health. — *Altérer, ou affoiblir ſa ſanté.*
To have an impediment in one's tongue, or ſpeech. — *Avoir un défaut de langue. N'avoir pas la langue libre.*
To improve one's eſtate. — *Faire valoir ſon bien.*
To improve an advantage. — *Profiter d'un avantage.*
To ingratiate one's ſelf into the affections of one. — *Gagner l'affection de quelqu'un. S'inſinuer dans ſes bonnes graces.*

To ingroſs all the talk to one's ſelf. *Vouloir toujours tenir le dez dans la converſation.*

To enjoy one's ſelf. *Se donner du bon tems.*

To inſult, or crow over one's calamities. *Inſulter à la miſere de quelqu'un.*

To interchange ſome compliments. *Se faire quelques complimens de part & d'autre.*

To intruſt one with a thing. *Confier une choſe à quelqu'un.*

To be intruſted with a thing. *Etre chargé d'une choſe.*

To joult. *Cahoter.*

To put one's arm out of joint. *Se démettre, ſe diſloquer le bras.*

To die without iſſue. *Mourir ſans enfans.*

To iſſue out. *Publier.*

To keep fair together. *Vivre en bonne intelligence.* / *Etre de bonne intelligence.*

To keep an eye upon a thing. *Obſerver quelque choſe.*

To keep to a diet. *Vivre de régime.*

To be bound to keep houſe in repair. *Etre obligé de faire toutes les réparations d'une maiſon.*

To keep out of ſight; out of the way. *Se tenir caché.*

To ſet one's arms a kembo. *Mettre, ou tenir ſes bras ſur ſes cotés. Faire le pot à deux anſes.*

To keep every thing under lock and key. *Enfermer tout ſous la clé.*

To kick. *Donner des coups de pié.*

To kick one out of the houſe, *or* out of doors *Chaſſer quelqu'un de la maiſon à coups de pié. Le mettre à la porte à coups de pié.*

To grow out of kind. *Dégénérer. S'abatardir.*

To knead. *Pétrir.*

To fall upon one's knees. / To kneel. *Se mettre à genoux.* / *S'agenouiller.*

To knit the brows. *Froncer le ſourcil. Se rider.*

To knock one down. *Terraſſer, aſſommer quelqu'un.*

To be in labour. *Etre en travail d'enfant.*

To labour under great difficulties. *Avoir de grandes difficultés à ſurmonter.*

To take a great latitude. *Se donner carriere.* / *Prendre des licences.*

To be at law. To go to law. *Etre en procès. Plaider.*

To lay the cloth. *Mettre le couvert.*

To

To lay the foundations.	*Jetter, poſer les fondémens.*
To lay ſnares.	*Tendre des piéges.*
To lay the duſt.	*Abbatre la pouſſiére.*
To lay hold, or take hold of one.	*Se ſaiſir de quelqu'un.*
To lay the fault at another's door.	*Rejetter la faute ſur un autre.*
To lay open.	*Découvrir. Révéler.*
To lay out money.	*Débourſer de l'argent.*
To lay on heaps.	*Entaſſer.*
To lay a thing to one's charge.	*Charger, accuſer quelqu'un d'une choſe.*
To learn wit.	*Se déniaiſer.*
To take leave of one.	*Prendre congé de quelqu'un.*
To libel one.	*Faire des libelles contre quelqu'un.*
To give one the lie.	*Démentir quelqu'un. Lui donner un démenti.*
To keep life and ſoul together.	*Vivoter. S'empêcher de mourir de faim.*
To liſt ſoldiers.	*Enrôler des ſoldats.*
To live upon one's income.	*Vivre de ſes rentes.*
To get one's livelihood.	*Gagner ſa vie.*
To keep a good look-out.	*Avoir l'oeil au guet. Etre bien ſur ſes gardes.*
To make the belly looſe.	*Lâcher le ventre.*
To loſe one's way.	*S'égarer. Se perdre.*
To marry for love.	*Se marier par amourette.*
To clear one's lungs.	*Se dégager le poumon.*
To lie idle.	*Demeurer ſans rien faire.*
To lie under an obligation.	*Etre obligé à quelqu'un.*
To look to the main chance.	*Aller au ſolide.*
To make a ſtand.	*Faire une pauſe. S'arrêter.*
To make the beſt of a bad game, *or* market.	*Se tirer d'affaire le mieux qu'on peut.*
To make both ends meet.	*Avoir juſtement ce qui ſuffit pour vivre.*
To make one.	*En être. Etre de la partie.*
To make one's ſelf away.	*Se defaire. Se tuer.*
To ſhew one's ſelf a man.	*Faire voir qu'on a du coeur. Montrer du courage.*
To man a ſhip.	*Equiper un vaiſſeau.*
To be maſter of a language.	*Poſſéder une langue. La ſavoir à fond.*

To make one merry. *Réjouir quelqu'un.*
To make more of a thing than it is. *Exagérer une choſe.*
To make a motion. *Propoſer une choſe.* / *En faire l'ouverture.*
To be, or go in mourning. / To mourn for one. *Etre en deuil.* / *Porter le deuil de quelqu'un.*
To miſcarry. *Faire une fauſſe couche.* (P. S.) / *Echouer.* (F. S.)
To make much of one. *Faire mille careſſes à quelqu'un.*
To make much of one's ſelf. *Se choyer. Se bien traiter.*
To ſtrip a man ſtark naked. *Dépouiller un homme.* / *Le mettre nud comme la main.*
To get a good or ill name. *Se mettre en bonne ou en mauvaiſe odeur.*
To call one names. *Dire des injures à quelqu'un.*
To ſtand in need of a thing. *Avoir beſoin de quelque choſe.*
To do one's needs. *Aller à ſes neceſſités. Faire ſes affaires,* ou ſeulement, *faire.*
To take notice of a thing. *Prendre connoiſſance d'une choſe. Remarquer. Obſerver.*
To nurſe one. *Soigner quelqu'un. En prendre ſoin.*
To ſtart, or make an objection. *Former. Faire une objection.*
To be at odds with one. *Etre en différend avec quelqu'un.* / *Ne s'accorder pas avec lui.*
To have an oar in every man's boat. *Fourer ſon né par tout.*
To ſet at odds. *Mettre la diviſion.*
To be well off. *En être quitte à bon marché.*
To offer violence to one. *Faire violence à quelqu'un.*
To be out of one's wits. *Etre hors du ſens.* / *Avoir perdu le ſens.*
To aſk out of the way *Demander trop. Surfaire.*
To bid out of the way. *Offrir trop peu.*
To pack away. *Plier bagage. Décamper.*
To bring one into a fool's paradiſe. *Promettre des montagnes d'or.*
To paſs one's word for one. *Engager ſa parole pour quelqu'un.*
To be paſſionately, *or* deep in love with one. *Etre éperdûment amoureux de quelqu'un.*

To pawn. *Engager. Mettre en gage.*
To pay a viſit. *Rendre viſite.*
To return a viſit. *Rendre une viſite.*
To hold one's tongue, one's peace. *Se taire.*
To peep. *Regarder par un trou. Regarder (ſans être apperçu.)*

To take pet at a thing. *Se piquer ; ſe choquer de quelque choſe.*

To go away in a pet. *S'en aller de dépit.*
To petition one. *Préſenter une requête, ou un Placet à, &c.*

To pick up one's crumbs. *Se ravoir. Recouvrer ſes forces.*
To be in a ſad pickle. *Etre bien accommodé. Etre fort ſal : mal dans ſes affaires.*

To build upon piles. *Bâtir ſur pilotis.*
To adviſe with one's pillow. *Prendre conſeil de la nuit.*
To pick a quarrel with one. *Chercher querelle à quelqu'un.*
To be in a merry pin. *Etre gai. Etre de bonne humeur.*
To pin. *Attacher avec une epingle.*

To take a man a peg lower. *Rabaiſſer l'orgueil de quelqu'un. L'humilier.*

To be at a pinch. *Etre embarraſſé.*
To pinch one's guts, or belly. *Se plaindre, ſe refuſer le néceſſaire.*

To pitch upon a place. *Choiſir une place.*
To pitch a tent. *Dreſſer une tente.*
To make a thing plain. *Expliquer, éclaircir une choſe.*

To be plain with one. *Parler franchement à quelqu'un. Lui dire ingenûment ſa penſée.*

To plead ignorance. *Prendre cauſe d'ignorance.*
To be in a good plight. *Avoir de l' embonpoint.*
To ſpeak to the point. *Venir au fait. Parler juſte.*
To have a politick fit of ſickneſs. *Faire le malade. Avoir une maladie de commande.*
To be poſitive in a thing. *Vouloir abſolument une choſe.*
Te give one the precedency. *Donner le pas à quelqu'un.*
To preſent one with ſomething. *Faire preſent à quelqu'un d'une choſe.*

To preſs ſailors or ſoldiers. *Enrôler par force (des matelots ou des ſoldats.)*

To promote arts and ſciences. *Faire fleurir les arts & les ſciences.*
To invade a man's property. *Ravir le bien de quelqu'un.*
To be all for croſs purpoſes. *Etre d'une humeur contrariante.*
To be hard put to it. *Etre embarraſſé.*
To put one out of conceit. *Dégouter quelqu'un d'une choſe.* / *Lui en faire perdre l'envie.*
To be in a quandary. *Etre en ſuſpens. Ne ſavoir à quoi ſe determiner.*

To call into queſtion. *Révoquer en doute.*
To quiver. *Trembler de froid.*
To rack. To put to the rack. *Mettre à la queſtion. Appliquer à la torture.*

To live at rack and manger. *Etre à même. Vivre à diſcrétion.*
To run at random. *Courir à l'aventure.*
To leave all at random. *Laiſſer aller les choſes à l'aventure.*

To ſhoot at random. *Tirer à coup perdu.*
To give one's fancy its free range. *Donner carrière à ſon imagination.*
To ranſack. *Saccager.*
To be raptured in bliſs. *Jouir d'un bonheur raviſſant.*
To recruit the fire. *Entretenir le feu.*
To refit a ſhip. *Radouber un vaiſſeau.*
To be in good repute. *Etre en bonne reputation.*
To be under no reſtraint. *Etre en liberté. Avoir pouvoir d'agir.*

To make a return of kindneſſes. *Reconnôitre un bienfait par un autre.*
To have the rickets. *Etre noué.*
To get rid of a thing. *Se defaire, ſe débarraſſer d'une choſe.*

To ride. *Aller à cheval, ou en carroſſe.*
To ſet to rights. *Rectifier. Rajuſter. Reconcilier.*
To play the rogue. *Badiner. Folâtrer.*
To roaſt an apple. *Cuire une pomme au feu.*
To go roundly to work. *Aller ſon grand chemin. Aller rondement en beſogne.*

To run thro' thick or thin. *Venir à ſes fins par toutes ſortes de moyens bons ou mauvais.*

To run a-ground. *Echouer. Faire échouer.*

To

To run into debt. *S'endetter.*
To return ſafe and ſound. *S'en revenir ſain & ſauf.*
To ſail. To ſet ſail. *Faire voile. Mettre à la voile.*
To ſally out. *Faire une ſortie.*
To be ſaving. *Uſer d'épargne. Etre bon ménager.*

To ſaunter about. *Battre le pavé. Courir les rues.*
To have a ſcared countenance. *Etre tout effaré. Avoir les yeux hagards.*

To ſcate. *Patiner. Gliſſer avec des patins.*
To ſcoff at one. *Brocarder quelqu'un. Le railler.*
To ſcorn, to think ſcorn to do a thing. *Croire ſe déſhonorer de faire,* ou *en faiſant quelque choſe.*
To go ſnack with one. *Partager avec quelqu'un.*
To pay ſcot and lot. *Payer les droits de la Paroiſſe.*
To ſet all things a going. *Mettre tout en oeuvre.*
To bring one into a ſcrape. *Mettre quelqu'un dans la naſſe,* ou *dans le bourbier.*

To rake and ſcrape for an eſtate. *Tâcher d'amaſſer du bien par toutes ſortes de voies.*

To ſcreak. *Faire de bruit.*
To ſcream, or ſcream out. *Jetter un cri. Faire des cris. S'écrier.*

To do a thing ſcurvily. *Faire mal une choſe.*
To be ſenſible of a thing. *Savoir. Voir une choſe.*
To ſerve one a trick. *Faire une piece. Jouer un tour à,* &c.

To make a ſhew. *Faire mine. Faire ſemblant.*
To make ſhift with any thing. *S' accommoder de tout.*
To ſhift for one's ſelf. *Songer à ſoi.*
To betake one's ſelf to ſhifts. *Vivre d'induſtrie.*
To ſhoot wide of the mark. *Etre bien éloigné du but. Se tromper lourdement.*
To be ſhort, to come, to fall ſhort. *Céder. Etre inferieur.*
To be below. Not to come near. *N'approcher pas.*

To ſhrug. *Hauſſer,* ou *lever les épaules.*
To ſing one aſleep. *Endormir quelqu'un en chantant.*
To ſink a ſhip. *Couler un navire à fond.*
To ſlabber, or ſlab a room. *Faire du gâchis dans une chambre*

To ſleep one's head-ach away. *Faire paſſer ſon mal de tête en dormant.*

To ſleet. *Pleuvoir & neiger tout enſemble.*

To ſnivel. *Renifler.*

To let the ſoup ſoke upon a chaffing-diſh, or a ſtove. *Mitonner. Faire mitonner la ſoupe.*

To ſpin out the time. *Prolonger le tems.*

To ſpit and ſpawl about the room. *Remplir une chambre de gros crachats.*

To ſpring a mine. *Faire jouer une mine.*

To act upon the ſquare. *Agir rondement.*

To have the better end of the ſtaff. *Tenir le gros bout.*

To have a clear ſtage. *Avoir le champ libre.*

To put to a ſtand. To be at a ſtand. *Mettre à quia. Etre à quia.*

To be of an old ſtanding. *Etre invétéré. Etre depuis long-tems établi en un lieu.*

To ſtand in one's own light. *Agir contre ſes intérêts.*

To ſtare one in the face. *Regarder quelqu'un fixement,* ou *entre deux yeux.*

To ſtarve. *Mourir de faim.* / *Faire mourir de faim.*

To ſtrike the flag. *Mettre pavillon bas.* / *Baiſſer le pavillon.*

To make all things ſubſervient to one's private intereſt. *Rapporter tout à ſes intérêts.*

To make ſure of one. *S' aſſurer de quelqu'un.*

To tack about. *Changer de batterie.*

To tack a ſhip about. *Virer. Mettre à l'autre bord.*

To take oath. *Faire,* ou *préter ſerment.*

To take one's ſelf to one's heels. *Gagner au pié.*

To take a turn, or a walk. *Faire un tour de promenade.*

To make a project take. *Faire réuſſir un projet.*

To take pet, or ſnuff. *Se piquer.*

To take bad courſes. *Prendre un mauvais train.*

To take place of one. *Prendre le pas ſur quelqu'un.* / *Prendre place au deſſus de lui.*

To take the field. *Se mettre en campagne.*

To take for granted. *Pôſer. Mettre en fait.*

To take a thing into conſideration. *Conſidérer une choſe.* / *Aviſer à quelque choſe.*

To

To take a thing to pieces.	*Démontrer, défaire une choſe.*
To take in freſh water.	*Faire de l'eau. Faire aiguade.*
To take up the cudgels.	*Entrer en lice. S' engager dans une querelle.*
To throw ſomething in one's teeth.	*Jetter quelque choſe au né de, &c.*
To entertain ill thoughts of one.	*Avoir mauvaiſe opinion de quelqu'un.*
To ſtand a tip-toe.	*Se tenir ſur la pointe des piés.*
To give one a touch by the by.	*Donner à quelqu'un un lardon ſans faire ſemblant de rien.*
To trace a thing to its original.	*Remonter à la ſource, à l'origine, au principe d'une choſe.*
To learn by others trial.	*Apprendre aux dépens des autres.*
To take a trip into the country.	*Faire un tour à la campagne.*
To play the truant.	*Faire l'école buiſſonnière.*
To turn one out of doors.	*Chaſſer quelqu'un de la maiſon. Le mettre dehors.*
To give vent to a caſk.	*Donner de l'air à un tonneau.*
To lay violent hands upon one's ſelf.	*Se défaire.*
To ſwim under water.	*Nager entre deux eaux.*
To be under lock and key.	*Etre fermé à la clé.*
To upbraid one with a thing.	*Reprocher quelque choſe à quelqu'un.*
To give one the wall.	*Donner le haut du pavé à quelqu'un.*
To keep out of the way.	*Se cacher.*
To put things out of the way.	*Oter ce qui embaraſſe. Le ſerrer.*
To wiſh one well.	*Souhaiter à quelqu'un toute ſorte de bien.*
To wiſh one joy of a thing.	*Féliciter quelqu'un d' une choſe. Lui en faire compliment.*
To have one's wits about one. / To be in one's right wits.	*Se poſſeder. Etre en ſon bon ſens.*
To be out of one's wits.	*Avoir perdu l' eſprit. Etre hors du ſens.*
To let one's tongue run before one's wit.	*Parler ſans penſer à ce qu'on dit.*
To be in the wrong box.	*Se tromper.*

FRENCH IDIOMS,

With the ENGLISH adapted.

A.

A Ce je vois.
A vôtre commodité.

A d'autres.
Il ne ſait ni A ni B.
Il eſt bon de prendre les choſes au pis aller.
Que peut-on faire dans un tel abandon ?
Dans cette extrémité il ne s'abandonna point.

Vous m'abandonnates bien au beſoin.
Mes forces m'abandonnent.
Il abandonna tout.
C'eſt, *ou* il eſt un grand abbateur de bois.
La pluie abbat la pouſſiere.
Mon cheval s'abbattit.
Cela lui abbattra le courage.
Je lui abbattrai, *ou* rabattrai le caquet.
Il a mis cela ablativo tout en un cas.
Il s'eſt abonné avec le Curé pour les dîmes.
Tout le monde abordoit là pour le traffic.
Où aboutit, à quoi aboutit tout ce que vous dites ?
Ils aboutiſſent au centre.

A.

FOR ought I ſee.
When it ſuits you. When it ſhall ſuit your conveniency.
Pray don't talk ſo to me.
He is quite illiterate.
'Tis good to fear the worſt.

What can be done when a man is thus abandoned ?
Tho' reduced to the loweſt ebb, he never deſponded, or *was wanting to himſelf.*
You fairly left me at a pinch.

My ſtrength fails me.
He flung all at once.
He is an expeditious fellow, quick at work.
The rain lays the duſt.
My horſe fell under me.
That will cool his courage.
I'll make him hold his tongue. }
I'll ſpoil his, or *her chattering.* }
He has put it altogether higledy-pigledy.
He has compounded with the Parſon for his tithes.
People flock'd thither from all parts on account of trade.
What is the drift of your diſcourſe ?
They meet in the center.

Tout

Tout cela n'aboutira à rien. *All that will be to no purpoſe.*

Je vous mettrai à l'abri de ſes injures. *I will protect you from his inſults.*

Les Juges ont conclu à l'abſolution. *The Judges have acquitted him.*

Ses débauches abſorberont tout ſon bien. *His debaucheries will run him out of his eſtate*

Il ne ſauroit s'abſtenir de mal faire. *He muſt be doing ſome miſchief.*

Il n'eſt pas accommodé quoi qu'il ſoit riche. *He is not in eaſy circumſtances, tho' maſter of a plentiful fortune.*

Il ne veut entendre à aucun accommodement. *He is deaf to any reconciliation.* / *He will hear of no making up.*

Ceci vous accommode-t-il ? *Will this ſerve your turn ? Will this do ?*

Cet emploi m'accommoderoit fort. *That poſt*, or *place will juſt do my buſineſs.*

Il s'accommode de tout. *He takes up*, or *makes ſhift with any thing.*

Il s'accommode de tout ce qu'il trouve ſous ſa main. *Nothing is too hot*, or *heavy for him.* / *All is fiſh that comes to his net.* Prov.

Il s'accommode autant qu'il peut. *He conſults his own eaſe as much as he is able.*

Accordez vos flutes *Agree it among yourſelves.*

Ils ne ſauroient accorder leurs flutes. *They cannot ſet their horſes together.*

C'eſt un ſot qui s'en fait accroire. *He's a ſelf-conceited fool.*

Il fut accueilli d'une fâcheuſe maladie. *He was ſeiz'd with a dangerous illneſs.*

Nous fumes accueilli d'une tempête. *We were overtaken by a ſtorm.*

L'affaire s'achemine. *The buſineſs goes on well.*

A peine achevoit-il de parler. *The words were ſcarce out of his mouth.*

Je vous ſuis tout aquis. *I am entirely at your devotion.*

Si l'accès le prend, adieu le bon homme. *If the fit comes upon him, it is over with the poor man.*

La pluie a adouci le tems. *The weather is grown mild after the rain.*

Vraîment vous êtes admirable. *You are a very pretty fellow, truly.*
Je vous admire. *I like your fancy.*
J'ai bien affaire de lui. *He can be of great uſe to me, truly.*
Qu'ai-je affaire de me fatiguer ? *What buſineſs have I to tire myſelf ?*

Je ne ſuis pas de ces ſots à qui vous croyez avoir affaire. *I am none of thoſe fools you take me for.*
Il a fait une belle affaire. *He has made a fine kettle of fiſh on't.*

S'il vit âge d'homme. *If he lives to be a man.*
Il ne s'agit pas de peu de choſe. *It is no trifling concern.*
Il ne s'agit pas de cela. *That is not the queſtion.*
Il s'agit de la vie. *The life is at ſtake.*
Repoſez-vous ſur moi, j'ai vôtre affaire. *Depend upon me ; I ſhall fit you.*

Agréez que je vous diſe. *Give me leave to tell you.*
Si vous l'agréez. *If you like it.*
Cela ne m'agrée pas. *I don't like that.*
Si vous contrariez vôtre femme, gâre les aigrettes. *If you thwart your wife, beware of the branches.*
Il en a dans l'aile. *He is caught.*

J'en tirerai pié, ou aile. *I'll come in for a ſnack.* / *I'll get a ſnack out of it.*

Je vous promets de vous faire tirer pié ou aile du premier miniſtre. *I'll engage to get you ſomething by hook or by crook from the prime miniſter.*
On lui a rogné les ailes. *They have clipt his wings. They have ſhortened his income.*

Il ne bat plus que d'une aile. *'Tis over with him. He has loſt his intereſt, power, or credit.*

Il eſt ainſi fait. *That's the temper of the man.*
Ainſi va le monde. *So the world goes.*
Les hommes ſont ainſi faits. *Such is the preſent genius.*
Vous verrez de quel air il vous parlera. *You'll ſee in what manner he'll treat you.*
J'ai, *ou* j'ai eu l'aller pour le venir. *I have*, or *have had my labour for my pains.*
Il ſe donne de grands airs. *He takes ſtate upon him.*
Il ſe donne de grands airs qui ne me reviennent point du tout. *He carries it with a ſtately air I can't away with.*
Je m'apperçois bien que l'air du bureau n'eſt pas pour moi. *I plainly perceive the cauſe is like to go againſt me.*

Il

Il prend tout-à-fait l'air d'un méchant garnement. — *He takes the thorough bent of a rake.*

Vous en parlez bien à vôtre aiſe. — *'Tis eaſy for you to ſay ſo.*

Vous ferez cela à vôtre aiſe. — *You'll do it at your leiſure.*

On n'a pas toutes ſes aiſes en ce monde. — *We have not all conveniencies in this life.*

On n'eſt pas bien aiſe d'être traité ainſi. — *People don't love to be treated ſo.*

C'eſt un adroit qui va à ſes fins. — *He's a cunning fellow who purſues his point.*

Je ne ferai qu'aller & venir. — *I'll be back, or back again preſently.*

Je vous donne l'alternative. — *I'll put it to your choice.*

A nos âmez & féaux conſeillers. — *To our well beloved and truſty counſellors.*

Il va de pair avec lui. — *He goes cheek by jowl.*

Il n'a pas amendé d'un ſou de la ſucceſſion de ſon pere. — *He is not a penny richer for the inheritance of his father.*

Il eſt amoureux des onze mille vierges. — *He's a general lover.*

Il s'amuſe à des bagatelles. — *He's employed about*, or *taken up with trifles.*

Il a une maniere de parler agréable, animée par des traits de raillerie fine & innocente. — *He has a graceful way of expreſſing himſelf, enlivened with delicate ſtrokes of an inoffenſive raillery.*

Je vous annonce une bonne nouvelle. — *I bring you good news.*

Il eſt l'antipode du bon ſens. — *He is a contradiction to good ſenſe.*

Il appartient aux peres de châtier leurs enfans. — *It is the duty of fathers to correct their children.*

Il eſt ſans appui. — *He has no friends to ſtand by him.*

Ceci eſt appuyé, *ou*, fondé ſur de ſimples conjectures. — *This is grounded on mere conjecture.*

Pendant que je ſuis après. — *Now my hand is in.*

Nous avons travaillé ſix heures d'arrache pié. — *We have work'd ſix hours without drawing bit, without intermiſſion.*

Je ne ſaurois lui arracher un ſeul mot. — *I cannot get a word out of him.*

S'il lui arrivoit quelque malheur. — *If ſome misfortune ſhould befal him.*

D'où il eſt arrivé que, *&c.* — *Whence it came to paſs*——

S'il arrive que vous ayez beſoin de moi. — *If you ſhould happen to want me.*

Il lui arriva de lâcher quelque impertinence. — *He chanced to blurt out ſome ſilly thing or other.*

Il a été l'artiſan de ſa propre fortune. — *He raiſed his own fortune.*

C'eſt aſſez de mon gout. — *I like it well enough.*

Cette ville eſt forte d'aſſiète. — *That town is ſtrong by its ſituation.*

Ils ont des Caſuiſtes aſſortis à toutes ſortes de perſonnes, — *They have Caſuiſts adapted to all ſorts of people.*

C'eſt un métier bien aſſujettiſſant. — *'Tis a ſlaviſh buſineſs.*

Dans ſa maiſon il n'y a rien de plus froid que l'âtre. — *His kitchen is the coldeſt room in his houſe.*

Il a trop d'attache à l'étude. — *He is too much bent on his ſtudy.* / *He ſtudies too hard.*

C'eſt là le ſeul moyen de l'attacher à ſon devoir. — *'Tis the only way to keep him to his duty.*

Il attache ſes auditeurs. — *He engages the attention of his hearers.*

C'eſt un vice attaché à cet âge. — *'Tis a vice to which that age is addicted.*

Il m'a donné une attaque ſur ce ſujet. — *He pump'd me upon that head.*

Le voilà bien attrapé. — *He is finely ſet out.*

C'eſt une grande avance. — *'Tis a great ſtep towards it.*

Il a quatre lieues d'avance ſur moi. — *He has got four leagues before me.*

Je me ſuis avancé de lui offrir telles choſes de vôtre part. — *I went ſo far as to make him ſuch offers on your behalf.*

Je n'avancerai de rien avec lui. — *I ſhall do no good with him.*

Mangez du pain avec. — *Eat bread with it.*

Il a eu de l'argent encore avec. — *He got money to boot.*

Je ne m'en ſuis pas aviſé. — *It never came into my head.*

Autant que je puis comprendre. — *As far as I can underſtand.*

Autant vaudroit-il être mort. — *One had as good be out of the world.*

Auſſi-tôt dit, auſſi-tôt fait. — *No ſooner ſaid but done.*

B.

ELLE eſt faite au badinage.
Il s'en eſt tiré bagues ſauves.
Oh! je vous baiſe les mains.

Le jour commence à baiſſer.
Sa faveur baiſſe.
Il a bandé tout le monde contre moi.
Il ſait bien conduire ſa barque.
Il eſt bas percé. } Les eaux ſont baſſes chez lui. }
La marée eſt baſſe.
Le vin eſt au bas.
Culotte bas.
Son eſprit bat la campagne.
Venez au fait ſans battre la campagne.
Crachez au baſſin.
Vous avez beau dire.

Il a beau faire il n'en viendra pas à bout.
J'ai beau me tuer de peine pour ſon ſervice, il ne m'en ſait point de gré.
On a beau chaſſer le chagrin il revient toujours.
Cela eſt de la derniere beauté.
Elle n'a rien que le bec.
On lui tient le bec à l'eau.
Je lui ferai voir ſon bec jaune.

Sachez mon ami que j'ai bec & ongles.
Mon pauvre petit bec tu le peux ſi tu veux.
Je l'ai échappé belle.
Il recommença de plus belle.

B.

SHE is uſed to the ſport.
He is come off clear.
Oh, your ſervant! excuſe me for that.
The day wears apace.
His credit declines.
He has raiſed, or *ſet all the world againſt me.*
He knows how to behave.
He is at a low ebb. }
He is low in purſe. }
'Tis low water.
The wine runs low.
Down with your breeches.
His wits are a wool gathering.
Speak to the purpoſe without going about the buſh.
Contribute ſomething.
Say what you will, 'tis to no purpoſe.
Let him do what he can, he will not ſucceed.
Should I wear out my life in his ſervice, he would not thank me.

Drive out care, 'twill return again.
That is extremely beautiful.
She is nothing but talk.
He is amus'd. He is fool'd.
I'll make him ſenſible what a milk-ſop he is.
Know, friend, that I am your man at any weapons.
My dear little Nib, my ſweet Bill, you can, if you will.
I narrowly eſcaped. }
I eſcaped a ſcouring. }
He began again with more eagerneſs.

Vous en faites de belles. } Vous faites de belles affaires. } — *You make fine doings.*

Il ſe berce de ſes propres chimeres. — *He amuſes himſelf with his own chimeras.*

J'ai été bercé de cela. — *I have heard it over and over.*

Il ſent ſon bien. — *He looks like a Gentleman.*

Je ne ſai de quel biais le prendre. — *I know not how to deal with him.*

Tu as fait la folie, c'eſt à toi à la boire. — *You have play'd the fool, you muſt take it for your pains.*

Je ſai de quel bois il ſe chauſſe. — *I know his ways. I know the man.* } *I know his kidney,* or *what metal he is of.* }

Il ne ſait plus de quel bois faire flêche. — *He knows no longer what ſhift to make.*

Il y va à la bonne foi. — *He means no harm.*

Il ne ſait pas bon ſe jouer à lui, *ou* avec lui. — *It is not ſafe jeſting with him.*

Si l'on a du bon. — *If ſomething is got.*

Il m'a fait un faux bond. — *He has fail'd me.*

En bonne galanterie on ne ſauroit ſe diſpenſer de ces régles. — *Theſe are rules that in thorough gallantry cannot be diſpenſed with.*

Cette viande me fait bondir le coeur. — *This meat riſes in my ſtomach.*

Il dit tout ce qui lui vient à la bouche. — *He ſpeaks what comes next,* or *what lies uppermoſt.*

Elle n'en fait point la petite bouche. — *She does not mince the matter. She ſpeaks in plain terms.*

Bouche couſue, au moins. — *Have a cloſe mouth at leaſt. However hold your tongue.*

Mais bouche couſue. — *But not a word. Keep it cloſe.*

Il ne veut pas bouger. — *He won't ſtir a jot.*

Il ne ſauroit joindre un bout de l'année avec l'autre. — *He cannot make both ends meet.*

On ne ſauroit venir à bout de cet enfant-là. — *That child is not to be reclaimed.*

Cela lui eſt demeuré, *ou* il l'a laiſſé au bout de la plume. — *He has forgot to write it.*

Ma patience eſt à bout. — *My ſtock of patience is quite ſpent.*

C'eſt

C'eſt lui qui a donné le branle aux autres. — *'Tis he that has ſtirr'd up the others: that has ſet them to work.*

Il lui a donné un ſouflet à tour de bras. — *He gave him a terrible box on the ear.*

La bécaſſe eſt bridée. — *The fool is trapp'd.*

Elle a un brillant d'eſprit qui enchante tout le monde. — *She has a lively wit, which charms every body.*

Vous brodez comme il faut. — *You romance well.*

Les cartes ſont brouillées. — *There is a miſunderſtanding. Matters are in great confuſion.*

C'eſt un petit brouillon. — *He's a little hairbrain'd.*

Il l'a tiré à brule-pourpoint. — *He ſhot him with the gun cloſe to his breaſt.*

C.

JE ne m'en cache point. — *I Do it openly, or barefac'd, and not in hugger-mugger.*

Le voilà bien camus. } — *He is ſadly baulk'd.* }
Il eſt bien camus. } — *His noſe is wip'd purely.* }

Il eſt demeuré capot. — *His noſe was wiped. He looked confounded.*

Il a eu un pié de né. — *He was quite confounded. He met with a ſevere rebuff.*

J'ai eu cet emploi par ſon canal. — *I got that place by his means.*

Il eſt ſujet à caution. — *He's a looſe card. (There's no truſting of him.)*

Il fait un grand capital de l'amitié d'un tel. — *He depends much on the friendſhip of ſuch a one.*

C'eſt un petit caractere d'eſprit. — *He is but a ſlender wit, a poor genius.*

Il a des Carolus. — *He is rich.*

C'eſt une bonne cervelle. — *He has a good head-piece.*

Toute autre affaire ceſſante. — *And nothing to intervene.*

Je lui ferai ſauter la cervelle. — *I'll knock his brains out.*

Je lui brulerai la cervelle. — *I'll ſhoot his brains out.*

Vous ne perdez rien au change. — *You loſe nothing by that bargain.*

Il m'a donné un coup de chapeau. — *He pull'd off his hat to me.*

Chacun lui donne ſon coup de dent. — *Every one has a fling at him.*

Paſſons

Paſſons ſur ce chapitre. *Let us wave that ſubject.*

Quand j'aurai un chez moi j'y recevrai mes amis. *When I have a houſe of my own, I will make my friends welcome there.*

Il eſt cloué à ſa maiſon. *He kept cloſe at home.*

Cela me tient au coeur. *That ſticks to,* or *lies heavy at my heart.*

Elle eſt prompte à prendre la chevre. *She takes fire preſently.*

Il a du coeur. *He has a high,* or *great ſpirit.* / *He is high ſpirited.* / *He is courageous, full of ſpirits.*

Il n'a point de coeur. / C'eſt un homme ſans coeur. *He is a low-ſpirited man.* / *He has no ſpirit.* / *He is a man of no courage.*

C'eſt un homme tout de coeur. *He is of a noble generous temper.*

Vous gagnerez au change, je vous en repons. / J'oſe vous aſſurer que vous gagnerez au change. *Take my word for't, you'll find it a change for the better.*

Il n'a pas perdu au change. / Il n'a rien perdu au change. *He did not change for the worſt.*

Ils chaſſent de race. *It runs in their blood.*

Entre chien & loup. *In the duſk of the evening.*

Ce ſont lettres cloſes. *Theſe are myſterious things.*

Il eſt né coiffé. *He was born in a lucky hour.*

Il en eſt coiffé. *He is bewitched by her.*

Il eſt marqué au mauvais coin. *He is not of the right ſtamp.*

Il a le commandement ſi beau qu'il y a preſſe à lui obéir. *He commands with that grace, that every one ſtrives to be under his command.*

Il lui a mis la tête à la compote. *He has made pap of his head.*

Je lui donnerai juſqu'à la concurrence de mille écus. *I ſhall give him as much as comes to a thouſand crowns.*

Il eſt confiſqué. *He can't live.*

Il a des ſubtilités où l'on ne connoit rien. *He is too deep to be forded.*

En ſureté de conſcience. *With a ſafe conſcience.*

Il eſt conſtant, *&c.* *It is certain——*

Mettez cela ſur mon compte. *Place that to my account.*

A-t-il ſon compte? *Has he what he wants?*

Il en a pour ſon compte. *He has enough on't.*

Il n'y a pas trouvé ſon compte. — *He didn't find his account in it.*
Il eſt loin de ſon compte. — *He is much out in his reckoning.*
C'eſt une choſe qui eſt à bon compte. — *'Tis a very cheap thing.*
Faites votre compte que, &c. — *Aſſure yourſelf that——*
Faites toujours cela à bon compte. — *However, do that in the mean time.*
Tout bien compté. — *When all is done.*
C'eſt un contre-ſens. — *'Tis a wrong ſenſe.*
Il y va de la corde. — *'Tis a hanging matter.*
Ne touchez pas cette-corde-là. — *Don't harp upon that ſtring.* / *Do not mention that.*
Les oreilles me cornent. — *My ears tingle.*
Il ſe traite bien le corps. — *He indulges himſelf.*
On verra ce qu'il a dans le corps. — *We ſhall ſee what he can do.*
Elle eſt prude à ſon corps, déffendant. — *She is affectedly chaſte, as forbiddingly home.*
C'eſt un malin corps. — *He's an unlucky ſpark.*
C'eſt un drôle de corps, un plaiſant corps. — *He is a comical fellow.*
Il a bien avalé des couleuvres. — *He has ſwallow'd up many gudgeons.*
Sans coup férir. — *Without ſtriking a blow.*
Il ne tire coup qui ne porte. — *He never miſſes.*
Je veux bien qu'on me coupe le cou, *ou* je donnerai ma tête à couper, ſi cela arrive. — *I'll forfeit my head, I'll be hang'd, if that comes to paſs.*
La pluie a couché les blés. — *The rain has laid, or lodg'd the corn.*
Les ſantés couroient à la ronde. — *The healths went round.*
C'eſt lui qui fait courir ce bruit-là. — *He is the author of this report.*
Le plus court eſt de ſe retirer. — *The moſt expedient way is to withdraw.*
L'argent ne lui coute rien. — *He throws away his money; he knows not its value.*
Quand il eſt queſtion d'obliger ſes amis, rien ne lui coute. — *He admits of no difficulty when he can ſerve his friends.*
Tout lui coute. — *He does every thing with an ill-will,* or *againſt the grain.*
Ils furent défaits à platte couture. — *They were totally routed.*

Il a mis ſes effects à couvert.
Il a la craſſe du collége.

Allons diner enſemble chacun ſur nos crochets.
Il a les mains crochues.
L'hymen porte ſouvent en croupe la miſere & le repentir.
Cela n'eſt pas de ſon crû.
Il vous en cuira.
Les courtiſans ne ſont pas chiches de promeſſes.

He has ſecured his effects.
He has the unpoliteneſs of the college.

Let's go together and club for our dinner.
He is light-finger'd.
Repentance treads upon the heels of pleaſure. In haſte we marry, but repent at leiſure.
That's not his own thought.
You'll ſmart, or ſuffer for it.
Courtiers are not ſparing of fair promiſes.

D.

D.

DAme ! Je n'entends pas le Latin.

Nous n'avons rien à déméler enſemble.

Nous en découdrons, ſi vous ſouhaitez.
C'eſt de la derniere folie.
Il n'y a rien de tel.
Il n'eſt rien de tel.

Le dé en eſt jetté.

Il a un bon débit.

Il débite bien ſa marchandiſe.
Il lui déchargea un grand coup de bâton ſur la tête.
La maladie s'eſt déclarée au bras.
Il ne s'en peut dédire. Il n'y a pas moyen de reculer. Il n'eſt plus tems de reculer.
Défaites-vous de ces manieres d'enfant.

I Don't underſtand Latin, not I forſooth.

We've no diſputes between us.
There's nothing between us.
We have nothing to ſcuffle for.

We ſhall have a puſh, if you pleaſe.
'Tis the greateſt folly.
There is no ſuch thing.

'Tis a thing reſolved on.
I muſt take my chance.
He has a good delivery, or *utterance.*
He talks well, or *notably.*
He gave him a great blow with a ſtick on the head.
The diſtemper is broke out in the arm.

He cannot go back.
There is no going back.
Leave off thoſe childiſh ways.

Je ne ſuis aſſez bien deffendu de cela. — *I clear'd myſelf pretty well from that.*

On ne ſauroit ſe deffendre de vos civilités. — *One cannot withſtand your civilities.*

Je vous défrairai. — *I'll treat you.*

Il a défrayé toute la compagnie. — *He has been the jeſt of the company.*

Cela vient de delà mer. — *That comes from beyond ſea.*

Cette affaire demande l'homme entier. — *This buſineſs requires a man's whole application.*

J'en ſuis dégoûté. — *I am cloyed with it.*

Il avoit une grande demangeaiſon de me le dire. — *He was upon thorns to tell it me.*

Il a déménagé ſans payer ſon loyer. — *He has left the key under the door.*

Les déménagemens coutent. — *Removing is chargeable.*

Il n'en veut pas avoir le démenti. — *He will not be baulked. He will go through ſtitch, whatever be the conſequence of it.*

Il ne ſe dément point. — *He is always the ſame.*

Cette piece d'éloquence ſe dément. — *That piece of eloquence flags.*

Il demeure long-tems à venir. — *He is a long time coming.*

S'il en fut demeuré là. — *Had he ſtopt there.*

Il y demeura dix mille hommes ſur la place. — *Ten thouſand men were left dead on the ſpot.*

Ne vous en déplaiſe. — *Under favour. By your leave.*

Tout ce qui dépend de moi. — *Whatever lies in my power.*

C'eſt une belle dépêche. — *'Tis a good riddance.*

Voilà bien quoi faire tant l'entendu. — *He has good reaſon indeed to take ſo much upon him,* or *you have,* &c.

Vôtre maiſon dérobe la vue à la nôtre. — *Your houſe obſtructs our proſpect.*

J'aime ſans détour. — *I love without artifice.*

Quand j'aurois dû périr. — *Tho' I ſhould have died for it.*

Dut-il m'en couter la vie. — *Though I were to loſe my life for't.*

Il doit au tiers & au quart. — *He is in every body's debt.*

Il fait le Diable à quatre. — *He plays the Devil.*

Il dit le Diable, *ou* pis que pendre de vous. — *He rails deviliſhly at you.*

Diantre ſoit du fou, *ou* de ſot. — *Deuce take him for a fool.*

Ils ne ſauroient digérer ces choſes-là. — *They can ill away with thoſe things.*

La licence a rompu toutes ſes digues. — *Licentiouſneſs has broke thro' all oppoſition.*

Cela ne dit rien. — *That's nothing to the purpoſe.*

J'ai trouvé ce drap ſi cher que je n'en ai rien dit. — *I found that cloth ſo dear that I bid nothing for it.*

Eſt-ce à dire pour cela que j'ai failli? — *Is it thence to be concluded that I am in the fault?*

Il y a bien à dire entre ces deux perſonnes. — *There is great difference between thoſe two.*

A vôtre dire c'eſt un mal-honnête homme. — *By your report he is a diſhoneſt man.*

J'en mettrois le doigt, *ou* la main au feu. — *I am very ſure on't,* or *poſitive. I'll take my oath on't.*

Il s'en mordra les doigts. — *He will repent it.*

Le ſoleil donne à plomb ſur leurs têtes. — *The ſun ſtrikes full upon their heads.*

Je le donne au plus habile à mieux faire. — *I defy any one to do it better.*

Il n'eſt pas homme à donner là dedans. — *He is not a man to believe thoſe ſtories,* or *to be impoſed upon.*

Bon, bon, tu voudrois bien m'en donner d'une. — *That's a good one indeed. Thou would'ſt fain put that ſham upon me.*

Il donne à tout. — *He ſtrikes at every thing.*

Si la vente donne. — *If they ſell well.*

Le blé a bien donné cette année. — *Corn has been plenty this year.*

Elle s'en fait donner. — *She has one that does her buſineſs for her.*

C'eſt un grand donneur de ce qui ne lui coute rien. — *He is very free of other peoples purſes.*

Elle a une grande douceur. — *She is of a very ſweet temper.*

Me voilà en beaux draps blancs. — *Now I am finely brought to bed.* / *Now I am brought to a fine paſs.*

Ses cheveux lui dreſſent. — *His hair ſtares.*

Cela me fit dreſſer les cheveux à la tête. — *That made my hair ſtand an end.*

Il n'a qu'à marcher droit. — *He needs carry himſelf well.*

Il a la jambe droite & tout d'une venue. — *His leg is all of a ſize.*

Je le ferai bien marcher droit.
I'll keep him to his duty. I'll warrant you I'll make him take heed to his ſteps.

Du vivant du Cardinal.
In the Cardinal's time.

Le tems lui dure.
The time hangs heavy upon his hands, or *ſeems tedious to him.*

On ne ſauroit durer avec lui.
There's no living with him. / *There's no bearing with him.*

Ils ſe dirent quelques duretés.
There paſs'd ſome hard words between them.

E.

IL tombe de l'eau.
Nous aurons de l'eau.
IT rains.
We ſhall have rain.

Tout s'en eſt allé à vau-l'eau.
All is gone to nothing, or *to ruin.*

Il ne lui eſt échapé aucun mot d'emportement contre ſes perſecuteurs.
He never let fall an angry word againſt his perſecutors.

Il lui échape quelquefois de dire la vérité.
The truth breaks out from him ſometimes.

Il s'échapa juſqu'à lui dire des injures.
He was ſo raſh as to call him names.

Il a le bras en écharpe.
His arm is in a ſling.

Il a l'eſprit en écharpe.
He is a little crazy.

Cela lui échauffe la bile.
That raiſes his choler.

Si le cas y échet.
If occaſion offers.

Il échoue dans tous ſes deſſeins.
He miſcarries in all his undertakings. / *All his deſigns prove abortive.*

Cela lui eſt échu par ſort.
That fell to him by chance, or *lot.*

Je veux avoir un éclairciſſement avec lui.
I will come to a right underſtanding with him.

Cette vérité éclate ſi fort.
This is ſuch a glaring truth.

Eſt-ce ici qu'on écorche les gens ?
Is this the cut-throat place?

Il écorche un peu le François.
He has ſome ſmattering of French.

Il s'eſt écoulé bien du tems depuis.
It is long ſince.

Ces choſes font un bel effet.
Theſe things look well.

Ces tableaux ainſi rangés faiſoient un fort bel effet.
Thoſe pictures thus placed were very pleaſing to the eye; lookt very agreeably.

Ces

Ces choſes là ſont un vilain effet. — *Thoſe things look very ill.*

Ceci fera un grand effet ſur lui. — *This will go a great way with him.*

La diſpute s'échauffe un peu trop. — *The diſpute is too warmly carried on.*

C'eſt par un effet particulier de la providence qu'il ne s'eſt pas noyé. — *It's a great providence that he was not drown'd.*

On doit être honnête à ſon égard & à l'égard des autres. — *One ought to be juſt to himſelf, and to others too.*

Le doigt m'élance. — *My finger ſhoots.*

On l'a élargi. / Il a été élargi. — *He has been releaſed.*

Sa tête s'embaraſſe. — *He begins to be light headed.*

Vous y voilà, *ou* vous êtes embarqué. — *You are in,* or *engaged.*

Cela embaume. — *It flowers.*

Si vous n'y prenez garde il vous enjolera. — *If you do not look to it, he will deceive you by fair words.*

Il a le pouls ému. — *His pulſe beats irregular.*

Sa bile eſt aiſée à émouvoir. — *His blood is ſoon up.*

Cela emporte, *ou* prend beaucoup de tems. — *That takes up a great deal of time.*

Ils ne l'emporteront pas de la ſorte. — *They ſhall not go off with it ſo.*

Il emporte la pièce. — *He does not ſpare. His ſatyr is keen.*

En voulez vous être ? — *Will you make one with us ?*

J'en ſuis là. J'en ſuis logé là. — *That is my caſe,* or *temper.*

Vous voyez où nous en ſommes logés. — *You ſee how our caſe ſtands.*

J'en ſuis de même. — *It is the ſame with me.*

Il en eſt de cela comme d'autre choſe. — *It is with that as with any thing elſe.*

En voici bien d'une autre. — *Now we ſhall hear,* or *very fine indeed.*

J'en tiens. — *I am caught.*

Pour gagner les hommes il faut donner dans leurs maximes & encenſer leurs défauts. — *The way to gain man's affections is to give into their maxims, and commend their faults.*

Vous en paîrez la folle enchere. — *You ſhall pay dear for your raſhneſs.*

Ce n'eſt pas là l'enclouûre. — *That is not the difficulty.*

Vous ne connoiſſez cet homme que par ſes mauvais endroits.
You know only the worſt of that man.

Il s'en eſt venu la gueule enfarinée.
He came big with expectation.

Le vent enfile cette rue.
The wind comes directly thro' that ſtreet.

Il a enfilé ce chemin-là.
He went that way.

Je ne m'enquête point de cela.
I don't trouble myſelf about that.

Les louanges entêtent.
Praiſe begets conceit.

Si j'étois aſſez folle pour m'entêter de quelqu'un.
If I was mad enough to fall in love with any man.

La choſe eſt en ſon entier.
The thing is as it was at firſt.

Il faut que je l'entreprenne.
I muſt have a fling at him.

Il entre plus d'ambition que de reconnoiſſance dans les ſervices qu'il vous rend.
There is more ambition than gratitude in the ſervices he does you.

Chacun fait comme il l'entend.
Every one does as he thinks fit.

Ce Poëte entre bien dans les paſſions.
That Poet expreſſes the paſſions very well.

Ce Comédien entre bien dans le caractere de ſon perſonage.
That Actor is in character. That Actor humours his part very well.

Il veut vous enveloper dans le même danger.
He has a mind to involve you in the ſame danger.

Elle écoute avec plaiſir tout ce qu'on lui dit de libre pourvû qu'il ſoit envelopé.
She liſtens with pleaſure to any equivoque, provided it be not too groſs.

L'envie lui prit d'aller au Grand-Caire.
The humour took him to go to Grand Cairo.

Si l'envie m'en prend.
If the humour takes me.

Il m'en a ôté, *ou* fait paſſer l'envie.
He has put me out of conceit with it.

Son mérite lui a fait des envieux.
His merit has drawn envy upon him.

Cela fait envie ; *ou* cela fait venir l'eau à la bouche.
That makes one's mouth water.

Que vous entrez mal dans mes ſentimens !
How groſsly you miſtake me !

Elle marchoit les cheveux épars.
She went along with her hair diſhevell'd.

Elle ſe trouva au rendezvous avec ſon équipage d'amour.
She went to the rendezvous with all her artillery of love.

Je m'en eſcrime quelquefois.
I try ſometimes.

Il craint que je ne le détruiſe dans vôtre eſprit.
He fears I ſhould ruin him in your opinion.

L'impiété perd les jeunes eſprits.
Irreligion is the ruin of young people.

Vous avez perdu l'eſprit.
You are out of your wits.

Dieu fait ce qu'il en ſera.
God knows what will come on't.

Hé ! où en ſommes nous ?
What's the meaning of all this?

Cela eſt bien de lui, *ou* de ſon génie.
That's like him.

Il eſt tout éſſouflé.
He is out of breath.

N'eſt-il pas ſur l'état ?
Is n't he on the eſtabliſhment ?

Il a paſſé par l'étamine.
He has been ſtrictly examined.

Tant que la voix peut s'étendre.
As far as one can be heard.

Faites nous bonne chere, tant que cet argent pourra s'étendre.
Provide well for us, as far as this money will go.

Il fait ce qu'il peut pour s'étourdir la-deſſus.
He does what he can to put it out of his thoughts.

On l'a bien étrillé.
He has been well fleec'd. }
He has been well cudgelled. }

F.

MA maiſon fait face au Palais.
MY houſe fronts, or faces the Palace.

A quoi bon tant de façons ?
To what purpoſe ſuch ado ?

Il fait trop de façons.
He is more nice than wiſe.

Dites les choſes ſans y apporter tant de façons.
Speak without ſo much ceremony.

Il s'en faut de beaucoup.
It falls far ſhort.

Tant s'en faut que je vous aime que, &c.
I am ſo far from loving you, that, &c.

Peu s'en faut que je ne le batte.
I have a great mind to beat him.

Il ne s'en falloit preſque rien.
There wanted little, or *nothing.*

Peu s'en eſt fallu qu'on ne l'ait tué.
They narrowly miſſed killing him.

Il auroit fallu s'y prendre ainſi.
You ſhould have taken that method.

On le faiſoit mort.
They gave out that he was dead.

Il tache de vous faire quelque argent.
He endeavours to raiſe ſome money for you.

Cela ne fait rien.
'Tis no matter.

Qu'eſt ce que cela lui fait ?
What's that to him?

C'eſt

C'eſt bien à faire à lui de, &c. *Does that become him to——*
C'eſt à faire à moi de parler. *It is my buſineſs to ſpeak.*
Cet habit vous fait fort bien. *That ſuit fits you very well.*
Il fait dangereux ſe jouer à ſon maître. *'Tis ill jeſting with one's betters.*
C'eſt un homme fait. *He is of full age.*
Cela vaut fait. *That's as good as done.*
Il y fait cher vivre. *'Tis dear living there.*
Je ſuis fait à cela. *I am uſed to that.*
Comme vous voilà fait. *How you look! How ill you look!* / *In what a pickle you are!*
Je ſuis ainſi fait. *This is my humour.*
C'eſt ainſi qu'il eſt fait. *This is the manner of the man.*
C'eſt fait de moi. *I am undone. 'Tis all over with me.*
Cet homme eſt bien vôtre fait. *That man is for your purpoſe.*
La Poeſie eſt ſon vrai fait. *Poetry is his proper ſphere,* or *province.*
Il leur donna à chacun leur fait. *He gave each one their ſhare,* or *due.*
J'ai beſoin de mon fait. *I want my own.*
Il eſt ſur de ſon fait. *He goes upon ſure grounds.*
Il fait le fin. *He carries it cunningly.*
A quoi bon faire tant le fin? *To what end all this cunning?*
Il a été pris ſur le fait, *ou* en flagrant délit. *He was taken in the very deed.*
Je l'ai roſſé comme il faut. *I gave him a good threſhing.*
La tête me fend. *My head is ready to ſplit.*
Le coeur me fend de douleur. *My heart is ready to break.*
Il eſt ferré à glace là deſſus. *He is abſolutely maſter of that.*
Il eſt ſi connu qu'on ne s'y fie pas. *He is better known than truſted.*
C'eſt une plaiſante figure, *ou* drôle de figure d'homme. / C'eſt un drôle d'homme. / Il eſt drôle. *He is an odd kind of man.* / *He is comical.*
Pour fin de toutes parties. *In full of all demands.*
Il eſt flambé. *He is loſt,* or *undone.*
Mon argent eſt flambé. *My money is gone,* or *loſt.* / *My caſh is melted.*
Il lui flanqua cela par le né. *He gave it him,* or *her home.*

C'eſt

C'eſt le plus beau fleuron de ſa couronne. — *'Tis the brighteſt gem in his crown.*

Il y va à la bonne foi. — *He means no harm.*

Voilà qui en fait foi. — *That proves the thing.*

Il le tient par ſon foible. — *He has the blind ſide of him.*

Elle aura eu la foibleſſe de ſuivre leurs conſeils. — *She has certainly been ſo weak as to follow their advice.*

Je ne fais pas grand fondement là deſſus. — *I don't lay great ſtreſs on that.* / *I do not depend much upon that.*

Il faut avant toutes choſes fonder la cuiſine. — *The kitchen muſt be ſettled firſt.* / *Care muſt firſt be taken of the kitchen.*

Tout s'uſe à force de le porter. — *Every thing is the worſe for wearing.*

Que peut-on dire de plus fort. — *What can one ſay more to the purpoſe?* / *What can be ſaid more home?*

Dans le fort de ſa colere il la frappa. — *In the height of his paſſion, he ſtruck her.*

Le vin rit dans la fougere. (*A poetical expreſſion.*) — *The wine ſparkles in the glaſs.*

La langue lui a fourché. — *He has tript with his tongue.*

Tous frais faits. — *Clear of all charges.*

Tout eſt fripé. Tout eſt fricaſſé. Tout eſt frit. — *He has ſquandered away all.* / *All is gone to pot.*

Quand Gil Blas fera frit à l'huile, ne manquez pas de le régaler d'un bel enterrement. — *When Gil Blas gives the crows a pudding, be ſure ye diſh him up with a fine burial.*

Ma foi on t'en fricaſſe des filles comme nous. — *Yes truly we'll toſs you up ſuch girls as we.* / *You ſhall have ſuch girls as we indeed.*

La voile friſe. — *The ſail ſhivers in the wind.*

Ne vous y frottez pas. — *Don't you meddle with him,* or *it.*

Il ne fait pas bon ſe frotter à lui. — *He is not to be play'd with.* / *There is no jeſting with him.*

Il a été frotté comme il faut. — *He was well trimmed,* or *rib-roaſted.*

Ce ſont pour moi fruits nouveaux. — *Theſe are rarities to me.*

G.

IL eſt caſſé aux gages.
Le coup eſt gaillard.
On lui a bien chanté ſa game.
Elles ſe chantent leur game.

J'en ſuis garand.
Tout cela ſe paſſa ſans qu'il y prît garde.
Il m'offenſe ſans y prendre garde.
Je n'ai garde d'y aller, je ne ſuis pas ſi fou.
Vous ne ſavez pas ce que Dieu vous garde.
Dieu nous en garde, *ou* préſerve.
Gardez-vous bien de faire cela.
Prenez garde à vous, il vous attrapera.
Je ſuis de race de vieux Chrétiens, où il n'y a aucun mélange de ſang Maure ou Juif, Gentilhomme comme le Roi, & un peu plus.

Cela n'eſt pas de votre gibier.
Cet auteur-là me glace.
Il gobe tout ce qu'on lui dit.
Il ne ſonge qu'à ſe goberger.

Sa patience eſt tout-à-fait hors des gonds, & il n'obſerve aucune bienſéance.
Il me tient le pié ſur la gorge.
Il nous met le pié ſur la gorge.
Il a dit des paroles offenſantes, mais on les lui fera rentrer dans la gorge.
Ils ſe ſont gourmés comme il faut.
Je ne vois goute en tout cela.

G.

HE is turned out of favour.
That's a bold ſtroke.
They told him his own.
They rattle one another to ſome tune.
I anſwer for it.
All this paſſed without his being the wiſer.
He offends me without deſign.

I am not ſuch a fool as to go thither.
You don't know what God has in ſtore for you.
God forbid.
Be ſure not to do that.
Look to yourſelf, he will be too ſharp for you.
I am deſcended from old Chriſtian anceſtors, in whom there is not any mixture of Moors or Jewiſh blood, as much a Gentleman as the King, and ſomewhat more.

That's none of your buſineſs.
That author chills my blood.
He is eaſily impos'd upon.
He minds nothing but indulging himſelf.
He is loſt to all patience, and gives up all the regards of this life.
He has me in his power.
He tramples upon us.
He has been abuſive, but we ſhall make him eat his words.

They cuff'd one another briſkly.

'Tis all a myſtery to me.

Dans tout ce qu'il dit il n'y a pas une goute de bon ſens. — *There's not a grain of ſenſe in all that he ſays*, or *ſpeaks.*

Il a mauvaiſe grace. — *He has an awkward way with him.*

Vous avez mauvaiſe grace de vous plaindre de cela. — *It does not become you to complain of that.*

Vraîment vous avez bonne grace de croire, &c. — *You have a good aſſurance to think——* / *You are a pretty fellow to think——*

Vous en êtes bien plus gras d'avoir fait cela. Que vous en revient-il ? — *What have you got by doing of that? What are you the better for it?*

Je m'en ſai mauvais gré. — *I am angry with myſelf for it.*

Il lui en ſait mauvais gré. — *He takes it ill of him.*

Elle a le viſage grêlé. — *She is marked, or pitted with the ſmall-pox.*

Je ſai l'affaire en gros. — *I know the buſineſs in general.*

Il n'y a que dix neuf ſous tout en gros. — *There are but nineteen pence in all.*

Le monde n'eſt pas grue. — *The world is not eaſily impos'd upon.*

Il n'a que de la gueule. — *He is mere talk.*

Il ne penſe qu'à la gueule. — *He thinks of nothing but his guts.*

Il eſt venu la gueule enfarinée. — *He came in big with hopes, or with a keen ſtomach, or full of glee.*

H.

A Tout hazard. — *LET the worſt come to the worſt.*

Il eſt haut à la main : il a auſſitôt frappé que parlé. — *It is but a word and a blow with him.*

Il a marché ſur quelque mauvaiſe herbe. — *He is nettled at ſomething. He has piſs'd on a nettle.*

Ce cheval aura quatre ans aux herbes. — *That horſe will be four years old next graſs.*

Il eſt un peu hétéroclite dans ſes manieres. — *He is a little whimſical in his ways.*

S'en eſt-il allé ? Tant mieux, à la bonne heure. — *Is he gone? So much the better.*

Il imagine heureuſement les choſes. — *He has a happy way of thinking.*

Cela heurte le ſens commun.
Voilà bien des hiſtoires.

Il s'en fait honneur.
Il n'eſt pas honnête de ſoufler ſa ſoupe pour la refroidir.
Il eſt allé égayer ſon humanité.
Repoſez vôtre humanité.
Il prit les armes que le hazard lui préſentoit.
Il faut faire des rigoles dans les houblonieres pour y conſerver l'humidité; & des ſaignées dans les prés pour en faire écouler les eaux.

That's ſhocking to reaſon.
What a world of things? What a world of ceremonies you make?
He values himſelf upon it.
'Tis ill manners to blow oue's ſoop or broth, to cool it.
He is gone out to divert himſelf.
Reſt your carcaſs.
He took ſuch weapons as were next at hand.
You muſt delve hop-gardens to retain the moiſture; and trench the meadows to drain the water.

I.

J'En ai perdu l'idée.
Elle me jette toujours mon âge au né.
J'étois aſſis immédiatement après lui.
Il importe pour la ſureté publique.
Cela ne lui importe en rien.
Qu'importe? N'importe.

Il eſt dans l'impuiſſance de ſervir ſes amis.
Il lui a dit mille infamies.

Il lui a fait une grande infidélité.
Il eſt un des mal intentionnés.
Cette Tragédie interreſſe tous les ſpectateurs.
J'y ai plus d'intérêt que vous.
Cela me regarde plus que vous.
J'y trouve mon intérêt.
Il joue à ſe faire tuer.

I.

'TIS quite out of my mind, or forgotten.
She always twits me in the teeth with my age.
I ſat next to him.

It concerns the public ſafety.

That no way concerns him.
What does it ſignify? No matter for that.
He has it not in his power to ſerve his friends.
He has called him a thouſand outrageous names.
He has been guilty of a ſingular treachery towards him.
He is one of the diſaffected party.
That Tragedy affects the whole audience.

I am more concerned in it than you.

I find my accounts in it.
He ſets his life at ſtake.

Ne vous jouez pas à lui. — *Don't meddle*, or *make with him.*
Ne vous jouez pas à cela. / Ne vous y jouez pas. — *Take my advice, let that alone.*
Je ne vois aucun jour à vous ſervir. — *I don't ſee any way to ſerve you.*
Si je vois jour à cela. — *If I find the thing feaſible.*
Quand ce livre verra le jour, *ou* paroîtra. — *When that book comes out.*
Eſt-il jour ici ? — *Are you up here ?*
Il eſt chauſſé trop juſte. — *His ſhoes are too ſtreight.*
Il vit d'induſtrie. / C'eſt un chevalier d'induſtrie. — *He lives by his wits.*

L.

CE n'eſt pas là que je viſe. Malgré tout ce que je lui ai dit, il ne laiſſe pas de le faire. — *THAT's not my view. Notwithſtanding all I ſaid to him, he will go on in it, he continues to do it.*
Je vous laiſſe à penſer ſi, &c. — *I leave you to conſider whether—*
Cela ne laiſſe pas d'être vrai. — *'Tis true, for all that*, or *however.*
Ils ne laiſſent pas d'avoir leur uſage. — *Yet they are uſeful.*
Je me ſuis laiſſé dire. — *I was told.*
Vous me tenez là un étrange langage. — *You talk ſtrangely.*
Il a bien changé de langage. — *He has changed his tone.*
Ils tiennent tous le même langage. — *They hold all in a ſtory.*
La langue lui a fourché. — *'Twas a* lapſus linguæ.
Il n'a que de la langue. — *He is all talk.*
Je l'ai ſur le bout de la langue. — *I have it at my tongue's end.*
C'eſt un franc ladre. — *He is a ſordid fellow.*
Il ne ſauroit s'en laver. — *He can't clear himſelf of it.*
Vous ne ſauriez jamais vous laver de cela. — *You can never wipe it off.*
Il lui donna un petit lardon en paſſant. — *He nipped him by the by.*
Ce que je vous dis là eſt vrai à la lettre. — *What I there tell you is literally true.*
Il n'eſt pas encore fort leurré. — *He knows, as yet, but little of the world.*

Cet entretien lia entre eux une étroite familiarité.
That converſation cauſed a great intimacy among 'em.

Vous avez donné lieu à cela.
You have been the occaſion of it.

Je n'ai ni feu ni lieu.
I have neither houſe, nor home, or harbour.

Il ſe laiſſe tondre la laine ſur le dos.
He's a ſheepiſh fellow, he will let any man fleece him.

Nous ne ſommes pas loin de Noël.
'Tis not long to Chriſtmas.

Vôtre feinte luit dans vos yeux.
Your deceit is viſible in your looks.

M.

JE ne le lui ai point mâché. { *Low ſtile.* }
I Did not mince the matter.

Combien de tracas faut-il, *ou* que de tracas pour entretenir cette pauvre machine!
What a ſtir do we make to ſupport this poor carcaſs!

Ils ſe tiennent tous par la main.
They go hand in hand.

Ils ſont amis de longue main.
They are friends of a long ſtanding.

Il a bien du mal à gagner ſa vie.
He has much ado to get a livelihood.

Vous entrez mal dans mes ſentimens, *ou* dans ma penſée.
You miſtake my meaning.

Il eſt mal auprès d'elle.
He is out of her favour.

Il eſt mal à cheval.
He is at an ill paſs.

Il n'y a pas mal de monde.
There is a pretty large company.

Il n'y en a pas mal.
There is a pretty quantity of it.

Il branle au manche, *ou* dans le manche.
He is wavering.

C'eſt une autre paire de manches.
That's another thing.

Il y a tant de manque.
So much is wanting.

La honte l'a fait manquer.
His baſhfulneſs has put him out.

Le pié m'a manqué.
My foot ſlipt.

Il ne s'en eſt manqué preſque rien qu'il n'ait été pris.
He was within a hair's breadth of being taken.

Vous en ſerez mauvais marchand. } Vous n'en ſerez pas bon marchand. }
You'll have an ill bargain on't.

Il n'y a rien de plus marchand. *This has very much the air of the mechanick.*

On ne l'a pas marchandé. *They did not ſpare him.*
Il marchande plus que la choſe ne vaut. *He makes more words about it than the thing is worth.*
Ne me mêlez point dans vos affaires, *ou* dans vos diſcuſſions. *Dont bring me in.*
Nouez vos intrigues de telle ſorte que vous ne m'y mêliez point. *Order your matters ſo that I may be out of the queſtion.*
Non pas même une ſeule fois. *Not ſo much as once.*
Vous devez le ménager. *You ought to keep fair with him.*
Il n'y a rien à ménager avec lui. *There are no meaſures to be kept with him.*
Il, elle, a tant par an pour ſes menus plaiſirs. *He, ſhe, has ſo much a year for pocket-expences, or for pin-money.*

La neige tombe dru & menu. *It's a thick ſnow in ſmall flakes.*
C'eſt la mer à boire. *It is an endleſs piece of work.*
Il m'a payé d'un grand merci. *He paid me with empty thanks.*
J'ai bien la mine de m'en retourner comme je ſuis venu. *I am very likely to return as I came.*
Vous avez bien la mine de me vouloir duper. *You look as if you had a mind to gull me.*
Il en a bien la mine. *He looks as if he had, as if he were,* or *did.*

Je fis bonne mine à mauvais jeu. *I put a good face on the matter.*
Il n'y a pas moyen de vous tromper. *There's no cheating you.*
Il fit mine d'être amoureux, *He pretended to be in love.*
C'eſt un meurtre. *'Tis a thouſand pities. 'Tis a ſin.*
Si j'ai mal fait, mon excuſe eſt de miſe. *If I have done wrong, I have a good excuſe.*
Il a été mis hors de cour & de procès. *He has obtained judgment.*

Je vois bien qu'il y a du miſtere là deſſous. *I perceive there's ſome waggery ſtirring.*
Sans autre miſtere. *Without any more ado.*
Je ſuis bon gourmet au moins. *I can tell you I know good wine.*
Vous lui mettrez la mort au coeur. *You'll break his,* or *her, heart.*

Elle

Elle vous ſert de mouche.
C'eſt une fine mouche.
Quelle mouche a piqué ce ſot-là?
Il eſt venu ſur la mule, *ou* ſur la haquenée des cordeliers.

She is a foil to you.
She is a cunning gipſy.
What ails that fool, or *the fellow?*
He came on foot.

N.

SON pié nâge dans ſon ſoulier.
Je ſuis graces à Dieu hors de la naſſe.
Vous voulez mettre le né par tout, voilà ce que vous gagnez.
C'eſt un impudent qui lui a dit des injures au né.
Il fait le néceſſaire.

Je lui ai dit tout net mon ſentiment.
Il m'a refuſé tout net.
Il ne ſait qu'une note.
Ce ſont-là, *ou* voilà des faits d'une notoriété inconteſtable.
Cela ne me regarde ni en bien ni en mal.
Cela me coute de bon argent, je ne l'ai pas eu pour des nêfles.
L'homme va du blanc au noir.

Mandez-moi ſouvent de vos nouvelles.
Envoyez ſavoir de ſes nouvelles.
Ne faites rien que vous n'ayez des mes nouvelles.
Il y a des nouvelles à la chandelle.
Un triſte nuage offuſque l'éclat de ſes yeux.

N.

HIS feet turn round in his ſhoes.
I thank God I am out of the ſcrape.
You will be always dabbling, ſee what you have got by it.

He is a ſaucy fellow who inſulted him to his face.
He is an intermeddler, a buſy-body.
I told him my mind in very plain terms.
He gave me a flat denial.
He ever harps on the ſame ſtring.
Theſe are undeniable facts.

That does not concern me neither one way nor the other.
It coſt me good money, I did not buy it for a ſong.

Mankind are generally in extremes.
Let me hear from you often.

Send to know how he does.
Do nothing till you hear from me.

There's a ſtranger, or *a letter in the candle.*
His, or *her eyes are clouded with melancholy.*

O.

PErſonne n'a jamais ſu obliger de meilleure grace.

Je ne ſaurois obtenir cela de lui, *ou* gagner cela ſur ſon eſprit.

Ce payſage fait un beau coup-d'oeil.

Les jours de cet homme ſont dans leur occident.

Tout lui fait ombre, *ou* ombrage.

L'ombre de ſon maître le met à couvert.

Il a du ſang aux ongles.

Vos louanges ont des ongle s & des griffes.

Sachez, mon ami, que j'ai bec & ongles.

Qu'avez-vous opéré dans cette affaire ?

Il ne ſe fait gueres tirer l'oreille.

Il a bien fait ſes orges.

Il ne ſera pas vieux os.

La ſageſſe eſt l'ouvriere de toutes choſes.

On lui a jetté un ſeau d'eau ſur la tête, il en a eu une bonne ondée.

Nous allons faire pleuvoir ſur toi une bonne ondée de coups de bâtons.

Dites-nous plûtôt de vous attendre ſous l'orme.

O.

NO body did ever oblige after a more agreeable manner.

I cannot prevail upon him in that.

The proſpect of that landſkip is very fine.

His ſun is haſtening to the weſt. That man is in his decline.

He is of a ſuſpicious temper.

He is protected by his maſter's credit.

He has mettle to the back.

Your praiſes are ſarcaſms, poiſoned, biting.

Know, friend, that I am your man at any weapons.

What have you done in that affair?

He needs not much entreaty.

He has feathered his neſt.

He won't live to be old.

Wiſdom invents and perfects all things.

They threw a pail of water on his head, and he was well ſous'd.

We ſhall very ſoon lay a load of timber on your ſhoulders.

You may as well bid us go behind Montagu *houſe, and ſtay till you come.*

P.

IL eſt ſot comme un panier.

Il parcourut des yeux toute l'aſſemblée.

P.

HE is a mere ninny.

He ſurvey'd all the aſſembly.

Il

Il paroit un beau livre. *There's a fine book come out.*
La nature l'a bien partagé. *He has good natural parts.*
Il a l'eſprit en partage. *Wit is fallen to his lot.*
Mon parti eſt pris. } *My reſolution is taken.*
J'ai pris mon parti. }
Elle a pris parti ailleurs. { *She has provided for herſelf elſewhere.*
Elle s'eſt pourvue ailleurs. }
J'ai pris le parti de me taire. *I have reſolved to ſay nothing.*
Le ſilence eſt le parti le plus ſûr de celui qui ſe défie de ſoi-même. *He that is diffident of himſelf does beſt in keeping a cloſe mouth.*
Je lui ai propoſé pluſieurs partis pour ſortir d'affaire. *I propoſed many things to him to get him out of his trouble.*
Nos parens ne ſont pas toujours nos meilleurs amis. *The neareſt in blood are not always readieſt to do us good.*
Elle marche à petits pas, à pas ſerrés. *She takes ſhort and thick ſteps.*
Il eſt en fort belle paſſe. *He is in a fair way for preferment.*

La pluie eſt paſſée. *The rain is over.*
Paſſons à d'autres choſes. *Let us change our diſcourſe.*
On eſt curieux de voir paſſer les patients. *People are curious to ſee the priſoners go to execution.*
Il vous en faut paſſer par là. *You muſt ſubmit to that.*
Il ne lui laiſſe rien paſſer. *He takes him up at every turn.*
Il faut que cet habit me paſſe l'été. *This ſuit muſt ſerve me this ſummer.*
Vous paſſerez un jour par mes mains. *You'll fall into my hands one time or other.*
Il faut lui faire paſſer ſa colere. *We muſt pacify him.*
Il ſe paſſe de peu. *A little matter ſerves him.*
Il ne ſauroit ſe paſſer de vin. *He cannot forbear wine.*
Je ne puis m'en paſſer. *I cannot do without it.*
Je m'en paſſe fort bien. *I am very eaſy without it.*
Je m'en paſſerai bien. } *I can make ſhift without it.*
Je ſaurai bien m'en paſſer. }
On s'en paſſera bien. *Better loſt than found.*
Il auroit bien pu ſe paſſer de parler de cela. Il ſe fut bien paſſé de parler de cela. *There was no occaſion for mentioning that.*
Il paſſe mal ſon tems. *He has a bad time on't.*
Cela me paſſe. *This puts me to my trumps.*

L'avanture me paſſe & j'y perds mon Latin. — *This affair has put me to my trumps*, or *this adventure quite confounds me, I don't know what to make on't.*

La bonne pâte de femme que voilà. — *What an honeſt ſoul ſhe is!*

Je le païrai de la même monnoie. — *I'll ſerve him in his kind.* / *I'll ſerve him the ſame ſauce.*

Pourvu qu'on paye de quelque extérieur. — *Provided there is*, or *a man has a good outward appearance.*

Elle a envie de vôtre peau. — *She has a deſign on your body politick.*

Je ne veux point me charger de ſa peau. — *I will not be troubled with him*, or *her.*

Chacun le met au rang des péchés oubliés. — *He is quite forgotten.*

Où avez-vous été pêcher cela? — *Where did you pick up that?*

C'eſt pour l'achever de peindre. — *That will quite ruin him.*

J'ai peine à le croire. — *I can hardly believe it.*

Il ſe permet tous les plaiſirs des ſens. — *He indulges himſelf in all the gratifications of his ſenſes.*

Ce n'eſt pas la peine d'en parler. — *'Tis not worth mentioning.*

Il ne ſait ce que c'eſt que la peine. — *He knows no ſorrow.*

Il lui en pend autant devant les yeux. — *The ſame fate attends him.*

Autant lui en pend à l'oeil. — *He is in as great danger.*

La fortune penchant de ſon côté. — *Fortune inclining to his ſide.*

Vous n'entrez pas bien dans ma penſée. — *You do not take me right.*

C'eſt un petit bec qui n'a pas la pepie. — *She has no impediment in her ſpeech.* / *Her tongue runs ſmoothly.*

Il vaut ſon peſant d'or. — *He is worth his weight in gold.*

Quand je perdrai le jour. — *When I go to the land of darkneſs.*

A vous permis. A lui, à elle, &c. — *You, he, ſhe may do what you pleaſe.*

Je ne répons que de ma perſonne. — *I anſwer for myſelf only.*

Ne diroit-on pas que le Ciel l'a pétri d'autre limon que moi? — *Would not one think he was formed of a different clay from mine?*

Où allez-vous par cette pluie-là. — *Where are you going in ſuch a rain as this?*

J'ai été ſur pié toute la nuit. — *I was up all night.*

C'eſt un bon pelerin. — *He is a briſk ſpark,* or *(in an ill ſenſe) a Canary bird.*

C'eſt un vieux pelerin. — *He's a ſly old fox.*

Je connois le pelerin. — *I know the man.*

Je connois la pelerine il y a long tems. — *I know the cunning gipſy of old.*

Il y a toujours entre eux quelques petites picotteries. — *There are always ſome bickerings between 'em.*

Ne poſez pas l'échelle toute droite; donnez lui un peu de pié. — *Don't ſet the ladder ſtraight up; let it be a little ſloping.*

Il pile bien. — *He has a good ſtroke. He eats heartily.*

Il ſe pique au jeu. — *He always plays on, when he loſes.*

Je ne me pique de rien. — *I pretend to nothing.*

Je vous mêts au pis. — *Do your worſt.*

Vous faites bien le piteux. — *You make your caſe very woful.*

Il fait pitié quand il prêche. — *He preaches wretchedly.* / *He is a pitiful preacher.*

Il écrit à faire pitié. — *He writes poorly.*

Il a le coeur trop bien placé pour l'abandonner. — *He has too much honour to deſert her.*

Il plaide fort bien ſa cauſe. — *He argues very well.*

Je ne plains pas ma peine. / Je ne regrette pas ma peine. — *I don't grudge my labour.* / *I don't grudge my pains.*

Il plaint la dépenſe. — *He repines at the expence.*

Il ſe plaint le néceſſaire. — *He grudges himſelf neceſſaries.*

Il ne plaint rien à ſes enfans. — *He is liberal to his children.*

Il a l'air bien plat. — *He looks to be very low in his circumſtances.*

C'eſt un plat de ſon métier. — *'Tis one of his tricks,* or *a caſt of his office.*

Que de biens & d'honneurs s'en vont pleuvoir ſur lui. — *What riches, what honours are on the point of pouring in upon him.*

Il a pris un mauvais pli. — *He has got an ill habit.*

Il a pris ſon pli. — *He will never be otherwiſe than he is.*

L'infanterie commence à plier. — *The foot begins to give ground.*

Il eſt au poil & à la plume. *He is a thorough ſportſman.*
C'eſt un point arrêté. *That's agreed.*
Il eſt comme le poiſſon dans l'eau. *He lives in clover.*
On a publié un arrêt portant deffenſe, &c. *An edict*, or *proclamation was publiſh'd prohibiting*——
Il eſt porté par la loi que, &c. *It is enacted by the law, that*—
J'y ſuis tout porté. *I am entirely for it.*
Cela eſt au deſſus de ſa portée. *That is above his reach*, or *underſtanding.*
Cela n'eſt pas à la portée de mon bras. *'Tis above my reach.* / *I cannot reach it.*
Vous en porterez le péché. *The ſin will lie at your door.*
Elle porte le haut de chauſſes. *She wears the breeches.*
Il a porté les couleurs. *He has worn a livery.*
Il en portera la peine. *He'll ſuffer for it.*
Il donne plus que ſon bien ne porte. *He gives more than his circumſtances will allow: more than he is well able.*
L'ordre du Roi ne porte pas cela. *That is not meant in the King's order.*
Il ſe porte pour héritier. *He lays claim to the ſucceſſion.*
Il ſe poſſéda tout entier. *He was not in the leaſt mov'd.*
Vous me prenez pour un autre. *You miſtake your man.*
Il fait tout ſon poſſible pour me perdre. *He does all he can to ruin me.*
Il ſe laiſſeroit arracher le poil. *He is ſuch a coward that he would ſtand a beating.*
Plûtôt que plus tard. *The ſooner, the better.*
Il n'eſt qu'un ſot pour tout potage. *He's but a ſilly fellow at the beſt.* / *When all is done, he's but a fool.*
Elle l'a poivré. *She has given him the diſtemper.*
Les courtiſans ſe prêtent volontiers aux paſſions des Princes. *Courtiers are ready to humour*, or *gratify the paſſions of Princes.*
Il m'a dit pis que prendre. *He call'd me all but madam.* / *He has rail'd me at a ſtrange rate.*
Pouſſons juſques là. *Let's on to that place.*
Vous pouvez tout ſur lui. *You can do any thing with him.*
Pour peu que vous en preniez ſoin. *If you take but the leaſt care of it.*
On faiſoit des pratiques pour le perdre. *They deviſed his ruin.*

Il avoit pratiqué les principaux officiers de l'armée. — *He had tampered with the principal officers of the army.*

Elle en a eu ſa bonne part. — *She has had her ſhare of it.*

Il faut prendre la choſe de plus haut. — *We muſt go farther back.*

Je n'en prends, ni n'y en mêts. — *I neither meddle nor make with it.*

Je vous y prends. — *I have you now.*

Ce ragout eſt ſi épicé qu'il prend à la gorge. — *That ragoo is ſo high-ſeaſoned it enflames one's throat.*

Bien lui en prit d'avoir un bon patron. — *'Twas well for him that he had a good patron.*

Si tu y vas, il t'en prendra mal. — *If you go there, you'll repent it.*

Il vous en prend comme à moi. — *We fare alike.*

On obtient tout de moi quand on s'y prend de la bonne ſorte. — *Fair means may bring me to any thing.*

Ne vous en prenez pas à lui. — *Don't lay the blame upon him.*

S'il y a du mal, prenez-vous en à vous-même. — *If any thing is wrong, blame yourſelf.*

Il ne faut nous en prendre qu'à nous-mêmes. — *We muſt take it for our pains.* / *We muſt thank ourſelves for it.*

Elle a eu proviſion de ſa perſonne. — *She has been releaſed.*

Il n'en parle ni en bien ni en mal. — *He does not make the leaſt mention of it, of him, her, them, &c.*

On n'y regarde pas de ſi près. — *Such things are not ſo nicely obſerved.*

Dieu m'en préſerve. — *God forbid.*

On n'y prend pas garde de ſi près. — *Men do not look ſo nicely into matters.*

La preſſe y eſt. Il y a de la preſſe. — *People flock there.*

Il n'y aura jamais grand preſſe à le ſervir. — *He'll find but few ready to ſerve him.*

On ſe preſſoit pour le laiſſer paſſer. — *They crowded to make way for him.*

Pourquoi vous preſſez-vous tant? — *Why are you in ſuch a hurry?*

Preſſez un peu plus vôtre écriture. — *Write a little cloſer.*

Il ne ſe preſſe gueres de payer. — *He is not very forward to pay.*

A-t-on fait prêter ſerment aux témoins? — *Were the witneſſes ſworn?*

Il s'en prévaut fort.	*He values himſelf much on that.*
Gardez-vous bien de lui donner priſe.	*Take care you give him no advantage over you.*
Cela n'eſt rien au prix de ce que vous allez entendre.	*That's nothing in compariſon of what you will hear.*
Voilà ſon procès fait.	*'Tis over with him.*
On ne meurt point par procureur.	*There's no dying by proxy.*
Qu'eſt-ce que cela vous produira?	*What will you be the better for that?*
A propos comme ſe porte-t-il?	*Now I think on't, how does he do?*
A propos de ce que vous dites, je me ſouviens que, &c.	*Your telling of that puts me in mind that——*
Il ſe retira la puce à l'oreille.	*He went away with a flea in his ear.*
Sa recommendation eſt puiſſante auprès d'un tel.	*His,* or *her recommendation goes a great way with ſuch a one.*
Cela n'eſt pas mis là pour des prunes.	*That was not put there for nothing.*
C'eſt une punition de Dieu.	*'Tis a judgment upon you, him, them,* &c.
Vous puez le vin à pleine bouche.	*You ſmell of wine enough to knock one down.*

Q. Q.

IL ſe met en quatre pour ſes amis.	*HE is indefatigable in ſerving his friends.*
Elle eſt toujours tirée à quatre épingles.	*She's always in prim,* or *neatly dreſs'd.* / *She's always trick'd up.*
C'eſt être ſage que de vivre ainſi.	*Such a courſe of life ſpeaks prudence.*
Vous l'avez qualifié de menteur.	*You have given him the character of a lyar.*
Il viendra ſans qu'on l'envoie querir.	*He will come without ſending for.*
Il s'en eſt retourné la queue entre les jambes.	*He went ſneaking away, like a dog with his tail betwixt his legs.*
Quitte pour être grondé.	*'Tis but being chid for it.*
Il n'en ſera pas quitte à ſi bon marché.	*He ſhall not go away with it ſo.*

Nous voilà quittes.

Now we are even. Now we are upon even accounts. Now the accounts are even between us.

R.

IL s'eſt enfin racroché avec elle.

HE is at laſt reconciled to her.

J'ai joué pour lui & je l'ai raquitté.

I play'd for him, and recovered the money he had loſt.

Il fait rage en ſa faveur.

He is zealous to ſerve him.

Taiſez-vous & ne faites pas le raiſonneur.

Hold your tongue: give yourſelf no impertinent airs.

Ne raiſonnez pas tant.
Ne faites pas tant le raiſonneur.

Do not ſtand arguing the caſe with me.

Si vous me raiſonnez davantage, je vous ferai ſauter les dégrés.

If you prate any longer, I ſhall kick you down ſtairs.

Le tems ralentira ſon ardeur.

Time will abate his heat.

Ils ſe rangerent ſous ſon obéiſſance.

They ſubmitted to him.

Jamais la renommée ne rapporte les choſes au vrai.

Common fame is a common liar.

Il eſt fort ému, laiſſez raſſeoir ſes eſprits.

He is in a paſſion, ſtay till his ſpirits are ſettled.

Je me ſuis raviſé, & je ſuis maintenant d'un autre ſentiment.

Upon ſecond thoughts I am of another mind.

Je m'en rapporte à vous.

I refer it to you.

On m'a recommandé de vous dire.

I was deſired to tell you.

Il eſt reél & effectif.

He is punctual, as good as his word.

Je n'en relacherai rien.

I won't bate an inch.

Je ne me regle pas là deſſus.

That is no rule for me.
I don't go by that.

Sa vertu réhauſſe l'éclat de ſa dignité.

His virtue gives a luſtre to his dignity.

Dix de leurs vaiſſeaux ont relâché dans ce port.

Ten of their ſhips have put into this harbour.

La tempête nous fit relâcher dans ce port.

The ſtorm drove us into that harbour.

La

La tempête l'obligea de relâcher au premier port. — *The ſtorm forc'd him to make what port he could.*

Il commence à ſe remplumer. — *He begins to pick up.*

J'ai acheté une robe de rencontre. — *I bought a gown by chance.*

Il a fait rencontre d'une femme fort jolie & fort riche. — *He had the luck to meet with a very pretty woman, and a good fortune.*

Je m'applaudis d'avoir ſi bien rencontré. — *I am very glad that I have happened ſo right.*

Il ſent ici le renfermé. — *Here's a muſty ſmell.*

Me remettez-vous ? — *Do you remember my face ?*

Rengaînez vôtre compliment. — *Keep your compliments to yourſelf.*

On lui a repaſſé ſon buffle à grands coups de bâton. — *He has been rubb'd down with an oaken towel.*

Je ſuis bleſſé au coude, & la douleur me répond au petit doigt. — *I have hurt my elbow, and the pain ſhoots to my little finger.*

Repréſentez-vous un homme— — *Fancy that you ſee a man——*

Je me repréſente le repos, je regarde le repos comme le plus grand bien de la vie. — *I look upon quietneſs as one of the greateſt bleſſings of life.*

Je ſuis encore en reſte envers vous des obligations que je vous ai. — *I am ſtill in your debt for the favours you have done me.*

Il n'y a rien de reſte. — *There's nothing left.*

J'en ai de reſte. } J'en ai à revendre. } — *I have more than enough, and to ſpare.*

Il ne demande pas ſon reſte. } Il s'en va ſans demander ſon reſte. } — *He ſneaks off for fear that worſe may follow. He ſneaks away.*

S'il reſte encore quelque eſpérance. — *If there be yet any hope left.*

Il vous donnera toujours vôtre reſte. — *He will always give you as good as you bring.*

Je n'ai que ſes reſtes. — *I have only his leavings.*

Il ſe retire tous les jours de bonne heure. — *He is always at home in good time.*

Si vous y retournez. — *If you be guilty of the ſame thing again.*

Il

Il n'y a point de retour avec lui.	*He'll never be friends again.*
Vous me donnerez un écu de retour.	*You ſhall give me a crown to boot.*
Il a de fâcheux retours.	*He has fits of ill nature.*
Il me faut rendre deux ſous.	*I muſt have two-pence back.*
Il s'eſt retenu à la branche.	*He laid hold of the branch.*
Il avoit le bras retrouſſé juſqu'au coude.	*He had his ſleeve turned up to the very elbow.*
Il me revient de toutes parts—	*I hear on every hand* ——
Cette viande me revient.	*That meat riſes in my ſtomach.*
L'un revient à l'autre.	*'Tis the ſame thing.*
Quand on m'a joué de ces tours, je n'en reviens pas.	*I never forgive the playing me ſuch tricks.*
Il ne vous en reviendra rien.	*You'll get nothing by it.*
J'y ai de la répugnance.	*It goes againſt me.*
Comme ſi de rien n'étoit.	*Without taking the leaſt notice.*
Il a pris à rebours ce que je lui ai dit.	*He has miſconſtrued what I ſaid to him.*
Les pierreries relevoient ſa beauté.	*The jewels heighten'd her beauty.*
Tout y eſt riant.	*Every thing there is agreeable.*
Elle eſt richement laide.	*She is thoroughly ugly.*
Ce qui égaye les autres ride ſon front.	*That which diverts others, ſours him.*
Vous prenez les choſes trop à la rigueur.	*You take things too ſtrictly, in too ſtrict a ſenſe.*
Il eſt le maître, il rogne & il taille comme il lui plaît.	*He is abſolute maſter, and does juſt as he pleaſes.*
La vertu ſe roidit contre les obſtacles.	*Virtue gathers ſtrength by oppoſition.*
La triſteſſe ronge l'eſprit.	*Grief preys upon the mind.*
L'eſprit ſe rouille à la campagne.	*Wit ſickens in the country.*
Mille penſées lui roulent dans l'eſprit.	*He has a multitude of thoughts in his head.*
La rougeur lui monte au viſage.	*He or ſhe begins to colour.*
C'eſt ſur lui que roulent tous nos entretiens.	*He is the ſubject of our whole converſation.*
La Paon fait la roue.	*The Peacock ſpreads his tail,* or *train.*
Il ſait des rubriques que vous ne ſavez pas.	*He underſtands trap better than you do.*
Les plus grands coups ſont rués.	*The worſt is paſt.*

Il eſt rond & franc. — *He is a plain, downright honeſt man.*

Ce bâtiment menace ruine. — *That building is in a ruinous condition.*

S.

S.

IL faut tout ſacrifier à la paix & au repos. — *ANY thing for a quiet life.*

On l'a trouvé ſaiſi du vol. — *He was found with the ſtolen goods about him.*

Pouriez vous conſerver du ſang froid en l'état où je ſuis ? — *Were you in my condition could you keep your temper ?*

J'admire ce ſang froid qu'il conſerva dans la chaleur du combat. — *I admire his preſence of mind in the heat of the engagement.*

C'eſt un à ſavoir. — *That's a queſtion.*

Il vit de ſon ſavoir faire. — *He lives by his induſtry.*

Cela ſaute aux yeux. — *That's too obvious to be overlook'd.*

Il recule pour mieux ſauter. — *He ſtands off for his advantage.*

Il vend à bon marché, mais il ſe ſauve ſur la quantité. — *He ſells at low rates, but makes up for it in the vaſt quantities he ſells.*

Je le ſai de ſcience certaine. — *I know it to be fact.*

C'eſt un beau ſéjour que Paris. — *Paris is an agreeable place of reſidence.*

L'argent eſt clair ſemé chez lui. — *Money is a ſcarce commodity with him.*

Vous lui renverſerez le ſens, l'eſprit, la cervelle. — *You'll turn his brains.* / *You'll make him mad.*

Il eſt ſenſible de ſe voir mépriſé. — *It is a ſevere mortification to ſee one's ſelf ſlighted.*

C'eſt ſelon. — *'Tis as it happens.*

Sauf le reſpect de la compagnie. — *With the favour of the company.*

Je ſuis ſi fort acoutumé à ſouffrir que j'en ai perdu le ſentiment. — *I am ſo accuſtomed to misfortunes,* or *to ſorrow, that I am grown inſenſible to them,* or *it.*

Il ne ſent point les affronts. — *He is not ſenſible of affronts.*

Je ſens bien qu'on me trompe. — *I am very ſenſible that I am impoſed upon.*

Je le ſentois, *ou* voyois venir de loin. — *I ſaw plainly what he drove at.*

Il falloit faire ſentir cela davantage. — *More ſtreſs ought to have been laid upon that.*

Il ſe ſent de la province. — *He has not yet ſhaken off his country dirt.*

Il ment bien ſerré. — *He tells a great lie.*

Il a eu le fouet bien ſerré. — *He has been ſoundly whipt.*

Ne faites ſemblant de rien. — *Take no notice of any thing.*

Quelque beau ſemblant qu'il faſſe. — *Whatever face he puts on the matter.*

Si bon lui ſemble. — *If he,* or *ſhe, thinks fit.*

J'ai le coeur ſerré, *ou* nâvré de douleur. — *My heart is oppreſſed with grief.*

Ces ſouliers me ſerrent trop. — *Theſe ſhoes pinch me too much.*

Il fait ſemblant d'être malade. — *He counterfeits himſelf ſick,* or *being ſick.*

Il ne vous ſervira de rien de, *&c.* — *It will be to no purpoſe for you to* ——

Les préceptes ſur cela ne ſervent pas de grand' choſe. — *Precepts upon this matter ſignify but little.*

Ecoutez, il n'y a qu'un mot qui ſerve. — *Heark ye, nothing will do but this*; or, *heark ye, it don't ſignify, I muſt tell you my mind plainly.*

Très humble ſerviteur au bel eſprit, c'eſt de quoi je ne me pique pas. — *As for wit, your moſt humble ſervant, I don't pretend to it.*

Vous ſondez trop avant la choſe. — *You ſcrutinize too far into it.*

Il faut que je ſouffre tout ſans que j'ôſe ſoufler. — *I muſt ſuffer all without daring to open my mouth.*

Cela ne ſouffre point de difficulté. — *That is without queſtion.* / *That admits of no doubt.* / *There's no queſtion to be made of it.*

C'eſt l'affaire du monde qui ſouffre le moins de difficulté. — *'Tis a thing that admits not of the leaſt difficulty.*

C'eſt un vilain ſoufflet. — *'Tis a groſs affront,* or *a terrible ſtroke in his fortune.*

Il court un bruit ſourd. — *'Tis whiſper'd about.*

On ſouffre toutes les Religions en Hollande. — *All Religions are tolerated in Holland.*

Je vous accorderai ce que vous ſouhaitez. — *I ſhall gratify your deſires.*

Il ne bougea non plus qu'une ſouche. — *He ſtood ſtock-ſtill.*

Il ſoutint le choc des ennemis. — *He ſtood the enemy's onſet.*

J'ai pris mes ſuretés en tout cas. — *I've provided againſt any thing.*

Le pouvez-vous en ſureté de conſcience. — *Can you do it with a ſafe conſcience?*

Je ne ſaurois ſubvenir à tout. — *I cannot do every thing.*

Je ſuis à vous dans un moment. — *I'll come to you in a moment.*

Son bien eſt fort ſuccinct. — *His eſtate is but very ſmall.* / *He has little to depend upon.*

Il a eu une furieuſe ſuée. — *He was wet to the ſkin.*

Il a eu la ſuée. — *He ſweat with fear.*

Peut-être ſaura-t-il un jour les ſurpriſes continuelles qu'on fait à ſon équité. — *He may in time come to know how much his probity has been daily abuſed*, or *impoſed upon.*

T.

VOus pouvez tabler là deſſus. — *YOU may depend upon it.*

Il fait lever le tablier à ſa ſervante. — *He has got his maid with child.*

La néceſſité le talonne. — *Neceſſity preſſes hard upon him.*

Tous tant que nous ſommes. — *Every one of us. As many as we are.*

Il me tarde que cela ſoit fait. — *I am upon thorns till that is done*, or *over.*

Il nous tardoit bien d'en être défaits. — *We thought it long till we were rid of them.*

Il y a long tems qu'il tâtonne pour ſe marier, il tâtonnera tant qu'il laiſſera échaper l'occaſion. — *He has been a long time in ſuſpence about marrying; he will delay it ſo long till he loſes the opportunity.*

Je n'ai pas voulu le lui témoigner. — *I would not take notice of it to him.*

Tendez, *ou* donnez-moi mon chapeau. — *Reach me my hat.*

Ou tendent vos pas? — *Which way do you ſteer your courſe?*

Elle a un furieux tendre pour les hommes d'épée. — *She is very fond of people who wear a ſword.*

Il tient bien ce qu'il tient. — *He holds faſt what he has got.*

Je

Je le tiens de bonne part. *I have it from good hands.*
Ils tiennent cela de race. *It runs in their blood to be ſo.*
Le Lynx tient du Loup. *The Lynx is of the nature of the Wolf.*

Il tient de ſon pere. *He is like his father.*
Je le tiens. *I have him faſt, he can't eſcape me.*

Il y a long-tems que ce mal le tient. *That illneſs has been a long time upon him.*
Serrez-vous, vous tenez trop de place. *Sit cloſer, you take up too much room.*
Il tient bien ſa partie. *He acts up to his character.*
Puiſque nous vous tenons ici. *Since we have you here.*
Il eſt ſi vif qu'on ne le ſauroit tenir. *He is ſo full of ſpirits he is not to be reſtrained.*
Je le lui ferai tenir par la premiere occaſion. *I'll ſend it to him by the firſt opportunity.*
Je tiens cela pour certain. *I look upon that as certain. I take it for granted.*

Je tiens l'affaire faite à l'heure qu'il eſt. *I look upon the buſineſs as already done.*
Je me le tiens pour dit. *You need not fear my forgetting it.*
Pluſieurs s'offenſent des diſcours que vous tenez. *Many are offended at your diſcourſe.*
Ceſſez de tenir ce langage. *Forbear that language,* or *ſuch expreſſions.*

Comment lui ferai-je tenir une lettre ? *How ſhall I convey a letter to him ?*
Cela tient fort bien ; tient trop. *That's very faſt ; holds too faſt.*
Sa chemiſe lui tient au dos. *His ſhirt ſticks to his back.*
Sa maiſon tient à la mienne. *His houſe joins to mine.*
C'eſt une affaire qui me tient au coeur. *I have that affair at heart.*
Cela lui tient au coeur. *That ſticks in his ſtomach.*
Il tient à ce parti-là par des raiſons de famille. *He is attached to that faction on family account.*
Je ſai à quoi m'en tenir. *I know what I am to think of it.*
Je ſai à quoi cela tient. *I know where it ſticks.*
A quoi tient-il que nous ne partions ? *What hinders our going ?*
S'il ne tient qu'à cela. *If that be all that's wanting.*

S'il

S'il ne tient qu'à cela, je ne ſerai pas des derniers. — *If that's all, I ſhan't be behind.*

Il ne tiendra pas à moi que vous ne ſoyez content. — *It ſhan't be my fault, if you are not contented.*

Il ne tient qu'à lui que la paix ne ſe faſſe. — *He is the only obſtacle to the peace.*

Il n'a tenu qu'à un cheveu que-- — *It was within a hair's breadth—*

Il n'y a rien qui tienne. — *No matter for that, I'll do it.*

Il n'y a courage qui tienne pour ſe deffendre contre des forces ſi ſupérieures. — *No courage will do to fight againſt forces ſo ſuperior in number.*

Qu'à cela ne tienne. — *That won't break ſquares.*

Cette place ne peut pas tenir encore plus de huit jours. — *That town can't hold out above a week longer.*

Il a tenu bon quinze jours durant. — *He held it out a fortnight.*

On ne peut tenir contre ſes prieres. — *There is no reſiſting his entreaties.*

Je n'y puis plus tenir. — *That's too much.*

Il ne tient point contre la raillerie. — *He cannot bear raillery*, or *a jeſt.*

Tenez bon. Tenez ferme. — *Stand to it.*

Il n'y a point de reſſentiment qui puiſſe tenir contre lui. — *There's no being angry with him long.*

Il en tient le bon homme. — *The poor man is bit.*

Il ſe tient à la campagne. — *He lives*, or *he keeps in the country.*

Je me tiens heureux d'avoir pu vous ſervir. — *I eſteem myſelf happy that 'twas in my power to ſerve you.*

Ces choſes ſemblent ſe tenir. — *Theſe things ſeem to be link'd together.*

Elle n'eſt pas à terme. — *She has not gone her time.*

Vous dites de bonnes choſes, mais en mauvais termes. — *Your thoughts are good, but ill expreſſed.*

Tant que terre nous pourra porter. — *As far as we can go.*

Il eſt mort ſans teſter. — *He died inteſtate.*

Il y a bien des chambres à louer dans ſa tête.
Il a un coup de hache à la tête.
Il a la tête mal timbrée. — *His upper rooms are ill furniſh'd.* / *He is ſoft headed, he has had a knock in the cradle.*

Il n'y a tête d'homme, qui ôſe entreprendre de le faire.
There's not a man upon earth dare undertake it.

Il lui faut mettre en tête cet homme-là.
You, or *we muſt give him that man to deal with.*

Il faut lui mettre celà en tête.
We muſt put that into his, or *her head.*
We muſt give him a fancy for that.

Je ne ſai où donner de la tête.
I know not which way to turn myſelf.

Le vin lui donne dans la tête, pour peu qu'il en boive.
Let him drink wine ever ſo little, it gets into his noddle.

Il a le timbre un peu felé.
He is a little crack-brain'd.

Il tire beaucoup de la Cour.
He gets conſiderably by the Court.

D'ou peut-il tirer tant d'impertinences ?
Where has he learnt to be ſo impertinent ?

Il tireroit de l'huîle d'un mur.
He could ſkin a flint.

Cela ne tire point à conſéquence.
That muſt not be, or *can't be hereafter made a precedent.*

Les agrémens du viſage ne tirent point à conſéquence pour ceux de l'eſprit.
The beauty of the face is no argument for that of the mind.

Cette pierre tire ſur le verd.
That ſtone inclines to green.

Il reve auprès de ſes tiſons.
He ſits poring by the fire.

Le diſcours, *ou* la converſation vint à tomber là deſſus.
The converſation turn'd upon that.

Elle le prit d'un ton ſi haut qu'il fut contraint de lui demander pardon.
She talk'd to him in ſo high a ſtrain, that he was obliged to make his ſubmiſſions.

Elle ſe laiſſe tondre la laine comme un mouton.
She is very paſſive.

Je veux être tondu ſi j'y retourne.
They ſhall flay me if they catch me at that again.

Il craint la touche.
He is afraid of being beat, or *chid.*

Nous nous ſommes touchés dans la main.
We ſhook hands.

Nous touchons au dernier moment.
We have but few moments longer.

Nous y touchons.
It is juſt upon us. 'Tis hard by.

Ne touchez pas à cela.
Don't meddle with that.

Il a touché le blanc.
He has hit the mark.

Il touchoit des boeufs devant lui.
He drove oxen before him.

Touche, Cocher, il ſe fait tard. *Drive on, Coachman, it grows late.*

Le Roi a révoqué pluſieurs édits, mais il n'a pas touché à celui-là. *The King has revok'd, repeal'd, ſeveral edicts, but that remains ſtill in force.*

Ce Poete touche bien les paſſions. *That Poet works up the paſſions very well.*

Il a touché trois points fort importans. *He diſcuſs'd three very material points.*

Sa raillerie eſt fine, il ſemble qu'il n'y touche pas. *He has a notable ſmooth way of jeering. He gives gentle touches.*

Elle a les plus beaux bras du monde; on diroit qu'ils ſont faits au tour. *She has moſt beautiful arms; they look like wax-work.*

Il eſt bien tourné. *He is well-made. He has a good air.*

Il a l'eſprit bien tourné. *He has a ſound judgment with good nature.*

Il a l'eſprit mal tourné. *He is a croſs-grain'd man.*

Tout votre ami qu'il eſt. *As much your friend as he is.*

Ces choſes different du tout au tout. *Theſe things are quite different.*

Il en fait ſon tout. *He is all in all with him,* or *her.*

Tout compté, tout rabbatu. } Tout bien compté & rabbatu. } *When all's ſaid and done. When all comes to all. All things rightly computed, and juſt abatements made.*

C'eſt tout au plus ſi elle a cela, *ou* ſi elle a tant. *That's the utmoſt, if ſhe is ſo old,* or, *if ſhe has that fortune.*

C'eſt un homme qui tranche par tout. *'Tis a man who takes upon him in all places, who aſſumes every where.*

Elle fait ſon petit tracas tout doucement. *She manages her little buſineſs without noiſe.*

Il ſe traduit en ridicule. *He makes a fool of himſelf.*

Le cocher nous a mené grand train. *The coachman has drove us a great pace,* or *has made haſte with us.*

Quand il eſt en train, rien ne lui coute. *When he is once in, he goes on with eaſe.*

Il eſt en train de boire, de jouer, de badiner, *&c.* *He is in a drinking humour; a gaming humour; a wanton humour.*

Il

Le voilà en train de parler. *He is got into a vein of talking.*

Il mene un méchant train de vie. *He follows ill courſes.*

Il va toujours ſon train. Il continue toujours dans le même train. *He goes on in his old tract.*

Les choſes prennent maintenant un train de douceur. *Things are now carried on with moderation.*

Il traine toujours avec lui une longue ſuite de valets. *He has always a ſtring of footmen at his heels.*

Ces papiers trainent dans votre cabinet. *Thoſe papers lie ſcattered about your cloſet.*

Je n'eſpere pas une bonne iſſue d'une affaire qui traine tant. *I have no great hopes of a buſineſs which ſticks ſo much on hand.*

Ce n'eſt pas là un trait d'ami. *That is not like a friend.*

Voilà un trait d'habile homme. *That's a maſter-ſtroke.*

La traite eſt longue. *'Tis a great way.*

Je fus traité par lui la derniere fois que je fus malade. *I was under his care in my laſt illneſs.*

C'eſt un homme qui ne perd point la tramontane, qui ne ſe démonte point. *He is a man of great preſence of mind.*

Ceci tranche la difficulté. *This decides the difficulty.*

Cela me donne des tranchées. *That gripes me.*

Le moyen d'y penſer dans les tranſes de la mort. *How can one think of that in the pangs of death.*

La goute le travaille extrememement. *He is afflicted with the gout in a violent degree.*

On doit bien travailler ce qu'on donne au public. *We ought to be very correct in what is to appear in public.*

Il eſt venu à la traverſe, & a rompu toutes mes meſures. *He came untowardly in my way, and broke all my meaſures.*

Ils ſont tous d'une même trempe. *They are all of a kidney.*

C'eſt un eſprit d'une fort petite trempe. *He is but a ſhallow,* or *weak man.*

Je ſuis tout trempé. *I am wet to the ſkin.*

Je l'ai vendu tout autant. *I ſold it for ſo much.*

Treve de cérémonie. *Let us have no more ceremony.*

Son mal ne lui donne point de treve. *His diſtemper allows him not a minute's reſpite.*

Je ſuis tributaire de ſes beaux yeux. *Her lovely eyes have an abſolute power over me.*

La médiocrité eſt entre le peu & le trop. — *The mean is placed between want and affluence.*

Le trop d'eſprit ne l'incommode point. — *He is not overburthen'd with wit.*

J'ai fait aujourd'hui une bonne trotte. — *I have had a long jaunt to-day.*

Voilà qui eſt trouſſé. — *That's done. That job's over.*

La fievre l'a trouſſé en deux jours. — *A fever carried him off in two days.*

Je m'en ſuis bien trouvé. — *I found much good by it.*

U.

La langue m'a vacillé. — *I Tript with my tongue.*

Il vacille dans ſes réponſes. — *He falters, or contradicts himſelf in his anſwers.*

En combien de jeux va la partie ? — *How many games are up?*

Je ſai ce qu'en vaut l'aune. — *I know that by experience.*

Il vous vaut bien. — *He is as good a man as you.*

Il fait bien valoir ce qu'il ſait. — *He makes the beſt of his knowledge.*

C'eſt le fruit de mes veilles. — *That's the fruit of my labours.*

J'arrivai la veille de ſon départ. — *I came the day before he went away.*

Nous ſommes à la veille de voir de grands malheurs. — *We are upon the brink of great calamities.*

Il les vendroit à beaux déniers comptants. — *He is too cunning for them.*

A la queue eſt le venin. — *The ſting lies in the tail.*

Il faut le voir venir. — *We'll ſee what he'll do,* or *what he aims at.*

Il en faut venir là. — *We muſt come to that, at laſt.*

J'en ai eu vent, *ou* avis. — *I have had ſome intimation of it.*

Ses cheveux flottoient au gré du vent. — *His,* or *her hair wanton'd in the wind.*

Les chiens ont le vent du lievre. — *The dogs have the hare in wind.*

Je ſaurai ce qu'il a dans le ventre. — *I'll ſift,* or *pump him.* / *I'll try his courage.*

Patte de velours, minet, faites la patte de velours. — *Put on your gloves, Puſs.*

On lui fit une verte réprimande. — *He was ſeverely reprimanded.*

Quand ſa verve le prend. — *When the maggot bites.*

V.

Faites

Faites cela pour voir. } Faites cela & vous verrez. }
Do that, and you'll ſee what will become on't. } *Do that, and mark the end of it.* }

Vû l'état préſent des affaires.
Conſidering the preſent poſture of affairs.

Nous demeurons ſur une colline à perte de vûe de tous côtés.
We live upon a hill where we have an unbounded proſpect on all ſides.

Cette maiſon a une belle vûe.
That houſe has a fine proſpect.

Elle ne perd point ſa fille de vûe.
She never lets her daughter go out of her ſight.

C'eſt en vûe des ſervices qu'il m'a rendus.
'Tis on account of the ſervices he has done me.

Il eſt encore verd.
He is yet briſk, lively, vigorous.

Votre pere va vous faire une belle vie.
Your father will rattle you to ſome tune.

Viſez bien avant que de tirer.
Take your aim right before you ſhoot.

Il ne ſait pas vivre.
He has no manners:

Je vous apprendrai à vivre.
I ſhall teach you better manners.

Vive le Roi.
God ſave the King. Long live the King.

Vive Mr. Liſidas.
Mr. Liſidas for ever.

Vive Londres pour les femmes, & Paris pour la bonne chere.
London for women, and Paris for good eating.

Qui vive ?
Friends or foes? (The Centry's cry.)

Il faut être ſur le qui vive avec lui.
One muſt always be upon one's guard with him.

Quel medecin eſt-ce qui vous voit ?
What phyſician has the care of you?

Il a pris ſa volée.
He has taken wing.

Il ne manque jamais de reprendre de bon ce qui lui eſt échapé de volée.
If he miſſes one opportunity, he makes ſure of the ſecond.

L'homme voltige inceſſamment de penſée en penſée.
Man's thoughts ramble from one thing to another continually.

A qui en voulez-vous ?
What do you want?

Ce crocheteur a fait tant de voyages pour vous.
That porter has gone ſo many times for you.

Il eſt un peu vouté.
He is a little hunch back'd.

Il faut qu'il vuide le pays. *He muſt run the country.*
Il vivote, il gagne ſa vie tout doucement. *He makes ſhift to live.*
La choſe eſt aſſez vraiſemblable. } *'Tis very probably ſo.* }
Il y a aſſez d'apparence que cela eſt ainſi. } *'Tis very likely ſo.* }
Cette étoffe eſt d'un bon uſé. *This ſtuff wears very well.*
Il n'y a rien qui uſe tant un homme que la débauche. *Nothing impairs a man like debauchery.*

Y Z. Y Z.

VOus y êtes. Vous y voilà. *YOU have hit it.* *You have gueſs'd right.* }
Cela donne dans les yeux. *That takes the eye.*
Il lui jette de la poudre aux yeux. *He dazzles his eyes.*
Ce n'eſt pas pour vos beaux yeux. *'Tis n't for your good eyes. (for you.)*
Cela ſaute aux yeux. *'Tis obvious. 'Tis manifeſt.*
Cela lui creve les yeux. *That lies, that is juſt before his eyes.*
Je n'en donnerois pas un zeſt, *ou* un fétu. *I would n't give a ruſh, or a pin, for it.*

ENGLISH IDIOMS,

With the FRENCH adapted.

A. A.

ICan't abide him. *JE ne ſaurois le ſouffrir, je ne puis l'endurer.*
He can't abide to take pains. *Il ne ſauroit prendre de la peine.*
None is able to come near him for ſkill. *Son addreſſe eſt incomparable.*
I am above board. *Je ſuis au deſſus de tout.*
Shall I ſend to him about it? *Le ferai-je avertir de cette affaire?*

There are divers opinions about it. — *Les ſentimens ſont partagés là-deſſus.*

The world is come about. — *Le monde a bien changé. Le monde n'eſt plus ce qu'il étoit autrefois.*

It is not ſo about us. — *Il n'en eſt pas de même dans nos quartiers.*

This way is not ſo far about. — *Ce chemin n'eſt pas ſi long.*

Mind what you are about. — *Songez à ce que vous faites.*

I am about to do it. — *Je m'en vais le faire.*

Look about you. Look to yourſelf. — *Prenez garde à vous; ſongez à vous.*

All the ſtir was about that. — *Voilà ce qui a cauſé tout ce vacarme.*

He waits upon his maſter abroad. — *Il ſuit ſon maître quand il ſort.*

There is a wind abroad. — *Il fait du vent.*

It is all abroad. — *Le bruit s'en eſt répandu par tout.*

This may abundantly ſuffice to, *&c.* — *En voila aſſez pour,* &c. or *de reſte pour,* &c.

This is not worth your acceptance. — *Ceci n'eſt pas digne de vous être offert.*

We hope in few days to have a good account of the rebels. — *Nous eſpérons d'apprendre dans peu de jours la défaite des rebelles.*

Upon what account, *or* ground does he demand? *or* upon what acquaintance? — *En vertu de quoi,* ou *de quel droit le demande-t-il?*

What good will accrue thereby? — *Quel avantage en reviendra-t-il?*

I'll not wag an ace farther. — *Je ne bougerai pas d'ici.*

He was within an ace of the matter. — *Il a été bien près du but.* / *Il ne s'en eſt pas fallu de l'épaiſſeur d'un Suiſſe.* } Burl. St.

How came you and ſhe to be acquainted together? — *Comment avez-vous fait connoiſſance avec elle?*

I will make, *or* get you acquainted with him. — *Je vous ferai faire connoiſſance avec lui.*

We are no new acquaintance. / We are old cronies. } *Ce n'eſt pas d'aujourd'hui que nous nous connoiſſons.*

'Tis a bold act. — *C'eſt un trait hardi.*

He was taken in the very act. *Il a été pris ſur le fait.*

The ſeaſon will hardly admit of that. *A peine la ſaiſon nous le permettra.*

What ado is here? *Quel bruit, quel vacarme eſt ceci?*

Why do you keep ſuch ado? *Pourquoi faites-vous tant de bruit?*

With no great ado. *Aiſément.*

After much ado. *Après bien de la peine.*

Without any more ado. *Sans tant de façons, ſans autre myſtere, ſans autre forme de procès, ſans vous faire tirer l'oreille.*

We got away with much ado. *Nous eumes bien de la peine à nous ſauver.*

I had much ado to forbear laughing. *J'eus bien de la peine à m'empêcher de rire.*

I have much ado to forbear beating of him. *Peu s'en faut que je ne le batte.*

'Twould be no advantage to me. *Je n'y gagnerois rien.*

It would be more to your advantage. *Il vaudroit bien mieux pour vous, vous feriez mieux, vous y trouveriez mieux votre compte.*

Be adviſed by me. *Suivez mon conſeil, croyez-moi, faites ce que je vous dis.*

I am otherwiſe adviſed. *On m'a dit, je me ſuis laiſſé dire, toute autre choſe.*

How ſtands he affected? *En quelle diſpoſition eſt-il? A quoi eſt-il porté ou diſpoſé? Dans quel parti eſt-il?*

Every one ſpeaks as he ſtands affected. *Chacun parle ſuivant ſes inclinations?*

I cannot afford to ſpend ſo high. *Je n'ai pas le moyen de faire une ſi grande dépenſe.*

I can't afford it. *Je ne ſaurois y ſuffire. Je n'en ai pas le moyen.*

I can't afford it ſo cheap. *Je ne puis pas le donner à ſi bon marché.*

He will play an after-game for it. *Il aura ſa revenche.*

'Tis a deſperate after-game. *C'eſt une reſſource déſeſpérée.*

Give me as much again. *Donnez m'en une fois autant, ou la même quantité.*

Mine is as big again. — *Le mien eſt plus gros de la moitié, une fois plus gros, ou plus grand.*

Againſt he comes. — *En attendant qu'il vienne.*

Let all things be ready againſt we come back. — *Que tout ſoit prêt à notre retour.*

What ails your eye? — *Qu'avez vous à l'oeil?*

I ail nothing. — *Je n'ai rien.*

What ails you to be ſo ſad? — *D'ou vient que vous êtes ſi triſte?*

What ails you to beat me? — *Pourquoi eſt-ce que vous me battez?*

She is ever ailing. — *Elle a toujours quelque choſe qui lui fait mal.*

I preſently found out what he ailed. — *Je trouvai d'abord l'enclouüre. Je decouvris d'abord ſon mal.*

Our deſign has taken air? — *Notre deſſein eſt éventé, la mine eſt éventée.*

It is alien to my purpoſe. — *Cela n'a point de rapport à mon ſujet.*

When all comes to all. — *Enfin, après tout.*

He is undone to all intents and purpoſes. — *Il eſt perdu ſans reſſource.*

It is not all a caſe. — *Ce n'eſt pas de même, ce n'eſt pas la même choſe.*

His all is at ſtake. — *Il joue de ſon reſte.*

Thirty are all that are miſſing. — *Il n'en manque que trente en tout.*

If that be all. — *S'il ne tient qu'à cela.*

I won't allow her to do it. — *Je ne veux pas lui donner cette liberté-là.*

There muſt be ſome grains of allowance. — *Il faut un peu de connivence. Il ne faut pas examiner les choſes dans toute la rigueur.*

The world makes allowance of ſome actions in one man which are condemned in others. — *Le monde a de l'indulgence pour certaines actions de quelques perſonnes, qu'il condamne pourtant en d'autres.*

He has forty pounds ſterling a year allowed him. — *Il a quarante livres ſterling d'appointemens.* / *On lui donne quarante livres ſterling par an.*

He was taken in the very act. *Il a été pris ſur le fait.*

The ſeaſon will hardly admit of that. *A peine la ſaiſon nous le permettra.*

What ado is here? *Quel bruit, quel vacarme eſt ceci?*

Why do you keep ſuch ado? *Pourquoi faites-vous tant de bruit?*

With no great ado. *Aiſément.*

After much ado. *Après bien de la peine.*

Without any more ado. *Sans tant de façons, ſans autre myſtere, ſans autre forme de procès, ſans vous faire tirer l'oreille.*

We got away with much ado. *Nous eumes bien de la peine à nous ſauver.*

I had much ado to forbear laughing. *J'eus bien de la peine à m'empécher de rire.*

I have much ado to forbear beating of him. *Peu s'en faut que je ne le batte.*

'Twould be no advantage to me. *Je n'y gagnerois rien.*

It would be more to your advantage. *Il vaudroit bien mieux pour vous, vous feriez mieux, vous y trouveriez mieux votre compte.*

Be adviſed by me. *Suivez mon conſeil, croyez-moi, faites ce que je vous dis.*

I am otherwiſe adviſed. *On m'a dit, je me ſuis laiſſé dire, toute autre choſe.*

How ſtands he affected? *En quelle diſpoſition eſt-il? A quoi eſt-il porté ou diſpoſé? Dans quel parti eſt-il?*

Every one ſpeaks as he ſtands affected. *Chacun parle ſuivant ſes inclinations?*

I cannot afford to ſpend ſo high. *Je n'ai pas le moyen de faire une ſi grande dépenſe.*

I can't afford it. *Je ne ſaurois y ſuffire. Je n'en ai pas le moyen.*

I can't afford it ſo cheap. *Je ne puis pas le donner à ſi bon marché.*

He will play an after-game for it. *Il aura ſa revenche.*

'Tis a deſperate after-game. *C'eſt une reſſource déſeſpérée.*

Give me as much again. *Donnez m'en une fois autant, ou la même quantité.*

Mine is as big again. — *Le mien eſt plus gros de la moitié, une fois plus gros, ou plus grand.*

Againſt he comes. — *En attendant qu'il vienne.*

Let all things be ready againſt we come back. — *Que tout ſoit prêt à notre retour.*

What ails your eye? — *Qu'avez vous à l'oeil?*

I ail nothing. — *Je n'ai rien.*

What ails you to be ſo ſad? — *D'ou vient que vous êtes ſi triſte?*

What ails you to beat me? — *Pourquoi eſt-ce que vous me battez?*

She is ever ailing. — *Elle a toujours quelque choſe qui lui fait mal.*

I preſently found out what he ailed. — *Je trouvai d'abord l'enclouüre. Je decouvris d'abord ſon mal.*

Our deſign has taken air? — *Notre deſſein eſt éventé, la mine eſt éventée.*

It is alien to my purpoſe. — *Cela n'a point de rapport à mon ſujet.*

When all comes to all. — *Enfin, après tout.*

He is undone to all intents and purpoſes. — *Il eſt perdu ſans reſſource.*

It is not all a caſe. — *Ce n'eſt pas de même, ce n'eſt pas la même choſe.*

His all is at ſtake. — *Il joue de ſon reſte.*

Thirty are all that are miſſing. — *Il n'en manque que trente en tout.*

If that be all. — *S'il ne tient qu'à cela.*

I won't allow her to do it. — *Je ne veux pas lui donner cette liberté-là.*

There muſt be ſome grains of allowance. — *Il faut un peu de connivence. Il ne faut pas examiner les choſes dans toute la rigueur.*

The world makes allowance of ſome actions in one man which are condemned in others. — *Le monde a de l'indulgence pour certaines actions de quelques perſonnes, qu'il condamne pourtant en d'autres.*

He has forty pounds ſterling a year allowed him. — *Il a quarante livres ſterling d'appointemens. On lui donne quarante livres ſterling par an.*

They eſteemed it as an outlandiſh faſhion which would allure them from the ſtrictneſs of their diſcipline. — *Ils regardoient cela comme une coutume étrangere qui pouroit corrompre ou abatardir la ſévérité de leur diſcipline.*

He was e'en almoſt undone. — *Il fut à deux doigts de ſa perte.*

Let me alone for that. — *Laiſſez moi faire.*

I think it were better let alone than done. — *Je crois qu'il vaut mieux ne pas le faire que de le faire.*

Things are altered. The caſe is altered. — *Les choſes ont changé de face.*

Ordered that the Bill with the amendments be engroſſed. — *Ordonné que le Bill ſoit mis au net, avec les changemens qui y ont été faits.*

The world is well amended with him. — *Il a bien fait ſes affaires. La fortune lui eſt favorable.*

That makes amends for all. — *C'eſt tout dire.*

I thought it not amiſs. — *J'ai cru qu'il ne ſeroit pas mal à propos.*

It would not be amiſs for you to go thither. — *Vous ne feriez pas mal d'y aller.*

If any thing ſhould happen amiſs. — *S'il arrivoit quelque malheur.*

Nothing comes amiſs to him. — *Il s'accommode de tout.*

Without ifs or ands. — *Sans barguigner. Sans marchander. Sans raiſonner.*

He is eaſily provoked to anger. — *Il prend feu aiſément.*

I am angry with myſelf for it. — *Je m'en ſais mauvais gré.*

Did I ever give you an angry word? — *Vous ai-je jamais grondé?*

It is juſt ſuch another. — *C'eſt de même, la même choſe que l'autre.*

They coſt me twenty ſhillings one with another. — *Ils me coutent vingt chelins l'un portant l'autre.*

This anſwers ſeveral purpoſes. — *Cela ſert à pluſieurs choſes, ou à pluſieurs fins.*

If it be any thing hot. — *S'il eſt tant ſoit peu chaud.*

Do you think he is any thing the wiſer? — *Penſez-vous qu'il en ſoit plus ſage, ou plus ſavant?*

Any thing of a Gentleman would ſcorn to do ſo. — *Il n'y a point d'honnête homme qui n'eût honte de faire cela.*

If liberality will do it, I ſhall not come ſhort of any. — *S'il ne tient qu'à donner, je ne ſerai pas des derniers.*

It

It muſt be there, if it be any where. — *Il ne peut être que là.*

Take any. — *Prenez celui qu'il vous plaira.*

I will take any. — *Je prendrai le premier, ou celui qu'il vous plaira.*

That ſticks as faſt as any thing. — *Cela tient comme tout.*

He has loſt his appetite to all meats. — *Il eſt dégouté de toutes ſortes de viande.*

What does that argue? — *Qu'eſt-ce que cela prouve? Que peut-on inférer de là?*

As things go now, as the world goes. — *Selon l'état où ſont les choſes.*

As you tender your life, be gone. — *Si votre vie vous eſt chere, retirez-vous.*

Every one as he likes. — *Chacum à ſa fantaiſie.*

As little as you pleaſe. — *Si peu qu'il vous plaira.*

I took ſuch as I pleaſed. — *Je pris ceux que je voulus.*

'Tis but aſk and have. — *On n'a qu'à demander pour obtenir. On obtient de lui tout ce qu'on lui demande.*

'Tis not your aſking that will do the buſineſs. — *Il ne ſuffit pas que vous demandiez la choſe pour l'obtenir.*

But this may abundantly ſuffice to vindicate my aſſertion. — *Mais en voila de reſte pour juſtifier ce que j'ai avancé.*

He aſſumes in all companies. — *Il tranche par tout.*

As well as I love you, don't think I ſhall do that. — *Quelque amitié que j'ai pour vous, ne croyez pas ce que je faſſe cela.*

How much is he aſſeſs'd? — *A combien eſt-il taxé?*

He longs to be at it. — *Les mains lui demangent.*

She longs to be at it. — *Elle s'impatiente de gouter les fruits de l' amour.*

That is hard to come at. — *On ne peut avoir cela que difficilement.*

Virtue atones for bodily defects. — *La virtu cache, ou répare les defauts du corps.*

The centry that was placed at my door, had orders to ſhoot me dead, if I attempted my liberty. — *La ſentinelle qui étoit à ma porte, avoit ordre de me tuer, ſi je tâchois ae m'évader.*

Great misfortunes attend wars. — *La guerre traine après ſoi de grands malheurs.*

That place requires great attendance. — *Cette place, cet emploi demande beaucoup d'aſſiduité, ou une grande ſujettion.*

'Tis but a ſlap and away. — *Ils en ſont quittes pour un ſouflet, une tape.*

B. — *B.*

I Found him a little backward in it. — *JE l'ai trouvé un peu froid là deſſus. Je ne l'ai pas trouvé fort diſpoſé à cela.*

How can you be ſo backward to your happineſs? — *D'où vient que vous agiſſez avec tant de lenteur, ou de froideur dans une choſe qui doit vous rendre heureux?*

It is very bad with him. — *Il eſt mal dans ſes affaires, ou il eſt fort mal.*

The expence ballances the receipt. — *La dépenſe monte autant que la recepte.*

You will repent your bargain. — *Vous vous en repentirez.*

Will you be one? — *En voulez-vous être?*

That is nothing to you. — *Cela ne vous regarde point. Cela ne vous fait rien.*

If ſo be that he goes away. — *S'il eſt vrai qu'il s'en aille,* or *ſi tant eſt qu'il s'en aille.*

So it be no trouble to you. — *Pourvû que cela ſe faſſe ſans vous incommoder.*

I will bear your charges. — *Je vous défraîrai.*

That paper bears ink very well. — *Ce papier là ne boit point du tout.*

That commodity bears a good price. — *Cette marchandiſe là ſe vend bien.*

There is no bearing of that. — *C'eſt une choſe inſupportable.*

It does not become a beggar to be proud. — *Il ſied mal à un gueux d'être glorieux.*

It does not become you to ſpeak ſo. — *Vous avez mauvaiſe grace de parler de la ſorte.*

How long will it be before you come back? — *Dans combien de tems ſerez-vous de retour?*

In my behalf, in your, in his, &c. behalf. — *Pour moi,* or *vous. En votre faveur, à ſa conſidération. De ſa part.*

Is there any thing yet behind? — *Reſte t-il encore quelque choſe?*

He

He comes not behind any in point of learning.
Il ne cede à perſonne en fait d'érudition. Il eſt auſſi ſavant que pas un.

Perhaps my being here may be an hindrance to you.
Peut-être que ma préſence vous ſera un obſtacle.

Theſe are things quite beſide the Philoſopher's buſineſs.
Ce n'eſt point du tout l'affaire des Philoſophes.

What courſe had I beſt to take? What had I beſt do?
Quel parti, quelles meſures devrois-je prendre? / *Que faudroit-il que je fiſſe pour bien faire.*

You had even beſt do according to my directions.
Vous feriez fort bien de ſuivre mon conſeil.

To the beſt of my remembrance.
Autant que je m'en puis ſouvenir.

Speak to the beſt of your knowledge.
Parlez ſans réſerve, dites tout ce que vous en ſavez.

I can make no better ſhift.
Je n'ai point d'autre reſſource.

I had better not have told it.
J'aurois mieux fait de n'en dire mot.

I eat the beſt of every thing, without having any occaſion to work for my living.
Je mange tout ce qu'il y a de meilleur, ſans avoir beſoin de travailler pour gagner ma vie.

What ſhall I be the better for it?
Qu'y gagnerai-je? Quel profit m'en reviendra-t-il?

I thought better of it.
Je me ſuis enfin raviſé.

I love my wife the better for it.
J'en aime davantage ma femme.

I take it ſo much the better.
J'en ſuis d'autant plus ſatisfait.

There paſt many bitter words between them.
Ils ſe dirent beaucoup de duretés.

Black will take no other hue.
Le noir eſt toujours noir. Le noir ne change jamais de couleur.

My heart bleeds tears for it.
Le coeur m'en ſaigne.

The laſt time I was bleſſed with her company.
La derniere fois que j'eus le bonheur de l'entretenir, ou de la voir.

His blood begins to riſe. His blood is up.
Il commence à s'échauffer. Il s'échauffe.

All this bodes no good.
Tout ceci ne préſage rien de bon.

He did not at all boggle at it.
Il n'a point du tout balancé là deſſus.

I ſhall make bold to wait upon you. — *Je me donnerai l'honneur de vous aller voir.*

I ſhall make bold to diſturb him. — *Je prendrai la hardieſſe ou la liberté de l'interrompre.*

But Love was at the bottom of it. — *Mais l'Amour en étoit le véritable motif.*

I ſhall not keep within bounds. — *Je ne garderai point de meſures.*

Let us have a merry bout of it to-day. — *Réjouiſſons-nous aujourd'hui.*

My heart is ready to break. — *J'ai le coeur percé de douleur.*

I'll break the neck of that. — *Je vous*, or *lui ferai perdre cette mauvaiſe habitude-là.*

A fire broke out laſt night at that houſe. — *Le feu prit la nuit paſſée à cette maiſon-là.*

If the war does but once break out. — *Si jamais la guerre commence à s'allumer.*

Upon the breaking out of the war. — *Au commencement de la guerre.*

He dares not fetch his breath. — *Il n'ôſe pas ſoufler.*

Breathing caſts a miſt upon a looking-glaſs. — *L'haleine ternit un miroir.*

Upon ſecond thoughts, his conſcience brought it home to his own caſe. — *Après y avoir fait réflection, ſa conſcience le porta à s'en faire l'application.*

But to bring the matter into a narrow compaſs. — *Mais pour abréger; pour trancher court.*

There is no day almoſt but he comes to my houſe. — *Il ne ſe paſſe preſque point de jour qu'il ne vienne chez moi.*

If we do but ſeriouſly reflect upon it. — *Si nous y faiſons une ſerieuſe réflexion.*

Doubtleſs he is dead by this time. — *Sans doute qu'il eſt déja mort.*

By this time twelvemonth. — *Dans un an d'ici.*

C.

SO many inſtances of your Majeſty's goodneſs call upon us for the higheſt returns of duty, zeal, and affection. — *TAnt de marques de bonté de la part de votre Majeſté, exigent de nous les plus fortes démonſtrations de fidelité, de zele, & d'affection.*

He was afterwards called by that name. — *Le nom lui en eſt reſté.*

Nobody can tell ſo well as you, or you can tell beſt of any.
Vous le ſavez mieux que qui que ce ſoit. S'il y a quelqu'un qui le ſâche, c'eſt vous.

They can ill away with it.
Ils ont bien de la peine à digérer cela.

I do not care to go along with you.
Je ne me ſoucie point d'aller avec vous.

I do not care if I go along with you.
Je ne ſerai pas fâché d'aller avec vous; cela me fera plaiſir; je veux bien aller avec vous.

What care I?
Qu'eſt-ce que cela me fait, ou m'importe?

He carps at every body.
Il critique tout le monde. Il fait des railleries; il médit de tout le monde; il n'épargne perſonne.

I will teach you how to carry yourſelf.
Je vous apprendrai à vivre.

I know how to carry myſelf with them.
Je ſais comment il faut les prendre, comment il en faut uſer avec eux.

His army carries all before it.
Son armée ne trouve aucune oppoſition, elle entraine tout, rien ne lui réſiſte. Tout plie devant ſon armée.

As in the caſe of ſwearing.
Comme dans ce qui regarde les juremens.

I think it a very hard caſe.
Cela me ſemble bien rude.

They are men of your caſt.
Ce ſont des gens de votre trempe, de votre humeur, de votre maniere.

He gave us a caſt of his office.
Il nous donna un plat de ſon métier.

All your cares and hopes do center upon your ſon.
Votre fils fait l'unique objet de vos ſoins & de vos eſpérances.

All thoſe reaſonings center in this concluſion.
Tous ces raiſonnemens vont, ou tendent à conclure.

The chance of arms, *or* the fortune of war, is uncertain.
Les armes ſont journalieres.

He firſt took care of the main chance.
Il alla d'abord au plus preſſé.

If ever I chance to meet him. *Si jamais il m'arrive de le rencontrer.*

He has given me a good character of you. *Il m'a rendu de fort bons témoignages de vous; il m'a dit beaucoup de bien de vous; il m'a parlé de vous fort avantageuſement.*

He denied the charge. *Il nia l'accuſation. Il nia les faits qu'on lui imputoit.*

I have a great charge. I am at a great charge. *Je dépenſe beaucoup d'argent. Je fais de gros fraix.*

I am not able to be at that charge. I cannot afford it. *Je ne ſaurois faire cette dépenſe là. Je n'en ai pas le moyen.*

I am at the charge of it. *C'eſt moi qui en paye les fraix.*

Meadows are leſs chargeable, and yield a great deal more. *Les prairies ſont de moindre entretien, & de plus grand rapport; ou coutent moins & rapportent d'avantage.*

I live, or am in charity with all men. *Je ne veux mal à perſonne.*

I find this wine chears me up. *Je trouve que ce vin me réjouit.*

This will chear me up. *Ceci l'animera, ou l'encouragera.*

He has a great choice of commodities in his ſhop. *Sa boutique eſt fort bien garnie, ou aſſortie.*

If I do but ſee him, he raiſes my choler. *D'abord que je le vois, ma bile s'échauffe.*

'Tis but three weeks to Chriſtmas. *Il n'y a plus que trois ſemaines d'ici á Noël.*

We may chuſe. *C'eſt à notre choix.*

This was of your own chuſing. *C'eſt vous même qui l'avez choiſi.*

Will that perpetual clack never lie ſtill? *Ne ceſſera-t-elle, ou, il jamais de parler?*

'Tis a clear caſe? *Cela eſt clair.*

'Tis all clear gain to me. *C'eſt autant de gagné pour moi.*

He made uſe of that for a cloke to his villany. *Il ſe ſervit de cela pour pallier ſon crime.*

He clokes his hatred with a falſe ſhew of friendſhip. *Il couvre ſa haine d'un beau ſemblant d'amitié, d'une fauſſe apparence d'amitié.*

They ſtood ſo cloſe to one another. *Ils étoient ſi ſerrés les uns contre les autres.*

You will come to ſome miſchief or other. — *Il vous arrivera quelque malheur.*

What does the whole come to? — *A quoi revient le tout? A quoi ſe monte le tout?*

I will ſee what theſe things will come to. — *Je veux voir à quoi tout ceci aboutira.*

I deſire no more than comes to my ſhare. — *Je ne demande que ma part, que ce qui m'appartient.*

If I can but come to ſpeak with him. — *Si je puis ſeulement m'aboucher avec lui.*

Nobody thought this would have come to paſs. — *Perſonne n'eut cru que cela fût arrivé. Perſonne ne s'attendoit à ceci.*

If any obſtacle comes in the way. — *S'il ſurvient quelque obſtacle.*

When ſhall your book come out? — *Quand eſt-ce que votre livre paroîtra?*

All my hair comes off. — *Tous les cheveux me tombent.*

This begins to come off. — *Ceci commence à ſe défaire, ou à ſe décoler.*

Do you think to come off ſo? — *Penſez-vous d'en être quitte à ſi bon marché?*

You will come off a loſer. — *Vous n'y trouverez pas votre compte.*

He has no command of himſelf. — *Il ne ſauroit ſe modérer. Il ne ſe poſſede pas.*

Your beauty commands love and reſpect from every body. — *Votre beauté inſpire l'amour & le reſpect à tout le monde.*

Content of mind is the complement of human happineſs. — *Le contentement d'eſprit eſt le comble de la félicité de l'homme.*

To complete my miſery I heard, &c. — *Pour comble de malheurs j'appris,* &c.

He has done it completely. — *Il l'a parfaitement bien fait.*

It is ſo by computation. — *Cela eſt ainſi de compte fait.*

This cannot come into compute. — *Ceci ne peut pas entrer en ligne de compte.*

I am out of conceit with it. — *Je ne m'en ſoucie plus, J'en ſuis dégouté.*

That is a pretty conceit. — *Cela eſt plaiſamment imaginé.*

In all the concerns of human life. — *Dans toutes les occaſions, ou dans tous les incidens de la vie humaine.*

I am very much concerned for his affliction. — *Je prends beaucoup de part à ſon affliction. J'en ſuis ſenſiblement touché.*

Theſe relations would make no concernment for the publick good. — *Ces récits n'intéreſſeroient pas les ſpectateurs.*

Do you think that will any ways conduce to your happineſs? or will be conducive? — *Penſez-vous que cela puiſſe contribuer quelque choſe à votre bonheur?*

This confeſſion was pumped out of him. — *On tira adroitement cette confeſſion de ſa bouche.*

You are mighty confident. — *Vous êtes bien hardi ou éffronté. Vous faites bien le réſolu.*

It is confidently reported, &c. — *On dit pour certain, ou pour une choſe aſſûrée.*

Nothing is more pleaſant, than the conſcience, or conſciouſneſs of any duty faithfully diſcharged. — *Il n'y a rien de ſi agréable que le ſentiment intérieur de s'être fidelement aquitté de quelque devoir.*

So many had been made conſcious to the deſign. — *Le déſſein avoit été communiqué à tant de gens.*

This does not conſiſt, or is not conſiſtent with equity. — *Ceci répugne, ou eſt contraire à l'équité.*

It conſiſts not with the modeſty of a woman to make preſents to a man. — *La modeſtie ne veut, ou ne ſoufre pas que les femmes faſſent des préſens aux hommes.*

I can ſay, or I know nothing to the contrary. — *Je n'ai rien à dire là contre.*

He has acted contrary to the truſt repoſed in him. — *Il eſt coupable de malverſation.*

If you can conveniently. — *Si vous pouvez le faire ſans vous incommoder.*

It countervails the charge. — *La choſe en vaut la peine.*

He takes ſuch courſes as are not pleaſing. — *Il prend un certain train qui ne plait pas trop.*

This is not the courſe you muſt take to bring your buſineſs about. — *Ce n'eſt pas là le moyen de faire réuſſir votre affaire.*

You do not take a good courſe for that. — *Vous ne vous y prenez pas bien. Vous vous y prenez mal.*

He and I have crack'd many a bottle together. — *Nous avons décoiffé, ou vuidé bien des bouteilles enſemble.*

Shall

Shall I crave your name ? — *Oſerai-je vous demander votre nom?*

He has got the credit of it. — *L'honneur lui en eſt demeuré. Il en a eu la gloire.*

Old age creeps on. — *La vieilleſſe s'approche inſenſiblement.*

Every thing goes, or falls out croſs with us. — *Rien ne nous réuſſit. Tout nous eſt contraire.*

How came that crotchet into your pate ? — *Comment eſt-ce que cette fantaiſie vous eſt entrée dans l'eſprit ? Comment avez-vous pu vous mettre cela en tête ?*

D.

D.

YOU are a dab at it. — *VOUS entendez ce jeu-là à merveilles.*

He dabbles in phyſick. — *Il ſe mêle de la Médecine.*

You do but dally with me. — *Vous vous moquez de moi.*

Let us not dally. — *Ne perdons point de tems.*

His play was damned. — *On a frondé ſa piece. Sa piece a été ſiflée.*

It has been ſuch a damp to him. — *Cela l'a ſi fort abbatu,* ou *tant mortifié.*

If I may dare to ſay ſo. — *Si j'ôſe parler ainſi.*

What date does the letter bear ? — *De quelle date eſt cette lettre ?*

What makes you be ſo daunted ? — *Qu'eſt-ce qui vous fait ainſi avoir peur ?*

It is ſo called to this day. — *On l'appelle encore aujourd' hui de ce nom.*

Stand, or you are a dead man. — *Arrête, ou je te tue.*

I ſhall deal with him well enough. — *J'en viendrai aiſément à bout. Je m'accommoderai aiſément avec lui.*

I love dearly to ſee him hop along. — *Je prens un ſingulier plaiſir à le voir ſauter lorſqu'il marche.*

He lives in open defiance to, *or* againſt Nature and Reaſon — *Il agit contre les regles de la nature & de la raiſon.*

Make no delay. — *Ne tardez pas.*

I was much delighted with it. — *J'y ai pris grand plaiſir.*

If you demean yourſelf well. — *Si vous vous conduiſez bien.*

The

The ſooner we know our dependance, the better.
Ce que nous pouvons ſouhaiter de mieux, eſt de ſavoir à quoi nous devons nous en tenir.

He made a long deſcant upon it.
Il s'eſt fort étendu là deſſus.

He has all things to his heart's deſire.
Il a tout à ſouhait, tout ce qu'il déſire.

My only deſire is that you will do that.
Tout ce que je vous demande, que je ſouhaite de vous, c'eſt que vous faſſiez cela.

I am deſirous of nothing ſo much as peace and quietneſs.
Je ne ſouhaite rien tant que la paix & le repos.

If I was to die for it.
M'en dût-il couter la vie.

He often differs from himſelf.
Il ſe dément fort ſouvent.

We ſhall not differ.
Nous nous accorderons.

Different nations have different cuſtoms.
Chaque pays a ſes coutumes.

They diſcovered the dilemma into which they had run themſelves.
Ils virent l'embarras où ils s'étoient jettés.

That is no diminution to you.
Cela ne vous fait aucun tort.

How came he to bring ſuch a diſgrace upon himſelf?
Comment s'eſt-il attiré cette infamie?

'Tis no diſparagement for you to do it.
Ce n'eſt point au deſſous de vous de le faire. Vous ne vous ravalerez point ſi vous le faites.

'Tis but as you uſed to do.
C'eſt votre ordinaire, ou votre coutume.

I had much to do to get him to come.
J'ai eu bien de la peine à le faire venir.

There's no doubt to be made of it.
Il n'en faut pas douter. Il n'y a pas lieu d'en douter.

This will never down with him.
Il ne s'accommodera jamais de cela.

I know the drift, or aim of your diſcourſe.
Je ſai où tend votre diſcours.

I underſtand the whole drift of the buſineſs.
Je ſai toute l'intrigue.

This wine drinks flat. It drinks well.
Ce vin a un gout plat. Il a bon gout.

His noſe drops continually.
Il a toujours la roupie au nez.

He goes ſo drowſily to work.
Il va ſi lentement en beſogne.

It dwindles away to nothing.
Cela vient à rien. Cela s'en va en fumée.

E.

HE was too eager upon it.

Look to your hits, I ſhall be preſently about your ears.

I dare not for my ears.
He was very earneſt with me.
I was not very earneſt with him to ſtay.

Be eaſy.

A hen that ſits upon eggs.
My coat is out at the elbow.

So there will be an end of him.
He cares not which end goes foremoſt.
There is no end of it.

It would be an endleſs taſk to relate all his pranks.

There we met with very good entertainment.
He gave us a noble entertainment.
Ere I ſhould do it.
She carefully kept meaſures, at all events, with the court.
Every man is apt to fail.
Every thing that may be an hindrance.
That's every whit as good.
Moral compariſons are not to be exacted to a mathematical ſtrictneſs.
This makes ſomething for his excuſe.

E.

IL s'y portoit avec trop de chaleur.

Prenez garde à vous, je vous gourmerai tout-à-l'heure, ou je vous frotterai les oreilles.
La crainte me retient.
Il m'a fort preſſé ou ſollicité.
Je ne l'ai pas fort preſſé de demeurer.
Laiſſez-moi faire. Reſtez en repos. Tranquilliſez-vous. Ne vous embarraſſez de rien.
Une poule qui couve.
Mon juſt-au-corps eſt percé au coude.
Ainſi ce ſera fait de lui.
Il ne ſe met en peine de rien, il laiſſe tout au hazard.
Cela va à l'infini. Cela n'eſt jamais fait.
On n'auroit jamais fait, ſi l'on vouloit raconter toutes ſes fredaines.
On nous y fit grand accueil.

Il nous régala magnifiquement.

Plûtôt que de faire cela.
Elle ſe ménageoit ſoigneuſement, à toutes fins, avec la cour.
Tout homme eſt ſujet à faillir.
Tout ce qui peut ſervir d'obſtacle.

Cela eſt tout auſſi bon.
On ne doit pas demander une préciſion mathématique dans les comparaiſons morales.
Ceci peut ſervir à l'excuſer.

She made ſome faint excuſes on account of her indiſpoſition.
Elle fit quelques petites façons ſur ſon indiſpoſition.

'Tis not a thing to be expected.
On ne peut pas ſe promettre rien de tel.

He began to expoſtulate with him about it.
Il commença de ſe fâcher contre lui ſur cette affaire.

Did you never expoſtulate the matter with him?
Ne lui en avez-vous jamais fait des plaintes, ou *des reproches.*

My blood chill'd at that expreſſion.
Le ſang ſe glaça dans mes veines quand j'entendis cela.

I ſuffer extremely.
Je pâtis furieuſement.

I have an eye to what he does.
Je prends garde à ce qu'il fait. Je l'obſerve.

He eyed it very narrowly.
Il le regarda de fort près.

F.

THE face of affairs is very much alter'd.
LES affaires ont bien changé de face.

He dares not ſhew his face.
Il n'ôſe ſe montrer.

Unleſs you do what I deſire of you, I will never ſee your face more.
Si vous ne faites ce que je ſouhaite de vous, je ne vous regarderai jamais de ma vie.

His faculty lies notably that way.
Il a un grand talent pour cela.

He cannot fadge with his wife.
Il ne ſauroit s'accorder avec ſa femme. Ils ſont un mauvais ménage.

I was fain to do it.
J'ai été contraint, ou obligé de le faire.
Il m'a bien fallu en paſſer par là.

If I would never ſo fain.
Quelque envie que j'en aie.

'Tis fair.
C'eſt raiſonnable.

He took by foul means what was refuſed him by fair.
Il prit de force ce qu'on lui refuſoit d'amitié.

I ſhall be very fair with you.
J'en agirai de bonne foi avec vous.

You may eaſily perceive where application is like to fall.
Il vous eſt facile d'en faire l'application, ou de voir ſur quoi cela porte.

The

The motion fell. *La propoſition tomba à terre.*

No indecent expreſſions ever fell from him. *Il ne lui échappa jamais aucune expreſſion indécente.*

The corn falls in its price. The corn falls. *Le blé amende. Le blé eſt amendé.*

The ground begins to fall down. *La terre commence à s'ébouler.*

It fell out unluckily that—— *Il ſe rencontra malheureuſement que——* / *Il arriva par malheur que——*

It will fall out better than you expect. *La choſe réuſſira, ou ira mieux que vous ne croyez.*

If things fall out to our minds. *Si les affaires réuſſiſſent ſelon nos déſirs.*

I am reſolved to fall out with him. *Je ſuis réſolu de rompre avec lui.*

They fell out moſt grievouſly. *Ils ſe ſont querellés d'une terrible maniere.*

The enjoyment falls ſhort of my expectation. *La jouiſſance ne répond pas à l'idée que j'en avois. Je n'y trouve pas tant de plaiſir que j'en eſpérois.*

'Tis my fancy. *C'eſt mon humeur.*

I had a fancy to go thither. *Il me prit envie ou fantaiſie d'y aller.*

I have a great fancy to it. *J'ai une forte inclination à cela.*

If he takes a fancy to you, your buſineſs is done. *S'il vous prend en amitié, votre affaire eſt faite.*

His cloaths are extreme rich, and of the beſt fancy. *Son habit eſt de la derniere magnificence, & du meilleur gout.*

This is far better. *Celui-ci eſt beaucoup meilleur.*

So far is my pain from being leſſened, that it is increaſed. *Tant s'en faut que ma douleur ſoit diminuée, qu'au contraire elle eſt augmentée.*

This way is not ſo far about by a great deal. *Ce chemin n'eſt pas ſi long de beaucoup, ou à beaucoup près.*

I would not have you fare better than myſelf. *Je ne prétens pas que vous ayez aucun avantage ſur moi.*

'Tis quite out of faſhion. *La mode en eſt paſſée. La mode n'en eſt plus.*

He father'd his crime upon me. *Il m'a imputé ſon crime. Il m'a voulu faire paſſer pour l'auteur de ce crime.*

He was willing to father that child. — *Il voulut bien prendre cette grôſſeſſe ſur ſon compte.*

She fathers the child upon another man. — *Elle donne l'enfant à un autre.*

If you object any thing. — *Si vous trouvez à redire à quelque choſe.*

He faulters in his ſpeech. — *Il bredouille. La langue lui vacille.*

When the patient is rich, there's no fear of phyſicians, as thick as waſps to a honey-pot. — *Quand le malade eſt riche, on ne manque jamais de voir autant de médecins auprès de lui que de guêpes à l'entour d'un pot à miel.*

The felling of wood is over. — *La coupe du bois eſt faite.*

He has not his fellow. — *Il n'a pas ſon ſemblable.*

I loſt the fellow to this glove. — *J'ai perdu l'autre gand. J'ai perdu le gand qui aſſortit celui-ci.*

There's no fence againſt ſlander. — *Il n'eſt point de rampart contre la médiſance.*

Don't ſtand fending and proving. — *Ne faites pas tant le raiſonneur.*

It feſters. — *Il s'y forme une apoſthume.*

Take your fill of it. — *Prenez en votre ſuffiſance.* Alſo, *Donnez-vous en à coeur joie.*

Beaſts do but eat their fill. — *Les bêtes ne mangent que leur ſoul.*

I can't find in my heart to go thither. — *Je ne puis me réſoudre à y aller.*

Could you find in your heart to debar me from all ſociety? — *Auriez vous bien le coeur de me priver de toute ſociété?*

I could find in my heart to go abroad. — *J'ai preſque envie de ſortir. Je ſuis preſque d'humeur à ſortir.*

Theſe are fine doings. — *Voilà qui eſt beau. Voilà une belle conduite.*

It is fit for you ſo to do. — *Il eſt juſte que vous le faſſiez.*

More than was fit. — *Plus qu'il ne falloit.*

A thing not fit to be named. — *Une choſe que la bienſéance ne permet pas de nommer.*

You muſt fit your humour to it. — *Il faut vous accoutumer.*

His ſtile flags. — *Son ſtile ne ſe ſoutient pas.*

He has fine flaſhes of wit. — *Il a de belles, d'ingénieuſes, d'admirables ſaillies.*

I told him flat and plain. *Je lui dis franc & net.*
He lay flat upon his belly. *Il étoit couché ſur le ventre.*
Peaſe and beans are flatulent meat. *Les pois & les féves engendrent des vents.*
That was but a flea-bite to you. *Cela ne vous a pas fait grand mal.*
They flock to him from all parts. *On va à lui en foule de tous côtés.*
The tide flows and ebbs. *La marée monte & deſcend.*
I fluſh'd into a flame. *Je devins rouge comme de l'écarlate. Le feu me monta au viſage.*
The blood begins to fluſh up into his face. *Le rouge lui monte au viſage.*
If you will do ſo, you muſt take what follows. *Si vous voulez le faire il faut vous réſoudre à en ſouffrir les ſuites.*
He fomes at the mouth, when he ſpeaks. *Il écume quand il parle.*
I never ſaw a man more fond of his wife and children. *Je n'ai jamais vu d'homme qui aimât plus tendrement ſa femme & ſes enfans.*
He will do it for all you. *Il le fera malgré vous.*
For all I have been ſo often deceived by him. *Quoi qu'il m'ait trompé ſi ſouvent.*
For all your mighty fame. *Avec tout votre grand renom.*
'Tis not for you to undertake it. *Cela n'eſt pas une entrepriſe pour vous, vous ne devez pas y ſonger.*
Pray, forbear him a little. *Epargnez—le un peu, je vous prie.*
This is foreign to our buſineſs. *Ceci n'eſt pas de notre ſujet.*
Shivering is the fore-runner of an ague. *Le friſſon eſt l'avant-coureur de la fievre.*
I forewarn you of it. *Je vous en avertis par avance.*
We ſhall ſerve your Majeſty with our lives and fortunes. *Nous ſacrifierons nos biens & nos vies au ſervice de votre Majeſté.*
We ſhall ſtand by you with our lives and fortunes. *Nous vous aſſiſterons au péril de nos biens & de nos vies.*
He had a good fortune by his wife. *Sa femme lui a apporté beaucoup de bien en mariage.*

Not

Not to go forward, is to go backward. — *Celui qui n'avance pas recule.*

Is he very forward in his work? — *Son ouvrage eſt-il fort avancé? A-t-il beaucoup avancé dans ſon ouvrage?*

While the thing is freſh. — *Pendant que la choſe eſt récente.*

This will be a further obligation. — *Ce ſera un ſurcroit d'obligations.*

Take no further care of that. — *Ne vous mettez plus en peine de cela.*

G.

HE will go to the gallows. — *IL ſera pendu quelque jour.*

He knows not how to fill the gap of his time. — *Il ne ſait comment remplir le vuide de ſon tems.*

He has a great gaſh in his face. — *Il a une grande balafre, ou eſtafilade au viſage.*

Do but ſee how it gathers duſt. — *Voyez comme la pouſſiere s'y met.*

His genius does not run that way. — *Son génie ne le porte pas à cela. Il n'y a pas de penchant. Il n'eſt pas né pour cela.*

He goes very genteel. — *Il eſt fort propre, ou bien mis.*

That's the genuine ſenſe of his words. — *C'eſt le vrai ſens de ſes paroles.*

I get nothing by it. — *Il ne m'en revient aucun profit.*

By that time I got half way thither. — *Quand je fus à moitié chemin.*

He got but badly away with it. — *Il a eu bien de la peine à ſe remettre.*

I can't get him out. — *Je ne ſaurois le faire ſortir.*

We got to the very top of the hill. — *Nous gagnâmes le haut de la montagne.*

I will do what I can to get him off. — *Je ferai tout mon poſſible pour le tirer d'affaire.*

This meat is too coarſe, I cannot get it down. — *Cette viande eſt trop groſſiere, je ne ſaurois l'avaler.*

My mind gives me —— — *Je prévois. Je conjecture. Le cœur me dit.*

We all gave you over for dead. — *Nous vous croyions tous mort.*

The phyſicians have given him over. — *Les medecins l'ont abandonné.*

This makes me glad at the heart. — *Ceci me remplit de joie.*

Things go very ill with me. — *Mes affaires vont fort mal.*

This coin won't go here. — *Cette monnoie n'eſt pas de miſe ici.*

That goes for nothing. — *Cela n'eſt compté pour rien.*

The bitch is proud. — *La chienne eſt en chaleur.*

As things go now; as the world goes. — *A conſidérer l'état préſent des choſes; ſuivant le train du monde.*

She has three months yet to go. — *Elle a encore pour trois mois de grôſseſſe.*

As he goes to work. As he manages matters. — *De la maniere dont il s'y prend.*

You go the wrong way to work. — *Vous vous y prenez mal.*

You went a mile about. — *Vous vous êtes détourné d'un mile.*

He goes by that name. — *Il eſt connu ſous ce nom là.*

That's it we go by. — *Voilà ſur quoi nous nous reglons.*

If any thing happens to him, out it goes to the next comer. — *S'il lui arrive quelque choſe, il le dit au premier venu.*

I won't go to the price of it. — *Je n'y veux pas mettre tant d'argent.*

He goes upon that. — *Voilà ſur quoi il ſe fonde.*

As God would have. — *Par bonheur. Par un effet de la Providence.*

Things are gone ſo far, that there is no remedy. — *Les choſes ſont réduites à ce point qu'il n'y a aucune reſſource.*

'Tis as good as done. — *La choſe eſt comme faite.*

I make good the proverb, — *J'ai bien juſtifié le proverbe.*

I hope I made my excuſe good to you. — *Je crois vous avoir fait trouver mon excuſe valable.*

You made a good day's work on't. — *Vous avez bien avancé aujourd'hui dans votre ouvrage. Vous avez fait bien de l'ouvrage.*

I ſhall be very grateful to him for his kindneſs. — *Je lui temoignerai ma reconnoiſſance des faveurs qu'il m'a faites.*

An oath, or ſwearing, ſounds vulgarly. — *Un jurement choque l'oreille.*

It is a great grief to me. — *J'en ai un [illegible]déplaiſir ſenſible.*

You are grievous haſty. — *Vous êtes bien [illegible]patient.*

I ſhall grow here, if I ſtay any longer. — *Je prendrai racine ici, ſi j'y reſte plus long-tems.*

You would grudge to do it. — *Vous ſeriez bien fâché de le faire.*

'Twas more by gueſs than cunning. — *C'eſt par hazard qu'il l'a deviné.*

H.

HAD we but money enough. — *Si nous avions ſeulement aſſez d'argent.*

He had like to have been loſt. — *Peu s'en falut qu'il ne périt.*

To what purpoſe is all this haggling? — *A quoi ſert-il de tant marchander?*

He tells it to a hair. — *Il n'en fait pas la petite bouche.*

The favours I have received at your hands. — *Les faveurs que vous m'avez faites.*

He had a hand in the plot. — *Il a trempé dans la conſpiration.*

Keep off your hands. — *N'y touchez pas.*

You have the beſt hand in it. — *Vous vous entendez mieux à cela que moi,* ou *que lui, qu'elle, qu'eux.*

We want more hands to do this. — *Nous ne ſommes pas aſſez de gens pour faire ceci.*

Nobody has hanſelled me yet. — *Perſonne ne m'a encore étrenné.*

'Tis a hard caſe. — *Cela eſt fâcheux.*

As cunning as he is, I was too hard for him. — *Tout fin qu'il eſt, je l'ai attrapé.*

It will go hard but I'll have it. — *Il y aura bien du malheur ſi je ne l'ai pas.*

He ſtruck me as hard as ever he could. — *Il me frappa de toute ſa force.*

'Tis a harmleſs thing. — *Cela ne ſauroit faire de mal.*

He means no harm. — *Il ne ſonge pas à mal.*

I meant no harm by it. — *Je ne l'ai point fait à mauvais deſſein.*

He ſows for a harveſt. — *Il ſeme pour moiſſonner.*

What haſte you are in. — *Vous voilà bien preſſé.*

I have him at a hank. — *Je le tiens par ſon foible.*

The thing fell out as I would have it. — *La choſe a réuſſi à ſouhait; ſelon mes déſirs.*

As fortune would have it. — *Par bonheur. Par malheur. Par hazard.*

Let

Let him have his deſert. — *Qu'on le traite comme il l'a mérité.*

Moſt men fear to hear ill, that fear not to do ill. — *La plûpart des gens ne ſe ſoucient pas tant d'être vertueux, que de le paroître.*

I hear from every body that he ſpeaks ill of me. — *Il me revient de toutes parts qu'il parle mal de moi.*

Pray let me hear from you now and then. — *Je vous prie de me donner, ou de me faire ſavoir de vos nouvelles de tems en tems.*

I hear of your behaviour. — *Je ſai de vos nouvelles, ou comment vous vous comportez.*

He would not give me the hearing. — *Il n'a pas voulu m'écouter.*

Her boſom was open, and expoſed to view two little heaving globes whiter than the ſnow. — *Elle avoit le ſein découvert, & feſoit voir deux petits globes animés plus blancs que neige.*

There's no help for't. 'Tis paſt help. It cannot be help'd. — *C'eſt un mal ſans reſſource. Il n'y a point de remede à cela.*

Who can help it? — *Le moyen de ne le pas faire?*

He help'd me at a dead lift. — *Il m'a remis ſur pié.*

He has highly oblig'd me. — *Il m'a ſenſiblement obligé.*

I will go out, if it does but hold up. — *Je ſortirai, dès qu'il ceſſera de pleuvoir.*

There's hot work. — *Il y fait chaud.*

You ſee how the caſe ſtands. — *Vous voyez l'état de la choſe.*

How now? — *Que veut dire ceci?*

How's this? — *Eh, eh! Qu'eſt ce que cela veut dire donc?*

I will do what I can to humour him. — *Je ferai tout mon poſſible pour lui plaire.*

You humour him too much. — *Vous avez trop d'indulgence, ou de complaiſance pour lui.*

Softly, let us not hurry on the buſineſs at ſuch a rate. — *Tout beau, n'allons pas ſi vite en beſogne.*

I. J.

THE door is a-jar. — *La porte eſt entre-baillée, ou entrouverte.*

I made many a jaunt. — *J'ai bien trotté. J'ai bien couru.*

I'd have them all hang'd. *Je voudrois qu'on les pendit tous.*

I will bear it, if not contentedly, yet courageouſly. *Je le ſupporterai, ſi non avec plaiſir, du moins avec réſolution.*

If ſo be that he will conſent to it. *Pourvu qu'il y conſente, ou qu'il y veuille conſentir.*

I muſt have it, if it coſt never ſo much. *Il faut que je l'aie, quoi qu'il m'en coute.*

As if one ſhould ſay. *Comme qui diroit.*

It is not to be imagined. *Il n'eſt pas concevable.*

It is very immaterial whether it is ſo, or no. *Il n'importe gueres, ou c'eſt une choſe indifférente que cela ſoit ou non.*

Theſe things are incident to mankind. *Ce ſont des choſes ordinaires à l'homme, ou aux quelles les hommes ſont ſujets.*

Fortune inclining to his ſide. *La fortune penchant de ſon côté.*

He is inconſiſtent with himſelf. *Il ſe contredit, ou il ſe dément.*

I have a great buſineſs incumbent upon me. *J'ai une grande affaire ſur les bras.*

This is a duty now incumbent upon me. *C'eſt un devoir dont il faut que je m'acquitte.*

A genteel and civil carriage will endear you to all. *Une conduite honnête & civile vous fera gagner l'amitié de tout le monde.*

I never indulge myſelf in ſuch liberties. *Je ne prens jamais de telles libertés.*

They ingroſs all the trade to themſelves. *Ils ſe rendent maîtres de tout le commerce.*

Such a connivance is an inlet to all manner of vices. *Une ſi grande connivence va donner entrée, ou ouvrir la porte à toutes ſortes de vices.*

I was no ways inſtrumental to it. *Je n'y ai point du tout contribué.*

His buſineſs gives him intereſt among all ſorts of people. *Sa profeſſion lui donne beaucoup de crédit parmi toutes ſortes de gens.*

There's great intereſt made for that place. *Cette place eſt fort briguée.*

I could not diſcover the leaſt intimation to the contrary. *Je n'ai pu découvrir la moindre choſe qui me donne lieu d'en douter.*

He is intruſted to take care of that buſineſs. — *On lui a confié le ſoin de cette affaire.*

I did a job for him once. — *Je fis une fois quelque choſe pour lui.*

He has done many a good job for me. — *Il a ſouvent travaillé pour moi.*

'Tis a good job when it is well over. — *On eſt heureux quand on en eſt quitte.*

He will not part with a jot of his right. — *Il ne veut rien céder ou démordre de ſon droit.*

There's not a jot of good ſenſe. — *Il n'y a point une goutte de bon ſens.*

The king has iſſued out a proclamation. — *Le Roi a publié un édit.*

The money muſt not be iſſued out without order. — *On ne doit débourſer aucun argent ſans ordre.*

Let any body be judge. — *Je m'en rapporte à qui l'on voudra.*

This judgment upon us is juſt. — *Nous avons mérité ce châtiment.*

Wits always jump together. — *Les beaux eſprits ſe rencontrent toûjours.*

He is my junior. — ***Il eſt plus jeune que moi, ou il a été reçu après moi.***

He will be juſt ſuch another. — ***Il ſera tout de même.***

K.

HE has left her nothing that he could keep from her. — *IL ne lui a laiſſé que ce qu'il ne pouvoit pas lui ôter.*

Keep where you are. — *Demeurez, ou tenez-vous où vous êtes.*

Keep your countenance. — *Ne vous déconcertez pas.*

A violent north wind kept us from the coaſt. — *Le nord qui ſoufloit avec violence nous empêcha d'aborder.*

I found him in a good kew. — *Je l'ai trouvé de bonne humeur.*

Are you any kin to him? — *Etes-vous ſon parent?*

He is neither kit nor kin to me. — *Il ne m'eſt point allié du tout.*

He is very kind to me. — *Il a beaucoup de bonté pour moi.*

I took him to be another kind of man. — *Je le croyois tout autre.*

He has a peculiar knack that way. — *Il a une adreſſe ſinguliere à cela.*
I know better things. — *Je ne ſuis pas ſi ſot.*
You cannot but know it. — *Vous ne pouvez pas l'ignorer.*
A virgin knows herſelf at ſixteen years or never. — *Une fille ſe ſent à ſeize ans ou jamais.*
He did it without my knowledge. — *Il l'a fait à mon inſçu.*
Nobody is gone in, to my knowledge. — *Il n'eſt entré perſonne que je ſache.*
I ſhall knubble your chops. — *Je vous frotterai les oreilles.*

L.

IF you go thither, you ſhall loſe your labour. — *SI vous y allez, vous perdrez vos pas.*
When I had laſt the honour to ſee him. — *La derniere fois que j'eus l'honneur de le voir.*
They are reſolved to hold out to the laſt. — *Ils ſont réſolus de tenir bon juſqu'à l'extrémité.*
It was late in the night. — *La nuit étoit fort avançée.*
You begin to adviſe too late. — *Vous vous aviſez bien tard, ou trop tard.*

For having been too laviſh with his tongue. — *Pour avoir eu trop de langue. Pour avoir trop parlé.*
He made ſome objections in point of law — *Il fit quelques objections ſur la forme de la procédure.*
The rain has laid, or lodg'd the corn. — *La pluie a couché les blés.*
The principal of the conſpirators laid violent hands on, or upon themſelves. — *Les chefs de la conſpiration ſe défirent eux-mêmes.*
Lay that up for another time. — *Réſervez cela pour une autre fois.*
They laid their heads or wits together. — *Ils conſulterent enſemble.*
Our ſhip leaks. — *Notre navire fait eau.*
I have not wronged him in the leaſt. — *Je ne lui ai fait aucun tort.*
Leave off this wrangling. — *Ceſſez de vous quereller.*
He has left off all his former pranks. — *Il eſt revenu de toutes ſes folies.*
I won't eat your leavings. — *Je ne veux pas manger vos reſtes.*

That's

That's left to me. 'Tis left to my diſcretion. *C'eſt à mon choix, c'eſt à moi à en diſpoſer. J'en ſuis le maître.*

As the day lengthens, the cold ſtrengthens. *Le froid augmente à meſure que les jours allongent.*

When they were at leiſure from public affairs. *Lorſqu'ils étoient débarraſſés du ſoin des affaires publiques.*

This expreſſion is liable to miſconſtruction. *Cette expreſſion peut être priſe en un mauvais ſens.*

He makes nothing of a lie. *Il ne fait aucun ſcrupule de mentir.*

I love noiſe, there's life in't. *J'aime le bruit, il réveille l'eſprit.*

He kept a heavy life with me. *Il m'a furieuſement grondé.*

As you tender your life, be gone. *Si votre ſalut vous eſt cher, éloignez-vous.*

Give it a liſt. *Soulevez-le.*

They killed all the Ilotes they could light upon. *Ils tuoient tous les Ilotes qu'ils trouvoient, ou qu'ils rencontroient.*

'Tis like enough. *C'eſt aſſez vraiſemblable, ou croyable.*

Is it any thing like? *Eſt-il paſſablement bien fait.*

This is ſomething like. *Celui-ci eſt paſſable.*

'Tis ſomething like it. *C'eſt quelque choſe d'approchant.*

Nothing like it. *Rien qui en approche.*

He is like, or likely to do well. *Il y a apparence qu'il fera bien ſes affaires.*

He was like to die. *Il étoit ſur le point de mourir.*

I had like to have forgot it. *J'ai penſé l'oublier.*

The like was never known. *C'eſt une choſe inouïe, ou ſans exemple. On n'a jamais rien vu de tel.*

He did like himſelf. *C'eſt une action digne de lui. Il ne s'eſt point démenti.*

Is your buſineſs like to take effect? *Y a-t-il apparence que vous réuſſiſſiez dans votre affaire?*

Get me a ſervant to my liking. *Procurez-moi un ſerviteur qui ſoit à mon gré.*

Let him do what he liſts. *Qu'il faſſe ce qu'il voudra.*

He is liſtening. *Il eſt aux écoutes.*

As little as may be. *Si peu que rien.*

Ever, or never ſo little. *Tant ſoit peu.*

You'll live to repent it. *Vous aurez le loiſir de vous en repentir.*

I ſhall never live to ſee it. *Je ne verrai jamais cela. Je ſerai mort avant ce tems-là.*

I deſy any man living to do it. *Je défie à qui que ce ſoit de le faire.*

My fever makes me loath any meat. *La fievre me cauſe un grand dégout.*

The ſupreme power is lodg'd in the king. *Le pouvoir ſouverain réſide dans la perſonne du Roi.*

Don't loll upon me. *Ne vous appuyez point ſur moi.*

'Tis a long way thither. *Il y a loin d'ici là.*

It is long of you, not of me. *C'eſt votre faute, & non pas la mienne.*

'Twill not be long ere he comes. *Il ne tardera pas à venir. Il viendra bien-tôt.*

She longs for a piece of veniſon. *Elle a envie de manger de la venaiſon.*

I long to ſee it. *Il me tarde de le voir.*

The longing expectation we are in. *L'impatience où nous ſommes.*

You ſhan't loſe your longing. *On vous fera paſſer votre envie. Vous aurez ce que vous ſouhaitez d'avoir.*

I am glad to ſee you look ſo well. *Je ſuis ravi de vous voir ſi bon viſage.*

Theſe things look ill, or don't look well. *Tout ceci n'augure rien de bon.*

Look to it. *Ayez l'oeil à cela. Ayez en ſoin. Tenez-y la main.*

You ſhall be no loſer by it. *Vous n'y perdrez rien.*

He has had a great loſs in his wife. *Il a beaucoup perdu en perdant ſa femme.*

You'll come by the loſs. *Vous n'y trouverez pas votre conte.*

I am at a loſs. *Je ſuis fort embarraſſé. Je ne ſai où j'en ſuis.*

I am loth to do it. *Il me fâche de le faire.*

My fit of ſickneſs has brought me very low. *Ma maladie m'a fort abbatu.*

If it ever lies in my way, or power to ſerve you. *Si jamais je trouve le moyen, ou l'occaſion de vous ſervir.*

That

That lies in my way.
People may talk what they pleaſe of their conveniencies —but, for my part, I find them ſo very ſlender and unſightly, that I had e'en as lief have none at all.

Cela m'eſt un grand obſtacle.
On a beau dire qu'elles ſont très commodes — pour moi je les trouve ſi minces & ſi mal faites que j'aimerois autant n'en avoir point du tout.

M.

HE is mad at me.
I am mad at it.
I did it by main ſtrength.
He is honeſt in the main.
I'll make it good to you.
Make no more words about it.
I can make nothing of it.

He makes nothing of it.

He could make nothing of it.
What ſhould a man do in ſuch a caſe?
Had he any thing of a man in him.
We were in a manner loſt.
Be they never ſo many.
'Twill be a match.

He has met with his match.

He alone is able to match them all.
Something is the matter that he is not come yet.
I owe a matter of threeſcore pounds.

M.

IL enrage contre moi.
Cela me fait enrager.
J'y ai emploié toutes mes forces.
Il eſt honnête homme au fond.
Je vous en tiendrai compte.
N'en parlez plus.
Je n'y vois goute. Je n'y comprend rien.
Autre maniere de parler qui ſignifie tout à la fois, mais cependant ſelon le ton de voix avec lequel on le dit, qu'une choſe coute beaucoup (de peine) ou ne coute point de peine, à celui qui l'entreprend.
Il n'a pu en venir à bout.
Que faire en ce cas? ou *en pareil cas?*
S'il avoit tant ſoit peu de courage, ou *de réſolution.*
Nous étions comme perdus.
Quelque nombre qu'il y en ait:
Ce ſera un mariage. Ils ſe marîront.
Il a trouvé à qui parler. Il a trouvé chauſſure à ſon pié.
Il eſt capable lui ſeul de leur faire tête.
Il eſt ſurvenu quelque choſe qui l'a retardé.
Je dois environ ſoixante livres ſterling.

As if nothing was the matter. *Comme ſi de rien n'étoit.*
If I may ſay ſo. *S'il m'eſt permis de le dire.*
You may for me, or for all me. *Je ne vous empeche pas de le faire.*
That's only fit for the meaneſt citizens to do. *Cela eſt du dernier bourgeois.*
Don't meddle with him. *Laiſſez le en repos.*
You will be always meddling. *Vous voulez toujours vous meler de ce que vous n'avez que faire, ou mettre le nez où vous n'avez que faire.*
Thus it is meet to do with him. *C'eſt ainſi qu'il en faut agir avec lui.*
All ſhall be mended another time. *Tout ira mieux une autre fois.*
But far was he from mending by thoſe leſſons. *Mais lui, bien loin de profiter de ces inſtructions.*
This is not calculated to our meridian. *Ceci n'eſt point conforme à nos manieres.*
He is a little merry. *Il eſt en pointe de vin.*
Well met. *Je ſuis ravi de cette rencontre.*
My mind is alter'd. *J'ai changé de deſſein, ou de réſolution.*
It was my misfortune to do it. *Le malheur a voulu que je le fiſſe.*
He has been miſſing theſe two days. *Il y a deux jours qu'on ne l'a vu.*
That's your miſtake. *C'eſt ce qui vous trompe, ou en quoi vous vous trompez.*
You miſtake your man. / You miſtake me. *Vous me prenez pour un autre. Vous ne m'entendez pas bien.*
People that want ſenſe do always in an egregious manner want modeſty. *Ceux qui manquent de ſens ſont toujours fort indiſcrets.*
It taſtes moriſh. *Il eſt ſi bon qu'il fait naître l'envie d'en avoir d'avantage.*
I uſe it the moſt of any. *Je m'en ſers plus que d'aucun autre.*
I made moſt of him. *J'ai eu pour lui des égards tout particuliers.*
Here's all you are like to have, make much of it. *C'eſt là tout ce que vous aurez, vous n'avez qu'à le bien ménager.*

Which is as much as any rational man can desire.
But thus much of these things.

Et c'est tout ce qu'on peut raisonnablement souhaiter.
Mais c'est assez parler de ces choses.

N.

YOU have hit the nail on the head.

He looks too narrowly into things.
A little matter satisfies nature.
I will have no nay.

He is nothing near so bad.

He is not near so handsome.

He was near being killed.

That nearly concerns me.
I need necessaries.
You need not fear.
There's nothing yet that you need be afraid of.
What need you care?

What need so many words?
It must needs be so.

If you'll needs be gone.

Do it no more than needs must.

Neither are these all our grievances.
If I do never so well.
If you do amiss never so little.
I would not do it for never so much.

N.

VOUS y êtes. Vous avez frappé au but. Vous avez rencontré.

Il regarde de trop près aux choses.

La nature se contente de peu.
Je ne prétens point que vous refusiez cela.

Il ne se porte point si mal qu'il fesoit. Il se porte beaucoup mieux.

Il n'est pas à beaucoup près si beau.

Peu s'en fallut qu'il ne fut tué. Il pensa être tué.

Cela me touche de près.
Je manque du nécessaire.
Vous ne devez pas craindre.
Vous n'avez encore aucun sujet de craindre.
De quoi vous mettez-vous en peine?

A quoi bon tant de paroles?
Il faut nécessairement que cela soit.

Si vous voulez absolument vous en aller.

Ne le faites que le moins qu'il se pourra.

Et ce ne sont pas là encore tous nos griefs.
Quelque bien que je fasse.
Si vous faites la moindre faute.
Je ne le ferois pas pour quoi que ce soit.

How many do we nickname friends, that prove but ſtrangers at a pinch?
Nous appellons ami tel qui dans le beſoin ne voudroit peut-être pas nous connoître.

In the dead time of the night.
Dans le ſilence, ou le repos de la nuit.

You ſhall come to no harm.
Il ne vous en arrivera aucun mal.

It is none of the beſt.
Ce n'eſt pas du meilleur.

Nothing of a gentleman would have done ſuch a thing.
Il n'y a pas d'honnête homme qui eut voulu faire une action de cette nature.

This is nothing near ſo good.
Ceci n'eſt pas ſi bon à beaucoup près.

He makes nothing of that.
Il le fait de la maniere la plus aiſée du monde. Cela ne lui coute rien, ou ne lui donne pas la moindre peine.

He took no notice of me.
Il n'a pas fait ſemblant de me voir.

Miſchief is nuts to him.
Le mal eſt pour lui du pain benit.

O.

O That we were ſo happy!
PLut à Dieu que nous fuſſions ſi heureux!

I did it in obedience to you.
Je l'ai fait pour vous obéir.

I am under no ſuch obligation.
Je n'y ſuis point du tout obligé.

The king perceiving that the want of a portion was the only obſtacle to that match.
Le Roi voyant qu'il ne tenoit qu'au bien que ce mariage ne ſe fit.

He perſiſts obſtinately in it.
Il s'obſtine à cela.

In caſe he be too obſtreperous.
En cas qu'il veuille faire le mauvais, ou faire du bruit.

There is nothing that has more univerſally obtained in all nations.
Il n'y a rien de ſi généralement établi parmi les peuples.

I'll make it obvious by an example.
Je le rendrai ſenſible par un exemple.

He was the occaſion of it.
Il en a été la cauſe.

I have occaſion for it.
J'en ai beſoin.

There's ſome odd money.
Il y a quelque argent de reſte.

You muſt give me odds.
Il faut que vous me donniez de l'avantage.

They

They are ever at odds. *Ils ſont toujours en querelle.*
If you come of an afternoon. *Si vous venez l'après-midi.*
'Twill be wiſely done of you. *Vous ferez ſagement.*
He is but ill off, *or* but poorly off. *Il eſt mal dans ſes affaires,* ou *il a mal paſſé ſon tems.*
I have one reaſon to offer, which I think is unanſwerable, to take off the teſtimony of this hiſtorian. *J'ai une raiſon à alléguer, à la quelle, ſelon moi, on ne ſauroit répondre, pour détruire le témoignage de cet hiſtorien.*
This is a good one. *En voici un bon.*
That one thing is wanting. *Il ne manque plus que cela.*
I only deliver their words. *Je ne fais que rapporter ce qu'ils ont dit.*

They are very ſlow in their operations. *Ils vont bien lentement en beſogne.*
Licentiouſneſs has broke thro' all oppoſition. *La licence a rompu toutes ſes digues.*
I ſhall take a courſe, or order about it. *J'y mettrai bon ordre.*
You will run into ſome miſchief or other. *Vous allez vous expoſer à quelque malheur.*
The buſineſs is over. *Voila qui eſt fait.*
The danger is over. *Le danger eſt paſſé.*
There's nothing over, *or* odds. *Il n'y a rien de reſte.*
How came you to overſee that miſtake? *Comment cette faute vous a-t-elle échappé?*
It may be ſo for ought I know. *Cela ſe peut bien,* ou *cela peut être quoique je n'en ſache rien.*

Out with him. *Qu'on le chaſſe. Qu'on le mette dehors.*

Pray hear me out. *Je vous prie, écoutez moi juſqu'au bout.*

Out with it. *Parlez donc. Dites donc ce que c'eſt.*

You don't know your own mind. *Vous ne ſavez ce que vous voulez.*
I told him his own. *Je lui ai dit ſes vérités.*
Who owns that houſe? *Qui eſt le propriétaire de cette maiſon?*

She has her tongue well oiled. *Elle a la langue bien pendue,* ou *le bec bien affilé. C'eſt un bec qui n'a pas la pépie.*

'Tis

P.

'TIS but meer pageantry.

He is an aſs, *or* a fool for his pains.

It pains me horribly.

Thoſe things are not to be parallel'd.

He diſcharges his part very well.

He is paſt recovery.

I am paſt my Latin, *or* at my wits end.

Things will not always be at this paſs.

That comes very pat.

You ſhall pay for your peeping.

I had a pennyworth of it.

I cannot buy ſuch pennyworths.

He ſtood peremptorily in what he firſt affirmed.

As they will anſwer the contrary at their own perils.

After your peruſal of it.

He is in a great pet.

'Tis all of a piece.

What he ſays is ſo little of a piece with his behaviour.

It muſt lie ſo long in pickle.

I care not a pin.

P.

CE n'eſt qu'une comédie. Ce n'eſt que de l'apparence.

C'eſt un fou. Il ſe conduit en fou.

Cela me fait de grandes douleurs.

Ces choſes n'ont point de proportion entre elles.

Il tient bien ſa partie.

Il n'en peut pas revenir.

Je ſuis au bout de mon Latin.

J'eſpere que la fortune changera à mon ſujet, ou *que ma mauvaiſe fortune ſe laſſera de me perſecuter.*

Cela vient bien à propos.

Votre curioſité vous coutera cher.

J'en ai eu bon marché.

Je ne ſaurois acheter à ſi bon marché.

Il ſe tint à ce qu'il avoit avançé.

A faute de quoi ils répondront à leurs riſques ; ou à leurs périls & fortunes.

Après que vous l'aurez lu, ou *examiné.*

Il eſt fort fâché.

Rien ne ſe dément. Tout s'accorde parfaitement bien.

Ce qu'il dit s'accorde ſi peu avec ſa conduite.

Il faut le laiſſer tremper tant de tems dans le ſel & dans le vinaigre.

Je m'en moque. Je ne m'en ſoucie point.

Je ne m'en mets aucunement en peine.

He is in a merry pin. — *Il a un peu ſluté, ou hauſſé le coude.*

My heart goes pit-a-pat. — *Le coeur me bat.*

He ſpoke plain enough upon that ſubject. — *Il s'eſt aſſez bien expliqué là deſſus.*

I fear ſome falſe play from him. — *Je crains qu'il ne nous joue un mauvais tour ; ou qu'il ne nous donne un coup de jarnac.*

He pleaded poverty. He pretended poverty. — *Il s'excuſa ſur ſa pauvreté.*

In anſwer to that, I can plead for myſelf. — *Pour répondre à cela, je puis dire en ma défenſe.*

Your pleaſure, madam. — *Que vous plait-il, madame? Que ſouhaitez-vous?*

Money begins to be plenty. — *L'argent commence à rouler.*

He has not taken his ply. — *Il n'a pas encore pris ſon pli.*

It is a material point. — *C'eſt de conſequence.*

'Tis a point of wiſdom ſo to do. — *Il eſt de la prudence d'en agir de la ſorte.*

In point of religion. — *En fait, en matiere de religion.*

He told me point-blank that he would not do it. — *Il m'a dit poſitivement qu'il n'en vouloit rien faire.*

He is all day poring upon his books. — *Il eſt tous les jours collé ſur ſes livres.*

The enemies were poſſeſſed of the hills. — *L'ennemi occupoit les montagnes ; en étoit le maitre.*

I will do it if I can poſſibly. — *Je le ferai, ſi je puis.*

He rid poſt hither. — *Il eſt venu ici en poſte.*

He will not have it in a precarious way. — *Il ne veut pas le mendier.*

This is not a precarious book. — *Ce livre n'a pas beſoin de recommendation, il ſe recommande par ſon propre mérite.*

Poor Pilgarlick went to pot once a-day, to be ſure. — *J'étois ſur de payer tous les jours pour lui, pour elle, pour vous.*

I ſhan't prejudice you in the leaſt. — *Je ne ferai pas la moindre choſe à votre préjudice.*

I am out of my prenticeſhip. — *J'ai fait mon apprentiſſage.*

Cuſtom prevails over reaſon. — *La coutume l'emporte ſur la raiſon.*

Theſe and ſuch like arguments prevailed. — *Il ſe laiſſa perſuader par ces raiſons là & d'autres ſemblables.*

He

He told me that they deſired to be private. — *Il me dit qu'ils ſouhaitoient qu'on les laiſſât ſeuls*, ou *en particulier*.

She did it without her huſband's privity. — *Elle l'a fait ſans la participation de, ou à l'inſçu de ſon mari. Sans lui en rien communiquer.*

He ſets up for a projector. — *Il ſe mêle de donner des avis.*

He was profeſſedly his friend. — *Il faiſoit profeſſion d'être ſon ami.*

He is a great proficient in that language. — *Il a fait de grands progrès dans cette langue-là.*

I have been a great promoter of it. — *J'y ai beaucoup contribué.*

Many expedients have been proſecuted. — *On a cherché pluſieurs expédiens.*

He will prove a good man at laſt. — *Il deviendra honnête homme à la fin.*

I am afraid it will prove otherwiſe. — *J'appréhende qu'il n'arrive tout autrement.*

It is not within my province, *or* ſphere. — *Ce n'eſt pas de mon reſſort.*

He did it without the leaſt provocation. — *Il l'a fait ſans qu'on lui en ait donné aucun ſujet.*

He has acted a very prudent and commendable part. — *Il s'eſt conduit avec beaucoup de prudence, & d'une maniere digne de louange.*

How many years purchaſe have you given for your annuity? — *A quel dénier de conſtitution avez-vous mis votre argent?*

Here again my wit was to be pumpt for a proper anſwer. — *Il fallut encore là payer d'eſprit.*

Five years purchaſe. — *Au dénier vingt.*

Twenty years, five-and-twenty years purchaſe. Fifty years purchaſe. — *Au dénier cinq, au dénier quatre. Au dénier deux.*

That is nothing to the purpoſe. — *Cela ne fait rien à l'affaire.*

He puts me off from day to day. — *Il me remet de jour en jour.*

He puts it off cunningly. — *Il s'excuſa, ou tourna la choſe adroitement.*

You muſt not think to put me off ſo. — *Ne croyez pas de me renvoyer de la ſorte, ou que je me veuille contenter de cela.*

You put me out. — *Vous me troublez. Vous me faites manquer.*

He

He put me upon it.

C'eſt lui qui m'a pouſſé à cela, qui me l'a fait faire.

Q.

A Wiſe prince chuſes none for employments but perſons qualified to exerciſe them.

She was very bad before ſhe came to quicken.

He could not be quiet but he muſt break it.

I quit you for half the money.

You are quite out.

Q.

UN prince ſage ne choiſit pour les emplois, que des perſonnes capables d'en faire les fonctions.

Elle étoit fort malade pendant les trois premiers mois de ſa groſſeſſe, ou avant qu'elle ſentit remuer l'enfant.

Il n'a pas eu de patience qu'il ne l'ait rompu.

Je vous quitte la moitié de la dette.

Vous vous trompez lourdement.

R.

THERE is a race to be run to-morrow.

His cloaths are worn out to rags, or tatters.

He rambles in his diſcourſe: I will not rank with him.

As I found ſhe begun to rant, or be upon the high rope.

I can live no longer at this rate.

You talk at a high rate.

D'ye hear how it rattles?

It is out of my reach. I cannot reach it.

It is not in my reach.

I cannot reach the price of it.

The benefit you ſhall reap by it.

As reaſon was.

R.

DEMAIN il ſe doit faire une courſe.

Son habit eſt tout déchiré. Son habit s'en va en lambeaux.

Il fait des écarts dans ſon diſcours.

Je ne veux pas figurer avec lui.

Voyant qu'elle montoit ſur ſes grands chevaux.

Je ne ſaurois vivre plus longtems de cette maniere, ou ſur ce pied.

Vous parlez bien haut.

Entendez vous le bruit qu'il fait?

Je ne ſaurois y atteindre. Cela n'eſt pas à ma portée.

Ce n'eſt pas en mon pouvoir.

Je ne ſaurois y mettre tant d'argent.

Le profit que vous en retirerez, ou qui vous en reviendra.

Comme de raiſon.

I am

I am under ſuch engagements that I cannot recede.
Je ſuis lié de telle ſorte que je ne ſaurois reculer, ou m'en dedire.

Be ſo good as to recollect a little the terms of your letter.
Ayez la bonté de vous rappeller un peu les expreſſions de votre lettre.

Death reconciles all things.
La mort rajuſte toutes choſes.

Of whom there is ſo much recorded in the ancient poets.
Dont les anciens poëtes ont tant parlé.

You will find it recorded in hiſtory.
Vous le trouverez dans l'hiſtoire.

He is paſt recovery.
C'eſt fait de lui. Il n'en reviendra jamais.

I am loſt without hopes of recovery.
Je ſuis perdu ſans reſſource.

That affront rebounds upon you.
Cet affront rejaillit, ou retombe ſur vous.

I refer it to you.
Je m'en rapporte à vous.

He is fled to me for refuge.
Il s'eſt refugié chez moi.

I won't have another man's refuſe.
Je ne veux point du refus d'un autre.

No meat reliſhes with me.
Toutes les viandes me ſont inſipides.

This reliſh'd ſo ill with him.
Cela lui déplut ſi fort.

Well remember'd, for I had like to have forgot it.
Vous avez bien fait de m'en faire ſouvenir, car apparemment je l'aurois oublié.

Since my removal.
Depuis que j'ai changé de demeure.

Who would buy at ſo dear a rate a thing to be repented of?
Qui voudroit acheter ſi cher un repentir?

If he gives any thing he repines at it.
S'il donne quelque choſe, il s'en repent après.

As the caſe requires.
Selon l'exigence du cas.

As occaſion ſhall require.
Suivant l'occaſion qui ſe préſentera.

I can give you no reſolve in that point.
Je ne puis point vous ſatisfaire ſur ce point.

'Tis a thing reſolved upon.
C'eſt une choſe réſolue.

Then the houſe reſolved itſelf into a committee of the whole houſe.
Enſuite la chambre changea en grand commité.

My buſineſs gives me no reſpite.
Mes occupations ne me donnent point de relâche.

I had

I had a very good night's reſt. *J'ai fort bien repoſé toute la nuit.*
Reſt yourſelf ſatisfied about that. *Mettez-vous l'eſprit en repos de ce côté-là, ou par rapport à cela.*
God reſt his ſoul. *Dieu veuille avoir ſon âme. Dieu lui faſſe paix.*
He retrieved the affairs of his country. *Il rétablit les affaires de ſa patrie.*
He is the reverſe of his brother. *Il eſt l'antipode de ſon frere.*
I will not rob you of it. *Je ne veux pas vous en priver.*
Be it ſpoken under the roſe. *Que cela n'aille pas plus loin. Cela ſoit dit entre nous.*
My head turns round. *La tête me tourne.*
You muſt go round about. *Il faut que vous faſſiez le tour.*
If you go to him, you muſt rub up your Latin. *Si vous l'allez voir, il faut vous préparer à lui parler Latin.*
You ſhall rue it as long as you live. *Vous vous en repentirez toute votre vie.*
Anger ruffles the mind. *La colere trouble l'eſprit. Elle le met en déſordre.*
Be rul'd by me. *Croyez moi. Suivez mon conſeil.*
'Tis a thing rumour'd about. *On en fait courir le bruit.*
His noſe runs. *Il a la roupie.*
The ſore runs. *La plaie ſuppure.*
Her tongue runs perpetually. *Sa langue eſt dans un mouvement perpetuel.*
Her tongue runs upon wheels. *Elle a un flux de bouche inexprimable.*
The pot boils over, *or* runs over. *Le pot s'enfuit; coule par deſſus les bords.*

S.

I Wiſh you ſafe home, *or* well home. *JE vous ſouhaite un heureux retour chez vous.*
I don't think it ſafe for us to ſtay here. *Je ne crois pas que nous ſoyons ici en ſûreté,*
There's ſomething to be ſaid for him. *Il eſt en quelque maniere excuſable. On peut l'excuſer en quelque maniere.*

In

In few days ſail they arrived at——
Après quelques jours de navigation ils arriverent à, &c.

You ought to be ſatisfied that I warned you before.
Il vous doit ſuffire, que je vous ai averti auparavant.

The fineſt way of ſaving is from mouth-expences.
La plus belle de toutes les épargnes eſt celle de la bouche.

We muſt yield to times, but with a ſaving ſtill to honour and to conſcience.
Nous devons céder au tems, pourvu toutefois que cela n'intereſſe ni l'honneur ni la conſcience.

A hamlet is a ſmall number of little ſcattered country-houſes.
Le hameau eſt un petit nombre de maiſons champêtres écartées les unes des autres.

I was ſomething ſcanty in time.
A peine avois-je aſſez de tems pour cela.

'Tis very ſcarce with us.
Nous en avons fort peu.

Theſe words were ſcarce out of his mouth.
A peine achevoit-il de parler.

You will ſcare him out of his wits.
Vous l'allez effrayer de maniere qu'il ne ſaura plus où il en eſt.

Upon what ſcore?
En vertu de quoi?

Upon a new ſcore.
A nouveaux frais.

I ſcorn to do ſuch things.
Je tiens cela au deſſous de moi. Je croirois me déshonorer de faire cela.

I ſcorn your inſtructions.
Je me moque de vos inſtructions.

With a ſedate mind.
De ſens raſſis.

I am ſenſible I have done amiſs.
Je ſais que j'ai mal fait.

Do you ſerve, or uſe me ſo?
Eſt-ce ainſi que vous en agiſſez à mon égard?

You ſerv'd him right.
Vous avez bien fait, il le méritoit.

That won't ſerve my turn.
Cela ne fait pas mon affaire.

Here's as much as will ſerve your turn.
En voici autant qu'il vous en faut.

There's as much as will ſerve ten folks.
En voilà aſſez pour dix perſonnes.

Nothing would ſerve him but the doing ſuch a thing, *or* but he muſt do ſuch a thing.
Il voulut abſolûment le faire. Il voulut le faire à toute force. Il n'eut point de repos qu'il n'eut fait cela.

All the family give their ſervice to you.
Toute la famille vous ſalue.

I will ſet his mind againſt it. *Je l'en détournerai.*
One muſt be ſettled at laſt. *Il faut faire un établiſſement une fois en ſa vie.*

He would fain ſham it upon me, that he does me a ſervice. *Il voudroit me faire accroire qu'il me rend ſervice.*
I take no more than comes to my ſhare. *Je ne prens que ma part; ce qui me revient.*
I ſhall make ſhift to do it. *Je le ferai d'une maniere ou d'autre.*

I made ſhift to get home. *Je me rendis chez moi du mieux que je pus.*

That was my laſt ſhift. *C'étoit ma derniere reſſource.*
Our proviſion fell ſhort. *Nos proviſions nous manquerent.*
He comes ſhort of no man in that. *Il ne le cede à perſonne en cela.*
If that will do, I ſhall not come ſhort of any. *S'il ne tient qu'à cela, je ne ſerai pas des derniers.*
He is very ſhy of me. *Il m'évite tant qu'il peut.*
He was ſomewhat ſhy. *Il ſe fit un peu tirer l'oreille.*
The Coroner ſat upon the dead body. *Le commiſſaire a viſité le corps mort.*
Now it is time for you to ſhew your ſkill. *C'eſt maintenant qu'il faut que vous faſſiez voir ce que vous ſavez faire.*

The thing runs as ſmooth as poſſible. *L'affaire va le mieux du monde.*
I have no ſkill in horſes. *Je ne m'entens pas en chevaux.*
He does not ſmoke, but he ſmocks. *Il n'eſt pas fumeur, mais il aime le cotillon.*
Not a ſoul of them ſmelt any thing of the matter. *Pas un d'eux ne s'apperçut de rien.*
The cunning gipſy ſmok'd out the matter preſently. *La fine matoiſe ſe douta d'abord de ce qui en étoit.*
Did you perform all this without ſelling your ſoul to the Devil for his help? *Avez-vous fait tout cela ſans vous donner au Diable?*

That compliment might have been ſpared. *Vous auriez pu vous paſſer de faire ce compliment.*
He is ſore afraid of dying. *Il appréhende extremement de mourir.*

This is ſpecial wine. *Voilà d'excellent vin.*

Three days were ſpent in thoſe conteſts. *Trois jours ſe paſſerent dans ces ſortes de diſputes.*

He has a ſpite againſt him. *Il a une dent de lait contre lui.*

You ſhall ſee pretty ſport. *Vous verrez beau jeu.*

She is uſed to the ſport. *Elle eſt fait au badinage.*

Fortune ſports with men. *La fortune ſe joue des hommes.*

I was upon the ſpot. *J'ai été ſur les lieux.*

He has ſprain'd his arm. *Il s'eſt foulé le bras, ou donné une entorſe au bras.*

Examples are of a ſpreading nature. *Les exemples ſont contagieux.*

He ſets all ſprings a-going in order to get that place. *Il fait jouer toutes ſortes de reſſorts pour avoir cet emploi.*

So far ſo good. *Cela ne va pas mal.*

At preſent I have but a ſorry time of it. *Je paſſe bien mal mon tems à preſent.*

I underſtood by him how ſquares went. *J'appris de lui l'état des affaires.*

That will break no ſquares. *Cela n'eſt pas une affaire. Il n'en ſera ni plus ni moins. Nous n'en ſerons pas moins bons amis pour cela.*

How go ſquares? *Comment va l'affaire?*

The glorious ſtand lately made by the ſtates of Sweden, deſerves to be recorded to their eternal honour. *L'action de vigueur que les états de Suede viennent de faire, mérite d'être conſervée dans l'hiſtoire, à leur gloire éternelle.*

Stand ſtill. Lie ſtill. Hold ſtill. *Ne bougez pas. Demeurez en repos.*

I ſhall ſtand to whatſoever you ſhall think fitting. *Je m'en tiendrai, ou je m'en rapporterai à tout ce que vous jugerez à propos.*

As matters ſtood betwixt them. *Dans les termes où ils en étoient.*

Great many people ſtood about him. *Il étoit environné de pluſieurs perſonnes.*

As every one ſtands affected. *Chacun à ſa fantaiſie. Chacun ſuivant ſes inclinations.*

That ſtands me in twenty pounds. *Cela me coute,* ou *cela me revient à vingt livres ſterling.*

I'll ſtand the loſs, *or* to the loſs. *J'en porterai la perte. Ce ſera ſur mon compte.*

The French have brought their proſe and poetry to a ſtandard.
Les François ont établi des regles certaines pour leur proſe & pour leurs vers.

You ſtartled me.
Vous m'avez fait peur.

There I ſhall make ſome ſtay.
J'y ferai quelque ſéjour.

Which way do you ſteer your courſe?
De quel côté tirez-vous? Où allez-vous?

I'll make a ſtep thither.
Je m'en vais y faire un tour.

I ſhall make the firſt ſtep towards it.
J'en ferai les avances, les premieres démarches.

It ſticks too faſt.
Il tient trop ferme.

They ſtick cloſe together.
Ils ſont étroitement unis enſemble.

He ſticks at nothing.
Rien ne le retient. Il ne fait conſcience de rien.

Muſt I ſee him beat, and ſtand ſtill?
Faut-il que je le voie battre & ne diſe rien?
Faut-il que je le laiſſe battre, & que je me tienne les bras croiſés?

I ſhall ſtill your din.
Je vous ferai bien taire.

He is a very ſtingy man.
C'eſt un taquin, un ladre.

Here's a deadly ſtink.
Il put terriblement ici.

Stop thief. Murder.
Au voleur. Au meurtre.

We have had ſtore of all kinds.
Nous avions toutes choſes en abondance.

Love is a ſtranger to awe and diſtance.
L'amour ne connoit ni la crainte ni le reſpect.

You are a great ſtranger.
Vous devenez bien rare.

He makes it his ſtudy.
C'eſt là ſon étude. Il y met toute ſon étude.

Did you ever read ſuch paltry ſtuff?
Avez-vous jamais rien lu de ſi pitoyable?

Let us take ſuch as we can get.
Prenons de ceux qu'il y a.

I have a ſudden thought come into my head.
Il me vient une idée.

Be ſure you do it, *or* to do it.
Ne manquez pas de le faire.

Be ſure not to take any notice of it.
Gardez-vous bien d'en prendre connoiſſance. Ne faites pas ſemblant de rien.

He ſtuffs till his belly is ready to burſt.
Il ſe creve de manger.

He muſt beſtir his ſtumps.
Il faut qu'il faſſe tous ſes efforts.

Indeed

Indeed we deſire nothing more than to have it in our power to contribute to your eſcape: but there is a certain perſon you little think of, who has an hundred eyes; if he ſhould happen to come, I would not give this ſtraw for your life.

Pour nous nous ne demandons pas mieux que de pouvoir contribuer à vous faire échaper: mais ſi par hazard l'homme à cent yeux, au quel vous ne penſez guères, venoit ici, votre vie ſeroit bien mal aventurée.

T.

THE tables are turned.
There were none but tag-rag and bob-tail.
I ſhall take it as a great favour.
Let him take his ſwing.
Take my word for it.
I take it to be the beſt way.

What will you take for it?
I won't take under.
Take the world to pieces and there are a thouſand fools to one philoſopher
He takes upon him to teach French.
I am much taken with her.

He has ſomething very taking in his looks.

I muſt have a little talk with him.
This taſtes well.
'Tis more than you can tell.
Keep your temper.
The old fox had a marvellous temper upon thoſe occaſions.
As to the rights and cuſtoms of war, they are points we muſt be very tender of.

T.

LES affaires ont changé de face. Il n'y avoit qu'un tondu & un pelé.
Je tiendrai cela à grande faveur.
Qu'il faſſe ce qu'il voudra.
Croyez m'en ſur ma parole.
Je crois que c'eſt la meilleure voie.
Combien en voulez vous avoir?
Je ne veux pas le donner à moins.
Examinez les hommes un à un, & vous trouverez mille ſots pour un homme de bon ſens.
Il ſe méle d'enſeigner le François.

Elle m'agrée fort. Elle me revient fort.
Il a quelque choſe d'agréable dans ſa phiſionomie. Il a quelque choſe qui prévient en ſa faveur.
Il faut que je lui parle.

Ceci a bon gout.
C'eſt plus que vous ne ſavez.
Ne vous emportez pas.
Le vieux renard ſe poſſédoit à merveilles dans ces occaſions.
Pour ce qui eſt des droits & des coutumes de la guerre, ce ſont des choſes pour les quelles nous devons avoir de grands égards.

As you tender your life be gone. — *Si votre vie vous eſt chere, rétirez-vous.*

As they tender his Majeſty's diſpleaſure. — *Sous peine d'encourir l'indignation de ſa Majeſté.*

They miſtake rote for practice: than which nothing is more abſurd. — *Ils prennent la routine pour la pratique: ce qui eſt la choſe du monde la plus abſurde.*

He may thank me for it. — *Il m'en eſt redevable.*

He is ruin'd, and he may thank himſelf for it. — *Il eſt ruiné, & il ne peut s'en prendre qu'à lui même,* ou *c'eſt ſa faute.*

What then? — *Que s'enſuit-il? Qu'inférez-vous de là?*

The town is very thin of people. — *La ville eſt bien dépeuplée.*

But I began to think that—— — *Mais il me vint dans l'eſprit que,* &c.

Would you think it handſome in me if I ſhould do ſo? — *Approuveriez-vous ma conduite ſi j'en agiſſois de la ſorte?*

We are but half way thither. — *Nous ne ſommes qu'à moitié chemin?*

Take no thought for the morrow. — *Ne ſoyez point en ſouci du lendemain.*

I am wet through. — *Je ſuis mouillé juſqu'aux os.*

Thus much, or ſo much for that. — *C'eſt aſſez parlé de cela.*

For thus they reaſon. — *Car voici comme ils raiſonnent.*

I carried two pins, and tipt five. — *J'ai fait deux quilles de venue, & cinq de rabat.*

A miſer is not to be tickled out of his money. — *On a beau cajoler un avare: on n'en peut rien arracher.*

He lived to a great age. — *Il mourut fort vieux.*

That's nothing to me. — *Cela ne me regarde pas.*

She has got a clown to her huſband. — *Elle a un ruſtre de mari.*

To it again, nobody comes. — *Recommençons, il ne vient perſonne.*

He went to and again. — *Il alloit & il revenoit.*

The meat is tough. — *Cette viande eſt coriaſſe.*

Keep your tongue within your teeth. — *Taiſez-vous. Retenez votre langue.*

There is no trade ſtirring. Trade is dull. — *Le commerce ne va pas.*

While theſe tranſactions were on foot. — *Pendant que cela ſe paſſoit.*

I fear to treſpaſs upon ye, *or* upon your patience. — *Je crains d'abuſer de votre patience.*

I dare not appear abroad in the trim I am in. — *Je n'oſe paroître. Je n'oſe me montrer dans l'equipage où je ſuis.*

In the trim ſhe was in, ſhe look'd like a mad woman. — *Fagotée comme elle étoit, elle avoit l'air d'une folle.*

I had a very troubleſome night. — *J'ai eu,* ou *paſſé une fort mauvaiſe nuit.*

'Tis like enough to be true. — *Il y a bien de l'apparence.*

That man will ſerve my turn very well. — *Cet homme ſera bien mon fait. Voilà l'homme qu'il me faut.*

When his turn was ſerv'd, he left his friends in the lurch. — *Lorſqu'il fut venu à bout de ſon deſſein, lorſqu'il eut fait ſon coup, il laiſſa ſes amis dans la naſſe.*

I have tidings of your carriage. — *Je ſai de vos nouvelles. J'ai appris de vos nouvelles.*

That will turn to account. — *Cela tournera à profit. Il y a à gagner.*

I am turn'd of thirty. — *J'ai paſſé trente ans,* ou *j'ai trente ans paſſés.*

V U.

I Don't value the world. — *JE ne fais point de cas du monde.*

They vary'd among themſelves. — *Ils étoient brouillés.*

With a vengeance to you, (a ſort of curſe.) — *Dont mal t'en prenne.*

They walk, or march with a vengeance. — *Ils marchent, ils vont comme la foudre.*

The jury have brought in their verdict. — *Les jurés ont fait leur rapport.*

All the country lies under water. — *Tout le pays eſt inondé,* ou *ſubmergé.*

That will come next under our conſideration.
C'eſt un point qu'il nous faudra examiner après celui-ci.

I won't be a ſchool-maſter's underling any more.
Je ne veux plus être l'âme damnée d'un maître de penſion.

It is not for private perſons to undertake in matters of publick concernment.
Les particuliers ne doivent pas s'ingérer des affaires qui regardent le public.

He came upon me in an unguarded hour.
Il me ſurprit que je ne m'y attendois point; lorſque je n'étois pas ſur mes gardes.

That's indeed a great piece of unkindneſs.
En vérité cela eſt bien déſobligeant.

I am unpaid to this day.
Je ne ſuis pas encore payé.

He ſhall not go long unpuniſh'd.
Il ne le portera pas loin.

Willing or unwilling you muſt do it.
Il vous le faut faire bon grê, mal gré.

I don't ſpeak without ſufficient vouchers.
Je ne parle pas ſans de bons garans.

Upon a full peruſal of his papers.
Après qu'on eut bien examiné ſes papiers.

And whatever was uppermoſt out it came, without either fear or wit.
Il dit tout ce qui lui vint à la bouche, ſans crainte & ſans jugement.

A gay coat and a grimace is the upſhot of what he can pretend to.
Un bel habit & quelques grimaces ſont tout ſon mérite.

The upſhot of his paſſion was only to bid him be gone.
Tout ſon tranſport ſe réduiſit à lui dire de ſe retirer.

She was with child, and when it came to the upſhot, it was found that ſhe was not married.
Elle étoit grôſſe, & quand il en fut queſtion, on trouva qu'elle n'etoit point mariée.

I'll ſerve him to the utmoſt of my power.
Je le ſervirai de tout mon poſſible. Je ferai pour ſon ſervice tout ce qui dépendra de moi.

I bear the want of thoſe things contentedly.
Je me paſſe aiſément de ces choſes-là.

He has done it I warrant you.
Je vous réponds qu'il l'a fait.

I warrant you he is gone out.
Je ſuis bien trompé s'il n'eſt ſorti.

That opinion is not warrantable.
Cette opinion là eſt inſoutenable.

A thing warranted by daily experience. — *Une choſe que l'expérience confirme tous les jours.*

He is not taller than my waiſt. — *Il ne me vient qu'à la ceinture.*

He lookt very watchfully to him. — *Il l'obſervoit de fort près.*

That ſets me a longing to be at it. — *Cela m'en fait naître l'envie. J'en meure d'envie.*

I went my way, and ſaid not a word. — *Je paſſai mon chemin ſans dire mot.*

Is that his way? — *Eſt-ce là ſa maniere d'agir?*

That will go a great way with him. — *Cela fera un grand effet ſur ſon eſprit.*

Her recommendation goes a great way with him. — *Sa recommendation eſt puiſſante auprès de lui.*

Be in the way. Don't go out of the way, and lock it up. — *Ne vous écartez pas. Tenez-vous près d'ici.*

If it lie in my way to do you any kindneſs. — *Si l'occaſion ſe préſente de vous ſervir.*

That is in the way. Take it out of the way, and lock it up. — *Cela embarraſſe. Otez le, & le ſerrez.*

I am inclined that way. — *Je ſuis porté à cela. J'y ai du penchant.*

This is to make way for all manner of crimes. — *C'eſt ouvrir la porte à toutes ſortes de crimes.*

'Tis all the wear now. — *C'eſt la mode à préſent. On ne porte autre choſe à préſent.*

It is for my own wear. — *C'eſt pour mon uſage.*

That action will ſoon wear out of mind. — *Cette action ſera bientôt oubliée; ou effacée de la mémoire.*

'Tis wearifome being alone. — *On s'ennuie d'être tout ſeul.*

If you like it you are welcome to it. — *Si vous l'agréez, vous n'avez qu'à l'accepter.*

And well it might. — *Et il ne faut pas s'en étonner.*

If he ſhould do otherwiſe than well. — *S'il venoit à manquer.*

What if I did ſpeak to him? — *Que je lui aurois parlé. Poſez le cas que je lui aie parlé.*

Well, and what of all this? — *Hé bien à quoi aboutit tout ceci? Qu'entendez-vous par là? Que veut dire tout cela?*

What-

Whatever honeſt people there are in the world.
Tout ce qu'il y a d'honnêtes gens au monde.

And when all is ſaid.
Et après tout.

Why, this 'tis when people will be doing things hand over head.
Voilà ce que c'eſt que de faire les choſes à la volée.

I know whereabouts you are.
Je vous entens, je ſai ce que vous voulez dire.

Before they know whereabouts they are.
Avant que de pouvoir ſe reconnoître.

I muſt have a whet firſt.
Il faut que je boive auparavant.

'Tis hard to ſay whether is the richer.
Il eſt mal aiſé de dire lequel des deux eſt le plus riche.

I know not which is which.
Je ne ſai lequel c'eſt des deux.

'Tis not worth the while. 'Tis not worth my, your, his, her while.
Cela n'en vaut pas la peine. Ce n'eſt pas la peine.

They do nothing but whiſper.
Ils ne font que chucheter.

The clown whips up the drink, and gives him the pot again empty.
Le payſan avale la boiſſon & lui rend le pot vuide.

You are every whit as bad as I.
Vous êtes à tous égards auſſi méchant que moi.

He that's always ready can never be taken with a why not.
Celui qui eſt toujours ſur ſes gardes, ne peut jamais être ſurpris.

He ſuffers for his wickedneſs.
Il porte la peine de ſon crime.

If I might have my will.
Si c'étoit à mon choix. Si cela dépendoit de moi.

Willing or unwilling he muſt come to it.
Bon gré, mal gré, il faut qu'il en paſſe par là.

I had it in the wind preſently.
Je m'en appercûs d'abord.

Onions make a man wink, ſtink, and blink.
Les oignons offenſent les yeux & l'haleine.

He winks at the riotous exceſs of his ſon.
Il connive aux débauches de ſon fils.

They ſmil'd and laughed at him, and he never the wiſer.
Ils ſourioient, & ſe moquoient de lui ſans qu'il s'en apperçût.

He hurt himſelf with a fall.
Il s'eſt fait mal en tombant.

I ſhall meet with him.
Je le retrouverai. Je lui rendrai la pareille.

He makes a wonder of it, *or* at it. — *Il en parle comme d'un prodige.*

'Tis an eaſy buſineſs that he makes a wonder at. — *Ce qui lui paroit ſi étrange eſt une affaire fort aiſée.*

I wonder what this is. — *Je voudrois bien ſavoir ce que c'eſt.*

'Tis not a thing to be wondered at. — *Ce n'eſt pas une choſe dont il faille tant s'étonner.*

Make no words about it. — *N'en parlez plus.*

There's a certain affability and gentleneſs of manners that does wonderfully work upon the affections of all people. — *Il y a une certaine affabilité & une maniere d'agir civile & honnête, qui ſert admirablement bien à gagner l'affection de tout le monde.*

Liberty is the word with me. — *La liberté eſt ma deviſe.*

He won't do as I would have him. — *Il ne veut pas faire ce que je lui dis.*

Would but this were made an end of. — *Je ſouhaiterois ſeulement que ceci fût achevé.*

Y.

THE butter looks yellow, throw the onions in it. — *LE beurre eſt roux, jettez y les oignons.*

His eſtate yields him a thouſand pounds per annum, *or* a-year. — *Son bien lui rapporte mille livres ſterlin par an.*

He will hardly yield to thoſe terms. — *Il aura de la peine à ſe ſoumettre à ces conditions.*

She is a little too yielding. — *Elle ſe rend trop facilement.*

FRENCH PROVERBS,

With the ENGLISH adapted.

A Bon entendeur ſalut.
A bon entendeur un mot ſuffit.
— *A Word to the wiſe.*

A bon chat, bon rat, *ou* bien attaqué, bien deffendu.
— *Tit for tat. Set a thief to catch a thief:* or *they are well matched.*

A beau jeu, beau retour.
— *One good turn deſerves another.*

A un affamé tout eſt bon.
A la faim il n'y a point de mauvais pain.
L'appétit fait trouver tout bon.
Quand on a faim, on trouve tout bon.
A bon appétit il ne faut point de ſauce.
— *Hungry dogs will eat dirty puddings.*
Hunger makes hard bones ſweet meats, or *beans.*
A good appetite needs no ſauce.

A tout ſeigneur, tout honneur.
— *Reſpect muſt be paid to every one according to his rank.*

A ſotte demande, point de réponſe.
— *A ſilly queſtion muſt not be anſwered.*

A petit mercier, petit panier.
— *A ſmall pack ſerves a little pedlar.*

A méchant chien, court lien.
— *A curſt curr muſt be tied ſhort.*

A cheval donné on ne regarde pas aux dents.
— *You muſt not look a gift horſe in the mouth.*

A quelque choſe malheur eſt bon.
— *'Tis an ill wind that blows nobody good.*

A rude âne, rude ânier.
— *A ſharp diſeaſe, a ſharp remedy,* or *A deſperate diſeaſe muſt have a deſperate cure.*

A donner & à prendre on ſe peut aiſément méprendre.
In giving and taking, there may be miſtaking.

A force de forger, on devient forgeron.
Uſe makes, or brings perfectneſs, or
Aſſiduity makes all things eaſy.

A beau prêcher qui n'a coeur de bien faire.
To reprove a fool is but loſt labour.

A laver la tête d'un âne, on y perd ſa leſſive.
Bray a fool in a mortar, he'll be never the wiſer.

A trompeur, trompeur & demi, *ou* à fourbe, fourbe & demi.
Diamond againſt diamond, or *diamond cut diamond.*

A fou fortune.
Luck for the fools, and chance for the ugly: fortune favours fools.

A gens de village trompette de bois.
Every man muſt be treated according to his condition.

A la trogne on connoit l'yvrogne.
Two things a drunkard doth diſcloſe:
A fiery phiz and crimſon noſe.

A bon vin il ne faut point de bouchon.
Good wine needs no buſh.

A bon chien il ne vient jamais un bon os.
Merit ſeldom meets with its reward.

Apprentif n'eſt pas maître, *ou* qui eſt apprentif n'eſt pas maître.
You muſt ſpoil before you ſpin.

Avec le tems & la paille les nêfles muriſſent.
A mouſe in time may bite a cable.

Avec le tems, *ou* avec la patience on vient à bout de tout.
Patience and time bring all things about, or *to maturity.* Les Anglois diſent de plus. *Patient men win the day.*

Abondance de bien ne nuit pas, *ou*
Ce qui abonde ne vicie pas.
Store is no ſore. Les Anglois diſent encore. *Plenty makes dainty*, and *plenty is no dainty.*

Autant de têtes, autant d'opinions.
So many men, ſo many minds.

Autant de trous que de chevilles, *ou*
Il trouve à chaque trou une cheville.
He has a cure for every ſore, or *nothing ſo hard but a man finds a hole to creep out at.*

Argent

Argent comptant porte medecine. — *Ready money is a remedy.*

Argent fait rage, amour mariage. — *Money marrs, and money makes.*

Après la panſe vient la danſe. — *When the belly is full, the breech would be figging.*

A petit manger bien boire. — *A ſmall eater and a great drinker.*

Après la pluie vient le beau tems. — *After clouds fair weather.*

Après l'orage vient le calme. — *After a ſtorm comes a calm.*

Après la peine, le plaiſir. — *After annoy comes joy.* Les Anglois diſent encore. *Cloudy mornings may turn to clear evenings.*

Après la mort le medecin. — *After death comes the phyſician.*

Après diné repoſe toi ; Après ſoupé promene toi. — *After dinner ſit a while, After ſupper walk a mile.*

Auſſi tôt meurt le veau que la vache. — *As ſoon goes the young lamb's ſkin to market, as the old ew's.*

Aſſez vaut un feſtin. — *Enough is as good as a feaſt.*

Aquièrs bonne renommée, & dors la graſſe matinée. — *If one's name be up, one may lie a bed,* or *he whoſe name's up may lie a bed,* or *get a good name and you may lie a bed.*

Les Anglois ont encore ce drôle de proverbe-ci pour ſignifier la même choſe :

He who but once a good name gets,
May piſs a bed, and ſay he ſweats.

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. — *A good name is above wealth,* or *better than riches.*

Bon jour, bonne œuvre. — *The better day, the better deed.*

Bon avocat, mauvais voiſin. — *A good lawyer, an evil neighbour.*

Bon droit a beſoin de bonne aide. — *As a man is befriended, ſo is the law ended.*

Bon fait avoir ami en cour car le procès en eſt plus court. — *A friend in court is worth a penny in a man's purſe.*

Bonne bête s'échauffe en mangeant. — *Quick at work, quick at meat.*

Belle montre & peu de rapport. — *A fine ſhew and a ſmall crop.*

Ce ſont les vignes de la courtille, belle montre & peu de rapport. — *This is applied to things of a promiſing appearance, but of no value*

Beau parler n'écorche langue. — *Good words coſt nothing. A good word is as ſoon ſaid as an ill one. Fair words break no bones, but foul ones many a one.*

Bonne volonté eſt réputée pour fait. — *The will is as good as the deed*, or *You muſt take the will for the deed.*

Brebis comptées le loup les mange. — *Tho' you take all poſſible care, you may be miſtaken in the end.*

Bon gré mal gré va le Prêtre au ſéné. / Il faut marcher quand le Diable eſt aux trouſſes. — *He muſt needs go whom the Devil drives*, or *needs muſt when the Devil drives.*

Beaucoup de bruit & peu de beſogne. / Bien du fracas pour rien. / La montagne en travaille enfante une ſouris. — *A great cry and a little wool.* / *Much noiſe, little fruit.* / *The travailing mountain yields a ſilly mouſe.*

Charité bien ordonnée commence par ſoi-même. — *Charity begins at home.* / *The prieſt chriſtens his own child firſt.*

Chat échaudé craint l'eau froide. — *A ſcalded cat fears cold water*, or *a burnt child dreads the fire.*

Chaque pays, chaque guiſe. — *So many countries, ſo many cuſtoms.*

Contentement paſſe richeſſes. — *Contentment is the greateſt wealth*, or *is beyond riches.*

Chaque oiſeau trouve ſon nid beau. — *It is a bad bird that fouls his own neſt.* / *She's a villainous bird that befouls her own neſt*.*

Ciel pommelé & femme fardée Ne ſont pas de longue durée. — *A curdled ſky and a painted woman, are not of long continuance.*

Chacun cherche ſon ſemblable. — *Birds of a feather flock together*, or *like loves like.*

Chien qui aboye ne mord pas, *ou* Tout chien qui aboye ne mord pas. — *Barking dogs ſeldom bite.* / *Dogs that bark at a diſtance, bite not at hand.*

* Les Anglois appliquent ce provérbe par maniere de reproche à ceux qui parlent mal de leur pays, ou de leurs proches.

Ce

Ce qui vient par la flutte, s'en retourne par le tambour. — *Lightly come, lightly go.* / *What is got over the Devil's back, is ſpent under his belly.*

Ce n'eſt pas, *ou* il n'eſt pas tous les jours fête. — *Every day is not ſunday.*

Ce qui eſt différé n'eſt pas perdu. — *All is not loſt that is delay'd.* / *Forbearance is no acquittance.*

C'eſt à ceux qui font la folie à la boire. *Ou* Qui fait la faute la boit. — *Hot ſup, hot ſwallow.—Self-do, ſelf-have.—Thou haſt play'd the fool, 'tis fit thou ſhouldſt ſuffer for it.* Les Anglois diſent encore dans le même ſens, *As you have brew'd, ſo you muſt bake.* And *Every bird muſt hatch her own egg.*

Ce n'eſt pas l'habit qui fait le moine. — *It is not the cowl that makes the Friar.*

Mr. *Vaſlet* has applied to the *French* proverb this *Engliſh* one: *Many talk of* Robin Hood, *that never ſhot in his bow.* Les Anglois diſent auſſi dans le même ſens, *A tatter'd cloak may cover a good drinker.*

Chien ſur ſon fumier eſt hardi. — *Every cock is proud on his own dunghill.*

C'eſt au marchand à dire le prix de ſa marchandiſe. — *Every dealer muſt ſet the price upon his own ware.*

C'eſt pour les ſoucis d'autrui qu'il en coute la vie à l'ane. — *He that meddles with another man's buſineſs, milks his cow into a ſieve.*

Ce que Dieu garde eſt bien gardé. — *He is well kept whom God keeps.*

Chacun le ſien n'eſt pas trop. — *Every one his own, is fair.*

Di moi qui tu hantes & je te dirai qui tu es. — *Tell me with whom thou goeſt, and I'll tell thee what thou doeſt.* / *Keep good company, and you ſhall be of the number.*

De tout s'aviſe à qui pain faut. — *Neceſſity is the mother of invention.*

De la main à la bouche ſe perd ſouvent la ſoupe. — *Many things fall out between the cup and the lips.*

Du dire au fait, il y a un grand trait. — *Say well and do well, and both with a letter;* / *Say well is good, but do well is better.*

De deux maux il faut éviter le pire. — *Of two evils chuſe the leaſt.*

De la moutarde après diné, *ou*, C'eſt de la moutarde après diné. — *After meat comes muſtard.*

Dieu dit, aide toi, je t'aiderai. — *God gives us hands, but does not build bridges for us.*

D'une méchante paye, il faut tirer ce qu'on peut. — *One muſt get what he can of a bad pay-maſter.*

Dans les petites boëtes les bons onguens. — *Short and ſweet.*

Les Anglois diſent encore en parlant de ce qui eſt petit.

A little houſe well fill'd,
A little land well till'd,
And a little wife well will'd.

Entre deux ſelles le cul par terre. — *Between two ſtools the breech falls to the ground.*

Enfin le renard ſe trouve chez le pelletier. — *Every fox muſt pay his own ſkin to the flayer.*

Faute de parler on meurt ſans confeſſion, *ou* il n'y a que les honteux qui perdent.
Que honte ne vous faſſe point dommage.
— *Spare to ſpeak, and ſpare to ſpeed.*
A cloſe mouth catches no flies.
Dumb folks get no land.

Fin contre fin, *ou* à fin, fin & demi.
Fin contre fin n'eſt pas bon à faire doublure.
— *Diamond againſt diamond,* or *diamond cuts diamond.*

Grands vanteurs petits faiſeurs. — *Great boaſt ſmall roaſt. The greateſt talkers are always the leaſt doers.*

Gros Jean qui veut remontrer à ſon curé. — *The clerk forgets that ever he was ſexton,* or *Jack Sprat would teach his grandame.* *A ſow teaches Minerva.*

Honi ſoit qui mal y penſe. — *Evil be to him that evil thinks.*

Hors de vue, hors de ſouvenir.
Loin des yeux, loin du coeur.
On oublie bientôt les abſens.
— *Out of ſight, out of mind.*
Long abſent, eaſily forgotten.
Seldom ſeen, ſoon forgotten.

Il n'eſt ſauce que d'appétit. — *Hunger*, or *good ſtomach is the beſt ſauce.*

Il vaut mieux tard que jamais. — *Better late than never. That is not loſt which comes at laſt.*

Il vaut mieux faire envie que pitié. — *Better be envy'd than pity'd.*

Il vaut mieux ſuer que trembler. — *It is better ſweating than ſhivering.*

Il vaut mieux plier que rompre. — *Better to bow than break.*

Il n'y a que la vérité qui offenſe. — *Truth may be blam'd, but never aſham'd.*

Il n'y a point de feu ſans fumée. / Le feu ne va pas ſans fumée. — *Where there is ſmoak, there is fire.* / *No ſmoak without ſome fire.*

Les Anglois diſent encore dans le même ſens, *It muſt be true what every one ſays.—Common fame's ſeldom to blame.*

Il n'eſt ſi bon cheval qui ne bronche, *ou* il n'eſt ſi bon charretier qui ne verſe. — *'Tis a good horſe that never ſtumbles.* Les Anglois ajoutent, en faveur de la rime ſans doute. *And a good wife that never grumbles.*

Il n'y a point de roſes ſans épines, ni de plaiſir ſans peine. — *No roſe without a thorn.* / *No joy without annoy.*

Il n'y a ſi belle roſe qui ne devienne grate-cul. — *The fineſt flower muſt fade in time. All beauties are ſubject to decay.*

Il ne faut qu'une brebis galleuſe pour gater tout un troupeau. — *One ſcabby ſheep will mar a whole flock.*

Il ne faut jamais dire fontaine je ne boirai plus de ton eau. — *After ſcorning comes catching.*

Il faut battre le fer pendant qu'il eſt chaud. — *Strike the iron whilſt it is hot.* / *Make hay while the ſun ſhines.*

Il attend que les allouettes lui tombent toutes roties dans la bouche, *ou* il s'imagine que les allouettes lui tomberont toutes roties dans le bec. — *He expects a fortune to drop into his mouth.* / *He that gapeth until he be fed, Well may he gape until he be dead.*

Il n'y a point de belle priſon ni de laides amours. — *Never was priſon fair, or miſtreſs foul.*

Il n'y a point de pire eau que celle qui croupit.
A ſtill ſow drinks up all the draught.
Smooth water runs deep.

Il n'eſt pire ſourd que celui qui ne veut point entendre.
None is more deaf than he that will not hear.

Il ſe plaint que la mariée eſt trop belle.
'Tis a fault on the right ſide.
(The *French* proverb is apply'd to thoſe who find fault when they are better uſed than they deſerve.)

Il ne ſauroit ſortir du ſac que ce qu'il y a dedans, *ou* que ce qui y eſt.
You can have no more of a cat than her ſkin, alſo *a knaviſh wit a knaviſh will.*

Il a été à St. Malo, les chiens lui ont mangé les molets.
His calves are gone to graſs.
He has turn'd his calves to graſs.
His calves are gone down to eat the ſtraw out of his brogues.

Il faut heurler avec les loups.
He who hath a wolf for his companion, muſt carry a dog under his cloak.

Il n'y a point de coup mortel ſur une méchante bête.
Nought is never in danger, or *No carrion will kill a crow.*

Il faut que le prêtre vive de l'Autel.
Il faut que chacun vive de ſon métier.
Every one muſt live by his calling, or *buſineſs.*

Les Anglois diſent auſſi, *All trades muſt live:* mais ils appliquent ce proverbe quand ils voient caſſer ou gâter quelque choſe; pour faire entendre que les gens de métier ne pourroient pas vivre ſi les choſes duroient toujours.

Il n'y a ſi petit buiſſon qui ne faſſe ombre.
A bad buſh is better than the open field.

La nuit porte avis.
Adviſe, or *take counſel with your pillow*

La nuit tous chats ſont gris.
When candles are out, all cats are grey.
Joan is as good as my lady in the dark.

Le premier épargné eſt le premier gagné, *ou* Un ſou épargné eſt un ſou gagné. — *A penny ſav'd is a penny got.*

Le couard n'aura belle amie. — *Faint heart never won a fair lady.*

Le jeu ne vaut pas la chandelle. — *The buſineſs will not quit coſt.*

La caque ſent toujours le harang. — *What's bred in the bones will never be out of the fleſh.* / *Jack will never make a gentleman.*

Long à manger, long à tout. / Lent à table, lent à tout. / Hardi gagneur, hardi mangeur. — *Quick at meat, quick at work.*

La peau eſt plus proche que la chemiſe. — *Near is my ſhirt, but nearer is my ſkin.*

My coat is nearer than my cloak. — *The ſhift is nearer than the petticoat.*

Le renard prêche aux poules. — *The Devil rebukes ſin.*

Les bons comptes font les bons amis. / A vieux comptes nouvelles diſputes. — *Even reckoning makes long friends.*

La clé d'or ouvre toutes ſortes de ſerrures. — *Bribes can get in without knocking at the door.* / *Gold goes in at any gate except Heaven's.*

L'argent fait tout. — *Money makes the mare to go.*

God makes, and apparel ſhapes, — *but money makes the man.*

Les Anglois diſent encore, — *No companion like the penny.*

Les petits ruiſſeaux font les grandes rivieres. — *Many drops make a ſhower.* / *Many a little make a mickle.*

Les Anglois diſent encore. — *Light gains make a heavy purſe.* / *All ekes, ſaid the wren, when ſhe piſt into the ſea.*

Les petits gains rempliſſent la bourſe. — *Penny and penny laid up will be many.* And *A pin a day will be a groat a year.*

L'appétit vient en mangeant. — *One ſhoulder of mutton drives down another.*

Les plus courtes folies ſont les meilleures. — *The ſhorteſt follies are the beſt.*

L'oc-

L'occaſion fait le larron. — *Opportunity makes a thief.*

Le moineau en la main vaut mieux que l'oie qui vole. — *One bird in the hand is worth two in the buſh.*

La pêle ſe moque du fourgon, *ou* c'eſt la pêle qui ſe moque du fourgon. — *The kiln calls the oven burn-houſe.* / *The pot calls the kettle black arſe.*

Le grand boeuf apprend au petit à labourer. — *The cock crows as he the old one heareth.*

La faim chaſſe le loup du bois. — *Hunger will break thro' ſtone-walls.*

La belle plume fait le bel oiſeau. — *Fine feathers make fine birds.*

Les petits préſens entretiennent l'amitié. — *Small preſents keep up friendſhip.*

Les beaux eſprits ſe rencontrent. — *Good wits jump.*

Les pluies d'Avril produiſent les fleurs de May. — *April ſhowers bring forth May flowers.*

Le bon marché tire l'argent de la bourſe. — *A good bargain is a pick-purſe.*

Les belles paroles ne donnent pas à manger. — *Fair words butter no parſnips.* / *Fair words will not fill the belly*, or *will not make the pot boil.*

Les paroles ne font point de mal, *ou* Les menaces ne tuent point. — *Threatened folks live longeſt.*

L'oeil du maître engraiſſe le cheval. — *The maſter's eye makes the horſe fat.*

Les meilleurs poiſſons nâgent près du fond. — *The beſt fiſh ſwims neareſt the bottom.*

Le gibet ne perd jamais ſa proie. — *Every fox muſt pay his own ſkin to the flayer.* / *Where vice goes before, vengeance follows after.* / *He that is born to be hang'd will never be drown'd.*

La belle hoteſſe augmente l'écot, *ou* Belle hoteſſe, mal pour la bourſe. — *The fairer the hoſteſs, the heavier is the reckoning.*

Les

Les plus ruſés ſont ſouvent les premiers attrapés. — *He that ſeeks others to beguile, Is often overtaken in his wile.*

Mal aviſé eſt ſouvent en peine. — *He who ſeeks trouble ſeldom miſſes it. Harm watch, harm catch.*

This Engliſh *proverb is alſo applied to the* French *one,* Les plus ruſés, *&c.*

Mauvaiſe herbe croît toujours. — *Ill weeds grow apace.*

Marchandiſe qui plaît eſt à moitié vendue. Bonne marchandiſe trouve toujours marchand. — *Pleaſing ware is half ſold. Good wares make a quick market. Pleaſe the eye and pick the purſe.*

Marchand qui perd ne ſauroit rire. — *Let him laugh that wins.*

Mieux vaut engin que force. — *Policy goes beyond ſtrength.*

Méchant pouſain peut devenir bon cheval. — *A ragged colt may make a good horſe. Foul in the cradle and fair in the ſaddle.*

Moitié guère, moitié marchandiſe. Moitié de gré, moitié de force. — *Betwixt conſent and denial.*

Morte la bête, mort le venin. — *When a ſerpent is dead his ſting hurts not.*

Néceſſité n'a point de loi. — *Neceſſity has no law.—No fence againſt a flail.* Les Anglois diſent auſſi, *That which is in uſe needs not excuſe.*

Ne choiſit pas qui emprunte. — *Beggars muſt not be chuſers.*

Nourriture paſſe nature. — *Nurture goes beyond nature. Birth is much, but breeding is more.*

Nul, *ou* perſonne ne ſait ſi bien ou le ſoulier le bleſſe, que celui qui le porte. — *None knows ſo well where the ſhoe pinches as he who wears it.*

On connoit l'ami au beſoin. — *A friend is known in time of need. A friend in need is a friend indeed.*

On n'a jamais bon marche de mauvaiſe marchandiſe. — *Beſt is beſt cheap.*

Où il n'y a pas de quoi le roi perd ſes droits. — *Where nothing is to be had the King loſes his right.*

Les Anglois diſent auſſi dans le même ſens. *It is very hard to ſhave an egg.*

On ne ſauroit faire d'une buſe un épervier. — *You can't make a ſilken purſe of a ſow's ear.—Jack will never make a gentleman.*

On ne ſauroit faire boire un âne s'il n'a ſoif. — *A man may lead his horſe to the water, but cannot make him drink unleſs he liſt.*

On ne prend pas les vieux oiſeaux à la pipée. — *Old birds are not caught with chaff*, or *there is no catching old birds with chaff.*

Oignez vilain & il vous poindra, *ou* Otez un vilain du gibet, & il vous y mettra, *ou* Il n'eſt orgueil que de pauvre enrichi. — *Save a thief from the gallows, and he will cut your throat*, or *ſet a beggar on horſeback, and he will ride to the Devil.*

Où la chêvre eſt liée, il faut qu'elle broute. — *Where the goat is ty'd, there ſhe muſt brouze.*

On l'attend comme les moines font l'abbé. — *They ſtay for him as one horſe does for another.*

On ne ſauroit ſonner les cloches & aller à la proceſſion. — *'Tis hard to ſup and blow at the ſame time.*

Peu de bien, peu de ſoin. — *Little wealth, little ſorrow.*

Paris n'a pas été fait en un jour, *ou* Grand bien ne vient pas en peu d'heures. — *Rome was not built in a day.*

Parmi les aveugles les borgnes ſont les premiers. — *Among the blind, the one ey'd*, or *he that has one eye, is a prince.*

Pierre qui roule n'amaſſe point de mouſſe. — *A rolling ſtone never gathers moſs.*

Point d'argent, point de Suiſſe. — *No penny, no Pater noſter. / No longer pipe, no longer dance.*

Pendant que les chiens s'entregondent, le loup dévore la brebis. — *Churchmen's contention is the Devil's harveſt.*

Peut-être empêche les gens de mentir. — *Almoſt and hard by ſave many a lie.*

Petite pluie abbat grand vent. — *A ſmall rain lays great duſt.*

Promettre & tenir ſont deux choſes. — *'Tis one thing to promiſe, and another to perform.*

Pâques pluvieux, au fromenteux. — *Eaſter rains bring corn in plenty.*

Plus le ſinge s'eléve, plus il découvre ſon cul pelé. — *The higher the ape goes, the more he ſhews his tail.*

Plus fin que vous n'eſt pas bête. — *He's no blockhead who is ſharper than you.*

Pour un perdu deux recouverts. — *Two found for one loſt.*

Près de l'egliſe, loin de Dieu. — *The nearer the church, the further from God.*

Petit à petit l'oiſeau fait ſon nid. — *Little ſtrokes fell great oaks.*

Goute à goute la mer s'égoute. — *One ſtroke fells not the oak.* / *By little and little the ſea is drained.*

Pas à pas on va bien loin. — *Fair and ſoftly goes far.*

Péché caché eſt à moitié pardonné. — *Secret ſins are half forgiven.*

Les Anglois diſent, Péché avoué, *ou* faute avouée eſt à moitié réparée. *Confeſſion of a fault is half amended.*

Qui trop embraſſe, mal étreint. — *All covet, all loſe. Graſp all, loſe all.*

Qui m'aime aime mon chien. / Qui aime Bertrand aime ſon chien. — *Love me, love my dog.*

Qui compte ſans ſon hôte, compte deux fois. — *He that reckons without his hoſt, muſt reckon again.* Les Anglois diſent encore. *Reckon not your chickens before they are hatch'd.*

Quand l'arbre eſt à terre, tout le monde court aux branches. — *If a man once fall, all will tread on him.—If a man be once down, down with him.—*

Quand un homme eſt mort chacun lui jette la pierre. — *When a dog is drowning every one offers him water.*

Quand les larrons s'entrebattent, les larcins ſe découvrent. — *When rogues fall out, honeſt men come by their own.*

Qui ſe fait brebis le loup le mange. — *Who maketh himſelf a ſheep, him the wolf eateth:* or *dawb yourſelf with honey, and you'll never want flies.*

Qui a bon voiſin a bon matin. — *A good neighbour a good morrow.*

Quand

Quand on parle du loup on en voit la queue. — *Talk of the Devil, and he'll appear*, or *and his imps appear.*

Qui dit averti, dit muni, *ou* Un averti en vaut deux. — *Forewarned, forearmed.*

Qui rien n'hazarde, rien n'a. / Qui ne s'aventure, perd cheval & mule. — *Nothing venture, nothing have.*

Qui trop s'aventure, n'a cheval ni mule. — *All venture, all loſe.*

Qui refuſe muſe. — *He that will not when he may, When he would ſhall have nay.*

Qui ne dit mot conſent, *ou* Aſſez conſent qui ne dit mot. — *Silence gives conſent.*

Qui ſe ſent morveux, ſe mouche. — *If any fool finds the cap fit him, let him put it on.*

Qui prête à ſon ami perd au double. — *He that lends to his friend loſeth double.* Les Anglois diſent encore. *The way to loſe a friend is to lend him money.*

I lent my money to my friend,
I loſt my money and my friend.

The French *ſay beſides*, Ami au prêter, ennemi au rendre, *and* c'eſt un prêter à ne jamais rendre.

Qui veut battre ſon chien trouve aſſez de bâtons, *ou* Qui veut noyer ſon chien dit qu'il a la rage. — *He who has a mind to beat his dog will eaſily find a ſtick. He who would hang his dog, firſt gives out that he is mad.*

Les Anglois diſent encore : *Give a dog a bad name and hang him.*

Quand un chien ſe noye, chacun lui offre à boire. — *When a dog is drowning every one offers him drink.*

Qui menace a grand peur. — *As you are ſtout, be merciful*.*

Quand chacun ſe mêle de ſon métier, les vaches ſont bien gardées. — *When every one minds his own buſineſs, affairs go on well.—When every one takes care of himſelf, the care is taken for all.—If every one would mind one, all would be amended.* Mr. *Boyer* applies to this the *Engliſh* proverb, *Claw a churl by the breech, and he'll bewray your fiſt.*

* The *Engliſh* proverb is more properly adapted to this *French* phraſe, *Ne ſoyez pas ſi furieux*, according to the circumſtances of the ſpeech.

Qui

Qui s'attend à l'écuelle d'autrui a ſouvent bien mal diné.
He that waits for another man's trencher, eats many a late dinner. Les Anglois diſent encore: *'Tis bad waiting for dead men's ſhoes.*

Qui terre a, guerre a.
Who has land has warfare.

Quand on fait ce qu'on peut & qu'on dit ce qu'on ſait, on n'eſt pas obligé à davantage.
A bad ſhift is better than none.

Qui traine ſon lien n'eſt pas échappé.
He has but a reprieve.

Qui bien fera, bien trouvera.
Do well, and have well.

Qui mal entend, mal répond.
Who underſtands ill, anſwers ill.

Qui n'a coeur qu'il ait jambes.
One pair of heels is worth two pair of hands.

Qui dort dine.
Thoſe who ſleep in dinner-time (during any meal-time) need not be awaked to eat.

Rouge ſoir & blanc matin,
C'eſt la journée du Pèlerin.
Evening red, and morning gray,
Are the ſigns of a fair day.

Rira bien qui rira le dernier.
Let him laugh that wins.

Service de grand n'eſt pas héritage.
Service is no inheritance.

Selon ta bourſe gouverne ta bouche.
You muſt cut your coat according to your cloth.—*Stretch your arm no farther than your ſleeve.*

Si le ciel tomboit il y auroit bien des allouettes de priſes.
If the ſky falls we ſhall catch larks.

S'il ſe fâche il aura deux peines, de ſe fâcher & de ſe défâcher, *ou*
S'il eſt fâché qu'il ſe défâche.
If he is angry, he muſt be pleaſed again.
He that is angry without a cauſe, muſt be pleaſed without amends.

Ses *ou* vos fineſſes ſont couſues de fil blanc.
His, or your tricks are ſewed with white thread.

S'il

S'il eſt riche, qu'il dine deux fois. — *They who have good ſtore of butter may ſpread much on their bread.*

S'il n'eſt pas content, qu'il prenne des cartes. — *If he don't like it, he may turn his buckle behind.*

Tel maître, tel valet. — *Trim tram, like maſter like man.* Les Anglois diſent encore. *Like father, like ſon.*

Toute vérité n'eſt pas bonne à dire. — *All truths are not to be ſpoken at all times.* Les Anglois diſent encore. *Truth has a good face, but ragged cloaths. He that follows truth too near the heels, will have dirt kick'd in his face.*

Trop de familiarité engendre le mépris. — *Too much familiarity breeds contempt.*

Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle ſe briſe. — *The pitcher goes ſo often to the well, that it comes home broken at laſt.*

Tout ce qui reluit n'eſt pas or. — *All is not gold that gliſters.*

Tout vient à tems à qui peut attendre. — *Patience brings all things about.*

Tout fait ventre, pourvu qu'il entre. — *Every thing fills ſo it goes down.* / *A belly full is a belly full.*

Tout chemin mene à Rome. — *There are more ways to the wood than one.*

Tout ce qu'il dit n'eſt pas évangile. — *'Tis not all goſpel which he ſays.*

Ventre affamé n'a point d'oreilles. — *An hungry belly has no ears.*

Un peu d'aide fait grand bien. — *Many hands make light work.*

Un tien vaut mieux que deux tu auras. — *One hold-faſt is better than two I'll give thee.* Les Anglois diſent encore dans le même ſens. *One take is worth two I'll give thee. A cottage in poſſeſſion, is better than a kingdom in reverſion.*

Un bon chien a toujours l'oreille déchirée. — *Brabbling curs never want ſore ears.*

Un bon chien chaſſe de race. — *Cat after kind.*

Un malheur ne vient jamais ſeul. — *Misfortunes ſeldom come alone.* / *One misfortune comes in the nick of another.*

Un bon bailleur en fait bailler deux. — *Yawning or gaping is catching.*

Un clou chaſſe l'autre. — *One nail drives another.*

Une hirondelle ne fait pas le printems. — *One ſwallow does not make a ſummer.* Les Anglois diſent encore. *One woodcock does not make a winter.* Et, *One bee makes no ſwarm.*

Vive la poule encore qu'elle ait la pépie. — *Let the pullet live, tho' ſhe has got the pip.*

Un mauvais ouvrier ne ſauroit trouver de bons outils. — *A bad workman quarrels with his tools.*

More Proverbial, or rather Trivial PHRASES, and Common SAYINGS.

A Deux de jeu. — *WE are even.*

Après nous faſſe les vignes qui voudra. — *When we are dead and gone, let them that come after ſhift for themſelves.*

Apportez moi un panier, je vous rendrai compte ſur l'anſe. — *Who made you an examiner, and never cropt your ears.*

Après lui, *ou* après cela, il faut tirer l'echelle. — *He,* or *that is never to be cut-done.*

Attendez-moi ſous l'orme. — *Go before and ſtay till I come. (You may ſtay long enough, if you ſtay till I come again.)*

Autant vaut-il être bien battu que mal battu. — *Over ſhoes, over boots.*

Autant en emporte le vent. — *All that is idle talk.*

Les Anglois diſent encore : *Many words will not fill a buſhel.*

Aux calendes Grèques. — *At latter Lammas.*

Bien fou qui s'oublie. — *The prieſt chriſtens his own child firſt.*

Bon coq ne fut jamais gras. — *A good cock never was fat.*

C'eſt là ou gît le lièvre. — *There lies the ſecret,* or *that's the jeſt of the cauſe.*

Chétive eſt la maiſon où le coq ſe tait & la poule chante. — *'Tis a wretched family where the grey mare is the better horſe.*

Ce

Ce n'eſt qu'un prêter.

I'll ſerve him, her, them, &c. *in his kind. I'll pay them in the ſame coin.*

Cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien.

That's not worth three ſkips of a louſe.

C'eſt donner un oeuf pour un boeuf, *ou* un pois pour une féve.

'Tis getting in the ſhire what one loſes in the hundred.

C'eſt le pere tout craché.

He is as like his father as if he had been ſpit out of his mouth.

C'eſt une groſſe citrouille.

She is a large pomkin, a tun of fat.

C'eſt de la moutarde après diné.

After meat comes muſtard.

C'eſt moi qui lui ai mis le pain à la main.

'Twas I put him in a way to live.

C'eſt un brave à trois poils.

I have been the making of him.

He has ſpirits.

C'eſt lui, *ou* elle qui en portera la folle enchere, *ou* qui en paîra les pots caſſés.

His, or *her bones will be jumbled for it. She will ſuffer for the others, or be brought in for the expence. He will pay ſauce for all.*

Ce n'eſt pas pour vous que le four chauffe ; *ou,*
Ce n'eſt pas pour votre né, *ou*
Vous n'en taterez que d'une dent.

There's nothing for you.
You ſhall have none on't.

Ce n'eſt pas pour vos beaux yeux.

'Tis not for you, or for your good looks.

C'eſt un beau venez-y voir.

A very pretty thing indeed, (ſneeringly.)

C'eſt un échantillon de la pièce.

'Tis a chip of the old block.

C'eſt un bon cheval de trompette, il ne s'épouvante pas du bruit.

He is a man not to be terrified with threatnings.

Cela ſe reſſemble comme une goute d'eau & une goute d'huile.

It is no more like than chalk is like cheeſe. As like as black and white.

Ce qui m'entre par une oreille me ſort par l'autre.

In at one ear, and out at t'other.

Comme le Diable aime l'eau benite.
Comme le chat aime la moutarde.

As the Devil loves holy water.

Ce n'eſt qu'une bague au doigt. — *That's but a feather in one's cap.*

C'eſt le plus beau fleuron de ſa couronne, *ou* la plus belle fleur de ſon jardin. — *It is the beſt gem in his crown.* / *It is the beſt flower in his garden.* / *It is the beſt ſpoke in his wheel.*

C'eſt reculer pour mieux ſauter. — *He ſtands off for advantage.*

C'eſt du bas Breton, de l'Allemand, du haut Allemand, *ou* de l'Hebreu, pour moi, ou pour lui, *&c.* — *'Tis Welch, Low Dutch, High Dutch,* or *Hebrew, to me, you, him,* &c. / *I, he,* &c. *don't underſtand that gibberiſh.*

C'eſt un bon Iſraélite, il n'entend point de fineſſes. — *He is an innocent fellow, he means no harm.*

Cela s'appelle devenir d'évêque meunier. — *That is coming from little good to ſtark nought.*

C'eſt pain beni que d'eſcroquer un avare. — *To cozen a miſer is nuts to crack.*

Comme il te fait, fait-lui. — *Like to like.*

Ce ſont deux têtes dans un bonnet. — *They piſs thro' a quill.*

C'eſt chercher une aiguille dans une botte de foin. — *'Tis to ſeek a needle in a bottle of hay.*

Cela ne ſe voit non plus que le né au milieu de viſage. — *As plain as the noſe in a man's face.* Mais les Anglois diſent ceci en proverbe de *ce qui nous creve les yeux. (See below)*

C'eſt un coq en pâte. — *He wallows at his eaſe.*

Cela coupe comme les genoux d'une fille. — *One may ride to Rumford upon the edge of it.*

Cela lui apprendra à écouter aux portes. — *That will make him trouble himſelf with his own buſineſs another time.*

Chacun met la main à la poële, ou pouſſe à la roue. — *One beats the buſh, and another catches the bird.*

Deux contre un c'eſt trop: la partie n'eſt pas égale. — *Two to one is odds at foot-ball.*

Demandez à mon compagnon ſi je ſuis larron. — *Aſk your companion, whether you be a thief.*

Donnez lui un pié de liberté, & il en prend quatre, *ou* Si vous lui donnez un peu de liberté, il en prend long comme le bras.
Give him an inch, and he'll take an ell.

Encore quelque choſe vaut-il mieux que rien.
Something has ſome ſavour. / *'Tis better to play at ſmall game than to ſtand out.*

Elle perdroit ſon cul, s'il ne tenoit.
She would loſe her head, if it didn't hold faſt.

Elle a laiſſé aller le chat au fromage.
She has had a taſte of it.

Elle fait la carpe pâmée.
She turns up the white of her eyes, or ſhe is pleaſed.

Elle eſt belle à la chandelle, mais le jour gâte tout.
She will not bear examining. Women and linen look beſt by candle-light.

Elle jâſe comme une pie, ou comme une pie borgne.
She is a prattle-baſket, a twatling houſe-wife.

Elle eſt aſſez bonne femme, mais elle eſt un peu piegrièche.
The woman is good enough, but ſhe is a little brawling.

Il croit avoir trouvé la pie au nid.
He thinks himſelf cock-ſure.

Eſt-ce que nous avons gardé les cochons enſemble.
Hail, fellow, well met.

Fou qui s'en dédit.
He is a fool that eats his words.

Je l'ai échappé belle.
I eſcap'd a ſcouring.

Il parle François comme une vache Eſpagnole.
He ſpeaks French like a Spaniſh cow.

Il chante toujours la même chanſon, *ou* ſur le même ton.
He always harps upon the ſame ſtring.

Je ſuis entre l'enclume & le marteau.
I am in jeopardy. I am in Lob's pound.

Ils ſe reſſemblent comme deux goutes d'eau.
Two drops of water are not more alike.

Je lui ai bien rendu la monnoie de ſa piece.
I gave him a Rowland for an Oliver.

Je vous repaſſerai, je vous roſſerai, je vous accommoderai comme il faut.
I'll threſh your jacket.

Je l'ai relancé, *ou* je l'ai rembarré comme il faut.
I fitted him.

Il a les reins forts. *He is a ſubſtantial man.*

Il en faut paſſer par là ou par la fenêtre. *There's no other way to come off.*

Il a la conſcience large comme la manche d'un cordelier. *He has got a woman's conſcience.*

Il eſt triſte comme un bonnet de nuit ſans coëffe. *He is as melancholy as a gib'd cat. In his dumps.*

C'eſt donner des verges pour ſe fouetter. *'Tis gathering a rod for one's breech.*

Ils s'entendent comme larrons en foire. *They keep correſpondence like pick-pockets in a fair. They are as great as inkle-makers.*

Il n'entend ni à dia ni à hurhaut. *He does not know his right hand from his left.*

Ce ſont les deux doigts de la main. *They are finger and thumb.*

Ils ſont comme cul & chemiſe. *They are hand and glove one with another.*

Il eſt bon d'avoir pluſieurs cordes à ſon arc. *'Tis good to have many ſtrings to one's bow.*

Il ſait plus que ſon pain manger. *He was not born yeſterday.*

Il n'a ni bouche ni éperon. *He has neither wit nor courage.*

Il a la gueule morte en compagnie. *He can't ſay bo to a gooſe.*

Il a de vieux écus, des écus qui ont de la barbe. *He is an old miſer. He has money!*

Il en fait ſes choux gras. *He feathers his neſt by it.*

Il en fait comme des choux de ſon jardin. *He makes free with it,* or *them.*

Il dort comme un ſabot. *He ſleeps like a pig.*

Il trotte, *ou* il va du pié, comme un chat maigre. *His ſhoes are made of running leather.*

Il lui a rendu les poires au ſac. *He ſerved him the ſame ſauce.*

Il a la phiſionomie d'un mouton qui reve. *He looks very ſheepiſh.*

Il n'y a ſi petit ſaint qui ne veuille avoir ſon offrande. *Every parſon muſt have his Tithe-pig.*

Il remue les yeux comme un chat qui foire dans une goutiere. *He ſtares like a ſtuck pig.*

Il tombera ſur votre friperie. *He will ſit upon your ſkirts.*

Il trouveroit à tondre ſur un oeuf. — *He would ſkin a flint*, or *ſave the paring of his nails.*

Il a vu le loup. — *He has ſeen the world*, or *he has an undaunted courage.*

Il ne faut pas faire le diable plus noir qu'il n'eſt. — *One muſt give the devil his due.* / *It is a ſin to belye the devil.*

Je tuerois un mercier pour un peigne. — *I could fall out with a ſtraw.*

Je remue les yeux, la tête & les cheveux. — *Where's raw head and bloody bones.*

Les oiſons menent les oies paître. — *Teach your Granum to ſuck eggs.*

Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle martin. — *There are more Jacks than one.*

Faute d'un poil martin perdit ſon âne. — *A miſs is as good as a mile.*

(*The generality of people ſay*, Faute d'un point, &c. *and ſome add*, & ſi il etoit deſſus.)

Il eſt gras à lard. — *He is as fat as a hog.*

C'eſt lui qui a mangé le lard. — *He is the dog that ran away with the ſhoulder of mutton.* / *That's the honeſt man that ſtole the dog.*

Il eſt vilain comme lard jeaune. — *He is a ſordid gripe penny.*

Il a mis le pié dans la vigne du ſeigneur. — *He has drunk his fill.*

Il reſſemble à grimouille, il ſe cache dans l'eau de peur de la pluie. — *He is as cunning as a dead pig.*

Il a battu les buiſſons & un autre a pris les oiſeaux. — *He beat the buſh, and another caught the hare.*

Il a plus d'heur que de ſcience. — *He is more lucky than wiſe.*

Il a mis de l'eau dans ſon vin. — *He is grown cooler; his paſſion is abated*; or, *he has conſidered a little better of the matter.*

Il foure ſon né par tout. — *He has an oar in every boat.*— *He has his noſe in every man's buſineſs.*

Il ſe couvre d'un drap mouillé. — *His ſorry ſhifts, or evaſions, rather aggravate his fault.*

Je ſai où eſt l'enclouûre; où le ſoulier vous bleſſe. — *I know where it is your ſhoe pinches you.*

Il

Il ſent bien où le bats lui fait mal. — *He feels where the ſhoe pinches.*

Il ment comme un arracheur de dents. — *He lies like a jockey.*

Il jure comme un charetier embourbé. — *He ſwears like a tinker.*

Il a des rats. Il a la tête pleine de rats. C'eſt un ratier. — *He has got a worm*, or *a maggot in his head. He is full of whims*, or *maggotty.*

Il a des chambres à louer. — *He is an empty fellow, a ſhallow pate.*

Il y avoit en tout trois tondus & un pelé. / Il n'y avoit que trois teigneux & un pelé. — *The crew conſiſted only of three cropt conjurers, and a pye-bald fellow*, or *three ſcald heads, and an old bald pate.*

Il a toujours quelque fer qui loche. — *His ſhoe always pinches him in ſome place or other. He has always ſome ailment or other*, or *always ſomething to complain of.*

Il ſe ſert de la patte du chat pour tirer les mârons du feu. — *He hooks out the cheſnut with the cat's paw.*

Il a fait un trou à la lune. — *He has ſwallowed a ſpider*, or *he has made a midnight ſlitting.*

Il en juge, *ou* il en parle comme les aveugles des couleurs. — *He talks like a blind man of colours.*

Il eſt né coëffé. — *He was wrapt*, or *lapt in his mother's ſhift.*

Il a ſiflé la linote. Il a levé le coude. — *He has been tippling*, or *drinking too much.*

Il veut apprendre à ſon pere à faire des enfans. — *He would teach his grandame how to give ſuck*; or *he would teach his granny to grope her gooſe.*

Il eſt allé au royaume des taupes. — *He is gone to the dogs.*

Il ne ſe mouche pas du pié. — *He is a fine*, or *wiſe man. He's no fool. (Ironically.)*

Il eſt ſavant juſqu'aux dents. — *(This is ſaid to ridicule a pedant.)*

Il a trouvé chauſſure à ſon pié. — *He has met with his match.*

Ils ſont tous de la même trempe. — *They are all of a kidney.*

Il y va de tête & de queue comme une corneille qui abbat des noix. — *He ſet about it tooth and nail.*

Il entend le trantran. — *He has the knack on't.*

Il s'y connoit, ſon pere en vendoit. — *A ſow to a fiddle.*

Il s'entend à cela comme à ramer des choux. — *Cobler keep to your laſt.*

Les Anglois diſent encore, — *Pigs play upon organs.*

Il y a quelque anguille ſous roche. — *There is ſome ſnake in the graſs,* or *ſome pad in that ſtraw.*

Il a trouvé anguille ſous roche. — *He has light upon ſome lucky adventure: ſome unknown advantage.*

Il cherche ſon âne & il eſt deſſus. — *He looks for his knife, and 'tis in his mouth.*

Il lui fait crédit de la main à la bourſe. — *He truſts him no farther than he can ſee him.*

Il ſemble qu'il ne ſache pas l'eau troubler. — *He looks as demure as if butter would not melt in his mouth.*

Il eſt ſi froid qu'il ne ſemble pas qu'il y touche. — *He looks as innocent as a devil of two years old.*

Voyez cette ſainte Nitouche, avec ſa mine froide, diroit-on qu'elle y touche? — *Mind Miſs* Sober-Sides: *Would one imagine ſhe has any warmth in her blood?— Would you think, by her demure looks, ſhe ever took a ſtone in her ear? She looks as demure as a whore at a chriſtening.*

Vous ſavez bien où le bats me fait mal. — *You know what cauſe I have to be diſpleaſed.*

Il a plus de peur que de mal; *ou,* Il reſſemble aux anguilles de melun, il crie avant qu'on l'écorche. — *He is more afraid than hurt. He halts before he is lame.*

Il n'y a ni rime ni raiſon. — *It's neither rhyme nor reaſon.*

Il eſt plus, *ou* auſſi embarraſſé qu'une poule à quatre pouſſins. — *He is as buſy as a hen with one chicken.*

Je parirois ma tête à couper. — *I'll forfeit my life if it's not ſo.*

J'en mettrois la main au feu. — *I would lay my life upon it.*

Il fait bonne mine à mauvais jeu. — *He ſets a good face on a bad game.*

Il ne rit que du bout des levres. — *He laughs on the wrong ſide of the mouth.*

Il n'y va que d'une feſſe. — *He goes ſlackly to it.*

Il eſt bien délicat, & s'il n'eſt pas blond.
Il eſt délicat, & blond.
Il eſt plus délicat que blond. — *He's more nice than wiſe.*

Il eſt, *ou* vous êtes, *&c.* du bois dont on les fait. — *He has, or you have, ſome chance for it.*

Il eſt dans ſa chemiſe, la tête lui paſſe. — *He is in his ſkin, his head outwards.*

Il n'y en a pas pour ſa dent creuſe. — *There's hardly enough for his hollow tooth.*

Je vous ſervirai le jour de vos noces. — *I'll dance at your wedding.*

Ils tirent le diable par la queue. — *They ſtruggle hard to live.*

Il veut être riche marchand ou pauvre poulailler. — *He'll win the horſe or loſe the ſaddle.* / *Neck or nothing.*

Il eſt familier comme les épitres de Cicéron. — *He is as great as a cow with the hay-ſtack.*

Il eſt comme l'oiſeau ſur la branche. — *He has no fix'd abode*; or, *he is uncertain, wavering.*

Je lui ai bien rivé ſes cloux. — *I clench'd his nails.* / *I anſwered him home.*

Il n'en veut pas avoir le démenti. — *He will not be baulk'd. He will go thorough ſtitch.*

Il ne la portera pas en terre. — *I'll be even with him ſome day or other.*

Il voudroit me faire accroire que des veſſies ſont des lanternes, *ou* que les étoiles ſont des papillotes. — *He would make me believe that the moon is made of green cheeſe.*

Il a plus grands yeux que grand panſe. — *His eyes are bigger than his belly.*

Il ne va pas là pour des prunes, *ou* pour enfiler des perles. — *He don't go thither to pick up ſtraws*, or *on a ſleeveleſs errand.*

Il eſt au poil & à la plume. } Il donne ſur toute ſorte de gibier. } *He is a high flyer at all games. He is a man capable of any employment. He is a man for ſcale, feather, or leather.*

Il eſt tombé de fievre en chaud mal. *He is fallen out of the frying-pan into the fire.*

Il ne fait pas bon clocher devant les boiteux. *It is ill halting before cripples.*

Il n'eſt rien tel qu'un chez ſoi. *Home is home though,* or *let it be never ſo homely.*

Il fait des contes à dormir de bout. *He tells you a ſtory of a cock and a bull.*

Il en paira les pots caſſés. *He'll pay ſauce for all.*

Il met la charrue devant les boeufs. *He puts the cart before the horſes.*

Il n'eſt qu'un zéro en chifre. *He ſtands for a cypher.*

Il écorcheroit un pou pour en avoir la peau. *He would ſave the very droppings of his noſe.*

Il a les doigts crochus. *His fingers are lime-twigs.*

Il fait comme le renard des mures. *He is like the fox and the grapes.*

Il n'a ni enfans ni ſuivans. *He has neither child nor chick.*

Il n'attend pas plus raiſon qu'un Suiſſe. *He has no more reaſon than a mad dog.*

Il ne s'en faut pas de l'épaiſſeur d'un Suiſſe. *He is within an ace of the matter.* } *Ironically.*

Il ne s'en faut pas de l'épaiſſeur d'un Suiſſe. *He is within a yard of the matter.* } *Ironically.*

Il frappe comme un Suiſſe. *He ſtrikes like a porter.*

Il frappe ſans dire gâre. *'Tis but a word and a blow with him.*

Il crie comme un aveugle qui a perdu ſon bâton. *He cries like a child that has loſt his rattle.*

Il a un eſtomac d'Autruche. *He has a ſtrong ſtomach that will digeſt any thing.* Les Anglois diſent auſſi dans le même ſens, *No carrion will kill a crow.*

Il eſt venu en une nuit comme un champignon. *He ſprang up like a muſhroom.*

Il faut que chacun ſe mêle de ſon métier.
A ſhoe-maker muſt not go beyond his laſt.
Cobler keep to your laſt.
Every man to his trade, quoth the boy to the biſhop.

Il eſt connu comme Barrabas à la paſſion.
Every body knows him.

Il reſſemble à la ſervante à Pilate, il ſe plait dans le deſordre.
(Said of people who love miſchief.)

Je ne le connois ni de près ni de loin.
I know him not though I meet him in my diſh.

Il eſt comme le poiſſon dans l'eau.
The dog's head is in the porridge-pot.

Il n'y a qu'à ſe baiſſer & en prendre.
It is but aſk and have, pick and chooſe.

Il y va comme un homme qu'on mene pendre.
He goes like a bear to the ſtake.

Ils vivent, *ou* ils s'accordent, comme chiens & chats.
They agree like dog and cat.

Il ne lui manquoit plus que cela pour l'achever.
Il ne lui falloit plus que cela pour l'achever de peindre.
He is finely ſet up.
He is finely fitted up.
That will quite undo him.

Le voilà bien planté pour reverdir.
On l'a planté là pour reverdir.
He was left in the lurch.

La ſemaine des trois Jeudis.
Aux calendes Grèques.
When two Sundays come together.
At latter Lammas. At the Greek calends.

Les Anglois diſent encore,
When the devil grows blind.

Les murailles ſervent de papier aux fous.
He's a fool and ever ſhall, or
Nought but a fool I will him call,
That writes his name upon a wall.

La foire ſera bonne, les marchands s'aſſemblent.
The more the merrier.

La charbonnier eſt maître en ſa maiſon. — This means only that, *a man's houſe is his caſtle.*

Les cordonniers ſont ordinairement les plus mal chauſſés. — *Nobody is ſo apt to go without ſhoes as the ſhoemaker's wife.*

Le chat dort tant qu'à la fin il ſe réveille. — *The ſleepy cat at length awakes.*

Le miel n'eſt pas fait pour la gueule de l'âne. — *'Tis not for aſſes to lick honey.*

Monſieur vaut bien Madame. — *He is as good as ſhe.—Jack is as good as Jill.*

Mettez cela ſur votre conſcience. — *Drink that up.*

Nos chiens ne chaſſent pas enſemble. — *We don't ſet our horſes together.*

Ne réveillez pas le chat qui dort. — *When ſorrow is aſleep, wake it not.*

Ne dites pas les nouvelles de l'école. — *Don't tell tales.*

Nous rirons bien.—Nous allons bien rire.—Tant qu'à des nôces. — *We ſhall have good ſport preſently.*

Nâge toujours & ne t'y fies pas. — *There is as much hold of his words, as of a wet eel by the tail.*

On a tant crié Noël qu'enfin Noël eſt venu. — *At laſt the thing is come to paſs. Long lookt for come at laſt.*

On lui a donné ſon ſac & ſes quilles. — *They have ſent him away packing.*

On s'en eſt bien ri. — *They made a great jeſt of him, of it, of them.*

Pour revenir à nos moutons, *ou* à nos choux. — *To return to our purpoſe.*

Parlez à cet âne il vous répondra des pets. — *His tongue is ty'd. (This proverbial phraſe of the loweſt ſort, is applied to people who won't anſwer your queſtion at all.)*

Quand les canes vont aux champs la premiere va devant. — *This is applyed to thoſe who beginning their ſpeech with* quand, *are at a ſtand, or don't expreſs themſelves intelligibly, talk wide of the purpoſe.*

Quand

Quand le diable fut vieux il ſe fit hermite. — *The devil grew ſick, and he a monk would be, The devil grew well, and the devil a monk was he.*

Quand la fête ſera venue, nous la chaumerons. — *Sufficient for the day is the evil thereof.*

Que faites-vous là à croquer le marmot ? D'où vient que vous faites là le pié de grue ? — *Why are you dancing attendance there?*

Si vous en venez à bout, je vous donnerai un merle blanc. — *If you bring it about, I'll give you a white crow.*

Tandis que vous avez la main à la pâte, *ou* que vous êtes en train. — *While your hand is in.*

Trop parler nuit. — *Little ſaid, ſoon mended.*

Toujours pêche qui en prend un. — *A little fiſh is good when it is caught. Still he fiſheth that catcheth one.*

Tout eſt à vau l'eau. — *All is gone to wreck.—All the fat is in the fire.*

Voilà l'enclouûre. C'eſt là qu'eſt l'enclouûre. — *It ſticks there.*

Vous avez mis le né deſſus. Vous y voilà. — *You have hit the nail on the head.*

Vous meſurez tout le monde à votre aune. — *You meaſure other people's corn by your own buſhel.*

Vous êtes bien de votre pays. — *What a fooliſh man you are.*

Un aveugle y mordroit ; *ou* Cela vous creve les yeux. — *A blind man could find it out. A man may ſee it with half an eye.*

Les Anglois diſent encore : *If it were a bear it would bite you.—You cannot ſee wood for trees.—If it had been a wolf, it would have worried you.*

Un chien regarde bien un évêque. — *A cat may look upon a king.*

Vous venez après la fête. — *You are come a day after the fair.*

Va t'en voir s'ils viennent Jean. — *When the devil is blind.*

Vague la galere. Vaille que vaille. Arrive qui pourra. — *Hap-hazard. Let the world rub, let's be merry, never be in care. Fall back, fall edge.*

Vous avez trop de caquet, vous n'aurez point ma toile.
You may ſave your breath to cool your broth.

Vous me regardez de travers, vous ai-je vendu des pois qui ne cuiſent point?
You look aſkew upon me, what have I done to you?

Theſe following having nothing in Engliſh *that can be adapted to them, I ſhall only give the Application of them.*

A Propos de bottes, comment ſe porte Mr. votre pere?
Avec votre permiſſion que je vous creve un oeil.

THE abuſe ſo often made of the conjunction tranſitive à propos *has occaſioned this proverb. This owes likewiſe its riſe to the frequent ſaying in converſation,* avec votre permiſſion.

Il a du bonheur au bâtonet, la corniche lui tombe dans l'oeil.

Applied to unlucky people.

Il eſt adroit comme un Prêtre Normand.

Applied to handy, or rather unhandy people.

On feroit un beau livre de ce que vous ne ſavez pas.

Said to thoſe who wondering at what is ſaid or done, anſwer: I did not know that.

On rie avec vous, tu te fâches.

Said in joke to thoſe who take pet at any thing.

Qui a proviſion a rente.

Said to thoſe who, having plenty of every thing, are afraid to touch any, for fear of wanting by and by.

Servez Godard, ſa femme eſt en couche.

Applied to thoſe who give themſelves airs, in bidding others wait on them, and ſerve them, as if they were their ſervants.

Il fait comme le chien de Jean de Nivelle, il s'enfuit quand on l'appelle.

Said of thoſe who go away when they are aſk'd a queſtion, inſtead of giving an anſwer.

Il y a de la merde au bâton.

This is ſaid of a ſhameful and ſcandalous affair.

Paroles ne puent point.

Said to, and by, thoſe who uſe indecent words in their ſpeech.

A great

A great many more Proverbial and Trivial Phraſes are made with the following Nouns and Verbs.

UN avaleur de pois gris. Un avaleur de charrettes ferrées. Un fier à bras. — *A Greedy gut. A glutton. A bully, a hector, a huff, a meer braggadochio.*

Aveugle comme un limaçon. — *As blind as a beetle.*

Un ménager de bouts de chandelles. — *A penny wiſe, and a pound fooliſh.*

Auſſi bien venu que les fleurs au mois de May. — *Welcome as flowers in May.*

Clair comme de l'eau de roche. — *As clear as rock water.*

Bien venu comme un chien au milieu d'un jeu de quilles. — *Unwelcome.*

Bon comme le bon pain. — *A good honeſt ſoul.*

La fontaine de jouvence. — *The mill to be ground.*

La cour du roi pétaut. — *A Dover court.*

Réglé comme un papier de muſique. — *Exact, punctual.*

Maigre comme un hareng. — *As lean as a rake.*

Gras comme un cent de clous. — *As fat as a country whipping-poſt.*

La conſcience large comme la manche d'un cordelier. — *A woman's conſcience.*

La priſon de St. Crépin. — *The ſhoemaker's ſtock.*

Sain comme un hareng. — *As ſound as a roach.*

Léger comme l'oiſeau de St. Luc. — *As light as a cart-horſe.*

Pauvre comme un rat d'Egliſe. — *As poor as a church-mouſe.*

Poli comme un cheval de carroſſe. — *As rude as a bear.*

Plat comme une punaiſe. — *As flat as a flounder.*

Propre comme une écuelle à chat. — *As naſty as a hog-trough.*

Eveillé comme une potée de ſouris. — *As briſk as a bee.*

Habillé de toile comme un moulin à vent. — *Dreſs'd like a wind-mill.*

Vif comme un poiſſon. — *As briſk as if he eat live birds.*

Déferré d'un luiſant. — *One that has loſt one eye.*

Noir comme dans un four.	*As dark as pitch.*
Des nouvelles à la chandelle.	*A gueſt in the candle.*
Un petit ours mal leché.	*An ill-lickt cub.*
Sourd comme un pot.	*As deaf as a door nail.*
Saoul comme grive.	*As drunk as beggars*, or *as a lord.*
Sur comme du vinaigre, *ou* Auſſi ſur que je vous parle.	*As ſure as God is in Glouceſterſhire.* / *As ſure as the devil looks over Lincoln.*
Un nouveau Caton. (ſage en apparence.)	*More grave than wiſe.*
De fievre en chaud mal.	*Out of the frying-pan into the fire.*
Pointu comme une boule.	*A wiſe man of Gotham.*
Yvre comme une ſoupe.	*Drunk as a toaſt.*
Acheter chat en poche.	*To buy a pig in a poke.*
Avoir peur de ſon ombre.	*To be afraid of one's ſhadow.*
Appeller un chat un chat.	*To call a ſpade a ſpade.*
Avoir de la corde de pendu.	*To have been born in a lucky hour.*
Avoir la mine patibulaire.	*To have a hanging look.*
Aller au royaume des taupes.	*To give the crow a pudding.*
Avoir un pié de né.	*To be daſh'd out of countenance.*
Attendre que le boiteux vienne.	*To wait for Tom Long the carrier.*
Avoir les yeux aux talons.	*To be as blind as a beetle*, or *a mole.*
Avoir *ou* ſe mettre martel en tête.	*To be reſtleſs, perplexed, jealous.*
Avoir la puce à l'oreille.	*To have a flea in one's ear.*
Avoir la tête près du bonnet.	*To be haſty, as hot as pepper.*
Avoir les dents longues.	*To be ſharp ſet.*
Avoir une fièvre de veau.	*To have a trembling after eating.*
Avoir bon né.	*To be wiſe or prudent.*
Avoir du pain cuit.	*To have a competency.*
Avoir les piés chauds.	*To be in good circumſtances.*
Avoir du bec, *ou* de la langue.	*To be a prattle-baſket.*
Avoir un coup de hache.	*To be rock'd in a ſtone kitchen.*
Avoir bec & ongles.	*To be able to defend one's ſelf by words or deeds.* / *To play one's part with tooth and nail.*

Bâtir des chateaux en Eſpagne. *To build caſtles in the air.*
Bâtir ſur le devant. *To have a big belly.*
Boire à tirelarigot. } *To drink from hand to fiſt.* }
Boire rubis ſur l'ongle. } *To drink ſupernaculum.* }
Brider la bécaſſe. *To trap the bubble.*
Brider ſon cheval par la queue. }
Ecorcher l'anguille par la queue. } *To begin at the wrong end, where one ſhould end. To flay an eel at the tail.*
Compter ſans ſon hôte. *To tell one's chickens before they be hatched.*
Chanter goguettes. *To rattle one ſoundly.*
Corriger le magnificat à matines. *To hunt for nuts in a bulruſh.*
Donner la clé des champs à quelqu'un. *To give one his liberty. To let him go.*
Devenir d'évêque meunier. *Out of God's bleſſing into the warm ſun.*
Dormir la graſſe matinée. *To ſleep it out. To ſleep all the morning long.*
Découvrir la mêche. } *To find out the intrigue or plot.*
Découvrir le pot aux roſes. } *To find out,* or *diſcover the myſtery.*
Diſputer de la chape de l'évêque. *To contend for what cannot be obtained by either.*
Donner du Galbanum. *To bamboozle.*
Donner du fil à retordre. } *To cut out work for one.* }
Tailler des croupieres. } *To put him to difficulties.* }
Dire les nouvelles de l'école. *To tell tales.*
Donner des verges pour ſe fouetter. *To lend a razor to cut one's own throat. To make a rod for one's own breech.*
Diner, *ou* ſouper par cœur. *To dine,* or *ſup with Duke Humphrey.*
Emporter le chat de la maiſon. *To go away in a miſt.*
Epargner cinq ſous d'un côté, & en prodiguer cent d'un autre. *To ſpare at the ſpigot, and let it run out of the bung-hole.*
Employer le verd & le ſec. } *To leave no ſtone unturned.*
Remuer ciel & terre. }
Etre chargé de cuiſine. *To be fat.*

Etre,

Etre, *ou* ſe tenir droit comme un I. — *To be ſtrait,* (and in another ſenſe) *to be as ſtiff as a poker.*

Etre ſur le bord de ſa fôſſe. — *To have already one foot in the grave.*

Envoyer paître quelqu'un. — *To ſend one packing.*

Etre des deux paroiſſes. — *To have one glove, buckle,* &c. *of one ſort, and the other of another.*

Etre amoureux des onze mille vierges. — *To be a general lover.*

Etre condamné à faucher le grand pré. — *To be condemned to the gallows.*

Faire le chien couchant. — *To cringe and fawn like a dog.*

Faire d'une pierre deux coups. — *To kill two birds with one ſtone. To ſtop two gaps with one buſh. To ſtop two mouths with one morſel.*

Faire venir l'eau au moulin. — *To bring griſt to the mill.*

Faire le diable à quatre. — *To keep a heavy ado,* or *clutter.* / *To play the devil.*

Faire de néceſſité vertu. — *To make a virtue of neceſſity.*

Faire venir l'eau à la bouche. — *To make one's mouth,* or *teeth water.*

Faire bien claquer ſon fouet. — *To make a buſtle in the world.*

Faire des contes à dormir debout. — *To tell idle tales, old women's ſtories.*

Ferrer la mule. — *To crib in buying. To make a private advantage in buying for one.*

Faire d'une mouche un éléphant. — *To make a mountain of a mole-hill.*

Frotter d'huile de coteret. — *To anoint one with oil of faggot.*

Faire des querelles ſur la pointe d'une aiguïlle. — *To be very quarrelſome.*

Faire la poule mouillée. — *To be faint-hearted.*

Faire des ſiennes. — *To play pranks.*

Faire quelque choſe ſous ſa cheminée. — *To do,* or *make ſomething in huggermugger.*

Faire du cuir d'autrui large courroie. — *To cut large thongs out of another man's leather.*

Faire baiſer le babouin. — *To make one truckle,* or *creep and crouch.*

Faire ſauter la demoiſelle *(paviors joke for)* *To drive with a hammer.*

Garder une poire pour la ſoif. *To keep ſome 'till furthermore come.—To lay up ſomething for a rainy day.*

Graiſſer la patte à quelqu'un. } Lui donner la pièce. } Lui déſoncer le poignet. } *To greaſe one in the fiſt.*

Jetter la maiſon par les fenêtres. *To throw the houſe out at the windows.*

Jetter le manche après la coignée. *To throw the helve after the hatchet.*

Jetter le froc aux orties. *To forſake one's monkly order.* } *To be a run-away monk.* }

Jetter le chat aux jambes. *To lay,* or *caſt the blame upon one.*

Jouer ſur le dos du petit bon homme. *To have a horſe in the ſtable.*

Manger le morceau honteux. *To leave no manners in the diſh.*

Mettre la cave au grenier. } Mettre la charrue devant les boeufs. } *To put the cart before the horſes.*

Monter ſur ſes grands chevaux. } *To rant. To be upon the high rope.* }

Monter ſur ſes ergots. } *To be cock-a-hoop.* }

Manger ſon pain blanc le premier. *To ſpend the beſt at firſt.*

Manger de la vache enragée. *To bite on the bridle.*

Ménager la chevre & les choux. *To keep fair with every body.*

Mettre la main à la pâte. *To lend a helping hand.*

Mettre à la beface. } Réduire à l'hôpital. } *To beggar one.*

Ne demander que plaie & boſſe. *To love ſtrife and contention,* alſo *wounds.*

N'etre ni chair ni poiſſon. *To be betwixt hawk and buzzard.*

Nâger entre deux eaux. } Souffler le chaud & le froid. } *To hold with the hare, and run with the hound.*

N'avoir que l'épée & la cape. *To have little or nothing.*

Prendre marte pour renard. *To take a wrong ſow by the ear. To take a hog for a day.*

Prêcher ſur la vendange. *To preach over one's liquor.*

Prendre

Prendre la vache & le veau. — *To marry a woman who is with child by another.*

Prendre du poil de la bête. — *To take a hair of the ſame dog.*

Prendre quelqu'un au gobet. / Prendre quelqu'un ſans verd. — *To take one napping.*

Porter de l'eau à la riviere. — *To carry coals to Newcaſtle.*

Parler des groſſes dents. — *To talk big. To rattle one.*

Partir comme un trait d'arbalêtre. — *To fly like an arrow out of a bow.*

Pleurer comme un veau. — *To cry like a ſucking calf.*

Reprendre le colier de miſere. — *To return to the plough.*

Rever à la Suiſſe. Songer creux. — *To chew the cud, and think upon nothing. / To be in a brown ſtudy.*

Renvoyer quelqu'un la puce à l'oreille. — *To ſend away one with a flea in his ear.*

Se chatouiller pour ſe faire rire. — *To make one's ſelf merry.*

S'amuſer à la moutarde. — *To ſtand on triſles,* or *trifling.*

Se venir bruler à la chandelle. — *To betray one's ſelf to a falſe-hearted man.*

Se confeſſer au Renard. — *To betray one's ſelf.*

Se moquer du qu'en-dira-t-on. — *Not to care what the world will ſay. / Not to mind people's talk.*

Se peigner. — *To fight and pull one another's hair, or caps (if women fight.)*

Tirer ſon épingle du jeu. — *To ſlip one's neck out of the collar.*

Tourner caſaque. — *To turn cat in pan. To trim.*

Trouver chauſſure à ſon pié. — *To be well met.*

Trouver la feve au gâteau. — *To hit the nail on the head.*

Trouver à chaque trou une cheville. — *To find a ſalvo for every objection, or a cure for every ſore.*

Trouver viſage de bois. — *To find the door ſhut and nobody within.*

Tirer le diable par la queue. — *To have much ado to keep life and ſoul together. To ſtruggle hard to live.*

Tourner au tour du pot. — *To go about the buſh.*

Vendre la peau de l'ours avant qu'il ſoit pris. — *To ſell the bear's ſkin before he is caught.*

Venir après la fête. — *To come a day after the fair.*

Verſer de l'eau dans un tonneau percé.	*To pour water into a ſieve.*
Vivre à gogo, *ou* comme le poiſſon dans l'eau.	*To live in clover.*

The following are rather MAXIMS *and* APOPHTHEGMS *in* French, *than Proverbs, whatever they are in* Engliſh.

A Tout péché miſéricorde.	*ONE ought to forgive all offences.*
A l'impoſſible nul n'eſt tenu.	*There's no flying without wings.* / *There's no fence againſt a flail.*
Au défaut de la force il faut employer la ruſe.	*Wiles often do what force can't.* / *What I can't do by might, I'll do it by ſlight.*
Argent fait tout.	*Money commands all things.*
Argent fait perdre les gens.	*Money is the ruin of many.*
Ami juſqu' aux autels.	*A friend as far as conſcience permits.*
Bien des parens & peu d'amis.	*Great many kindred, and ſcarce a friend.*
Ce qui eſt fait, eſt fait.	*What is done cannot be undone.* — *A bargain is a bargain.*
Chaque flux a ſon reflux.	*Every flow has its ebb.*
Chacun eſt l'ouvrier de ſa fortune.	*Every man is the architect of his own fortune.*
Chacun a ſon talent.	*All can't do all.*
Chacun a ſa manie, *ou* ſa marotte.	*Every man has a fool in his ſleeve.*
Chacun pour ſoi. / Chacun tire de ſon côté.	*Every miller draws water to his mill.*
Chacun pour ſoi, & Dieu pour tous.	*Every man for himſelf, and God for us all.*
Celui qui cherche le péril y périra.	*Harm watch, harm catch.*
Ce qu'on apprend au berceau dure juſqu'au tombeau.	*What is learnt in the cradle will laſt to the grave.*

Celui

Celui qui ſe défait de ſon bien avant que de mourir ſe prépare à bien ſouffrir.
He that parts with his eſtate before he dies, prepares himſelf for abundance of ſorrow.

Celui qui ne veut point travailler l'été, ne mérite point d'avoir du pain l'hyver.
They muſt hunger in winter that will not work in ſummer.

Celui qui ne veut point travailler ne doit point manger.
He that won't work muſt not eat.

C'eſt le deſtin qui fait les mariages.
Les mariages ſont faits au ciel.
Marriage and hanging go by deſtiny.

C'eſt de l'or en barre.
'Tis as good as ready money (ſpeaking of merchandize in ſtock.)

Chacun ſe conforme à l'exemple du roi.
Such as the king is, ſuch are the ſubjects.

Ce qui eſt bien fait, eſt toujours aſſez-tôt fait, *ou* Il eſt difficile de faire une choſe bien & à la hâte.
Soon enough is well enough.
Good and quick ſeldom meet.
Soft fire makes ſweet malt.

Ceux qui regardent jouer, voyent mieux le jeu que ceux qui jouent.
A by-ſtander ſees more than a gameſter.

Deux yeux voyent mieux qu'un.
Two eyes ſee better than one.

De l'abondance du coeur la bouche parle.
What the heart thinks, the mouth ſpeaks.

De rien on ne peut rien faire.
Of nothing, nothing comes.

Dieu pourvoit aux beſoins de ſes créatures, s'il nous envoye des enfans, il nous fournit en même tems de quoi les nourrir.
He that ſends mouths, ſends meat.

Du tems qu'on ſe mouchoit ſur la manche.
In days of yore, when plain dealing was in faſhion.

Dès que la fortune ne nous rit plus, nos amis commencent à diſparoître.
When once fortune begins to frown, friends will be packing — When good cheer is lacking, friends will be packing.

Eprouve ton ami avant que d'en avoir beſoin.
Prove thy friend ere thou have need.

Faites moi un plaiſir, & je vous en ferai un autre.—Un barbier raſe l'autre.
Claw me, claw thee.

Faites comme vous voudriez qu'on vous fît, *ou* qui vous fût fait. — *Do as you would be done by.*

Il n'y a perſonne ſans défaut. } Chacun a ſon foible. } — *Every bean has its black.* } *Every one has his blind ſide.* }

Il n'y a rien de ſi beau que le don. — *This maxim is applied when we ſee ſome people refuſe to accept what is offered them.*

Il n'y a point de bonheur pour les honnêtes gens. — *Misfortunes will attend the righteous.*

Il reſſemble au camelot, il a pris ſon pli. — *He will ſooner break than bend.* *There's no hopes of his amendment.*

Il ne faut point inſulter aux miſerables. — *Pour not water on a drowned mouſe.*

Il y en a beaucoup, qui adorent le ſoleil levant. — *It is common to worſhip the riſing ſun.*

Il faut prendre le tems comme il vient. } Il ſe faut gouverner ſelon le tems. } — *We muſt take our lot as it falls out.* *Make the beſt of every time.*

Il n'eſt plus tems de fermer l'écurie quand les chevaux ſont dehors. — *When the ſteed is ſtolen, ſhut the ſtable-door.*

Il fait comme les drouineurs qui en bouchant un trou en font deux. — *Tinker's work, for a hole mended two made.*

Il n'eſt rien tel que de faire ſoi-même, pour avoir les choſes faites à ſa fantaiſie. — *Self do, ſelf have.*

Il faut ſaiſir l'occaſion aux cheveux. — *Take time by the forelock.*

Les Anglois diſent encore, *Time and tide will ſtay for no man.*

Il ne faut rien dire devant les enfans. — *The child ſaid nothing but what he heard at the fire-ſide.—What children hear at home ſoon goes abroad.*

Il vaut mieux être ſeul qu'en mauvaiſe compagnie. — *Better be alone than in bad company.*

Il n'eſt rien tel que d'être ſage à ſes dépens. — *Bought wit is beſt.*

Je

Je veux tout gagner ou tout perdre. — *I'll win the horſe or loſe the ſaddle.*

Il y a autant de méchants maris que de méchantes femmes. — *There's not ſo bad a* Jack, *but there is as bad a* Gill.

Il ne fait pas bon badiner avec des inſtrumens qui coupent. — *There's no jeſting with edge-tools.*

Il ne fait pas bon ſe jouer à ſon maître. — *It is not ſafe to meddle with edge-tools.*

Il vaut mieux être incivil qu'importun. — *Better uncivil than troubleſome.*

Il faut attendre à louer le gué, qu'on l'ait paſſé. — *Never praiſe a ford till you get over.*

Il n'eſt pas ſi aiſé de ſe faire un ami, qu'il eſt aiſé de le perdre. — *A friend is not ſo ſoon gotten as loſt.*

Il faut être vieux de bonne heure, ſi on veut l'être long-tems. — *Old young, and old long.* Or, *they who would be young when they are old, muſt be old when they are young.*

Il faut faire vie qui dure.

Il ne faut pas donner des armes à un furieux. — *Put not a naked ſword in a madman's hand.*

Il faut caſſer le noyau pour avoir l'amande. — *He that will eat the kernel muſt crack the nut.*

Il vaut mieux être à rien faire que de rien faire qui vaille. *Ou* Il vaut mieux ne rien faire que de faire des riens. — *Better to be idle than not well occupied.*

Il n'y a que la premiere peine qui coute. — *The firſt ſtep being taken, the reſt is eaſy.*

Il n'eſt plus tems d'épargner quand on n'a plus rien. — *Too late to ſpare when the bottom is bare,* or, *when all is ſpent. Better hold at the brim than at the bottom.*

Il ne faut pas manger tout ſon bien en un jour. — *Who more than he is worth doth ſpend,*
Prepares a rope, his life to end.

Les Anglois diſent encore,

He who ſpends more than he ſhould,
Will not have to ſpend when he would.

Il n'eſt rien tel que d'être honnête homme. — *Honeſty is the beſt policy.*

Honeſty may be dear bought, but can never be an ill penny-worth.

Les Anglois ont un autre proverbe qu'ils joignent aux deux derniers, *But plain dealing will a beggar die.*

Il y a de l'art en tout. — *There is craft in daubing.*

Il ne faut point diſputer des gouts. / On ne doit point diſputer des gouts. — *There's no arguing about taſtes.*

Il n'y a pot au feu, ni écuelle lavée. — *There's no ſign of dinner going forward.*

Il faut faire un pont d'or à ſon ennemi. — *We muſt favour our enemy with means to make his eſcape, if he deſigns to fly.*

Il faut faire Carême prenant avec ſa maîtreſſe, & Pâques avec ſon curé. — *A man in Shrove-tide may take his pleaſure with his miſtreſs: but he muſt at Eaſter go to confeſſion, and receive the Sacrament.*

Il faut ſouffrir ce qu'on ne ſauroit empecher, *ou,* / Il faut endurer ce qu'on ne peut éviter. — *What can't be cured muſt be endured.*

Il faut quelquefois perdre pour gagner. — *A little loſs is a great gain.*

Il y a un Dieu pour les yvrognes. — *Drunken folks ſeldom take harm.*

Il faut parler peu & écouter beaucoup. / Il ne faut jamais rien rapporter de ce qu'on entend dire. — *Wide ears, and a ſhort tongue, is beſt.*

Il renferme le loup dans la bergerie. — *He ſets the fox to keep his geeſe.*

Il eſt aiſé de tomber, mais il n'eſt pas ſi aiſé de ſe relever. — *One may ſooner fall than riſe.*

L'experience eſt la maîtreſſe des fous. — *Experience is the miſtreſs of fools.*

La

La chute des plus hautes tours eſt la plus terrible, *ou* plus on tombe de haut, plus la chute eſt dangereuſe, *ou* plus on ſe fait de mal.

The higheſt tree has the greateſt fall.
The higher the tree, the greater the fall.
The higher ſtanding the lower the fall.

On ne gagne guères au change.
Le meilleur eſt de ſe contenter de ce qu'on a.

Seldom comes a better.

L'habitude rend tout facile.

Aſſiduity makes all things eaſy.

L'eſprit non plus qu'un arc ne ſauroit être toujours tendu.

A bow long bent grows weak at laſt.

Les redites ſont ennuyeuſes, *ou* Une choſe trop ſouvent répétée ne vaut plus rien.

The ſame thing often repeated is loathſome.

Les hautes montagnes ſont ſujettes à être frappées de la foudre.

High winds blow on high hills.

L'occaſion perdue ne ſe retrouve preſque jamais, *ou* ne ſe retrouve pas toujours.

Opportunity once loſt cannot be regained with coſt.

L'honneur nourrit les arts.

Where honour ceaſeth, there knowledge decreaſeth.

L'aigle ne prend point de mouches.

Eagles catch no flies.

L'argent eſt toujours bon de quelque maniere qu'il vienne.

Money is welcome, though it comes in a dirty clout.

Les honneurs changent les moeurs.

Honours change manners.

Les ſoins augmentent, *ou* l'inquiétude augmente avec les richeſſes, *ou* plus on a de bien, plus on a de ſouci.

Much money, much care.

Les

Les premiers venus doivent être les premiers ſervis. Qui arrive le premier au moulin, le premier doit moudre. *(Prov.)* — *Firſt come, firſt ſerved.*

Le premier venu n'eſt pas toujours le premier ſervi. — *He that's firſt up, is not always firſt ſerved.*

Loin de la cour, loin de ſouci. — *Far from court, far from care.*

Le diable ne dort jamais. — *Seldom lies the devil dead in a ditch.*

La vieillèſſe n'eſt plus le tems d'apprendre. — *An old dog will learn no tricks.*

Les eaux, *ou* les rivieres profondes ſont le moins de bruit en coulant. — *The deepeſt ſtreams flow with leaſt noiſe. Where the ſtream is ſtilleſt, the water is deepeſt.*

Les vaiſſeaux vuides ſont le plus de bruit. — *Empty veſſels make the loudeſt noiſe,* or *ſound moſt.*

Les plus ſages ne le ſont pas toujours. On n'eſt pas toujours ſage. — *No man is wiſe at all times.* Les Anglois diſent encore, *No man is a fool always, every one ſometimes.*

Les chevaux courent les bénéfices, & les ânes les attrapent. — *Aſſes are laden with preferments.*

L'or donne de la beauté à une femme. — *Gold makes a woman penny-white.*

Le diable même eſt bon quand on lui plaît. — *The devil himſelf is good when he is pleaſed.*

Le bien mal acquis ne profite jamais, *ou* s'en va comme il eſt venu. — *Ill-gotten goods never proſper. Ill got, ill ſpent. All wrong comes to rack.*

Le mal eſt pour celui qui le cherche. — *Evil to him that evil thinks.*

L'homme propoſe & Dieu diſpoſe. — *Man propoſes, and God diſpoſes. Man does what he can, but God what he will.*

La fin couronne l'oeuvre. — *The evening crowns the day. All is well that ends well.*

La méfiance, *ou* défiance, *ou* la prévoyance, eſt la mére de ſureté. — *Diffidence is the mother of ſafety. Sure bind, ſure find,* or *faſt bind,* &c.

L'addreſſe ſurmonte la force. — *Policy goes beyond ſtrength.*

La force ſans prudence ſert de peu. — *Force without fore-caſt is little worth.*

La patience eſt un remede à tous maux. — *Patience is a plaiſter for all ſores.*

La ſanté eſt le plus grand bien. — *Health ſurpaſſes riches,* or *is above wealth.*

La guériſon n'eſt pas ſi prompte que la bleſſure. — *A man is not ſo ſoon healed as hurt.*

Les fous font les modes & les ſages les ſuivent. — *Fools make faſhions, and wiſe men follow them.*

Les fous font des feſtins & les ſages les mangent. — *Fools make feaſts, and wiſe men eat them.*

L'oiſiveté eſt la racine de tous maux. — *Idleneſs is the root of all evil.*

Les rois ont les mains longues. — *Kings have long hands.*

Le vin fait dire la vérité. — *What ſoberneſs conceals, drunkenneſs reveals.* / *When the wine is in, the wit is out.*

Les mauvaiſes compagnies corrompent les bonnes moeurs. — *Ill communication corrupts good manners.*

Les fruits hâtifs ne ſont pas de garde. — *Soon ripe, ſoon rotten.*

Les grandes machines ſe meuvent avec lenteur. — *Great bodies move ſlowly.*

Les grands parleurs ſont de grands menteurs. — *He that talks much lies much.*

La viande qui eſt près des os eſt la plus délicate. — *The nearer the bones the ſweeter the fleſh.*

La vieilleſſe eſt une ſeconde enfance. — *Old men are twice children.*

Les honneurs coutent. — *The more worſhip the more coſt.*

L'amour ſe fourre par tout. — *Love will creep where it cannot go.* / *Love lives in cottages as well as in courts.*

Le deſtin fait les mariages. — *Marriages are made in heaven.*

L'argent s'en va comme de l'eau. — *Money melts away as butter againſt the ſun.*

Le receleur eſt auſſi coupable que le voleur. — *The receiver is as bad as the thief.*

La

La néceſſité eſt la mere de l'induſtrie.
La néceſſité fait tout faire.
Neceſſity is the mother of invention. Need makes the naked man run, the naked queen ſpin, and the old wife trot.

Le mièl eſt doux, mais l'abeille pique.
Honey is ſweet, but the bee ſtings.

Langue de mièl & coeur de fièl.
An honey tongue, an heart of gall.

L'eſpérance fait vivre.
If it were not for hope, the heart would break, or *burſt.*

Qui ſe repait d'eſpérance paſſe ſouvent bien mal ſon tems.
He that lives on hope, has a ſlender diet.

La faim rend un homme de mauvaiſe humeur.
An hungry man, an angry man.

La fièvre au printems ſert de medecine.
An ague in the ſpring,
Is phyſic for a king.

Les tonnerres d'Avril préſagent l'abondance.
When April blows his horn,
'Tis good for hay and corn.

La papillon vole tant au tour de la chandelle, qu'à la fin il s'y brule.
The butterfly flutters ſo often about the candle, that at laſt it burns itſelf in it.

La libéralité eſt une vertu morte, & la reſtitution eſt bien malade.
Giving is dead now-a-days, and Reſtoring very ſick.

Les pots félés ſont ceux qui durent le plus. Les plus maladifs vivent d'ordinaire le plus long-tems.
A grunting horſe, and a groaning wife, ſeldom deceive their maſters.

L'abondance rend les gens prodigues, & la diſette les rend bons ménagers.
Good harveſts make men prodigal, bad ones provident.

Les pauvres gens vivent de ce qu'ils ont.
Poor folks live as well as they can.

Le chemin du ciel eſt rempli d'épines.
None get to heaven on a feather-bed.

Mets-toi avec les bons, & tu ſeras bon.
Keep honeſt company, and honeſt thou ſhalt be.

Ne cherche point par la force ce que tu peux avoir de gré.
Never ſeek that by foul means which you may have, or *do by fair.*

Nouveaux rois, nouvelles loix.
New lords, new laws.

Ne remettez point à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui. — *Don't put off till to-morrow, what you can do to-day.*

On baiſe ſouvent des mains qu'on ſouhaiteroit voir coupées. — *A man often kiſſes thoſe hands he could wiſh cut off.*

On ne connoit pas les gens à la mine. / Il ne faut pas juger des gens à la mine. — *One muſt not hang a man by his look.*

On n'a rien ſans peine. / Nul bien ſans peine. — *No ſweat, no ſweet. No pains, no gains. No pains, no profit.*

On ne manque point d'amis dans la proſpérité. — *In time of proſperity, Friends are plenty.*

On eſt heureux quand on eſt content. — *A contented mind is a continual feaſt.*

On eſt aſſez riche quand on a le néceſſaire. — *Enough is as good as a feaſt.*

On n'eſt jamais trop vieux pour apprendre. — *Never too old to learn.*

On n'eſtime aujourd'hui les gens qu'à proportion du bien qu'ils ont. — *God makes, and apparel ſhapes, money makes the man.*

On ne trouve guères d'ingrats, tant qu'on eſt en état de faire du bien. — *We find but few people ungrateful, while we are in a condition to do favours.*

On ne connoit guères le prix de la ſanté que quand on eſt malade. — *No one knows the value of health but he who wants it.* Les Anglois diſent auſſi, *No man knows better what is good, than he who has endured evil.*

On n'oublie pas aiſément ce qu'on a aimé parfaitement. — *Sound love is not ſoon forgotten.*

On ſe laſſe bientôt des mêmes viandes. / Toujours chapons.—Trop eſt trop. / On s'ennuye d'une même choſe. / Le trop, *ou* l'excès ne vaut rien en quoi que ce ſoit.—rien de trop. — *Always the ſame diſh is tireſome. Too much of one thing is good for nothing.*

On

On ne trouve rien d'impoſſible, quand on veut s'en donner la peine.
Quand on eſt porté de bonne volonté, on ne manque pas de moyens.
Nothing is impoſſible to a willing mind. A willing mind makes a light foot.
To him that will, ways are not wanting.

On retient plus long-tems ce qu'on a de la peine à apprendre.
Things hardly retained, are long retained.

On ne ſauroit voler ſans ailes.
One cannot fly without wings.

On a beau chaſſer le chagrin, il revient toujours.
Drive out care, 'twill return again.

On ne fait pas marché au premier mot.—On ne s'engage pas du premier coup.
More words than one go to a bargain.

On ſe fait tort quelquefois en ſe taiſant —On peut ſe taire mal à propos.
A man may hold his tongue in an ill time.

On ſe heurte toujours où l'on a mal.
That part is moſt apt to be hurt which is ſore already.

Pour bien connoître un homme il faut avoir mangé un muids de ſel avec lui.
A man muſt eat a peck of ſalt with his friend before he knows him.

Prens l'occaſion aux cheveux avant qu'elle t'échappe.
Hold Opportunity faſt by the forelock, before ſhe turns her tail.

Pour connoître le prix de l'argent, il faut être obligé d'en emprunter.
To know the value of money, one muſt be obliged to borrow it.

Qui répond paye.
The bail muſt pay.

Qui n'a ſanté n'a rien.
He that wants health wants all things.

Qui a aſſez, n'a plus rien à déſirer.
On eſt aſſez riche quand on a le néceſſaire.
He that has enough, has nothing more to deſire.
Enough is as good as a feaſt.

Quand on ne peut pas faire comme on veut, il faut faire comme on peut.
They who cannot do as they will, muſt do as they can.

Qui n'eſt bon que pour ſoi n'eſt pas digne de vivre.
He is unworthy to live that liveth only for himſelf.

Quand la Fortune eſt à la porte, il faut lui ouvrir ſans la faire attendre.
When Fortune knocks, be ſure to open the door.

Qui n'a point de ſens à trente ans, n'en aura jamais. — *He that has no ſenſe at thirty, will never have any.*

Qui tôt donne, deux fois donne. — *He that gives quickly, gives twice.*

Qui dit menteur, dit larron. — *Shew me a liar, and I'll ſhew you a thief.*

Qui dit friand, dit laſcif. — *Liquorice tongue, liquorice tail.*

Qui prend un oeuf, peut prendre un boeuf. — *He who will ſteal a calf, will ſteal a cow.* / *He that will ſteal a pin, will ſteal a pound.*

Quand on n'a plus rien à donner, on ne trouve plus d'amis. — *No longer foſter, no longer friend.*

Quand le renard prêche, gare les poules. — *When the fox preaches, beware of your geeſe.*

Quand le renard ne ſauroit atteindre aux raiſins, il ſe conſole en diſant qu'ils ne ſont pas murs. — *When the fox can't reach the grapes, he ſays they are not ripe.*

Rien de trop violent ne ſauroit durer. — *Hot love, haſty vengeance.*

Rien ne reſſemble mieux à un honnête homme qu'un fripon. — *One muſt not judge a man by his looks.*

Souvent on careſſe celui qu'on voudroit étrangler. — *Many do kiſs the hands they wiſh to ſee cut off.*

Tout le monde eſt ſage après coup. — *After-wit is every body's wit.*

Tel ſe marie à la hâte qui s'en repent à loiſir. — *Marry in haſte, and repent at leiſure.*

Tel épargne tout ce qu'il peut, qui ne laiſſe pas d'être toujours gueux. — *Ever ſpare, and ever bare.*

Tout va à ceux qui n'en ont pas beſoin. — *Every one baſtes the fat dog, while the lean one burneth.*

Tout ſe découvre avec le tems. — *Time brings all things to light.*

Les Anglois diſent encore, *Time and ſtraw make medlars ripe:* mais cela revient plûtôt à ce proverbe-ci, *On vient à bout de tout avec le tems.*

Tout le monde ne ſe chauſſe à un même point. — *Every ſhoe fits not every foot.*

Tel nous fait beau ſemblant qui n'eſt pas notre ami. — *All are not friends that carry it fair with us.*

Tout ce qu'il dit n'eſt pas évangile. — *'Tis not all goſpel which he ſays.*

Troc n'eſt point vol. — *Exchange is no robbery.*

Trop de précipitation gâte les choſes. — *The more haſte, the worſe ſpeed.*

Un honnete homme n'a que ſa parole. — *Every honeſt man is as good as his word.*

Une choſe bien commencée eſt à-demi achevée. — *A thing once well begun is half done.*

Un bon commencement vaut la moitié de l'ouvrage. — *Well begun, half ended.*

Une femme n'a jamais fait. — *A woman's work is never at an end.*

Un ſot quelquefois ouvre un avis important. — *A fool may put ſomewhat in a wiſe body's head.*

Un beau viſage vaut la moitié d'une dot. — *A fair face is half a portion.*

Un trop grand reſpect eſt ſuſpect. — *Full of courteſy, full of craft.*

Un témoin oculaire vaut mieux que dix qui parlent par oui dire. — *One eye-witneſs is better than ten hearſays.*

Va par tout qui ſait métier. — *A trade is the beſt eſtate.*

Qui ſait métier a rente. — *A handful of trade is worth a handful of gold.*

More French *Proverbs, and Common Sayings, will be found in the next Liſt of* Engliſh *Proverbs.*

ENGLISH PROVERBS,

TRIVIAL PHRASES and MAXIMS:

With the FRENCH adapted.

On s'attend bien que je ne rendrai pas des Proverbes, non plus que des Idiomes, mot-à-mot. Cela ne feroit plus de ſens dans une autre langue dont le genie eſt tout différent. Je paye donc en équivalens, quand il n'y a point en François de maniere de parler proverbiale qui réponde au proverbe Anglois; & quand les équivalens manquent auſſi, j'explique ſeulement le ſens du proverbe, & en fais voir l'application.

A Penny is well ſpent to ſave a groat.	*BONNE la maille qui ſauve dénier.*
An old phyſician a young lawyer.	*Jeune avocat & vieux médecin.*
After ſweet meat comes ſour ſauce.	*Qui rit le Vendredi pleure le Dimanche.* / *Tel eſt joyeux qui eſt bien près de l'affliction.*
A fat kitchen, a lean teſtament.	*Graſſe cuiſine, maigre teſtament.*
A little pot is ſoon hot.	*Les petites perſonnes ſont promptes à ſe mettre en colere.*
A black plumb is as ſweet as a white one. / A black hen lays a white egg.	*(Ces proverbes ſe diſent des brunes.)* *Les poules noires pondent des oeufs blancs.*
As good eat the devil as the broth he is boil'd in.	*(Ce drole de proverbe-ci ſignifie que le complice eſt auſſi coupable que celui qui commet le crime.)*
A Goſs-hawk ſtrikes not a bunting.	*Il ne faut pas prendre garde aux inſultes d'un faquin.*

A gentleman without money is like a wall without a croſs.
No calamity ſo grievous as to be without money.
Un homme ſans argent eſt un corps ſans âme.

A fool's bolt is ſoon ſhot.
Un fou a bientôt dit ſa penſée.

An hungry horſe makes a clean manger.
Quand le cheval a faim il a bientôt nettoyé la mangeoire.

A pound of care will not pay an ounce of debt.
Le chagrin ne paye point de dette.

A muffled cat is no good mouſer.
Ceci ſe dit de ceux qui s'y prennent mal à faire quelque choſe, ou qui la font nonchalamment.

A ſpur in the pate is a mile in the gate.
Il eſt bon de faire jambe de vin quand on voyage à pié.

An apple, an egg, and a nut, You may eat after a ſlut.
On peut manger une pomme, un oeuf & une noix après toute ſorte de gens.

A good face needs no band, and a bad one deſerves none.
Un beau viſage n'a que faire d'ornement, & un laid viſage n'en mérite point.

A good beginning makes a good ending.
Le bon commencement eſt un ſigne d'une bonne fin.

A good ſurgeon muſt have an eagle's eye, a lion's heart, and a lady's hand.
Il faut qu'un bon chirurgien ait des yeux d'aigle, un coeur de lion, & une main de femme.

An ounce of mother-wit, is worth a pound of clergy.
The greateſt clerks are not always the wiſeſt men.
A mere ſcholar, a mere aſs.
(Ces proverbes ſignifient que) la ſcience ſans l'eſprit & le ſens commun ne fait que des pédans.

An aſs may aſk more queſtions in an hour, than a wiſe man can anſwer in a year.
Un ſot peut faire plus de queſtions en une heure, qu'un homme de ſens n'en peut réſoudre en un an.

A high climbing, a ſteep coming down.
Après grande montée, grande vallée.

A guilty conſcience needs no accuſer.
Qui ſe ſent coupable n'a que faire de témoin.

A ſafe conſcience makes a ſound ſleep.
On dort en repos quand on a la conſcience nette.

A dry cough is the trumpeter of death.
Une toux ſeche ſent le ſapin.

An empty brain is the devil's ſhop.
Keep yourſelf employed, and the devil will have no power over you.
L'occupation eſt le moyen de ne pas donner au diable priſe ſur ſoi.

A bad excuſe is better than none.
Il vaut mieux alléguer une mauvaiſe excuſe que de n'avoir rien à répondre, ou *de reſter court.*

A ſecret foe gives a ſudden blow.
L'ennemi caché eſt le plus redoutable.

After a delay comes a let.
Il arrive ſouvent qu'on ne peut plus faire ce qu'on a remis à un autre tems à faire.

An ounce of diſcretion is worth a pound of wit.
Une once de diſcrétion vaut une livre d'eſprit.

A buſhel of March duſt is worth a king's ranſom.
(Mot à mot) Un boiſſeau de pouſſiere au mois de Mars mérite une récompenſe de roi. Le tems ſec au mois de Mars vaut de l'or.

As the fool thinks, ſo the bell tinks, *or* clinks. *Or,* as the bell tinketh, the fool thinketh.
Jeu de mots pour dire que les ſots ſe perſuadent aiſément tout ce qui frappe leur imagination.

All are not friends who ſpeak us fair.
Ceux là ne ſont pas toujours nos amis qui nous font de beaux complimens.

A true friend ſhould be like a privy, open in neceſſity.
(Ce drole de proverbe-ci ſignifie ſeulement que) Un véritable ami doit être prêt en tout tems à rendre ſervice.

A friend in court is better than a penny in the purſe.
Un bon ami au beſoin vaut mieux que de l'argent en bourſe.

A man may buy gold too dear.
On peut acheter de l'or trop cher.

A man has no more goods than he gets good of.
The gown is her's that wears it, and the world his who enjoys it.
Ce ne ſont point les biens qui rendent heureux, mais ſeulement l'uſage qu'on en fait.—Nous ne poſſedons que ce dont nous faiſons uſage.

An empty hand is no lure for a hawk.
Sans argent on ne fait rien.

A hook is well loſt to catch a ſalmon.
Il vaut bien perdre un véron pour pecher un ſaumon.

A man without reaſon is a beaſt in ſeaſon.

L'homme ſans raiſon, ou *qui ne ſe ſert point de ſa raiſon, ne differe en rien de la bête.*

As ſails are to a ſhip, ſo are the paſſions to the ſpirit.

Les paſſions ſont à l'ame ce que les voiles ſont au navire.

An inch breaks no ſquares.

Il ne faut pas ſe brouiller avec ſes amis pour une bagatelle.

A ſtep-mother is the devil in woman's ſhape.

Marâtre eſt le diable en âtre.

A pool that ſtirs never ſtinks.

Un homme actif ne manque guères de ſe tirer d'affaire, ou *de réuſſir.*

An old dog barks not in vain.

Les vieilles gens ſe croient en droit de faire des leçons aux jeunes, & prétendent que ceux-ci doivent les écouter.

An ill turn is ſoon done.

Un mauvais coup eſt bientôt fait.

A blyth, merry heart makes a bloomy viſage.

La joie du dedans ſe répand ſur le viſage.

An unbidden gueſt muſt bring his ſtool with him.

(Mot à mot) Un homme qui vient ſans être invité doit apporter ſon ſiége avec lui.

A wager is a fool's argument.

Je gage, eſt la preuve d'un fou.

A wavering man is like a ſkain of ſilk.

Ceci ſe dit des gens irréſolus qui ne ſauroient prendre un parti, & ſignifie ſeulement qu'il eſt aiſé de les embarraſſer.

A good tongue is a good weapon.

L'Eloquence a beaucoup de force, & ſouvent plus que la violence.

A wiſe man never wants a weapon.

On n'eſt jamais embarraſſé de défendre la vérité, quand on l'a à coeur.

All is well that ends well.

Il faut attendre la fin de toute choſe pour en juger.

A whet is no let.

(Dire des petites gens qui ſignifie que) Ce n'eſt point perdre de tems que de boire un coup en travaillant.

A wilful man never wants woe.

Les obſtinés s'attirent ſouvent bien de la peine. Mal aviſé eſt ſouvent en peine.

A wilful man ſhould be very wiſe.

Il faut qu'un obſtiné ſoit bien éclairé. —— Quand on ne veut faire qu'à ſa tête, il faut être bien habile.

A haſty man will never want woe.

Les emportés ſe font ſouvent des affaires.

As the wind blows ſeek your ſhelter.
If the devil be vicar, you'll be clerk.

Ces proverbes ne ſignifient rien autre choſe ſinon, qu'il faut s'accommoder au tems, & ſonger à ſes intérêts, quelque choſe qui arrive.

A man cannot wive and thrive both in a year.

Ceci ſignifie ſeulement que la premiere année du mariage coute cher aux pauvres gens.

A word before is worth two behind.
Better one word in time, than afterwards two.

Un mot dit à tems vaut mieux que de longs & de beaux diſcours quand il eſt trop tard. Faute de parler à tems on perd des occaſions qu'on ne retrouve plus.

A man of words and not of deeds,
Is like a garden full of weeds.

Un homme qui promet beaucoup, & qui ne tient guère, reſſemble à un jardin où il ne croit que de mauvaiſes herbes.

A lazy youth, a louzy age.

Jeuneſſe pareſſeuſe, vielleſſe pouilleuſe.

According as the wind blows, thereafter is the ſail ſet.

Selon le vent on place, ou *on tourne la voile.*

A bird that can ſing, and will not ſing, muſt be made to ſing.

Il faut faire faire aux obſtinés par force ce qu'ils ne veulent pas faire de bon gré.

A good year will not make him;
An ill year will not break him.

Dire des fainéans pour ſignifier qu'ils n'en ſeront ni plus pauvres ni plus riches au bout de l'année.

A ſuit of law and a urinal,
Will bring a man to the hoſpital.

Les procès & les maladies ruinent.

As long lives a merry heart as a ſad.

Vive la joie.—Il ne faut point engendrer de mélancolie.

A maid that giveth, yieldeth.

Fille qui accorde ſe rend.

A cramm'd belly, a crazy corps.
Much meat, many diſtempers.

La viande engendre des maladies.
Trop manger fait mal.

A good name, like a maidenhead, once loſt, is irrecoverable.

La perte de la réputation (les Anglois ajoutent, ainſi que celle du pucelage) eſt irréparable.

A good name loſt is hard to be retrieved. — *On a beau ſe lever matin quand on a le renom de dormir.*

Alike every day makes a clout on Sunday. — *(Ce proverbe ſe dit de ceux qui portent leurs beaux habits tous les jours.)*

A new beſom ſweeps clean. — *Tout nouveau domeſtique fait bien ſon devoir d'abord.*

A man may dig his grave with his teeth. — *Les gourmands creuſent leurs foſſes avec leurs dents.*

A man gets little thanks for loſing his own. — *C'eſt une fauſſe honte que de n'oſer demander ſon dû : on ne nous en a pas plus d'obligation.*

A large family has a large throat. — *Bien des bouches coutent à emplir.*

A long tongue has a ſhort hand. — *Longue langue, courte main.*

A tradeſman who cannot lie, may ſhut up his ſhop. / Every man is a liar in his buſineſs. — *(Ces deux proverbes-ci ne ſont guères d'honneur aux Anglois. Ils établiſſent en quelque ſorte pour principe, qu'il ne faut point que les marchands aient de la conſcience ; & par conſéquent que l'honneur & le commerce ſont incompatibles.)*

A proud mind and a beggar's purſe agree ill together. — *L'orgueil & la miſère ne quadrent guères.*

A man or a mouſe. — *Tout ou rien.*

A Scotch miſt may wet an Engliſhman to the ſkin. — *C'eſt un brouillard de Mr. de Vendôme.* Mr. *de Vendôme* liked to go a hunting in the rain, and when he was told once, that it rained as faſt as it could pour, he anſwered, " 'tis but " a fog." Hence the French proverb, which I apprehend anſwers exactly to the Engliſh one.

Bare walls make giddy houſe-wives. — *Vuides chambres ſont les dames folles.* / *Quand les femmes n'ont rien à faire à la maiſon, elles vont courir la pretantaine.*

Baſtard brood is always proud. — *(Ceci s' applique aux bâtards orgueilleux.)*

Beauty is no inheritance. — *(Ceci ſe dit des filles à marier qui ont de la beauté ſans bien.)*

Becauſe, *is a woman's reaſon*, or *That's a woman's reaſon* *.
(Réponſe qu'on fait à ceux qui diſent pour raiſon de ce qu'ils font, qu'ils le veulent.)

Better ride an aſs that carries me than a horſe that throws me.
Une bonne roſſe vaut mieux qu'un cheval fougueux qu'on ne ſauroit monter.

Batchelors wives and maids children are always well taught.
(Ce proverbe s'applique aux hommes qui n'étant pas mariés donnent à ceux qui le ſont des avis ſur la conduite de leurs femmes : & aux filles qui parlent devant les femmes qui ont des enfans de la maniere de les bien élever.)

Beggars breed, and rich men feed.
Les gueux font les enfans, & les riches les entretiennent.

Better never begun than never ended.
Il vaut mieux ne pas commencer une choſe que de ne la pas achever après l'avoir commencée.

Better wiſe than wealthy; *or*, Better wit than wealth. Better be happy than wiſe.
(Ces proverbes qui s'appliquent différemment ſignifient, les deux premiers, que l'eſprit eſt préférable aux richeſſes, *& l'autre* qu'il vaut mieux être heureux que ſage.)

Beware of, Had I wiſt.
Prenez ſi bien vos meſures que vous ne ſoyez pas réduit à dire, ſi je l'avois ſu.

Better one eye than quite blind.
Il vaux mieux être borgne que tout à fait aveugle.

Better buy than borrow.
Il vaut mieux acheter qu'emprunter.

Boys will have toys.
Il faut que les enfans faſſent joujou.

Bragg's a good Dog, but Hold-faſt's a better.
Promettre eſt quelque choſe, mais tenir vaut encore mieux.

Bragg's a good dog, if he be well ſet on.
Promettre eſt quelque choſe quand on peut & qu'on veut tenir.

Break my head, and give me a plaiſter.
(Ceci ſe dit quand quelqu'un nous témoigne de l'amitié, après nous avoir fait un mal irrémédiable.)

Butter is gold in the morning, ſilver at noon, lead at night.
Selon ce proverbe, le beure eſt excellent le matin, & paſſablement bon à midi, mais il ne vaut rien le ſoir : il eſt trop peſant.

* *When the* French *hear any body ſay,* I will, *(Je le veux,) they anſwer,* Le roi dit nous voulons.

Better a good fame than a good face.
Grace will laſt, favour will blaſt.

L'honneur ou *la réputation eſt preférable à la beauté. Celle ci paſſe, l'autre eſt durable.*

Better out of the world than out of the faſhion.

Il vaut mieux ſortir du monde que de n'y pas vivre ſelon la mode.

Better at the latter end of a feaſt than the beginning of a fray.

Il vaut mieux venir ſur la fin d'un feſtin qu'au commencement d'une batterie.

Better belly burſt than good drink loſt.

(Proverbe des yvrognes Anglois, qui ſignifie qu'il vaut mieux crever que de ne pas tout boire.)

Better die a beggar than live a beggar.
It is a folly to live poor to die rich.

Il y a de la folie à s'épargner le néceſſaire, afin de laiſſer beaucoup après ſa mort.

Be a friend to thyſelf, and others will befriend thee.

Le moyen d'avoir des amis, c'eſt à être à ſon aiſe.

Be a friend to one, and an enemy to none.

Il faut n'avoir qu'un ami, & n'être ennemi de perſonne.

Better play at ſmall game than ſtand out.

Il faut que chacun faſſe ce qu'il peut, quelque peu que ce ſoit.

Better be the happy man than the happy man's ſon.

(Ceci ſe dit quand on voit dans la miſere un homme dont le pere etoit à ſon aiſe.)

Better be the head of a pike than the tail of a ſturgeon.
Better be the head of an aſs than the tail of a horſe.
Better be the head of a dog than the tail of a lion;—the head of the yeomanry than the tail of the gentry.

(Ces proverbes répondent à ce qu'on rapporte que le jeune Ceſar dit une fois en paſſant par un village: J'aimerois mieux être le premier dans ce village que le ſecond à Rome.)

Better be idle than ill employed.

Il vaut mieux être à ne rien faire que de faire du mal.

Better loſe a jeſt than a friend.

Il vaut mieux retenir un bon mot que de ſe faire un ennemi.

Bought wit is beſt, if not bought too dear.

L'expérience qui coute eſt ce qu'il y a de meilleur, pourvû qu'elle ne coute pas trop cher.

Be merry and wiſe. — *Avis de ſe divertir ſans diſſipation ; de penſer à ſon plaiſir ſans négliger ſes affaires. Réjouiſſez-vous ſans extravagance.*

By doing nothing we learn to do ill. — *En ne faiſant rien on apprend à mal faire.*

Better ſtumble with the foot than the tongue. — *Mieux vaut gliſſer du pié que de la langue.*

Before thou marry, have a houſe wherein to tarry. — *Il faut, avant que de ſe marier, penſer aux moyens de tenir ménage.*

Better an empty houſe than an ill tenant; *or* A fart is an ill tenant, better out than in. — *(Dire des Anglois pour juſtifier les libertés qu'ils prennent en compagnie, & que les étrangers regardent comme des groſſieretés inſupportables.)*

Beg from beggars, and you will never be rich. — *Ce n'eſt pas avec les pauvres qu'on s'enrichit.*

Care will kill a cat. — *Le chagrin ne vaut rien. (Le proverbe Anglois ſignifie qu'il peut même tuer un chat.)*

Children are poor men's riches. — *Les enfans ſont les richeſſes des pauvres gens.*

Children and chickens muſt always be picking. — *Les enfans ainſi que les poulets ſont toujours à manger.*

Children are certain cares, uncertain comforts. — *Les ſoins que les enfans coutent ſont certains, la conſolation qu'ils donnent eſt incertaine.*

Children when little make parents fools, when great mad. — *Les peres & les meres ſont fous de leurs enfans dans leur jeuneſſe : quand ceux-ci ſont grands, ils leur donnent bien du chagrin.*

Come and welcome, go by and we ſhan't quarrel. — *Bon jour, bon ſoir : ſoyons bons amis ſans nous voir, c'eſt le moyen de ne nous pas brouiller.*

Command your man, and do yourſelf. — *Commandez à votre valet. — Je ſuis bien votre ſerviteur, mais ſervez-vous vous-même.*

Company in diſtreſs makes trouble leſs.
It is good to have company in trouble. — *La compagnie adoucit le chagrin.*

Conteſt,

Conteſt, but lay no wagers. — *Gagez tant qu'il vous plaira; mais ne mettez jamais d'argent bas.*

Credit loſt is like a glaſs broken. / He who has loſt his credit, is dead to the world. — *La perte de l'honneur,* ou *du crédit, eſt irréparable.*

L'honneur eſt comme une île eſcarpée & ſans bord,
Ou l'on ne rentre plus dès qu'on en eſt dehors. Boil.

Claw me, claw thee. — *Un barbier raſe l'autre.*

Don't take me up before I am down. — *(Réprimande qu'on fait à ceux qui répondent ſans laiſſer finir ce qu'on a à leur dire.)*

Don't forſake the market for the toll. — *Il faut que ce ſoit une bien mauvaiſe entrepriſe que celle dont on ne ſauroit retirer ſes frais.*

Deſert and reward ſeldom keep company. — *Le mérite eſt rarement récompenſé.*

Do as the Friar ſays, not as he doth. — *Il faut faire ce que le curé prêche & non pas ce qu'il fait.*

Dirty puddings for dirty dogs. — *La craſſe s'accommode avec les craſſeux.*

Diſcreet women have neither eyes nor ears. — *Une femme diſcrette doit n'avoir ni yeux ni oreilles.*

Do and undo, the day is long enough. — *Ne plaignez pas votre peine le jour eſt aſſez long.*

Drawn wells are ſeldom dry. — *L'étude dérouille l'eſprit. Il eſt rare quand on a l'eſprit cultivé, de reſter court en compagnie, ou de ne pas fournir à la converſation.*

Do well and dread no ſhame. — *Faiſons notre devoir, & moquons nous du qu'en dira-t-on,* ou *ſans nous ſoucier de ce qu'on peut dire.*

Drought never bred dearth. — *Le défaut de pluie ne fait point la diſette.*

Dry bargains are ſeldom ſucceſsful. — *On ne ſauroit bien faire des affaires ſans boire.*

Dirty water will quench fire. — *Tout ſert au beſoin.*

Every thing has its wherefore. — *Tout ſert en ménage.*

Every man's noſe will not make a ſhoeing-horn. — *Il n'eſt pas donné à tous.* / *Ce n'eſt pas tout le monde qui en feroit autant.*

Ever drunk, ever dry. — *Plus on boit, plus on veut boire.*

arly

Early ſow, early mow. — *On moiſſonne de bonne heure, quand on ſeme de bonne heure.*

Early to go to bed, and early to riſe, Makes a man healthy, wealthy, and wiſe. — *En ſe couchant de bonne heure, & ſe levant de bon matin, on ſe fait un tréſor de ſanté, & de ſageſſe.*

Every hog his own apple. — *Il faut ménager ce qu'on a dans la crainte de manquer.*

Eat at pleaſure, drink by meaſure. — *Pain tant qu'il dure, Vin à meſure.*

Eat peaſe with the king, and cherries with the beggar. — *Il faut manger des pois avec le roi, & des ceriſes avec les pauvres.* (*Sans doute parce que les pois ne ſont bons que dans la primeure, & les ceriſes, quand elles ſont tout-à-fait mures.*)

Every man at thirty is a fool or a phyſician. — *Tout homme à trente ans eſt un ſot, qui a beſoin de médecin.*

Every man thinks his own geeſe ſwans. Every crow thinks her own bird faireſt. — *Chaqu'un trouve ſes enfans beaux.* Ou ſeulement, *ce qui lui appartient.*

Every man is not born with a ſilver ſpoon in his mouth. — *Tout le monde ne ſauroit être riche.*

Every eſtate is worms meat. — *Tout état eſt viande aux vers.*

Every one can tame a ſhrew, but he who hath her. — *Tout le monde ſait réduire une diableſſe de femme, excepté celui qui l'a.*

Fools build houſes, and wiſe men buy them. — *Les fous bâtiſſent pour les ſages.*

Fat paunches make lean pates. — *Panſe graſſe maigre cervelle.*

Far fetch'd and dear bought is good for ladies. — *Vache de loin a laît aſſez.*

Fight dog, fight bear, the devil part you. — (*Ceci ſe dit quand on voit des gens qui ſe battent, & qu'on ne ſe ſoucie pas de ſéparer. Les François diroient : Qu'ils s'égorgent, s'ils veulent, qu'ils ſe mangent le blanc des yeux, je ne m'en mets guères en peine, & ne veux point m'en meler.*)

Fire and water are good ſervants, but bad maſters. — *Le feu & l'eau ſont de bons ſerviteurs, mais mauvais maîtres.*

Fiſh muſt ſwim thrice. — *Il faut que le poiſſon nâge trois fois.*

Freſh

Freſh fiſh and new-come gueſts ſmell when they are three days old. — *L'hôte & le poiſſon paſſés trois jours puent.*

Follow love, and it will flee thee, / Flee love, and it will follow thee. — *(Ce proverbe ſignifie qu'on ſouffre du tourment ſoit en aimant, ſoit en renonçant à l'amour.)*

Few men are ſenſible of their own defects. — *Il y a peu de gens qui connoiſſent leurs défauts.*

Firſt deſerve, and then deſire. — *Il faut mériter avant que de demander.*

Fire, quoth the fox, when he piſs'd on the ice. — *(Mr.* Bailey, *auteur du Dictionnaire de la langue Angloiſe, d'où j'ai tiré la plus grande partie de ces proverbes, prétend que ce proverbe-ci ſe dit en riant de ceux qui conçoivent de grandes eſpérances ſans raiſon.)*

Fools will be meddling. — *Il faut que les ſots touchent à tout.* / *Il faut que les fous ſe melent de tout.*

Fools ſet ſtools for wiſe men to ſtumble at. — *Les ſages ſont quelquefois la dupe des fous.*

Forecaſt ſometimes is better than working hard. — *On gagne quelquefois plus par prévoyance qu'à force de travailler.*

Friends may meet, *or* men meet, but mountains never greet. — *Deux hommes ſe rencontrent plûtôt que deux montagnes.*

Giving alms never leſſens the ſtock. — *Ce ne ſont pas les aumones qu'on fait qui appauvriſſent.*

Good ale is meat, drink, and cloaths. — *La bonne aile tient lieu de tout.*

God ſends meat, but the devil ſends cooks. — *(Ce proverbe ſe dit des mets* apprêtés à la diable.)

Good debts become bad, if not call'd in. — *De bonnes dettes deviennent mauvaiſes quand on n'a pas ſoin de s'en faire payer.*

Give a thing, and take a thing. — *On ne donne rien pour rien.*

Good is good, but better is better. — *Cela eſt bon, mais ceci eſt encore meilleur.*

Give him rope enough, and he'll hang himſelf. — *Laiſſez-le faire, & il ſe ruinera.*

Give

Give a man luck and throw him into the ſea. — *(Ceci ſe dit de ceux qui ont toute ſorte de bonheur. Il n'eſt rien tel que d'avoir du bonheur.)*

He that is born under a three-penny planet will never be worth a groat. — *(Ceci ſe dit quand rien ne reuſſit de ce qu'on entreprend.)*

He that goes a borrowing goes a ſorrowing. — *Celui qui emprunte s'apprête du chagrin.*

He knows on which ſide his bread is butter'd. — *Il entend ſes intérêts à merveilles.*

His breech makes buttons. — *Il chie de peur.*

He who bulls the cow muſt keep the calf. — *C'eſt à ceux qui font des enfans à en avoir ſoin, & à les entretenir.*

He that buys lands, buys many ſtones.
He that buys fleſh, buys many bones.
He that buys eggs, buys many ſhells.
But he that buys good ale, buys nothing elſe.
— *(Mot-à-mot.) Qui achete des terres, achete des pierres. Qui achete de la viande, achete des os. Qui achete des oeufs, achete des coquilles. Mais qui achete de bonne aile, n'achete rien autre choſe.*

His candle burns in the ſocket. — *Il eſt près de ſon éternité.*

He carries fire in one hand, and water in the other. — *Il porte le feu & l'eau,* ou *il ſouffle le froid & le chaud.*

He who leaves certainty and ſticks to chance,
When fools pipe will ſurely dance.
— *Il ne faut pas quitter le certain pour l'incertain.*

He who chaſtiſes one, amends many. — *C'eſt épargner le ſang que de le ſavoir répandre à propos. La punition d'une perſonne en corrige un grand nombre d'autres.*

He who's afraid of leaves, muſt not come into a wood.
He that's afraid of every graſs, muſt not piſs in a meadow.
He that's afraid of wounds, muſt not go to the wars.
— *Qui a peur des feuilles ne doit aller au bois.*

He that looks not before, finds himſelf behind. — *Faute de prévoyance on trouve bien du mécompte dans ſes affaires.*

He

He knows much who knows how to ſpeak, but he knows more who knows how to hold his tongue.
Beaucoup ſait qui ſait parler, mais plus ſait qui ſait ſe taire.

He who knows how to want, knows how to have.
Ceux qui vivent avec économie ſont rarement dans le beſoin.

Half a loaf is better than no bread.
Quelque choſe vaut mieux que rien.

He liveth long who liveth well.
It is not how long, but how well we live.
Aſſez long-tems vit qui vit bien.

He who ſends mouths ſends meat.
qui ſignifie que, Celui qui envoie nourrir.)
(Proverbe que les pauvres gens font valoir en ſe mariant, & des enfans envoie auſſi de quoi les

He overtakes at laſt, who tires not.
(Avis pour perſévérer.)

He that would live at peace and reſt,
Muſt hear, and ſee, and ſay the beſt.
Oi, voi, & te tais,
Si tu veux vivre en paix.

He wrongs not an old man who robs him of his ſupper.
(Ce proverbe-ci ſuppoſe qu'il eſt mal ſain pour les vieilles gens de ſouper.)

He muſt need ſwim, *or* he has good ſwimming, who is held up by the chin.
Celui-là peut nâger hardiment à qui l'on ſoutient le menton.

He who kiſſes his wife in the market, will have many teachers.
Ce qu'on fait en public eſt aſſez critiqué.

He that ſpeaks the thing he ſhould not,
Muſt hear the thing he would not.
Il faut être réſervé en compagnie, & prendre bien garde à ce qu'on dit, de peur d'offenſer perſonne.

He thinks ill who thinks not twice.
Mal penſe qui ne repenſe.

He who will thrive, muſt riſe at five.
He who hath thriven, may ſleep till ſeven.
He who will not thrive at all, may ſleep till eleven.
(Dictons pour recommander de ſe lever matin, ſi on veut réuſſir dans le monde.)

His, or your tongue is no ſlander. — *(Ceci ſe dit de ceux qui médiſent & que perſonne ne croit:* comme qui diroit, *on vous connoit, on ſait que vous êtes une mauvaiſe langue.)*

He is on the better ſide of the hedge. — *Il a l'avantage.*

He mends like ſour ale in ſummer. — *D'Evêque meunier.*

He that would learn to pray, let him go to ſea. — *Qui veut apprendre à prier, ſur la mer doit aller.*

He is a good promiſer, but a poor performer. — *Il promet beaucoup & ne tient guères.*

He can't fare well, but he muſt cry roaſt-meat. — *Il ne ſauroit jouir des faveurs qu'on lui accorde ſans babiller.*

He who robs a ſcholar robs twenty men. — *(Ce proverbe ſuppoſe ou que les enfans n'ont rien à eux, ou que les étudians vivent d'emprunt.)*

He has need of a long ſpoon who eats with the devil. — *Il faut ſe tenir ſur ſes gardes quand on a affaire à des gens ruſés.*

He ſteals a gooſe, and gives the giblets in alms. — *Il prend à Pierre pour donner à Paul.* / *Il vole pour faire l'aumone.*

His ſtomach is as inſatiable as a lawyer's purſe. — *Il a l'appétit ouvert comme la bourſe d'un avocat.*

He that has a wife and children wants no buſineſs. — *On ne manque pas d'affaire en ménage.*

He that ſells wares for words muſt live by the loſs. — *(Dire des marchands quand ils refuſent de faire crédit.)*

He that marries a widow has often a death head thrown in his diſh. / He that marries a widow with two daughters, has three back doors to his houſe. — *(Ces proverbes renferment des avis de ne point épouſer de veuves. Le premier dit qu'il faut s'attendre qu'elles vous jetteront ſouvent au né l'exemple d'un premier mari; & l'autre qu'une veuve avec trois filles ſont trois moyens de ruiner un homme.)*

He has ſome wit, but a fool has the guiding of it. — *Il a de l'eſprit, mais il n'a point de jugement.*

Happy is the wooing that's not long a doing. — *Heureux celui qui ne fait pas long-tems l'amour.*

He looks yellow upon it. / He wears yellow ſtockings. — *Il eſt jaloux.*

He has lick'd himſelf clean. — *Il n'y a rien perdu, (parlant d'un mauvais marché dont on s'eſt défait ſans perte.*

He who never climb'd never fell. — *Il ne faut pas grimper pour ne pas tomber.*

He has a colt's tooth in his head. — *(Ce proverbe s'applique aux vieillards badins.*

He is an ill cook who cannot lick his fingers. — *Celui-la gouverne mal le miel qui n'en leche ſes doigts.*

He that won't be counſell'd can't be help'd. — *(Ceci s'applique aux obſtinés qui ne veulent point recevoir d'avis.)*

He who has ſervants, is ſure of enemies. — *Qui a des domeſtiques eſt ſur d'avoir des ennemis.*

He who will enjoy his fire, muſt bear with the ſmoke. — *Quand on retire le profit d'une choſe, il eſt juſte auſſi d'en ſouffrir les déſagrémens.*

He who promiſes and delays, loſes his thanks. — *Celui qui eſt trop long-tems à s'aquitter de ſa promeſſe perd le droit qu'il avoit à notre reconnoiſſance.*

Happy is the ſon whoſe father goes to the devil. — *Heureux les enfans dont les peres ſont damnés.*

He who drinks when he is not dry, will be dry when he has no drink. — *L'yvrognerie réduit à la mendicité.*

He who loſes or neglects his due, gets no thanks. — *Si nous negligeons, ou laiſſons perdre notre droit, on ne nous en a pas plus d'obligation.*

He that blows in the duſt will fill his eyes. — *Il eſt dangereux de ſe mêler dans une querelle,* ou *dans une batterie.*

He holds an eel by the tail. — *C'eſt tenir une anguille par la queue : il aura bien du bonheur s'il ne lui échape pas.*

He looks upon him as the devil looks over Lincoln. — *Il le regarde de travers.* / *Il ne le regarde pas de bon oeil.*

He has eat ſhame and drunk after it. — *Il a bu toutes ſes hontes.*

He

He who gets four and ſpends five, has no need of a purſe.
Quand on dépenſe plus qu'on ne gagne on n'a pas beſoin de coffre-fort.

He who will deceive the fox, muſt riſe betimes.
Il faut être bien fin pour l'attraper. C'eſt un fin matois.

He is my friend who grindeth at my mill.
Nos véritables amis ſont ceux qui nous ſont du bien.

Haſte makes waſte.
The more haſte the worſe ſpeed.
Plus on ſe hâte, moins on avance.
On ne fait rien qui vaille à la hâte.
Qui trop ſe hâte en cheminant.
En bon chemin ſe fourvoye ſouvent.

Hide nothing from thy prieſt, phyſician, or lawyer, leſt thou wrong'ſt thy ſoul, body, or eſtate.
Il y a trois ſortes de gens à qui il ne faut jamais rien cacher, ſon confeſſeur, ſon médecin & ſon avocat, de peur d'en ſouffrir enſuite dans ſon corps, dans ſon ame, ou dans ſon bien.

He comes too dear by honey, who licks it off thorns.
Trop achete le miél qui ſur épines le leche.

Honour and eaſe are ſeldom bed-fellows.
L'honneur, ou *la gloire*, *& les aiſes ſont incompatibles.*

Help hands, for I have no lands.
Je n'ai que mes bras pour gagner ma vie.
Il faut que mes bras me gagnent ma vie, car je n'ai pas de rentes.

Hope well, and have well.
N'eſpérez pas ſans raiſon.

Hungry flies bite ſores.
Les miſérables ſont importuns.

He who laughs at his own jeſt, ſpoils all the mirth of it.
(Ce proverbe s'applique à ceux qui rient les premiers de ce qu'ils diſent pour faire rire les autres.)

He who has many irons in the fire will let ſome of them burn.
Il eſt difficile qu'un homme qui eſt accablé d'affaires n'en neglige aucune.

He that marries for love has good nights but ſorry days.
Celui qui ſe marie par amourette a de bonnes nuits & de mauvais jours.

He is as mad as a March hare.
Il n'aime qu'à folâtrer.

He that goes to bed thirſty, riſes healthy.
Celui qui ſe couche ſur la ſoif s'en porte mieux le lendemain.

He looks as big as bull-beef.
He is like chip in porridge.
He has brought his hogs, *or* pigs, to a fine market.

Haſty climbers have ſudden falls.
He ſits on horſeback as a chip upon a block.
He knows not a hawk from a hand-ſaw.
He has guts in his brains.
I talk of chalk, and you of cheeſe.
It taſtes juſt like chip in porridge.
I may ſee him need, but I will not ſee him bleed.
I know him as well as the beggar knows his diſh.
I don't know him, tho' I ſhould meet him in my diſh.
I have other fiſh to fry.

I ſmell a rat.
It is good to learn at other men's coſt.

In the end things will mend.

In too much diſcourſe truth is loſt.
It is a true dream that is ſeen waking.
In the grave all are alike.

It early pricks that will be a thorn.

In the forehead and the eye,
The picture of the mind doth lie.

Il a le regard extrêmement fier.
Il ne fait ni bien ni mal.
Ceci ſe dit de ceux qui ſe ſont ruinés. (Il en a fait de belles. Il a bien réuſſi.)
Plus on ſe hâte de monter, plus on eſt ſujet à tomber.
Il ſe tient à cheval comme une grenouille, ou *comme un ſinge.*
Il ne ſait pas diſtinguer ſa main droite de ſa gauche.
C'eſt un fin matois, il en ſait long.
Je parle d'une choſe, & vous me répondez d'une autre.
Cela n'a aucun gout du tout.

Je veux bien qu'il ſouffre, mais je ne veux pas qu'il périſſe.
Je le connois à fond.

Je ne le connois ni de près ni de loin.
J'ai bien d'autres affaires en tête.
Je me doute de quelque choſe.
Il eſt bon d'apprendre aux dépens d'autrui.
Tout ira mieux par la ſuite, (Conſolation pour ceux qui ſont long-tems à réuſſir.)
La vérité n'a que faire de verbiage.
Il ne faut pas être grand ſorcier pour deviner ce qu'on ſait.
La mort égale toutes les conditions.
(Ce proverbe veut dire qu'on découvre de bonne heure ſi un jeune homme a des inclinations vicieuſes)

Le front & les yeux ſont le miroir de l'ame.

I'll get the horſe, or loſe the ſaddle. — *Tout ou rien.*

Idleneſs is the key of beggary. — *La pareſſe mêne à l'hôpital.*

Ill news comes apace. — *On apprend aſſez-tôt les mauvaiſes nouvelles.*

Induſtry is Fortune's right hand, and Frugality her left. — *L'induſtrie eſt la main droite de la Fortune, & la Frugalité ſa gauche.*

It is good walking with a horſe in one's hand. — *A l'aiſe marche à pié qui mêne cheval par la bride.*

If one will not, another will: *or*, Why was the market made? — *(Conſolation de ceux qui ont des traverſes en amour.)*

It is hard both to have and want. — *(Ceci s'applique aux avares.) Quelle pitié d'avoir & de manquer; d'être dans l'abondance & dans l'indigence tout à la fois.*

I'll watch his waters. — *Je prendrai garde à lui.*

I have got the whip-hand of him. — *Je le ferai bien venir à mon but.*

If wiſhes were horſes, beggars would ride. — *Si ſouhaits fuſſent vrais, pouilleux ſeroient rois.*

If the young man would, and the old man could, there would be nothing undone. — *Si jeuneſſe vouloit, & ſi vieilleſſe pouvoit.*

If youth knew what age will crave, / It ſure would ſtrive to get and ſave. — *Si la jeuneſſe prévoyoit les beſoins de la vieilleſſe, elle ne manqueroit pas de gagner de quoi, & de faire des épargnes pour ce tems-là.*

He laughs in your face, and would cut your throat behind your back. — *(Ceci s'applique à ceux qui ſous un beau ſemblant d'amitié tâchent de nous perdre.)*

It is never too late to repent. / It is a long lane that has no turning in it. — *Il n'eſt jamais trop tard pour ſe corriger.* / *Il faut être bien enraciné dans le vice, pour ne jamais penſer à changer de vie.*

In a thouſand pounds of law, there is not an ounce of love. — *Gens qui plaident ne s'aiment gueres.*

If the lion's ſkin cannot, the fox's ſhall. — *Si la peau du lion ne ſuffit pas, il y faut coudre celle du renard.*

If

If the partridge had the woodcock's thigh,
It would be the beſt bird that ever did fly.
(Je ne comprens nullement le ſens ni l'application de ce proverbe-ci, qui ſignifie mot à mot que, Si la perdrix avoit les ailes de la bécaſſe, il n'y a point d'oiſeau qui l'égalât au vol.)

It ſhall be the laſt article in my teſtament, *or* creed.
C'eſt ce qu'on ne me perſuadera jamais.

It is the beggar's woe, to ſee another by the door go.
Un gueux ſouvent porte envie à un autre gueux.

It is beſt to bend, while it is a twig.
Il faut plier l'arbre pendant qu'il eſt jeune.

If you cannot bite, never ſhew your teeth.
A quoi bon montrer les dents quand on ne ſauroit mordre.

In a calm ſea every man is pilot.
(Ce proverbe s'applique à ceux qui vantent leur habileté, quand on n'en a pas beſoin.)

It is a bad cloth will take no colour.
It is a bad cauſe which none can ſpeak in.
Il faut qu'une cauſe ſoit bien mauvaiſe, quand perſonne n'ôſe la défendre.

Know when to ſpend, and when to ſpare,
And you need not be bare.
C'eſt un grand art que de ſavoir donner & de ſavoir ménager. Quiconque le poſſede n'a que faire de craindre de manquer.

Keep your thanks to feed your chickens.
(Répouſe familiere qu'on fait à ceux qui ſe répandent en grands remercîments pour de petits ſervices qu'on leur a rendus.)

Kiſſing goes by favour.
Tout va par compere & par commere.

Little ſaid, ſoon mended.
Silence ſeldom does harm.
On ne ſe repent gueres de ne pas trop parler.

Love me little, and love me long.
Il faut faire amour qui dure.

Leſs of your courteſy, and more of your purſe.
Moins de promeſſes & plus d'effets.
Pas tant d'offres de ſervice & plus de réalité.

Learn to creep before you go.
(Avis de ne rien entreprendre ſans experience.)

Like lips like lettice.
Il a ce qui lui eſt propre.

Live and let live.
Il faut que tout le monde vive.

Love and lordſhip
Never like fellowſhip.
Amour & ſeigneurie Ne veulent point de compagnie.

Love is never without jealouſy.
Il n'y a point d'amour ſans jalouſie.

Love and a cough cannot be hid.
L'amour, la toux & la galle ne ſe peuvent celer.

Like the dog in the manger.
Il ne veut ni manger ni laiſſer manger les autres.

Mocking is catching.
(Celui-ci ſe dit de ceux qui ſe moquent des autres.)

Marry and thou wilt be tame enough.
Le mariage eſt le moyen d'apprivoiſer les eſprits.

Man thrives not by his own device.
Tout eſt l'ouvrage de la fortune, ou *du bonheur.*

Much pains to little purpoſe.
C'eſt ſe donner bien de mouvement, ou *de la peine pour rien.*

Maidens muſt be mild and meek,
Swift to hear, and ſlow to ſpeak.
Il faut qu'une fille ſoit douce, prompte à écouter, & lente à parler.

Make much of one, good men are ſcarce.
Conſervez-vous bien, les honnêtes gens ſont rares.

March wind, and May ſun,
Make clothes white, and maids dun.
Le vent de Mars & le ſoleil de May blanchiſſent les draps & jauniſſent les filles.

Meaſure is treaſure.
Il faut à tout des bornes.

Marry your daughters betimes, leſt they marry themſelves.
Il faut marier ſes filles de bonne heure, de peur qu'elles ne ſe marient elles-mêmes.

Marry in haſte, and repent at leiſure.
Qui ſe marie à la hâte a tout le tems de s'en repentir.

Might overcomes right.
C'eſt le droit du plus fort.

Much would have more.
On n'en a jamais aſſez. Plus on en a, plus on en veut avoir.

Much power makes many enemies.
Le pouvoir fait des ennemis.

Muſt is for the king.
Le roi dit nous voulons. (Le proverbe Anglois s'applique à ceux qui ſe ſervent de muſt *dans ce qu'ils commandent; & le proverbe François à ceux qui diſent* Je veux.)

Make

Make a page of your own age. *Commandez à votre valet. Je ſuis bien votre ſerviteur*; *mais ſervez vous vous-même.*

Many talk of Robin Hood that never ſhot in his bow. *(Ce proverbe s'applique à ceux qui ſe vantent ſans ceſſe de leurs prétendus exploits.*

Many a true word is ſpoken in jeſt. *Rien n'empêche de dire la vérité en riant.*

Many words will not fill a buſhel. *Autant en emporte le vent.*

Money is welcome in a dirty clout. So we have the thing, we will away with the ſtink. *L'argent eſt toujours bon de quelque maniere qu'il vienne.*

Many a good cow has a bad calf. *Un brave homme de pere*, ou *une brave femme de mere a ſouvent de mauvais enfans.*

My eyes begin to draw ſtraws. *J'ai les yeux appeſantis. J'envoye des aſſignations au chevet.*

More know Jack pudding, than Jack pudding knows. *Plus de gens connoiſſent un fou, qu'un fou ne connoit de gens.*

Name not a rope where one has hang'd himſelf. *Il ne faut point parler de corde dans la maiſon d'un pendu.*

Neither fiſh, nor fleſh, nor good red-herring. *Ce n'eſt ni chair ni poiſſon. (Les Anglois ajoutent) ni bon hareng ſaur.*

Never truſt much to a new friend, or an old enemy. *Il ne faut trop ſe fier ni à un nouvel ami, ni à un ancien ennemi.*

No ſtory without a ſtickler. *Il ne ſe débite rien de ſi ridicule qu'il ne trouve quelqu'un qui y ajoute foi.*

Need makes the old wife trot. *Néceſſité fait trotter la vieille.*

Nothing dries up ſooner than tears. *Il n'y a rien qui ſeche plus promptement que les larmes.*

Never is a long term. *Jamais eſt bien long-tems.*

Ne'er a barrel the better herring, *or* there's not a pin to chooſe. *C'eſt chou pour chou. Ils ſont tous égaux.*

No ſooner up but the head is in the pantry. *Il n'eſt pas plûtôt éveillé qu'il penſe à manger*, ou *qu'il penſe à ſa gueule.*

No butter will ſtick to my bread. — *J'ai le plus grand guignon du monde.*

Of ſufferance comes eaſe. — *Il eſt bon s'étourdir quelquefois & de fermer les yeux ſur certaines choſes, & de ſouffrir plûtot que d'en prendre connoiſſance.*

One may live and learn. / We are never too old to learn. — *Il fait bon vivre & apprendre. On apprend toujours quelque choſe en vivant.*

Old friends and old wine are beſt: / But old gold is better than both. — *Le vin vieux & les anciens amis ſont ce qu'il y a de meilleur dans leur genre, mais les vieux écus valent encore mieux.*

Over ſhoes, over boots. — *Ceci s'applique aux joueurs & à ceux qui ſont mal à leur aiſe.*

One God no more; but friends good ſtore. — *On ne ſauroit avoir trop de bons amis.*

One ſtory is good, till another be told. — *Chacun conte ſon affaire à ſon avantage; mais il faut entendre les deux parties pour juger qui a raiſon ou tort.*

One hour's ſleep before midnight is worth two after. — *Une heure de ſommeil avant minuit en vaut deux après.*

One good turn deſerves another. — *Que plaiſir fait, plaiſir requiert. / Un plaiſir en demande un autre.*

One had as good be hang'd as have an ill name. — *Il vaudroit autant être mort que d'avoir un mauvais renom.*

One fool makes a hundred. / One fool makes many, / Four farthings make a penny. — *Un fou en fait bien d'autres.*

Praiſe the ſea, but keep on the land. — *Admirez la mer tant qu'il vous plaîra, mais ne bougez du plancher des vaches.*

Poverty is a ſharp weapon. — *La pauvreté eſt un glaive bien acéré.*

Play with a fool at home, and he will play the fool with you in the market. — *Si vous laiſſez prendre à un fou trop de liberté avec vous en particulier, il vous rendra ridicule en public.*

Poſ-

Poſſeſſion is eleven points of the law. — *Celui qui eſt en poſſeſſion a un grand avantage.*

Poets and painters lie with licence. — *L'exagération eſt permiſe aux poëtes & aux peintres.*

Poverty parts friends. — *La pauvreté brouille,* ou *chaſſe les amis.*

Praiſe without profit puts little in the pot. — *Les louanges ne font pas bouillir le pot.*

Pride goes before, ſhame follows after. / Price goes before all. — *L'orgueil précede les chutes.*

Patience is a flower which does not grow in every man's garden. — *La patience n'eſt pas donnée à tous.*

Raiſe no more ſpirits than you can lay. — *Ne vous jouez pas à votre maître,* ou *ne faites pas mettre en colere des gens que vous ne ſauriez appaiſer,* ou *n'entreprenez pas au de là de vos forces.*

Rule youth well, for age will rule itſelf. — *Il faut tenir aux enfans la bride courte.*

Remove an old tree, and it will wither. — *Le changement de lieux & de maniere de vivre ne s'accommode gueres avec la vieilleſſe.*

Strike a dog with a bone and he will not howl. — *Jettez un os à un chien de peur qu'il n'aboye.*

Surfeits ſlay more than the ſword. / Intemperance deſtroys more than the ſword. — *L'intempérance* ou *la gourmandiſe tue plus de gens que l'épée tranchante.*

She is as ſtiff as a poker. — *Elle ſe tient droite comme un jonc.*

Sweep before your own door. / Scald not your lips with other folks broth. — *Mêlez vous de vos affaires.*

Sue a beggar and catch a louſe. — *A plaider contre des gueux on ne gagne que des poux.*

See for love, and buy for money. — *(Proverbe que les marchands Anglois appliquent aux paſſans qui s'arrêtent à regarder leur marchandiſe.)*

Seeing is believing, but feeling is the truth. — *On peut croire ce qu'on voit: mais je ſuis bien aiſe de m'en aſſurer par mes mains, C'eſt le moyen d'en être encore plus ſur.*

Sadneſs and gladneſs ſucceed each other. — *Le chagrin eſt bien près de la joie.*

Slander leaves a ſcore behind it. / Throw much dirt, ſome will ſtick. — *(Ces proverbes ſignifient qu'on oublie rarement les injures, quelque reconcilié qu'on paroiſſe.)*

Soldiers in peace, are like chimnies in ſummer. — *Les ſoldats en tems de paix ne ſont pas plus néceſſaires que les cheminées le ſont en été.*

Soon ripe, ſoon rotten. — *Un fruit trop tôt mur n'eſt point de garde.*

Sorrow is good for nothing but ſin. — *Le chagrin ne vaut rien.*

Standing pools gather mud. — *(Avis contre la fainéantiſe.)*

Sudden friendſhip, ſure repentance. — *(Avis de ne point contracter amitié avec les gens qu'on ne connoiſſe bien.)*

Shameleſs craving muſt have a ſhameful nay. — *Celui qui demande avec effronterie mérite un refus honteux.*

Soft fire makes ſweet malt. — *La meilleure drêche ſe fait à petit feu.*

Speak fair and think what you will. — *Donnez toujours de bonnes paroles, & penſez ce que vous voudrez.*

There is a difference between ſtaring and ſtark mad. — *Il y a de la différence entre un borgne & un aveugle.*

Tread upon a worm and ſhe'll turn her head. / Tread upon a ſnail and ſhe'll ſhoot out her horns. / Put a coward to his metal, and he'll fright the devil. — *Un ver ſe recoquille bien, quand on marche deſſus.*

The better workman the worſt huſband. — *Les meilleurs ouvriers ſont les plus mauvais ménagers.*

The more thy years, the nearer thy grave. — *Plus on vieillit plus on approche du tombeau.*

'Tis time to yoke when the cart comes to the horſes. — *Il eſt tems de marier une fille, quand elle recherche les hommes.*

The fiſh follows the bait. — *Il mort à l'hameçon.*

There is no alchymy like ſaving. — *L'épargne eſt un grand tréſor.*

The laſt nail woudn't go; but we'll drive one that ſhall. — *L'affaire n'a pas réuſſi par cette voie, nous en tenterons une autre.*

Tho' the fox runs, the chicken has wings. — *Si le renard court, le poulet a des aîles.*

The firſt blow is half the battle. — *Un homme attaqué eſt à demi vaincu.*

Travellers may lie by authority. — *A beau mentir qui vient de loin.*

The covetous man, like a dog in a wheel, roaſts meat for others. — *C'eſt pour les autres que l'avare amaſſe du bien avec tant de peines. (Le proverbe Anglois le compare à un chien dans une roue qui tourne la broche pour les autres.)*

To a crazy ſhip all winds are contrary. — *Tout déplâit à un eſprit mal tourné.*

There's never enough where nought is left. — *Quand il ne reſte rien de quelque choſe, c'eſt ſigne qu'il n'y en a pas aſſez.*

There are two enoughs, and you have got one of them. — *(Réponſe à ceux qui ſe contentent de peu, & diſent qu'ils en ont aſſez.)*

The crab of the wood is ſauce very good
For the crab of the ſea.
But the wood of the crab is ſauce for a drab
Who will not her huſband obey.

(Ce proverbe eſt un jeu de mots qui n'eſt pas ſans ſel. Le mot crab *ſignifie* un cancre & un pommier, *ou* une pomme ſauvage. *Voici le ſens au proverbe mot à mot.* Le *crab* de bois (la pomme ſauvage) ſert fort bien de ſauce au *crab* de mer (au cancre:) mais le bois du *crab* eſt la ſauce qui convient à une diableſſe de femme qui ne veut point obéir à ſon mari.)

There is a difference between, Will you buy and will you ſell?
Buy at market and ſell at home.

Qui cherche à vendre ne veut pas acheter.

The early bird catches the worm.
The cow that's firſt up gets the firſt of the dew.

(Avis pour ſe lever matin.)

They who are early up, and have no buſineſs, have either an ill bed, an ill wife, or an ill conſcience.

Quand on ſe leve matin, & qu'on n'a point d'affaires qui y oblige, il faut donc qu'on ait un mauvais lit, ou une méchante femme, ou la conſcience bourelée.

The foremoſt dog catches the hare.

C'eſt le premier chien qui attrape le lievre.

The fox knows much, but he knows more who catches him.

Quelque ruſé qu'un homme ſoit, celui qui l'attrape eſt encore plus ruſé que lui.

Tell thy friend thy ſecret, and he'll lay his foot on thy throat.

Il ne faut dire ſon ſécret à perſonne, pas même à ſon ami.

Touch a gall'd horſe and he'll wince.

(Ceci ſe dit quand on parle devant quelqu'un de quelque choſe dont il ſe ſent coupable, & qui le fâche.)

The more you heap, the more you cheap.

(Ce proverbe s'applique à ceux qui ont du bien & qui ſont craſſeux.)

The higher the hill, the lower the graſs.

Les plus riches ne ſont pas les plus généreux.

The grey mare is the better horſe.

(Ce proverbe s'applique aux femmes qui portent le haut de chauſſes.)

That houſe goes ill where the diſtaff commands the ſword.

La maiſon eſt mal gouvernée quand la quenouille commande à l'épée.

The hardeſt ſtep is over the threſhold.

Le commencement en tout eſt le plus difficile.

The more you ſtir, the worſe you ſtink.

Plus vous vous défendez, plus vous paroiſſez coupable. Plus on remue la merde, plus elle pue.

The tree falls not at the firſt ſtroke.

L'arbre ne tombe pas du premier coup.

True blue will never ſtain.

Un homme de principe ne varie point.

There's none deceiv'd but he who truſts.
If you truſt before you try,
You may repent before you die.

Pour n'être point trompé, il ne faut ſe fier à perſonne.

There

There is no truſt in woman's words. — *Il ne faut point faire fond ſur ce que diſent les femmes.*

Truth and oil is always uppermoſt. — *La vérité prend toujours le deſſus.*

The diſh wears its own cover. — *Tel maître, tel valet.*

Two words to that bargain. — *On ne me perſuade pas ſi aiſément que vous penſez.*

Two wits are better than one. Two heads are better than one, ſaid the old woman, when ſhe carried her dog to market. — *Deux yeux voient mieux qu'un.*

Two hands in a diſh, and one in a purſe. — *On ceſſe d'être ami quand on vole.*

Two wives in one houſe, two cats and one mouſe, two dogs and one bone will never agree in one. — *L'intérêt brouille les meilleurs amis.*

The hare longs for veniſon. — *(Ceci s'applique à ceux qui demandent d'une choſe dont ils ont en abondance.)*

There is no venom like that of the tongue; *or*, Words cut more than ſwords. — *La langue eſt un inſtrument venimeux.*

The fartheſt way about the neareſt way home. — *Le plus beau,* ou *le meilleur, chemin eſt plus court.*

The way to heaven is by weeping croſs. No man goes to heaven on a feather-bed. — *Le chemin du ciel eſt rempli d'épines.*

That is a ſorry mouſe that has but one hole. — *(Ce proverbe s'applique à ceux qui ne ſavent pas ſe défendre, quand on les accuſe de quelque choſe.)*

The weakeſt goes to the wall. — *(Ceci ſignifie qu'on écarte preſque toujours des emplois ceux qui n'ont pas aſſez de crédit & de protecteurs, quelque merite qu'ils aient d'ailleurs pour les poſſeder.)*

They muſt hunger in winter that will not work in harveſt. — *Ceux qui ne veulent point travailler ne doivent point manger.*

The world was never ſo dull, but if one will not, another will. — *(Conſolation de ceux qui trouvent des traverſes en amour.)*

To forget wrong is the greateſt revenge. *L'oubli des injures eſt la plus noble maniere de s'en venger.*

The younger brother the better gentleman. *Le cadet en eſt meilleur gentilhomme.*

The ſubject's love is the king's life-guard. *L'amour du peuple eſt la plus ſure garde des rois.*

The ſubject's riches is the king's power. *Un roi n'eſt puiſſant qu'autant que ſes ſujets ſont riches.*

The miſer like the ſwan ſings ſweeteſt before death. *(L'avare ſemblable au cigne ne chante qu'un peu avant ſa mort quand il fait ſon teſtament.)*

Take your will, you're wiſe enough. *(Ceci ſe dit aux obſtinés qui ne veulent faire qu'à leur tête.)*

Take heed of a man that does not talk, and of a dog that does not bark. *Défiez-vous d'un homme qui ne parle pas, & d'un chien qui n'aboye pas.*

Talking pays no toll. *Les paroles ne valent pas de l'argent.*

Talk is talk, but money buys land. *Les paroles ne ſervent de rien: c'eſt de l'argent qu'il faut.*

Tears ready, tail ready. *(Ceci s'applique aux femmes qui ont les larmes à commande, & qui ſavent les employer pour ſe juſtifier quand elles ſont coupables.)*

Tell your ſecret to your ſervant, and you make him your maſter. *(Avis aux maîtres & aux maîtreſſes d'être prudens devant leurs domeſtiques.)*

Three may keep counſel, if two be away. *(Avis de garder ſon ſécret pour ſoi.)*

Time and thought quell the heavieſt grief. *Le chagrin paſſe avec le tems.*

Two of a trade never agree. *Les gens du même métier ne s'aiment gueres.*

There are none poor, but thoſe whom God hates.
The bleſſing of the Lord makes rich. *(De ces deux maximes la derniere eſt très vraie, que les biens decoulent de la bonté de Dieu: mais l'autre, qui dit que la pauvreté eſt la marque de ſa haine, eſt très mal fondée.)*

True praiſe takes root and ſpreads. *Les louanges donnés à propos portent à la vertu, ſemblables à des ſemences qui germent & portent du fruit dans le tems.*

There

There is reaſon in roaſting of eggs. — *Il faut de la raiſon en tout.*

The more the merrier. — *Plus on eſt de fous, plus on rit.*

The fewer the better chear. — *Moins nous ſerons, meilleure part nous en aurons. Si vous n'en voulez pas, nous en aurons meilleure part.*

There's no miſchief in the world done, but a woman's always one: *or,* But there's a woman or a prieſt at the bottom of it. — *Il ne ſe fait point de mal au monde qu'une femme,* ou *un prêtre, n'y trempe.*

Take heed of an ox before, an aſs behind, and a monk on all ſides. — *Le boeuf eſt à craindre par devant, l'âne par derriere, & le moine de tous côtés.*

The black ox never trod on his foot. — *Il n'a pas mangé de la vache enragée.*

He never knew ſorrow nor care. — *Il ne ſait ce que c'eſt que la peine.*

The beſt phyſicians are Dr. Diet, Dr. Merriman, and Dr. Quiet. — *Les meilleurs médecins ſont le Docteur Diette, le Docteur Guai, & le Docteur Tranquille.*

The beggar may ſing before a thief. — *Les pauvres n'ont rien à craindre des voleurs.*

There's a bone for you to pick. — *Démêlez cette fuſée. Réſolvez cette difficulté.*

There's no deceit in a brimmer. — *On voit bien quand un verre eſt plein.*

The buyer wants an hundred eyes, the ſeller but one. — *(Ceci ſignifie ſeulement qu'il faut bien prendre garde de ſe laiſſer tromper quand on achette.*

There's no kicking againſt the pricks. — *Il ne faut pas regimber contre l'aiguillon.*

The cat loves fiſh, but ſhe is loth to wet her feet. — *Le chat aime le poiſſon, mais il n'aime pas à mouiller ſa patte.*

Pareſſeux, veux tu de la ſoupe? Fais-en. Je n'en veux plus.

The vicar of Bray is the vicar of Bray ſtill. — *Il faut s'attacher au gros de l'arbre.*

Vaunters and liars are near a kin. — *Ceux qui ſe vantent beaucoup ſont alliés de près aux menteurs.*

Virtue which parleys is near a surrender. — *Ville qui parle, & femme qui écoute, L'une ſe rend & l'autre ſe . . .*

Up the hill favour me; Down the hill take care of thee. — *Il ne faut pas faire galoper un cheval en montant ni en déſcendant une montagne: l'un de peur de bleſſer le cheval, & l'autre de peur de ſe caſſer le cou.*

What all ſay is as good as ſeal'd. — *Il en faut croire la voix publique.*

When a thing is done, advice comes too late. — *Quand la choſe eſt faite il eſt trop tard de donner des avis.*

Wives muſt be had whether good or bad. — *On ne ſauroit ſe paſſer de femmes: bonnes ou mauvaiſes il en faut avoir.*

When good chear is lacking, friends will be packing. — *Les amis décampent, quand on ne peut plus les régaler.*

Wo to the houſe where there is no chiding. — *Malheur à la maiſon où on ne gronde point: c'eſt à dire qu'une maiſon eſt bien mal gouvernée quand les domeſtiques n'ont perſonne qui prennent garde à leur conduite.*

Want of money, want of comfort. — *Qui n'a point d'argent poſſe mal ſon tems.*

What is one man's meat, is another man's poiſon. — *Ce qui eſt bon pour un tempérament ne convient pas à un autre. Tous les tempéramens ne ſe reſſemblent pas.*

When you ride a young colt, ſee your ſaddle be well girt. — *(Ceci s'applique aux hommes ſur l'âge qui épouſent de jeunes femmes.)*

What is got in the country is loſt in the hundreds. — *Ce qu'on gagne en gros ſe perd en détail.*

Who would keep a cow, when they may have a pottle of milk for a penny? — *(Ceux-là s'appliquent ce proverbe-ci, qui croient qu'une femme coute plus qu'une maîtreſſe.)*

Without meat and drink love is cold. — *Sans le vin & la bonne chere l'amour eſt bien froid.*

Take away fuel, take away flame. — *L'abſtinence amortit le feu des paſſions ou de la concupiſcence.*

What! Keep a dog and bark myſelf? — *Quoi? Payer des ouvriers & faire mon ouvrage? Avoir des domeſtiques & me ſervir moi-même?*

When the wind is in the eaſt, It's neither good for man nor beaſt. — *Le vent d'Eſt ne vaut rien.*

When Adam dug and Eve ſpan, Pray, where was the gentleman? — *(Ceci s'applique à ceux qui ſont enflés de leur condition, & ſignifie que nous déſcendons tous d'Adam & d'Eve.)*

When God wills, all winds bring rain. — *Tout réuſſit à ceux qui ſont favoriſés du Ciel.*

What is ſauce for the gooſe is ſauce for the gander. — *(Proverbe uſité par les Angloiſes, pour dire que ce qui leur eſt propre doit être propre auſſi à leurs maris, & qu'ils doivent aimer ce qu'elles aiment.)*

Who has no honey in his pot, let him have it in his mouth. — *Qui n'a point de miel en ſa cruche, qu'il l'ait en ſa bouche.*

When all is conſum'd, repentance comes too late. — *Il eſt trop tard d'être fâché quand tout eſt fricaſſé.*

When riches encreaſe the body decreaſes. — *Après qu'on a pris bien de la peine à amaſſer du bien, on eſt ſi infirme qu'on n'en ſaurait jouir.*

Wilful waſte makes woful want.
Who more than he is worth doth ſpend,
Prepares a rope his life to end.
He who ſpends more than he ſhould,
Will not have to ſpend when he would. — *(Tous ces proverbes-ci s'appliquent aux prodigues.)*

Welcome is the beſt diſh upon the table.
He that is welcome fares well. — *Un repas médiocre, mais offert cordialement, vaut mieux que les mets les plus exquis.*

When the well is full, it will run over. — *A la fin on perd patience.*

Wenching and bawding end in beggary. — *Le libertinage mene à l'hôpital.*

Wives and wind are neceſſary evils. — *Les femmes & le vent ſont des maux néceſſaires.*

Words are but wind, but blows are unkind.
Words may go with the wind, but blows are out of faſhion.
Des injures, tant qu'il vous plaira, mais point de coups : mais que les coups n'en ſoient point.

When wine ſinks, words ſwim.
When wine is in, wit is out.
Quand on a bu on n'a point de ſecret.

Wink and chooſe.
(Dire des marchands Anglois pour ſignifier qu'il eſt inutile de choiſir n'y ayant pas de différence.)

Wink at ſmall faults, unleſs you can caſt the firſt ſtone.
Il faut être ſans défaut pour jetter la prémiere pierre aux autres.

Well goes the caſe when wiſdom counſels.
Tout va bien quand un homme ſage s'en mêle.

When a thing is done wiſhes are too late.
Après le fait ne vaut le ſouhait.

Wiſhers and woulders are poor houſholders.
Le roi des ſouhaits eſt mort à l'hôpital.

Women, wealth, and wine, have each two qualities, a good and a bad.
Femme, argent, & vin,
Ont leur bien & leur venin.

Women, wind, and fortune, are given to change.
Le vent, les femmes, & la fortune, ſont ſujets au changement.

When the word is in your mouth, it is your own, when 'tis once ſpoken, 'tis another's.
Parole jettée va par tout à la volée.

What's worſe than ill luck?
Qu'y a-t-il de pis que le malheur.

When old age is evil, youth can learn no good.
La jeuneſſe ne peut rien apprendre de bon dans la compagnie de vieilles gens vicieux.

When Mars pitches his tent, Venus ſets up her pavilion.
(Proverbe qui ſignifie que les officiers, qui font des recrues laiſſent autant de bâtards dans le pays, qu'ils en tirent d'hommes.)

Women laugh when they can, and weep when they will.
Femme rit quand elle peut,
Et pleure quand elle veut.

Where

Where love fails we ſpy all faults. — *On trouve toujours à blâmer quand on n'aime pas.*

When thy neighbour's houſe is on fire, beware of thine own. — *Quand on voit bruler la maiſon de ſon voiſin, on a ſujet d'avoir peur.*

When the pig's offered, hold up the pole. — *Ne refuſez jamais ce qu'on vous offre.*

Who more buſy than they who have leaſt to do? / Buſy folks are always meddling. — *Ceux qui n'ont rien à faire ſe melent des affaires des autres.*

Who drives an aſs and leads a whore, / Hath pain and ſorrow evermore. — *Qui femme croit & âne mêne, / Ne ſera jamais ſans peine.*

When the cat is away, the mice play. — *Ou il n'y a point de chat, les rats ont bon tems.*

When bale is higheſt, boot is nigheſt. — *Plus on eſt accablé de malheurs plus il faut eſpérer, car ſelon l'ordre des choſes humaines, il faut que la mauvaiſe fortune ait une fin.*

Where bees are, there will be honey. — *Le travail eſt le moyen de s'enrichir.*

What the colt learns the horſe ſeldom forgets. — *Ce que poulain apprend en jeuneſſe. / Il le continue dans la vieilleſſe.*

When the belly is full, the bones would be at reſt. — *(Ce proverbe s'applique à ceux qui après avoir mangé ne veulent plus travailler.)*

Wiſdom beats the bell. / Wiſdom is a fine thing. / I like wiſdom. — *C'eſt quelque choſe de beau que l'eſprit. / Vivent les gens d'eſprit.*

Whilſt the graſs grows the ſteed ſtarves. — *Il faut avoir de quoi vivre en attendant.*

Wine wears no breeches. — *Le vin n'a point de chauſſures.*

Your geeſe are all ſwans. — *Chacun trouve ce qu'il a beau.*

Your tongue runs before your wit. — *Vous parlez ſans ſonger à ce que vous dites.*

Young men's knocks old men feel. — *On ſouffre dans la vieilleſſe des folies de ſa jeuneſſe.*

You look high, and fall on a cow-turd. *(Ce proverbe s'applique à ceux qu après avoir viſé à de grandes choſes, comme à de grands emplois, &c. ſont bien aiſes à la fin d'en accepter de médiocres.)*

Your wits are a wool-gathering. *Vous êtes diſtrait.*

You can't eat your cake and have your cake. *On ne peut être & avoir été.*

More ENGLISH Proverbs.

Voici encore un bon nombre de Proverbes que j'ai ramaſsés de différens auteurs. Il y en a qu'on entendra aſſez bien pour peu qu'on ſache d'Anglois : il ſeroit même impoſſible de les rendre en François avec quelque grace ; mais il y en a auſſi quelques uns dont je n'entends ni le ſens ni l'application.

THEY buy good cheap who bring nothing home.

Curs'd cows have ſhort ears.

He is gone to the dogs.

Fancy ſurpaſſes beauty.

Fancy will kill or cure.

The brain that ſows no corn, plants thiſtles.

A ſcabbed horſe is good enough for a ſhabby ſquire.

Pepper is black, yet it has a good ſmack.

Snow is white, yet it lies in the dyke.

She is honeſt from the girdle upwards.

He is wiſe that is wary in time.

As good as ever water wet.

A huſband of ſtraw is worth a wife of gold.

A ſmoaky houſe, and a ſcolding wife, are two bad companions.

Every thing would fain live.

A woman's mind is like the wind in a winter's night.

A haſty meeting a haſty parting.

He makes money with his teeth.

In three things a man may be eaſily deceived, in a man till known, a tree till down, and a day till done.

A full purſe makes the man to ſpeak.

An empty purſe fills the face with wrinkles.

He that ſhews his purſe longs to be rid of it.

Strike,

Strike, or give me the bill.
A bit in the morning is better than nothing all day.
If his cap be made of wool.
Undone, as you would undo an oyſter.
A lark is better than a kite.
The fathers eat ſour grapes.
You dare as well take a bear by the tooth.
Who ſo bold as blind Bayard?
He covers me with his wings, and bites me with his bill.
A turd is as good for a ſow as a pancake.
To give or to forbear requires judgment.
Itch and eaſe can no man pleaſe.
Itch and eaſe muſt all men pleaſe.
It is ſafe cutting a ſlice off another man's loaf.
It mends like ſour ale in the ſummer.
Once a whore and ever a whore.
He that marries a widow with two daughters has three back doors to his houſe.
A horſe broken, and a wife to break.
A houſe made, and a wife to make.
Women and wine, game and deceit,
Make the wealth ſmall, and the wants great.
As wiſe as Waltham's calf.
A nice wife and a back door,
Will ſoon make a rich man poor.
Wrong reckoning is no payment.
A needle and thimble ſet up a tailor.
Light ſuppers make clean ſheets.
It is an ill proceſſion where the devil holds the candle.
Proffer'd ſervice ſtinks.
Proffer'd ware ſtinks.
More ſauce than pig.
You are good to help a lame dog over a ſtile.
A blind man may perchance hit the mark.
I know your meaning by your mumping.
A fool and his money is ſoon parted.
A blith heart makes a bloomy viſage.
A blot is no blot till it is hit.
Come cut, come long tail.
The old woman had ne'er ſought her daughter in the oven, had ſhe not been there herſelf.
Robin Hood's pennyworths.
In dock, out nettle.
Counters for gold.
Wit at will.
To lie and dream of a dry ſummer.
As good as George of Green.
A wiſe man of Gotham.

You look high, and fall on a cow-turd. *(Ce proverbe s'applique à ceux qu après avoir viſé à de grandes choſes, comme à de grands emplois, &c. ſont bien aiſes à la fin d'en accepter de médiocres.)*

Your wits are a wool-gathering. *Vous êtes diſtrait.*

You can't eat your cake and have your cake. *On ne peut être & avoir été.*

More ENGLISH Proverbs.

Voici encore un bon nombre de Proverbes que j'ai ramaſsés de différens auteurs. Il y en a qu'on entendra aſſez bien pour peu qu'on ſache d'Anglois : il ſeroit même impoſſible de les rendre en François avec quelque grace ; mais il y en a auſſi quelques uns dont je n'entends ni le ſens ni l'application.

THEY buy good cheap who bring nothing home.

Curs'd cows have ſhort ears.

He is gone to the dogs.

Fancy ſurpaſſes beauty.

Fancy will kill or cure.

The brain that ſows no corn, plants thiſtles.

A ſcabbed horſe is good enough for a ſhabby ſquire.

Pepper is black, yet it has a good ſmack.

Snow is white, yet it lies in the dyke.

She is honeſt from the girdle upwards.

He is wiſe that is wary in time.

As good as ever water wet.

A huſband of ſtraw is worth a wife of gold.

A ſmoaky houſe, and a ſcolding wife, are two bad companions.

Every thing would fain live.

A woman's mind is like the wind in a winter's night.

A haſty meeting a haſty parting.

He makes money with his teeth.

In three things a man may be eaſily deceived, in a man till known, a tree till down, and a day till done.

A full purſe makes the man to ſpeak.

An empty purſe fills the face with wrinkles.

He that ſhews his purſe longs to be rid of it.

Strike,

Strike, or give me the bill.
A bit in the morning is better than nothing all day.
If his cap be made of wool.
Undone, as you would undo an oyſter.
A lark is better than a kite.
The fathers eat ſour grapes.
You dare as well take a bear by the tooth.
Who ſo bold as blind Bayard?
He covers me with his wings, and bites me with his bill.
A turd is as good for a ſow as a pancake.
To give or to forbear requires judgment.
Itch and eaſe can no man pleaſe.
Itch and eaſe muſt all men pleaſe.
It is ſafe cutting a ſlice off another man's loaf.
It mends like ſour ale in the ſummer.
Once a whore and ever a whore.
He that marries a widow with two daughters has three back doors to his houſe.
A horſe broken, and a wife to break.
A houſe made, and a wife to make.
Women and wine, game and deceit,
Make the wealth ſmall, and the wants great.
As wiſe as Waltham's calf.
A nice wife and a back door,
Will ſoon make a rich man poor.
Wrong reckoning is no payment.
A needle and thimble ſet up a tailor.
Light ſuppers make clean ſheets.
It is an ill proceſſion where the devil holds the candle.
Proffer'd ſervice ſtinks.
Proffer'd ware ſtinks.
More ſauce than pig.
You are good to help a lame dog over a ſtile.
A blind man may perchance hit the mark.
I know your meaning by your mumping.
A fool and his money is ſoon parted.
A blith heart makes a bloomy viſage.
A blot is no blot till it is hit.
Come cut, come long tail.
The old woman had ne'er ſought her daughter in the oven, had ſhe not been there herſelf.
Robin Hood's pennyworths.
In dock, out nettle.
Counters for gold.
Wit at will.
To lie and dream of a dry ſummer.
As good as George of Green.
A wiſe man of Gotham.

On fait auſſi quantité de Phraſes Proverbiales des noms & des verbes ſuivans.

AS buſy as a bee.	*BIen affairé pour rien.*
As plain as a pack-ſaddle.	*Sans ornement.*
As cold as charity.	*Froid comme glace.*
As comfortable as matrimony.	*Auſſi charmant que le mariage.*
Like a chip in pottage.	*De l'onguent miton mitaine.*
A ſnail's gallop.	*Marcher comme une tortue.*
An egg and to bed.	*Maigre chere.*
As hungry as a dog.	*Une faim canine.*
As cunning as a dead pig.	*Fin comme grimouille.*
As dead as a door nail.	*Mort yvre.*
As mad as a March hare.	*Eveillé comme une potée de ſouris.*
As melancholy as a cat.	*Avoir la mine d'un chat fâché.*
As angry as a waſp.	*Furieuſement en colere.*
Luck in a bag.	*De la corde de pendu.*
To ſtrut.	*Se quarrer.*
To cut a man's throat with a feather. / To laugh in a man's face, and cut his throat.	*Machiner la ruine d'un homme en lui feſant un beau ſemblant d'amitié.*
To work for a dead horſe.	*Travailler pour payer ſes dettes.*
To bring an old houſe over one's head.	*Se faire de mauvaiſes affaires.*
To help a lame dog over a ſtile.	*Aſſiſter quelqu'un au beſoin.*
To be hail fellow, well met together.	*Etre ami comme cochon.*
To loſe a hog for a penny-worth of tar.	*Aimer mieux laiſſer dépérir ſon bien que de faire des réparations néceſſaires.*
To hold with the hounds, and run with the hare. / To ſit upon two ſtools.	*Etre des deux partis.*
To clip any one's wings.	*Rogner les aîles à quelqu'un.*
To out-run the conſtable.	*Dépenſer plus que l'on n'a de bien.*

To pour water on a drowned mouſe. — *Se venger lâchement d'une perſonne qui n'eſt pas en état de ſe défendre.*

To baſte a flint with butter. — *Laver la tête d'un âne.*

To reprobate all cats for witches. — *Faire paſſer tous les chats pour des ſorciers.*

To put the churl upon the gentleman. — *Boire,* ou *offrir, de l'eau après du vin.* / *Faire boire de méchante boiſſon après en avoir donné de bonne.*

To put, *or* ſet the ſaddle upon the right horſe. — *Donner le blâme à celui qui a tort.* / *Mettre le fardeau ſur les épaules de ceux qui peuvent le porter.*

To give a man roaſt meat, and baſte or beat him with the ſpit. — *Rendre ſervice à quelqu'un & lui en parler ſouvent.*

To have, or to give ſweet meat and ſour ſauce. — *Avoir du bien & du mal. Bien régaler quelqu'un & lui faire mauvaiſe mine.*

To be ty'd to the ſour apple-tree. — *Avoir un méchant mari,* ou *une mechante femme.*

To greaſe the fat ſow in the tail. — *Donner à ceux qui n'en ont pas beſoin.*

To rob the ſpittle. — *Voler un miſérable.*

To eat the calf in the cow's belly. — *Manger ſon blé en herbe.*

To let go a whiting. — *Laiſſer échaper l'occaſion.*

To call a ſpade a ſpade. — *Appeller un chat un chat.*

To cry whore firſt. — *Aboyer le premier.*

To make the beſt of a bad bargain. — *Se tirer d'un mauvais marché le mieux qu'on peut.*

To twiſt a rope of ſand. / To dry ſnow in an oven. / To draw water in a ſieve. / To fly to the moon. — *Faire l'impoſſible.* / *Attraper la lune avec les dents.* / *Battre l'eau.*

To ride a free horſe to death. / To prey upon good nature. — *Abuſer de la bonté des gens.*

To grind with every wind. — *S'accommoder au tems, & à toutes ſortes de partis.*

To have a finger in the pie. — *Tromper dans une choſe.*

To

To bring one's noble to nine-pence, and nine-pence to nothing.	*Faire de cent ſols quatre livres, & de quatre livres rien. Il fait de ſon teſton ſix ſous.*
To be between hawk and buzzard.	*Ne ſavoir quel parti prendre.*
To touch a gall'd horſe upon the back.	*Irriter une perſonne qui ſe ſent déja offenſée.*
To turn cat in pan.	*Changer de parti.*
To ſtumble at a ſtraw, and leap over a block. To ſtrain at a gnat, and ſwallow a camel.	*Paſſer le moucheron & avaler le chameau.*
To have the length of any one's foot.	*Savoir gouverner quelqu'un.*

FINIS.

For the USE *of* SCHOOLS.

BOOKS printed for J. NOURSE, in the Strand, Bookſeller to His MAJESTY.

1. A New French Dictionary, in Two Parts, the firſt French and Engliſh, the ſecond Engliſh and French, by Mr. Deletanville, in one large Volume, 8vo. 7s.
2. A new Set of Exerciſes upon the various Parts of French Speech, by Mr. Deletanville, 12mo. New Edition, 2s.
3. The Child's Guide to the French Tongue, by Mr. Deletanville, 12mo. 1s. 3d.
4. Fables choiſies, à l'Uſage des Enfans, par L. Chambaud, Nouvelle Edit. Corrigée, 12mo. 1s. 6d.
5. Beaumont's Magazin des Enfans, 2 vol. 12mo. Nouvelle Edition. 6s.
6. ——— Magazin des Adoleſcentes, 4 vol. 12mo. 10s. 6d.
7. ——— Suite des Adoleſcentes, 4 vol. 12mo. 10s. 6d.
8. ——— Lettres d'Emerance à Lucie, 2 vol. 12mo. 6s.
9. ——— Memoires de Batteville, 12mo. 3s.
10. ——— Nouvelle Clarice, Hiſtoire Veritable, 2 vol. 12mo. 6s.

N. B. The above Books of Madame Le Prince de Beaumont may be had in Engliſh.

11. Beaumont Lettres de Montier, 2 vol. 12mo. 6s.
12. ——— Magazin des Pauvres, Artiſans, Domeſtiques, et Gens de la Campagne, 2 vol. 12mo. 6s.
13. Palairet's Elementary and Methodical Atlas, on 32 Copper-Plates, the Second Edition, greatly improved, and carefully coloured under the Inſpection of the Author, Folio, 2l. 12s. 6s.
14. ——— Abregé de la Nouvelle Introduction à la Geographie Moderne, 12mo. 4s.
15. ——— L'Arithmetique, 4to. 1s.
16. ——— Arts and Sciences, French and Engliſh, 8vo. Fifth Edition, 2s. 6d.
17. ——— Nouvelle Methode pour apprendre à bien lire & à bien orthographier, 8vo. Nouvelle Edition. 1s.
18. ——— New Engliſh Spelling Book, 12mo. Fourth Edit. 1s.

19. Rogiſſard's

19. Rogiſſard's French Grammar, 12mo. New Edit. 2s.
20. ——— Nouvelle Grammaire Angloiſe, 12mo. 2s.
21. M. Reſtaut's French Grammar abridged, by Le Camus, 12mo. New Edition, corrected, 2s.
22. Greenwood's Royal Engliſh Grammar, Eighth Edit. 12mo, 1s. 6d.
23. Le Diable Boiteux, par M. Le Sage, 18mo. Nouv. Edit. 2s. 6d.
24. Hiſtoire de Gil Blas, 4 vol. 18mo. Nouvelle Edit. 8s.
25. Les Avantures de Telemaque, 12mo. Nouvelle Edit. 3s.
26. Les Voyages de Cyrus, 12mo. Nouvelle Edit. 3s.
27. Methode pour apprendre facilement l'Hiſtoire Romaine, 12mo. 2s.
28. New and Familiar Phraſes and Dialogues, in French and Engliſh, by Arnoux, 12mo. Fifth Edit. 1s. 6d.
29. The Grounds of the French Tongue, by Arnoux, 12mo. 1s.
30. La Liturgie ſelon l'Uſage de l'Egliſe Anglicane, 12mo. 2s.
31. Porny's French and Engliſh Dictionary, 12mo. 5s.
32. ——— French Grammar, 12mo. Third Edit. 2s.
33. ——— French and Engliſh Exerciſes, 12mo. Third Edit. 1s. 6d.
34. ——— Modern Letters, French and Engliſh, 8vo. 4s.
35. An Eaſy, Comprehenſive, and Familiar French Grammar, with a Spelling Book, by G. Maſſon, 12mo. 2s.
36. Two Tables of the Formation of Verbs, on a large Royal Sheet, for a Frame, by G. Maſſon, 1s. 6d.
37. A. B. C. des Chretiens, 12mo. 2d.
38. La Nouveau Teſtament. de N. S. Jeſus Chriſt, Nouvelle Edit. corrigée, 12mo. 2s. 6d.
39. Les Pſeaumes de David mis en Vers François, 12mo. 2s.
40. L'Avare de Moliere, 12mo. 1s. 6d.
41. Magnant's French Scholar's Aſſiſtant, 8vo. Second Edit. 2s. 6d.
42. Fox's French and Engliſh Dictionary, 12mo. 3s. 6d.
43. Cole's Tales and Fables, 12mo. New Edit. 2s. 6d.
44. Le Governeur, ou Eſſai ſur l'Education, 12mo. 4s.
45. A General and Rational Grammar, tranſlated from the French of Meſſ. de Port-Royal, 12mo. 2s.
46. Les Vrais Principes de la Lecture, de l'Orthographe, et de la Prononciation Françoiſe, 8vo. 1s. 6d.